



n<sup>o</sup> 572. / 422. 225







THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHYSICS DEPARTMENT

IN THE REAR OF PARK DRIVE

CHICAGO, ILL.

JAN 19 1944

1944



SCHOUWTONEEL  
DES  
MENSCHELYKEN LEEVENS;  
OF

LESSEN DER WYSHEID,

UYTGEDRUKT

IN 103. FRAAYE KONSTPLAATEN,

*Welker Zinspeelingen uyt HORATIUS verzaamelt zyn,*

DOOR DEN GEESTRYKEN OTTO VÆNIUS.

Verzelt niet alleenlyk door de voornaamste

GRONDREGELN DER ZEEDEKUNDE,

*In Fransche, Hollandsche, Latynsche en Hoogduytsche Gedigten,*

Maar zynde daarenbooven nog vermeerderd met duydelyke  
zoo wel als cierlyke VERKLAARINGEN op yder Zinnebeeld,

*Door wylen den Geleerden en Weereldberoemden Heer*

JOAN LE CLERC.



IN 's GRAVENHAGE,

By JOANNES VAN DUREN,

M. DCC. LV.



ST. JOHN'S COLLEGE

1877

THE COLLEGE LIBRARY

OF

ST. JOHN'S COLLEGE

NEW HAVEN, CONNECTICUT

THE LIBRARY CONTAINS

THE FOLLOWING VOLUMES

AND IS OPEN TO ALL

MEMBERS OF THE COLLEGE

AND TO THE PUBLIC

ON PAYMENT OF A

LIBRARY FINE

OF FIVE CENTS

FOR EACH DAY



THE LIBRARY

IS OPEN TO ALL

MEMBERS OF THE COLLEGE

AND TO THE PUBLIC ON PAYMENT OF A LIBRARY FINE

LE SPECTACLE  
DE LA  
VIE HUMAINE;  
O U  
LEÇONS DE SAGESSE,

EXPRIMÉES AVEC ART  
EN 103. TABLEAUX EN TAILLE DOUCE,

*Dont les sujets sont*

TIRÉS D'HORACE PAR L'INGÉNIEUX OTHON VÆNIUS:

ACCOMPAGNÉS NON-SEULEMENT  
DES PRINCIPALES MAXIMES DE LA MORALE,

*En Vers François, Hollandois, Latins & Allemands,*

MAIS ENCORE PAR

DES EXPLICATIONS TRÈS BELLES SUR CHAQUE TABLEAU

Par feu le favant & très célèbre

JEAN LE CLERC.



A L A H A T E,

Chez JEAN VAN DUREN,

M. DCC. LV.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

1900

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

1900

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO



RBR  
D-7  
L462S

# AVIS DE L'EDITEUR.

IL n'y a, à la vérité, rien de plus commun que les Exhortations à la Vertu, & que les Declamations contre le Vice. Cependant les Dérèglements de la Jeunesse ne se corrigent point, mais les Vices regnent plus que jamais.

Si nous allons à la Source de cette Dépravation, nous la trouverons, sans doute; dans la négligence avec laquelle les Leçons de la Sageffe sont gravées dans l'Esprit encore tendre des Enfans, & dans leur cœur susceptible d'une bonne culture. Il ne suffit pas, en effet, d'animer leur petit Amour-propre, par la perspective du Bien-être dans le monde; il est infiniment plus nécessaire, d'élever leur Ame chrétienne au-dessus de ce qui plait aux Sens.

Plus on laisse le tems aux Idées corrompues ou aux Passions, de prévenir la bonne Semence, moins on peut se flatter que la Vertu prendra racine dans leur cœur; d'autant plus que les Maximes du Monde sensuel, avaricieux, politique ou galant, viennent bientôt corrompre cette Semence tardive.

Les Leçons de Morale qu'on a apprises ainsi superficiellement, ne servent guères dans la suite, que de moyens pour farder d'un dehors d'Honnêteté ou de Prudhommie, un cœur vuide de Sentimens de Vertu. Si à ce Relief se joint le Maintien du Bel-air, & le Langage poli, par lequel on se rend agréable dans la Société, il n'y a plus d'esperance de retour solide pour la Vertu, que, peut-être, par des Catastrophes ruineuses, ou par des chagrins cuisans, ou enfin, par les approches de la Mort.

La Jeunesse ne peut donc assez-tôt s'imprimer dans l'esprit & dans le cœur, l'Amour solide de la Vertu & la Haine éclairée du Vice; & OTHON VÆNIUS merite d'autant plus notre Reconnoissance pour ce Recueil d'Emblèmes moraux choisis, puisqu'il ne pouvoit rien faire de plus convenable pour l'Esprit inattentif, que ce Livre, où les Tableaux emblématiques attirent les yeux & fixent l'imagination, en-même-tems que les Vers servent à faire retenir

#### IV AVIS DE L'ÉDITEUR.

*dans la Mémoire , les belles Maximes qui accompagnent ces Tableaux.*

*Aussi , le célèbre JEAN LE CLERC , l'Auteur de tant de savants Ouvrages , sentant la grande utilité de cette Ecole de Sagesse , a cru qu'il ne pouvoit mieux employer sa Science , qu'en la rendant encore plus agréable & plus utile. Il a été persuadé , qu'il étoit bon de faire une Explication ou Commentaire pour chaque Tableau , afin de mettre les Lecteurs sur les voyes de faire toutes les Réflexions dont ils sont capables.*

*Du reste , comme ce Livre est composé sur-tout pour l'Usage des Ecoles , ou des Familles , pour faciliter l'Education de la Jeunesse , on a trouvé à propos d'en faire une Edition qui par son extérieur puisse flatter les yeux , & servir de Prix ou de Recompense pour les Enfans qui auront fait leur devoir.*

*Enfin , cet Ouvrage merite , sans contredit , d'être conservé & lu avec soin par les personnes de tout Age & de toute Condition.*

*C'est-là , cher Lecteur , ce que j'ai cru devoir te dire sur l'utilité que je souhaite que tu tires de ce Recueil.*

P. J. HOLLANDER.





## BERIGT VAN DEN UYTGEEVER.

Niet tegenstaande de menigvuldige, ja, ik mag met waarheid zeggen, de onnoemlyke Opwekkingen en Aanmaaningén, zoo in woorden als in geschriften; ter Deugd, en de welgegronde Redenvoeringén om den Mensch van het Kwaad en de Ondeugd te doen affchricken; ondervind men egter daaglyks, dat de Ongebondenheid der Jeugd, hier door wel verre van te verminderen, hedendaags meer als ooit schynd toe te neemen en Veld te winnen. Edog, indien wy met bedaarde zinnen willen onderzoeken, uyt welken bronwel deeze byna algemeene bedorvenheid voortspruyt, zullen wy met weinige moeite bespeuren, dat zulks wel voornamentlyk voortkomt uyt de onvergeeflyke Onoplettenheid en weinigen Yver, waarmede de *Lessen der waare Wysheid* geprent en gedrukt worden in het verstand en herten der teedere Jeugd, die daardoor als gevoed en groot gemaakt moet worden. Wy moeten ons niet verbeelden, dat het genoeg is de Eige-Liefde der jonge Lieden door het Vooruytzigt van het tydelyk en vergaanlyk Welzyn deezer Weereld aantemoedigen; neen, het is oneindiglyk noodiger alle Vlyt aan te wenden, om haare Christelyke Ziel boven alles, dat hunne Zinnen behaaglyk zoude kunnen streelen, te verheffen. Hoe meerder tyd, en gevolglyk gelegendheid, men aan de verdorvene denkbeelden of driften, om het goede Zaad voor te gaan, vergund heeft, hoe minder reeden men heeft zig te vleyen, dat de Deugd wortel in hunne herten zal schieten: en te meer, om dat de staatkundige of verlokkende Grondregelen der Weereld dit ontydig gezaaide Zaad wel haast verstikken en vernietigen.

De Zeedelessen, die men dus maar als ter loops geleert heeft; zyn van geen nut, en dienen maar alleenlyk tot middelen, om naderhand met bekwaamheid aan een ligtvaardig en aan de Deugd gevoelloos hert, de uytterlyke schyn van *Eerlykheid of Wysheid* te geeven. Indien deeze verblindende Glans, daarenbooven, gepaart is met een fraaye weereldsche Zwier, cierlyke Manieren en Spraak, waardoor men zig by alle gezelschappen geliefd en aangezigt weet te maaken, als dan, zegge ik, is de hoop om eene dusdanige Ziel op het regte voetspoor der standvastige Deugd te brengen, geheel vrugtelooz; ten zy, gelyk het zomtyds nog wel gebeurde, door zwaare

#### IV BERIGT VAN DEN UYTGEEVER.

bezoekingen, omwentelingen van het fortuyn, of wel eindelyk op het aannaaderen van de verslindende Dood.

De Jeugd kan derhalven nooit tydig genoeg aangespoord worden, om de wezentlyke liefde tot de Deugd, en eene doorstraalende haat tot de Ondeugd in hun verstand en hert te drukken en te behouden.

De *Geefstryke* OTTO VÆNIUS, die deeze *Verzameling van uytgeleezene Zeedelyke Zinnebeelden* in het licht heeft gelieven te geeven, is hierom des te meer onze erkentnisse waardig; dewyl wy moeten bekennen, dat niets bekwaamer konde uytgedagt worden, om eene verstrooide geest tot opmerking te doen koomen, als dit Boek, in het welk de Zinnebeeldelyke Schilderyen het oog tot zig trecken, en het naadenken vesten, terwyl de *Zinryke Gedigten*, die deeze Teekeningen verzellen, de dechtigste *Grondregelen* in het geheugen doen stand grypen. Hierom is het meede, dat de Geleerde en Weereldberoemde Heer JOAN LE CLERC, wiens naam door zoo veele geleerde Werken altoos zal leeven, het groote nut van deeze *Schoole der Wysheid* opmerkende, geoordeeld heeft, zyne Weetenschap niet beeter te kunnen besteeden, als met het maaken van eene *Uytlegging of Verklaring van yder Schildery*, om alzo de Leezers aanleiding tot nutte en aangenaame Overdenkingen te geeven.

Wyder, zal hier nog byvoegen, dat, dewyl dit Boek voornamentlyk tot het gebruyk der *SCHOOLEN* of *HUYSGEZINNEN* om de *OPVOEDING DER JEUGD* te bevorderen, in het licht geeven is, men niets gespaart heeft om deezen Druck met alles, wat het gezigt der jonge Lieden kan streelen, te vercierren, en om het waardig te doen zyn aan deeze, die met Yver en Lust hunne Leertyd wel in agt neemen, tot eene *Prys* of *Vergelding* uytgedeeld te kunnen worden.

Ten laasten zal een iegelyk kundig Leezer, dit Werk doorbladerende, zonder tegenspraak ondervinden, dat het waardig is door *alle Persoonen*, van wat *Ouderdom* of *Staat* zy ook moogen zyn, geleezen en in waarde gehouden te worden; en is dit het geen ik, geliefde Leezer, UED., aangaande het Voordeel dat ik UED. in het doorzien deezer Verzaamling toewensche, noodig geoordeeld hebbe te moeten zeggen.



*Martialis Lib. X. Epigr. 47,*

Vitam quæ faciunt beatiorem,  
Jucundissime Martialis hæc sunt:  
Res non parta labore, sed relicta:  
Non ingratus ager, focus perennis,  
Lis nunquam, toga rara, mens quieta.  
Vires ingenuæ, salubre corpus,  
Prudens simplicitas, pares amici,  
Convictus facilis, sine arte mensa:  
Nox non ebria, sed soluta curis:  
Non tristis torus, attamen pudicus:  
Somnus qui faciat breves tenebras:  
Quod sis, esse velis, nihilque malis:  
Summum nec metuas diem nec optes.  
Jucundissime Martialis hæc sunt.

A

NA-

---

 NATURAM MINERVA PERFICIT.
 

---

Lib. 4.  
Od. 4.

*Fortes creantur fortibus, Et bonis,  
Est in juvenicis, est in equis patrum  
Virtus : nec imbellem feroces  
Progenerant aquilæ columbam.  
Doctrina sed vim promovet insitam,  
Restique cultus pectora roborant :  
Ut cumque defecere mores,  
Dedecorant bene nata culpæ.*

Natura, quæ semper ad optima quæque vergit,  
Virtutem insitam Minervæ commendat educandam.  
Sola nobilitas, quæ sanctis vestita moribus, laudanda:  
nihil est nobile quod vitiosum. Quis enim generosum  
dixerit hunc, qui indignus genere est, &  
præclaro nomine tantum insignis?

---

Was die Natur angefangen / vollendet die Zucht.

Was die Natur anfangt / das macht die Zucht vollkommen.

Die eingesenckte Kraft des Geists bringt wenig frommen;

Zucht muß das beste thum / die ihm erst leben giebt /  
Und oft durch Menschen-Muht selbst Götter-thaten übt.

---

La Nature commence : l'Education acheve.

*Ne te promets pas tout des soins de la Nature,  
Il faut que ton travail accompagne le sien :  
Le Champ le plus fertile a besoin de culture,  
Et si le Laboureur ne l'ensemence bien,  
Il n'y recueille rien.*

I. Na-



1. *Natuur word door Kunst volmaakt.*

Nooit broeide een Arend Duiven uit.  
 Het moedig Paard teeld zyn's gelyken.  
 Zoo zal van's Vaders wys besluit,  
 Geen brave Zoon kleinmoedig wyken.  
 Natuur houd overal dien voet.  
 Zoo daalen Vroomen van de Vroomen;  
 Maar Pallas, door haar konsten, doet  
 Natuur volmaakt te voorschyn koomen.



## E X P L I C A T I O N .

**L**E Peintre a voulu nous donner dans ce Tableau une image de la foiblesse avec laquelle nous naissons ; & pour faire tomber sous nos sens des Connoissances qui sont purement intellectuelles , il donne des Corps à des choses qui n'en ont point. Il nous représente cette Mere féconde , qu'on appelle Nature , soutenant un Jeune-homme : ce qui est l'Emblème de l'inclination vertueuse qu'elle nous communique en nous donnant la vie. Elle le présente à la Déesse des Arts & des Sciences , par les soins de qui cette inclination doit être cultivée : elle lui fait un sincere aveu de l'impuissance où elle est d'achever ce qu'elle a commencé , & la sollicite d'exercer sa charité envers un sujet qui en est bien digne. La Déesse se laisse toucher aux sollicitations de la Nature : elle se baisse pour relever cette tendre production de son amie , & lui promet d'en avoir tout le soin qu'elle prend d'ordinaire pour ceux qui s'abandonnent à sa conduite. Voyez , combien ingénieusement notre Peintre a exprimé cette inclination pour la Vertu , avec laquelle nous naissons : son visage pâle , ses mains jointes , son action suppliante , son habit déchiré , ses armes , qui lui paroissent comme inutiles , sont autant de témoins de sa foiblesse , de son ignorance & de sa crainte. D'un autre côté , la Sagesse lui rassure l'esprit , lui inspire la force , lui apprend l'usage des armes que sa Mere lui a données , & lui promet de ne la point abandonner.

Horace L. IV. Od. 4.

V E R .



## V E R K L A R I N G .

I N deeze Prent heeft de Schilder ons willen voorstellen een Tafereel der Zwakheid waar mede wy ter wereld komen; en om ons zinnelyke Denkbeelden te geven van Kennissen die enkel 't Verftand betreffen, geeft hy hier een lichaam of gedaante aan dingen die 'er anders geen hebben. Hy verbeeld ons die vrugtbaare Moeder, bekend onder de naam van *de Natuur*, een Jongeling ondersteunende; zynde een Zinnebeeld van de Geneigtheit tot Deugd, welke zy ons te gelyk met het Leven inboezemd. Zy brengt hem by de Godin der Konften en Wetenschappen, door welkers hulp deeze aangeboorene Neiging moet aangekweekt worden. Zy geeft haar rondborftig te kennen het onvermogen waarin zy zig bevind, om, 't geen zy dus heeft begonnen, te kunnen voleinden; en verzoekt haar, deezen Jongeling, die zulks wel waardig is, in haare liefderyke bescherming te neemen. De Godin, bewogen door de smeekingen der Natuur, bukt haar, om deeze tedere Spruit, door haare Vriendinne voortgebragt, weder te doen opstaan; beloovende daar voor al zoo veel zorg te zullen dragen, als ze gemeenlyk heeft voor al de geene die zig aan haar bestier overgeven. Men lette eens hoe vernuftig de Schilder deeze aangeboorene geneigtheit tot Deugd heeft weten uit te drukken. Het bleek aangezigt des Jongelings, zyne gevouwene handen, zyne smeekende houding, zyne verscheurde kleederen, ja zyne wapenen, welke hy, als t'eenemaal onnut en van geen gebruik, veronagtzaamd, strekken zoo veel blyken van zyne Zwakheid, Onwetenheid en Bevreesdheid. Dog aan d'andere zyde steld de Wysheid zyn gemoed weder te rust, geeft hem kragt, leerd hem het regt gebruik der wapenen welke zyne Moeder hem heeft gegeven, en beloofd hem nooit te zullen verlaaten.

## EDUCATIONIS ET CONSUECUDINIS TYPUS.

— *Te ipsum*Lib. 1.  
Satyr. 3.*Concute, num. qua tibi vitiorum inſeverit olim  
Natura, aut etiam conſuetudo mala.*Plut. in  
Lacon.  
Bruſon.  
l. 2. c. 38.

Lycurgus, cùm conaretur cives ſuos à moribus præſentibus ad temperatiorem vivendi rationem traducere, duos educavit catulos, venaticum unum, alterum domesticum : venaticum paſſus eſt domi lautioribus veſci cibis, domesticum eductum venationibus exercuit. Dein cùm ambos produxiſſet in forum; poſuit illic eſcas aliquas delicatiores; mox emiſit leporem. Cùm uterque raperetur ad aſſueta, alter eſcas, alter leporem invaderet: An non videtis, inquit, Cives, duos catulos, ob diverſam educationem admodùm diſſimiles evaſiſſe, pluſque ad honeſtatem momenti habere exercitationem, quàm naturam?

Erziehung übertrifft die Natur.

Die Zucht muß die Natur zum guten unterrichten/  
Sonſt bringt ſie von ſich ſelbſt ſehr wenig gute Früch-  
ten.

Lycurgus weiſet uns durch ſeine Hände an/  
Wie leicht ſich die Natur ohn Zucht verderben kan.

L'Education ſurmonte la Nature.

Quiconque a des Enſans au vice abandonnez,  
N'a point d'excuses légitimes :  
Car ſous quelque aſcendant que ces monſtres ſoient nez,  
Sa ſeule nonchalance a cauſé tous leurs crimes.





2. *Gewoonte is de tweede Natuur.*

Gewoonte is van een groote kracht.  
 De Jagthond zal op 't snoepen passen  
 Als hy verkeerd word opgebracht;  
 De Huishond licht een Haas verrassen.  
 Gewoonte, teeder in 't begin,  
 Zal eindlyk in natuur verkeeren.  
 Dat sterk vermogen steekt 'er in,  
 Dat 'er niets is, of men kan 't leeren.

## E X P L I C A T I O N .

**C**E Tableau nous représente l'empire absolu avec lequel la Sagesse regne sur la Nature. Le Peintre y renouvelle ce spectacle instructif qui fut autrefois représenté sur le plus fameux Théâtre de la Grèce. Ce vénérable Vieillard que vous voyez, qui tient une Table de bronze où sont gravées des Loix, est Lycurgue, qui trouva le moyen, dans une République perdue par la débauche & par le luxe, de composer une Société de Héros & de Philosophes. Il enseigne ici aux Lacedémoniens les premiers rudimens de cette vertu dont il veut les rendre capables, & leur prouve, par des exemples sensibles, le pouvoir que l'Education a sur la Nature. Pour les convaincre, il fait lâcher devant eux un Mâtin qu'il avoit dressé pour la chasse du Lievre, & un Levrier, dont il avoit corrompu l'inclination naturelle, en le tenant renfermé dans une cuisine. Le Mâtin n'apperçoit pas plutôt le Lievre, qu'il court après, & le Levrier préfere la soupe qu'on lui jette. La manière dont le Peintre anime ses figures, fait voir le sentiment de cette multitude étonnée; & il semble même qu'on voit Lycurgue lui tenant ce discours : „Vous  
 „ voyez, Lacedémoniens, la confirmation des vérités que je vous  
 „ ai annoncées. Ces Chiens ont naturellement une inclination  
 „ contraire à ce qu'ils viennent de faire; mais entraînez par  
 „ le pouvoir qu'a l'Education, ils ont été forcez d'oublier leur  
 „ naturel, pour revêtir ce qui lui est directement opposé. Jugez  
 „ par-là ce que doit produire l'Education sur des animaux rai-  
 „ sonnables, puisqu'elle a tant de pouvoir sur ceux qui ne le  
 „ sont pas.

Virgil. II.

V E R -



## V E R K L A R I N G .

DIT Tafereel vertoond het volflagen gezag der *Wysheid* over de Natuur. In het zelve word ons voorgesteld een leerzaam geval, eertyds in eene der vermaardste Steden van Griekenland gebeurt. Dien eerwaardigen ouden Man, voor aan staande, en met zyne slinker hand rustende op een metaale tafel, waarop eenige Wetten, is *Lycurgus*; die middel heeft gevonden om de Inwoonders eener Republiek, welke in allerlei Ongeregeetheden en Wellusten als verzoopen lagen, in zoo veel Helden en Wysgeeren te hervormen. Hy onderregt hier de Lacedemoniërs aangaande de eerste grond-beginselen der Deugd, tot welke hy hen wilde bekwaam maaken, en toond hen, door tastelyke voorbeelden, hoe grootelyks het vermogen der Opvoeding de Natuur te boven gaat. Om hen van de waarheid deezer stelling te overtuigen, doedt hy in hunne tegenwoordigheid eenen Huishond loslaten, afgeregt tot de Haaze-jagt, en te gelyk een Haazewind, wiens natuurlyken aard, door van jongs af aan in de Keuken opgebracht te zyn, t'eenemaal verbastert was. Naauwlyks kreeg de Huishond den Haas in't oog, of hy ging'er op af, terwyl de Haazewind naar het eten toeliep dat men hem voorzette. De houding in welke de Toeschouwers hier verbeeldt zyn, drukt genoegzaam uit hunne verwondering over 't geen zy zagen; en 't schynt zelfs dat *Lycurgus* hen aldus toespreekt: „ Hier „ ziet gy thans, ô *Lacedemoniërs*, de waarheden bekragtigt welke ik u heb voorgehouden. Den aard deezer „ Honden is van natuure zeer verschillend en tegenstrydig „ met 't geen zy doen; dog gedreeven door het vermogen der „ Opvoeding, zyn zy daar door gedwongen geweest hunnen „ aangebooren aard te vergeeten, en eenen anderen aan „ te neemen die regelregt daar tegen aanloopt. Oordeelt „ dan hier uit, wat de Opvoeding kan voortbrengen by „ redelyke Schepfelen, dewyl ze zoo veel vermogen heeft „ op onvernuftige Dieren.

## VIS INSTITUTIONIS.

Lib. 1.  
Epist. 2.

*Quo semel est imbuta recens, servabit odorem  
Testa diu.*

Plutarc.  
in Alex.  
Maxim.  
Serm. 13.

Alexander Rex, cùm interrogaretur, utrum patrem mallet, Philippum, an Aristotelem? Magistrum; inquit: ille enim, ut essem, hic autem, ut præclarè institutus essem, auctor fuit.

Juvenal.  
Sat. 14.

*Nil dictu fœdum, visuque hæc limina tangat,  
Intra quæ puer est, procul hinc, procul inde puellæ  
Lenonum, & cantus pernoctantis parasiti.  
Maxima debetur puero reverentia, si quid  
Turpe paras, nec tu pueri contemseris annos:  
Sed peccaturo obstat tibi filius infans.*

Seneca,  
lib. 2. de  
Irâ.

Educatio puerorum maximam diligentiam desiderat, facilè enim est teneros adhuc animos componere; difficile reciduntur vitia, quæ nobiscum creverunt.

Die Zucht verrichtet alles.

Womit ein neu Gefäß am ersten wird begossen!  
Davon bleibt ihm der Geruch/ der ihm erst eingestossen;  
Was man die Kinder lehrt/ den Kinderen einstreicht/  
Dasselbe nimmermehr auß ihren Sinnen weicht.

L'Education peut tout.

*Succèz avec le lait ce noble sentiment,  
Que l'amour des Vertus donne aux Ames bien nées,  
Nos cœurs sont des vaisseaux qui gardent constamment*

*Les premières odeurs que l'on leur a données.*

3. Op-





3. *Opvoeding helpt veel.*

Een nieuwe Pot houd lang de reuk  
 Van 't eerste nat by haar ontfangen.  
 Krygt dus de Jeugd een kwaade kreuk,  
 Zy blyft haar in de leeden hangen;  
 Maar zoo een ingeworpen Zaad,  
 Haar onderrecht tot beeter Zeeden,  
 De Wysheid klimt van graad tot graad.  
 D'Opvoeding sterkt met vaste schreeden.

## E X P L I C A T I O N .

**L** E Peintre, après nous avoir montré, dans la figure précédente, le pouvoir que l'Education a sur nous, veut faire voir par celle-ci les soins & les précautions qu'il faut prendre pour en avoir une bonne. Horace lui en fournit la matière: il compare nos esprits à des Vases, qui retiennent presque toujours l'odeur, soit bonne, soit mauvaise, des premières liqueurs qu'on y met. On voit ici une Menagerie, où plusieurs Femmes sont occupées à nettoyer les Vaisseaux dont elles se servent pour conserver leurs liqueurs. Cette jeune Fille qui lave un plat de terre, quoiqu'il n'ait jamais servi, nous enseigne, que nous devons nettoyer nos ames de la corruption qu'elles ont naturellement, ou qu'elles peuvent avoir acquise. Le Peintre explique d'ailleurs lui-même cette figure, par le Tableau qu'il a placé contre la muraille de la Menagerie. On y voit plusieurs Enfants qui, sous la conduite d'un Maître sage, reçoivent peu-à-peu, comme une terre toute neuve, les gouttes de cette rosée spirituelle, qui fait germer dans les Esprits la semence des Vertus & des Sciences.

Horace L. IV. Ep. 2.

V E R-



## V E R K L A R I N G .

**N**A dus in de voorgaande Prent gezien te hebben, hoe veel de Opvoeding op ons vermag, diend deeze om ons te doen begrypen, dat daar toe veel oplettendheid en voorzorge vereischt word, en dat'er ten uitersten aan gelegen is, dat die goed zy. *Horatius* geeft hier toe aanleiding, door de vergelyking van ons gemoed met aarde Vaten, die byna altoos de goede of kwaade reuk behouden, welken de Vochten hadden die men'er eerst heeft in gegooten. Men ziet hier een Vertrek, alwaar verscheide Vrouwen beezig zyn met de Vaten schoon te maaken, waarin zy gewoon zyn allerlei Vochten te bewaaren. De jonge Dogter die een nieuwe aarden Schootel wascht, schoon'er nog nooit iets in is geweest, leerd ons, dat wy onze Zielen moeten reinigen van de Bedorventheid die ons van natuure aankleeft, of waar meede wy reeds besmet mogten zyn. Voorts geeft ons de Schilder zelf, de uitlegging deezer Plaat in het Tafereel hangende aan den muur van dit Vertrek. Aldaar ziet men verscheide Kinderen, die, onder het bestier van een verstandigen Meester, allenskens, gelyk nieuw en onbebouwd Land, de droppelen van dien geestelyken Dauw ontfangen, die in de Gemoederen het zaad der Deugden en der Wetenschappen doedt voortspruiten.

## ANIMUS PURGANDUS.

*Lib. 1. Sincerum est nisi vas, quodcumque infundis, acescit.*

*Epist. 2. Carere debet, ait, ille omni affectu ad vitia, qui paratus erit ad virtutem.*

*Val. Max. Neque enim ullum finitur vitium, ubi oritur.*

*l. 9. c. 1. Cumque renuntiatur vitiis, statim adsciscitur virtus; nam egressus vitiorum, virtutis operatur ingressum.*

*Lib. 3. Eradenda Cupidinis*

*Od. 24. Pravi sunt elementa : & teneræ nimis  
Mentes asperioribus  
Formandæ studiis.*

*Seneca Supervacua ex animo tollenda sunt, non dabit  
Epist. 89. se in has angustias virtus.*

Das Gemüth muß rein seyn.

Wann uns der Himmel schon den schönsten Wein  
einschente!

Was wär' es! wann den Schmach des Fasses Nach-  
schmach kränkte.

Der Laster Nachschmach muß zuerst vertilget seyn!  
Dann nimt der Tugend Schmach den ganzen Men-  
schen ein.

La Vertu présuppose la pureté de l'Ame.

*Reformons notre vie; épurons nos pensées,  
Afin que les Vertus se plaisent dans nos cœurs.  
Ces essences du Ciel, comme d'autres liqueurs,  
Preignent le goût du Vase où l'on les a versées.*

4. Rei-



4. *Reinigt uw Verstand.*

Het Vat diend zuiver uitgeschuurt  
 Waarin men goeden Wyn wil gieten;  
 Maar zoo 't verduft is en verzuurt,  
 Men zal dië kwaade Smaak genieten.  
 Zoo moet men wieden uit zyn grond  
 Onreine lust en kwaade zeeden.  
 't Verstand word helder en gezond  
 Als 't zyn gebreeken slyt, door reeden.



## E X P L I C A T I O N .

**V**OICI encore un Tableau qui a du rapport avec le précédent. Le Peintre employe cette seconde comparaison, pour nous apprendre quelles précautions il faut prendre pour loger les Vertus. Il nous représente plusieurs bons Menagers qui sont descendus dans leur Cave, pour voir eux-mêmes, si les Vaisseaux, dont elle est pleine, n'ont rien qui puisse corrompre ce qu'ils veulent mettre dedans. Ces sages Economes nous disent par cette action, que si nous n'apportons pas les mêmes précautions pour purifier nos ames, c'est en vain que le Ciel nous envoie ses graces avec profusion; puisqu'elles sont ordinairement gâtées par l'impureté des Vaisseaux où elles sont reçues. Ce bon vieillard qui semble avoir été constitué juge de la qualité des Vases, marque qu'on ne doit confier l'Education de la Jeunesse qu'à des personnes d'une expérience consommée.

Hor. L. I. Ep. 2. & L. III. Od. 24.

V E R .

## V E R K L A R I N G .

**Z**ie hier nog een Tafereel betrekkelyk tot het naaftvoorgaande. Dit tweede Zinnebeeld moet ons leeren, welke voorzorgen dienengebruikt te worden, ten einde om ons Gemoed bekwaam te maaken om'er de Deugden in te kunnen huisvesten. Het verbeeld verscheide huishoudende Liederen in eene Kelder, bezig met zelve te onderzoeken, of de Vaten die daar leggen zuiver genoeg zyn, om't geene zy daar in willen doen, niet te bederven. En 't is of deeze verstandige Huishouders ons door dit hun Doen wilden te kennen geven, dat, indien wy niet met dezelve omzigtigheid te werk gaan met onze Zielen te zuiveren, het dan te vergeeffsch is, dat de Hemel zyne gunsten in overvloed op ons uitstort, vermits de onzuiverheid der Vaten daar in zy vallen, dezelve gemeenlyk doedt bederven. De oude Man die hier als Opzigter schynt gestelt te zyn, om te oordeelen of de Vaten devereifchte hoedanigheden hebben, beteikend, dat men de Opvoeding der Jeugd niet als aan wel bedrevene en ervaarene Liederen moet betrouwen.

---

 VIRTUTI SAPIENTIA COMES.
 

---

Lib. 1.  
Epist. 1.

*Virtus est, vitium fugere: & Sapientia prima,  
Stultitiâ caruisse.*

Virtus est iram cohibere, cupiditatem compe-  
scere, libidinem refrænare. Nam ferè omnia; quæ  
sunt injustè atque improbè, ab his oriuntur affecti-  
bus.

Lib. 1.  
Od. 12.

*Proximos ipsi tamen occupavit  
Pallas honores.*

Quæ stultitiam fugiens, virtutis soror est, &  
comes.

Cicero.  
Tusc. 3

Sapiens animus numquam est in vitio, numquam  
turgescit, numquam tumet; numquam sapiens ira-  
scitur.

Plant.  
in Amphit.

Omnia in se habet, omnia ei adsunt bona, penes  
quem est Virtus.

---

Die Weisheit gesellet sich zu der Tugend.  
Der Weise flieht den Thor. Zucht mus von Unzucht  
weichen.  
Zween Feinde meyden sich. Gleich folget seines gleichen.  
Wann Tugend in der Flucht der Weisheit folge leist /  
Dann siegt den Lastern ob ein unerstorbner Geist.

---

Fuir le Vice, c'est suivre la Vertu.

*\* Si tu veux triompher du Vice,  
Qui combat jour & nuit pour te vaincre le Cœur,  
Fui, mais comme le Parthe; & pour être vain-  
queur,  
Use tantôt de force, & tantôt d'artifice.*





5. *De Wysheid en Deugd gaan zaamen.*

Zoo Wysheid van de Dwaasheid vliedt,  
 Wil Deugd van d'Ondeugd stadig wyken.  
 Twee Strydigheden paaren niet.  
 Gelyk bemind steeds zyn's gelyken.  
 Men kan de Ziekten van 't Gemoet  
 Verwinnen, met haar 't hoofd te bieden.  
 Die Vlucht verdiend den naam van goed,  
 Die Ondeugd doet, om Deugden, vlieden.

## EXPLICATION.

**A**PRES avoir vû combien nous sommes foibles, & qu'il n'est pourtant pas impossible de surmonter les infirmités avec lesquelles nous naissons; nous allons voir dans ce Tableau, comment il faut marcher dans le chemin de la Vertu, & quelles difficultés il faut vaincre pour parvenir à bout. Remarquez d'abord cette troupe insolente & téméraire, qui en même tems nous flatte & nous menace. Elle se promet une Victoire d'autant plus aisée, qu'elle sçait que les Armes qu'elle porte sont de ces Armes enchantées, qui ne sçauroient nous toucher sans nous mettre hors de défense. Voyez d'un autre côté cette sage Conductrice, entre les mains de qui la Nature nous a remise: elle ne nous permet pas d'attendre de si dangereux Ennemis: elle croit qu'il suffit à son Eleve d'avoir vû ces cruels Adversaires; & de peur qu'ils ne l'engagent au combat, elle le fait marcher à grands pas, & lui dit, que ce n'est que par la Fuite qu'il obtiendra la couronne qu'il ne doit pas espérer d'une longue résistance. Notre Inclination, comme une sage Ecoliere, se conforme d'abord aux sentimens de sa Maitresse: elle marche à son côté, de peur d'être surprise; & fait voir par un regard dédaigneux, qu'elle méprise également les douces sollicitations & les reproches, que ses Ennemis lui font pour empêcher sa retraite.

Horace L. I. Ep. 1.

VER-



## V E R K L A R I N G.

**N**A hiervoorens te hebben gezien hoe zwak wy zyn, en dat het egter niet onmogelyk is onze aangeboorene Gebreklykheden te boven te komen; word ons thans in deeze Plaat vertoont, hoe men de Weg der Deugd moet betreeden, en wat al zwaarigheden wy moeten overwinnen, om daar in tot het einde toe te volherden. Laaten wy dan vooreerst agt slaan op dien baldaadigen en vermetelen hoop, die, terwyle ze ons bedreigd, ons te gelyk met allerlei liefkoozingen zoekt te verleiden. Deeze moedwilligers vleyen zig dat hen de Zeege zoo-veel te minder zal ontgaan, om dat zy weten, dat de Wapenen waarmede zy ons bestryden, van den aard dier betooverde Wapenen zyn, welke ons t'cenemaal buiten staat van tegenweer stellen, zoo dra zy ons daarmede raaken. Maar betragten wy aand'andere zyde die wyze Bestierster, in welkers handen de Natuur ons heeft overgegeeven. Zy gedoogd niet dat wy deeze gevaarlyke Vyanden blyven afwagten, maar geloofd dat het genoeg is voor haaren Voedsterling, die wreede Tegenpartyders te hebben gezien, en vermits zy bedugt is, dat hy zig met hen in stryd mogt inlaaten, doedt zy hem met groote schreeden weg ylen, hem te kennen gevende, dat hy niet dan door de Vlucht kan verkrygen de Kroon, die hem door eene lange tegenweer zoude ontgaan. Onze Neiging gedraagt zig aanstonds, als een goede Leerling, volgens 't gevoelen haarer Meesteresse, en zig allernaast haar voortspoevende, uit vreeze voor verrassing, geeft door haar verontwaardigend gezigt te kennen, dat zy de vleyende aanlokingen en dreigende verwyten haarer Vyanden, om haar te rug te houden, beide evenveel versmaad.

## VIRTUS IN ACTIONE CONSISTIT.

Lib. 4.  
Od. 9.

*Paulum sepultæ distat inertiae  
Celata Virtus.*

Vidēs hīc Virtutem & Inertiam. Illa huic simili videtur, nisi in actionem exsurgat; sine quā nullus ex ipsā fructus redundat; estque veluti nuda sui umbra. Pindarus cuidam dicenti, ipsius se laudes ubique prædicare: *Ego, inquit, pro isto beneficio bonam reponam gratiam; efficiam enim, ut vera prædicas.*

Erasm.  
lib. 6.  
Apopht.

*Major & utilior facta conjuncta potenti  
Vile latens Virtus. Quid enim submersa tenebris  
Proderit? obscuro veluti sine remige puppis,  
Vel lyra quæ reticet, vel qui non tenditur arcus.*

Claud.  
de 4.  
Cons.  
Honorii.

— — — — — *Neque  
Si chartæ fileant, quod bene feceris,  
Mercedem tuleris.  
Sæpè summa ingenia in occulto latent.*

Lib. 4.  
Od. 8.  
Plaut.  
Captiv.

Zugend besteht in thätiger Ausübung.

Was nützt die Laute doch mit Seiten nicht bezogen?  
Ein eingerosteter Schuß / ein ungespanter Bogen!  
Was haben die vor Kraft? die Tugend giebt kein Schein!  
Die steths nur will im Bett / und in dem dunkeln seyn.

La Vertu présuppose l'action.

*Il faut agir incessamment,  
Et tenir l'Ame en exercice;  
Car par l'Action seulement  
La Vertu differe du Vice.*





6. *De Deugd is werkende.*

De Deugd, die in't verborgen schuld,  
 En haar ontziet om door te breeken,  
 Mag by een Luyart, die vervuuld  
 Door loomen Slaap, zyn vergeleeken.  
 Ontwyktze 't helder Zonnen-oog,  
 Wie kan gewenschte Vrugt ontfangen?  
 Wat voordeel geeft d'ontspannen boog  
 Onbruikbaar aan de wand gehangen?

## E X P L I C A T I O N .

**L**A Sageffe, après avoir donné, dans le précédent Tableau, des regles à notre Inclination vertueuse pour se conduire dans le chemin qu'elle a entrepris, l'abandonne dans celui-ci à elle-même, pour ce dont elle est capable. Mais à peine se voit-elle sans le secours de sa Conductrice, que le courage lui manque; le moindre de ses Ennemis l'étonne; elle fuit & croit faire beaucoup, que d'éviter le monstre qui la poursuit en s'allant cacher dans l'obscurité où cette Peinture-la représente. Admirez l'industrie de notre Peintre pour nous représenter cette Inclination vertueuse tremblante, oisive, épouvantée. Son visage paroît bouffi, sa tête pesante, ses yeux, quoiqu'ouverts, semblent ne pouvoir distinguer les objets; elle paroît si foible & si peu animée, qu'à peine elle peut se soutenir sur son siège: enfin, il semble qu'elle n'a plus que le nom & l'apparence de la Vertu, dont le propre est d'être toujours en action. Aussi le Peintre, pour marquer le danger qu'elle court dans cet état, la place de telle sorte, qu'il n'y a qu'un petit espace entre elle & la Fainéantise. On n'y remarque de différence qu'en ce que l'une se soutient encore & que l'autre est comme ensevelie dans son insensibilité & dans son ordure.

Hor. L. IV. Od. 2.



## V E R K L A R I N G .

**N**A dat de *Wysheid* aldus in de voorgaande Prent aan onze deugdzaam Neiging de noodige lessen heeft gegeven, nopende haar gedrag op de Weg die zy heeft ingeslagen, geeft zy haar thans aan haar eigen bestier over, om te zien waar toe zy al in staat is. Dog deeze, naauwelyks den bystand haarer Leidster missende, begint den moed te laten zakken; zy is verschrikt voor den allerminsten van haare vyanden; zy vlied, en meendal vry wel te doen, wanneer zy slegts het Gedrogt, dat haar vervolgd, zoekt te ontwyken, door zig in eene donkere plaats te verbergen, gelyk zy ons in deeze Prent word voorgestelt. Men moet zig over de vernuftigheid des Schilders verwonderen, die zoo wel heeft geslaagt om de bovengemelde deugdzaam Neiging in eene beevende, ledige en ontstelde gedaante te verbeelden. Haar aangezigt ichynt dik gezwollen, en haar Hoofd zwaar te zyn; schoon ook haare oogen niet gesloten zyn, is 't egter als of zy de voorwerpen niet meer konden onderscheiden; zy toond zulk een vermoeid en lusteloos gelaat, dat zy zig ter naauwer nood op haare stoel kan overeind houden; Kortom, 't is even als of by haar niets meer was overgebleeven dan de bloote naam en schyn van Deugd, welkers eigenschap is, algeduurig werkzaam te zyn. En om het gevaar te toonen waarin zy zig in deeze toestand bevind, heeft de Schilder haar zoodanig geplaatst, dat 'er slegts een kleine tusschenruimte is, tusschen haar en de Vadzigheid. Het onderscheid bestaat enkel hierin, dat namentlyk d'eerste zig nog overeind houd, terwyl de laatste in haare ongevoeligheid en vuiligheid als begraven terneder legt.

---

 INCIPIENDUM ALIQUANDO.
 

---

Lib. 1.  
Epist. 2.

*Dimidium facti qui cœpit habet; sapere aude:  
Incipe, vivendi qui rectè prorogat horam,  
Rusticus expectat dum defluat amnis: at ille  
Labitur, & labetur, in omne volubilis ævum.*

Agricolam hîc vides ignavum, qui laborem dif-  
fert suum, donec fluminis scilicet cesserit cursus;  
alios verò, sedulò intentos operi: quorum hic fun-  
damenta domûs jacet, altèr aratro boves jungit, spe  
messis aliquando colligendæ.

Martial.  
lib. 5.  
Epig.

*Cras te victurum, cras dicis, Postume, semper?  
Dic mihi cras istud, Postume, quando venit?  
Quàm longè cras istud? ubi est? aut undè petendum?  
Numquid apud Parthos Armeniosque latet?  
Jam cras istud habet Priami vel Nestoris annos;  
Cras istud quanti, dic mihi, possit emi?  
Cras vives, hodie jam vivere, Postume, serum est.  
Ille sapit quisquis, Postume, vixit heri.*

---

Der Anfang muß gemacht seyn.

Mit unverdroßnem Muht die Arbeit recht begonnen /  
Und frisch daran gesetzt / so hastu halb gewonnen.  
Nicht morgen / sondern heut greiff du das Werk so an /  
Daß keiner dich für faul und baurisch halten kan.

---

Qui ne commence jamais, ne sçauroit rien  
achever.

*Cours après les travaux où la Vertu t'appelle:  
Surmonte constamment toute difficulté.  
Quand un cœur généreux adore une beauté,  
Est-il quelque tourment qu'il ne souffre pour elle?*

7. Die





7. *Die niet begint, die niet verwint.*

Staat niet, verzuft en klein van Moed,  
 Verleegen, als een Luyaart gaapen  
 Na het verloopen van den Vloed;  
 Maar waad'er door, dat is rechtschaapen.  
 Sla vaardig handen aan den Ploeg.  
 Vertoef niet met uw' Deugd tot morgen.  
 Geen dag, geen uur komt ooit te vroeg.  
 De Luyaart laat vielen zorgen.

## E X P L I C A T I O N .

**L**E dessein de ce Tableau est tiré d'une pensée d'Horace, qui, pour exprimer la Fainéantise naturelle de certains esprits, attribue à un pauvre Païsan une stupidité qui n'est presque pas vraisemblable. Ce pauvre homme, réduit par la nécessité d'aller chercher à gagner sa vie à la sueur de son visage, sort de chez lui dans ce dessein, mais il n'a pas plutôt fait quelques pas, qu'il rencontre un Fleuve dans son chemin. Au lieu d'essayer de le passer à la nage ou à gué, il s'arrête & le contemple attentivement, appuyé sur sa bêche; & quoique la faim le tourmente, il n'ose rien hasarder, & il attend pour achever son voyage, ou que le Fleuve remonte vers sa source, ou qu'il cesse de couler. S'il n'étoit pas si stupide, il profiteroit de l'exemple de son Voisin, qui, voyant qu'il ne peut surmonter cette difficulté sans hasarder quelque chose, quitte le rivage & traverse le fleuve, malgré son impétuosité. Le Peintre, pour faire voir que ce commencement a été heureux, a peint ce même homme dans un éloignement, attelant ses Bœufs à la charrue; pour nous apprendre, que quand on sçait surmonter les premières difficultés, on vient aisement à bout des autres.

Horat. L. I. Ep. 2.



## V E R K L A R I N G.

EEN zinryke gedagte van *Horatius* heeft aanleiding tot deeze Prent gegeven. Die Digter, willende de natuurlyke vadzigheid van zommige menschen beschryven, stelt een armen Boer voor, zoo dom en bot van geest, dat het byna niet waarschyntlyk is. Door nood gedwongen om de kost te zoeken in 't zweet van zyn aangezigt, vertrekt hy van huis om naar werk te gaan; maar niet ver van zynent gekomen, treft hy eene rivier aan, die hem belet zynen weg te vervorderen. In plaats van dezelve over te zwemmen, of te doorwaaden, blyft hy stil staan, leunende op zyn Spade, en staroogd op het voorby vlietend water. Hoe zeer de Honger hem knaagd, durfd hy egter niets onderneemen, en hy wagt om zyne reize te vervolgen, of dat de stroom, zyn natuurlyken loop veranderende, wederkeere tot zynen oorsprong, ofte wel dat hy t'eenemaal ophoude en uitdrooge. Ware hy niet zoo dom, hy zoude 't voorbeeld van zynen Buurman volgen, dewelke, ziende dat hy deeze zwaarigheid zonder iets te wagen niet kon te boven komen, den oever verlaat, en de rivier, niet tegenstaande haare onstuimigheid, overgaat. Om te doen zien dat dit begin wel was gelukt, heeft de Schilder dienzelfen Huisman in 't verschieft gestelt, zyne Offen voor den Ploeg spannende: Leerende ons aldus, dat, mits men de eerste zwaarigheden overwinne, de andere ook gemakkelyk te boven worden gekomen.



## FRUCTUS LABORIS, GLORIA.

De Art.  
Poet.

*Qui studet optatam cursu contingere metam,  
Multa tulit, fecitque puer: sudavit & alsit:  
Abstulit Venere & vino. Qui Pythia cantat  
Tibicen, didicit prius, extimuitque magistrum.*

Adolescens Bacchum & Venerem fugiens, rectâ  
ad honoris & quietis metam tendit; dum vigilat,  
currit, & cæli ac fortunæ injurias invicto fert  
animo.

Sallust.  
Fugurith.  
Ovid. l. 2.  
de Arte.

Nemo unquam ignaviâ est factus immortalis.

*Dum vires annique sinunt, tolerate labores:  
Nam veniet tacito curva senecta pede.*

Lucan.  
lib. 9.

— — — *Gaudet patientia duris.  
Lætius est, quoties magno sibi constat, honestum.*

Seneca  
Epist. 31.

Gloriosos animos labor nutrit.

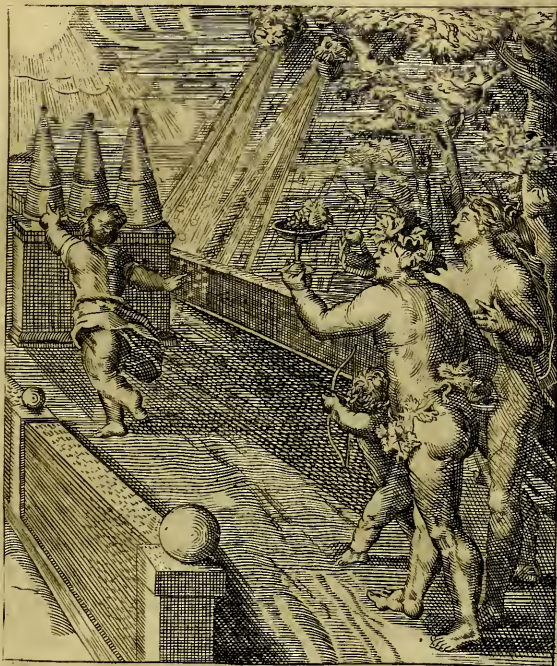
Wer laufft der gewinnt.

Wer sich unsterblich wünscht / und will nach Ehren  
streben!

Muß von der Wiegen an der Lastern sich begeben;  
Muß Arbeit / Hitze und Frost / nicht aber Lieb' und Wein  
Sein stette Übungs-lust und Freude lassen seyn.

En courant on arrive au but.

*Fui de la Volupté les appas criminels;  
Souffre les feux du Sud, & les glaces de l'Ourse;  
Si tu veux acquerir les trésors éternels,  
Que les Dieux t'ont promis pour le prix de ta course.*



8. *Het Einde kroond het Werk.*

Die jong zig tot de Deugd begeest,  
 Volbrengt zyn Loop en klimt tot staaten  
 Dog zal, terwyl hy heeneftreeft,  
 Den Wyn en Wellust agter laaten.  
 De Goden schenken Overvloed  
 Aan die met naarftigheid beginnen,  
 En vast volharden in het goed.  
 Gefteadigheid helpt overwinnen.



## E X P L I C A T I O N .

**L**E Peintre a deſſein dans ce Tableau de repréſenter les maux où ſont expoſez tous les hommes, ſous la figure de ce Coureur, qui n'eſt pas plutôt entré dans la carrière, qu'il rencontre des obſtacles & des Ennemis. D'un côté l'Amour & le Dieu de la Treille diſputent avec lui la victoire, & tâchent de le faire ſuccomber par les charmes de leurs voluptez; mais ce Nourriſſon de Pallas, évitant par la fuite les ſurpriſes de ces dangereux Adverſaires, & ſe déroband à leurs traits, nous infinue, que c'eſt ſur-tout contre des perſécuteurs ſi doux & ſi aimables qu'il faut pratiquer les leçons qu'il a reçues de ſa ſage Conductrice; que la fuite eſt plus honorable dans de ſemblables combats que la reſiſtance. De l'autre côté, il ſemble que le Ciel ait conſpiré la ruine de notre jeune Héros: le froid le chaud, le vent, la pluye, la grêle, le ſoleil, enfin tous les obſtacles qui pourroient l'arrêter dans ſa courſe, ſemblent être de concert pour le forcer de ſe rendre: mais il reſiſte conſtamment à tant d'ennemis, & marche dans l'eſpérance de trouver la recompenſe de tous les travaux qu'il a ſoufferts.

Horat. de Arte Poët.

V E R-



## V E R K L A R I N G.

**I**N dit Tafereel zien wy eene beknopte voorstelling der Rampen, waar aan alle Menschen, door den Looper in de Loopbaan verbeeldt, zyn blootgesteld. Naauwelyks heeft hy 'er een voet in gezet, of hy ontmoet reeds tegenspoed en vyanden. Aan de eene zyde betwisten Venus en Bacchus hem de overwinning, en tragten hem door de aanlokkelykheden hunner welluften te doen bezwyken: Dog deeze Voedsterling van Pallas, de vlugt neemende, om de verrassingen van die gevaarlyke Tegendingers te myden, en dus hunne listen ontwykende, geeft ons te kennen, dat men, voornamelyk tegen zulke zoete en aanminnelyke Vervolgers, in 't werk moet stellen de lessen, hem door zyne wyze Bestierster hiervorens gegeven; behelzende, dat het in diergelyken stryd loffelyker is te vlieden dan tegenstand te bieden. Aan d'andere kant schynt het of was de Hemel het met hen eens om den ondergang van dien jongen Held te bevorderen. Koude, Hette, Wind, Regen, Hagel, Zonne, kortom, alle hinderpaalen, bekwaam om zynen loop te belemmeren, schynen zaamen te spannen om hem te noodzaaken daar uit te scheiden. Hy blyft egter allen dien vyanden kloekmoedig wederstaan, en gaat voort, in hoop van voor alle uitgestaane moeitens de belooning te zullen verkrygen.

---

 IN MEDIO CONSISTIT VIRTUS.
 

---

*Lib. 1. Epist. 18. Virtus est medium vitiorum & utrimque reductum.*

*Aristot. 2. Ethic. c. 6. Cic. 2. Offic. In circuli centro, posita hîc Liberalitas, Avaritiam inter, ac Prodigalitatem. Virtus enim est mediocritas duorum vitiorum, alterius secundum excessum, alterius secundum defectum, ratione ad nos servatâ: sine quâ mediocritate nihil boni nobis advenire potest; eâ autem servatâ, nihil ad benè beatèque vivendum subtrahi.*

*Lib. 1. Satyr. 1. Est modus in rebus, sunt certi denique fines, Quos ultra citraque nequit consistere rectum.*

*Ovidius 1. Trist. El. 1. Dum petit infirmis nimium sublimia pennis Icarus, Icariis nomina fecit aquis.*

*Epict. in Enchir. Si quis modum excesserit, jucundissima quæque injucunda fient.*

*Seneca de Brevitæ vitæ. Virtus in medio posita est, neminem dedignatur, qui modò dignum se illâ judicat.*

---

Im mittel bestehet die Tugend.

Soll Tugend Tugend seyn / und tüchtig sich befinden /  
 Muss sie nicht thun zu viel / und auch zu wenig nicht /  
 Im Mittel-wege stehn / und an das Maß sich binden /  
 Ja vom Berthun und Geiß abwenden ihr Gesicht.

---

La Vertu fuit les Excès.

*Dans les extrêmitèz toujours l'Homme s'égare,  
 L'Avare & le Prodigue ont le même défaut;  
 Marche comme tu dois, jamais le fol Icare  
 Ne fût tombé si bas, s'il n'eût volé si haut.*





9. *De Deugd bestaat in de Middelmaat.*

Houd u verpligt aan Middelmaat,  
 Zoo gy na Mildheid poogt te leeven,  
 Die tusschen kwistige Overdaad  
 En dorre Vrekheid staat verheeven.  
 Dedaal verbeetere uw' gedagt';  
 Die had een Middelweg verkooren:  
 Indien gy dus naar Mildheid tragt,  
 Zoo zyn uw' gaven nooit verlooren.



## E X P L I C A T I O N .

**L** A Vertu nous est représentée, dans ce Tableau, sous l'Image de la Liberalité, & comme renfermée dans un Cercle, qui est sous ses pieds; pour nous faire connoître qu'elle doit avoir des limites. Elle ne regarde, ni à droite, ni à gauche; ce qui marque le mépris qu'elle a pour les deux Femmes qui sont à ses côtez, dont la plus vieille représente l'Avarice, & l'autre la Prodigalité. Celle-ci est parée & se déguise, pour tâcher d'éblouir les yeux de la Vertu, & de passer pour ce qu'elle n'est pas: l'autre semble refuser la mesure que la Vertu lui offre, disant, que n'ayant nulle intention de donner, elle lui seroit absolument inutile. La Prodigalité prétend aussi faire voir qu'elle n'en a pas besoin, puisqu'elle repand sans compter & sans mesurer; ce qui paroît par ces pièces d'or qu'elle jette par dessus sa tête. Mais la Vertu, qui ne peut être trompée, semble leur reprocher à l'une & à l'autre leurs égaremens & leurs fureurs, & les accuser d'avoir rompu cette céleste mesure qui devoit regler toutes leurs Actions; puisque la Vertu consiste dans le juste tempérament qu'on y doit apporter, & que tout excès est vicieux.

Horat. L. I. Ep. 8.

VER-

## V E R K L A R I N G.

**H**I ER word ons de Deugd voorgesteld onder het Zinnebeeld der *Milddaadigheid*, en als besloten in eene kring, onder haare voeten zynde; om ons te kennen te geven, dat zy zekere paalen moet hebben. Zy ziet regt voor zig, betoonende daar door de veragting die zy heeft voor de twee Vrouwen die naast haar staan; de oudste van welke, staande ter regter zyde, de *Gierigheid* verbeeld, en de andere, ter linker, de *Verkwisting*. Deeze is opgeschikt, en vermomd zig, tragtende de Oogen der Deugd te verblinden, en by haar door te gaan voor 't geene zy werkelyk niet is. De andere schynt te weigeren de maat aan te neemen welke de Deugd haar aanbied, zeggende, dat vermits zy in 't geheel niet willens is iets te geven, die aan haar ook t'eenemaal onnut zoude zyn. De Verkwisting wil mede doen zien, dat zy dezelve niet noodig heeft, geevende zonder getal en zonder maat, gelyk zulks blykt door de goude Penningen, welke zy deels over 't hoofd werpt, deels ook uit haare schoot laat vallen. Maar de Deugd, die zig niet laat bedriegen, schynt beiden haare dooling en raazerny te verwyten, en haar te beschuldigen dat zy die hemelsche Maat, naar welke zy alle haare handelingen behoorden te regelen, hebben verbrooken; naardien de Deugd bestaat in een juiste Middelmaat in zyne verrigtingen te houden, en alle overdaad naar ondeugd held. Dedalus en Icarus strekken hiervan tot meerder bewys.

## M E D I O T U T I S S I M U S I B I S .

Lib. 1.  
Satyr. 2.

*Dum vitant stulti vitia , in contraria currunt.*

Stultus, ac malè sanus Virtutem in medio positam deserit, & concitato cursu, fugiens Avaritiam, in Prodigalitatem incidit. Tranquillitatem porriò vitæ non percipiens, dum per culpam desipit, ad saniozem mentem per pœnam reducitur: quæ quidem necessariò perferenda, ubi voluntariè medium quietis locum quis deseruerit.

Lib. 2.  
Satyr. 2.

— *Nam frustra vitium vitaveris illud ,  
Si te aliò pravum detorseris.*

De arte  
Poët.

*In vitium ducit culpæ fuga, si caret arte.*

Horat. 1.  
Epist. 1.

*Virtus est vitium fugere: Et Sapiëntia prima  
Stultitiã caruisse.*

Wer ein Laster meidet / fällt oft in ein anders.

Wo Weisheit uns nicht führt / da gibt sich Thorheit an /

Die gleich als ganz vernarrt das Maß nicht treffen kan.

Indem der Thor nun wil des Geizes Laster fliehen /  
Kan ihn ein falscher Schein zu der Verschwendung ziehen.

En fuyant un Vice, l'Imprudent tombe dans  
un autre.

*Eviter tout excès n'est pas chose facile ;  
Si l'un nous semble laid, l'autre nous paroît beau.  
Ainsi fait l'Ignorant qui conduit un Vaisseau,  
S'il évite Caribde, il se jette dans Scylle.*





10. *Middelmaat is best.*

Een Dwaas, die Gierigheid ontvlied,  
 Werd vyand van zorgvuldig spaaren.  
 Dog wagt zig van Verkwisting niet;  
 Maar laat de toom der Reeden vaaren.  
 Het helpt niet of hy Scylle ontgaat,  
 Die aan Karybdis komt te stooten.  
 Men houde zig aan Middelmaat,  
 Die kan verkleinen en vergrooten.

## E X P L I C A T I O N .

**L**A Vertu, sous l'Image de la Liberalité, vient de nous faire voir dans le précédent Tableau, le parti que nous devons prendre pour éviter les tentations où nous sommes exposés. Dans celui-ci, elle nous montre celui que les hommes suivent ordinairement. Considérez cette Folle, qui embrasse une autre Folle; c'est notre esprit, qui ne s'étant pas déterminé à suivre une règle sûre, paroît toujours incertain, insensé, inquiet, & qui ne sçachant à quoi s'attacher, se porte, tantôt à une extrémité, & tantôt à l'autre. Mais comme le Vice nous est naturellement odieux quand il n'emprunte rien de la Vertu, il arrive souvent que nous nous laissons tromper à ce qui n'en a que l'apparence. Cela se voit ici par le parti que prend notre esprit de se jeter du côté de la Prodigalité, où il croit voir de la magnanimité, plutôt que de celui de l'Avarice; qui paroissant sous l'image de cette Vieille si hideuse & si déchirée, fait horreur à ceux qui n'ont pas perdu tout-à-fait le sentiment de la noblesse de leur extraction. Cependant, puisqu'il est constant que la Vertu est également ennemie des deux extrêmes, mettons-nous bien dans l'esprit cette importante vérité, que le Crime est toujours Crime, quoique le tems, le lieu & autres circonstances, y mettent quelque différence, parce que ces choses n'en peuvent changer la nature.

Horat. Lib. I. Satir. 2. Lib. II. Satir. 2.



## V E R K L A R I N G .

I N de naaftvoorgaande Prentverbeeldinge heeft de *Deugd*, onder de gedaante der *Milddaadigheid*, ons geleert, wat party wy moeten kiezen, by aldien wy willen ontwyken de verzoekingen aan welke wy blootgesteld zyn. In deeze, word de weg vertoont die de Menschen gemeenlyk inslaan. Men beschouw hier de Zottinne die eene andere, niet minder zot als zy zelf, in haare armen neemt. Zy verbeeld ons *Gemoed*, 't welk nog geen besluit genomen hebbende om eenen vasten voet te houden, niets dan onzekerheid, onverstand en ongerustheid doet blyken; en niet wetende waaraan het zig zal overgeven, van 't eene uiterste tot het ander overgaat. Maar gelyk wy van natuure de *Laster* haaten, wanneer dezelve niet eenigzins naar *Deugd* zweemd, zoo gebeurd het ook menigmaal dat de bloote schyn van *Deugd* ons bedriegt. Dit blykt hier, uit de verkiesing die ons *Gemoed* doet, om veel liever de *Overdaadigheid* te omhelzen, zig wysmaakende dat daarin *Edelmoedigheid* steekt, dan de *Gierigheid*; dewelke zig vertoonende in de gedaante van een oud, leelyk en afschuwelyk *Wyf*, by elk eenen die het gevoelen van zyne edele afkomst niet t'eenemaal heeft verlooren, niet dan afschrik kan baaren. Maar vermits het zeker is, dat de *Deugd* alle uiterstens even veel haat, zoo moeten wy deeze gewigtige waarheid diep in ons *Gemoed* prenten, dat namentlyk de *Laster* altoos *Laster* is en blyft, alhoewel 'er dikwils onderscheid is aangaande de tyd, de plaats en andere omstandigheden, welke de natuur derzelve geenzins kunnen veranderen.



---

 NATURA MODERATRIX OPTIMA.
 

---

Lib. 1. *Nonne Cupidinibus statuit natura modum, quem,*  
 Satyr. 2. *Quid latura sibi, quid sit dolitura negatum,*  
*Quærere plus prodest, & inane abscindere soldo?*  
*Num, tibi cum fauces urit sitis, aurea quæris*  
*Pocula? Num esuriens fastidis omnia, præter*  
*Pavonem, rhombumque?*

Lib. 2. — *Non in caro nidore voluptas*  
 Satyr. 2. *Summa, sed in teipso est.*

Natura, sicut rector, semper quod melius est præscribit, datque singulis affectibus mensuram convenientem.

Senec. de *Illam sequentibus, omnia expedita & facilia*  
 Benef. *sunt: contra illam viventibus, non alia vita est, quàm*  
*contra aquam navigantibus. Dat enim cuique*  
*quod convenit, & ne, dum manere possunt, in-*  
*tereant, elaborat.*

---

Die Natur beherschet unsere Begierden.

Die Wollust wohnt in dir / nicht in der Schönheit-  
 zierde.

Natur hat keine Schuld: sie gibt zwar die Begierde!  
 Doch mit Gewicht und Maß / wer mehr thut als sie  
 will!

Der findt in seiner Lust noch Wind noch Wetter still.

---

La Nature regle nos Desirs.

*Les loix qui reglent nos plaisirs,*  
*Ne sont point des loix inhumaines:*

*La Nature & le Ciel ne bornent nos desirs,*  
*Que de peur d'accroître nos peines.*



11. *Natuur steld de Maat.*

Natuur bepaald met wyze en wet  
 De nooddruf van dit korte leeven:  
 Waarin te mager of te vet,  
 Als schadelyk, werd uitgedreeven.  
 't Geen maatig voedsel kan voldoen,  
 Om lyfs-behoef ten te verzaaden,  
 Hoefd sterken Wyn noch Veenezoen  
 Te helpen gulzig overlaaden.



## E X P L I C A T I O N .

**T**OUTES choses ont leurs bornes ; & la Vertu s'en prescrit elle-même ; ainsi nous ne pouvons nous dispenser d'une si douce contrainte : mais prenons garde de ne pas passer d'une extrémité à l'autre. Ne craignons pas éternellement , & ne nous dévorons pas l'esprit de scrupules mal-fondez & de défiances perpétuelles. Il est très-certain que beaucoup de choses sont permises au Sage , & que la Nature , comme la Dispensatrice de cette Providence qui a tout fait avec poids & mesure , lui a gravé dans le cœur une loi secrète & une règle , avec l'observation desquelles il lui est impossible de faillir. Cette vérité nous est découverte dans ce Tableau , où le Peintre nous représente la Nature qui donne des Balances & des Mesures à de petits Amours ; pour nous faire voir que les plaisirs sont permis , pourvu qu'on les prenne avec modération. Il la justifie par-là des accusations que les méchans inventent tous les jours contre l'innocence de ses intentions ; en ce qu'ils prétendent , qu'elle a donné à ses créatures mille mouvemens , qu'elle condamne presque aussi-tôt qu'elle les leur a donnez : c'est pourquoi ils la nomment Insensée & Inhumaine. Mais ces gens-là s'imaginent mal-à-propos , que nous ne sçaurions faire un bon usage de nos Passions , & qu'il ne faut jamais les suivre , ou qu'il faut s'abandonner à leur impétuosité. S'il nous est permis , disent-ils , d'aspirer aux Richesses , il nous est aussi permis de fouler aux pieds la Justice & l'Humanité ; & si l'Ambition n'est pas un crime , ce n'en est pas aussi un d'enfoncer le poignard dans le sein de sa Patrie. Pour raisonner ainsi , il faut ignorer que la Nature a donné , à nos Passions , aussi-bien qu'à la Mer , des bornes & des limites , & qu'il ne tient qu'à nous d'y conserver le calme , & d'en chasser ces vents impétueux qui y excitent si souvent d'horribles tempêtes , & qui y font faire de si étranges Naufrages.

Horat. Lib. I. Satir. 2.

V E R -



## VERKLARING.

**I**EDER ding heeft zyne paalen, en de Deugd steld zig zelve de haare; zulks wy ons aan dit zoet geweld mede niet konnen onttrekken: dog wy moeten wel op onze hoede zyn, om niet van 't eene Uiterste in 't ander te vervallen. De Beschroomtheid moet ons niet altyd beheerschen, en wy moeten ons Gemoed niet geduurig kwellen met ongegronde twyffelingen en eene bestendige Wantrouwigheid. Het is eene vaste waarheid, dat den Wyzen veel dingen geoorloft zyn, en dat de *Natuur*, als de Uitdeelfter van die Voorzienigheid welke alles naar maate en gewigt heeft gemaakt, in dezelfs hert eene geheime wet en regel heeft gegraveert, dewelke hy opvolgende, nooit kan dwaalen. Deeze Waarheid ontdekt zig in dit Tafereel, alwaar de Schilder ons de *Natuur* verbeeld, Maat en Gewigt aan zommige Cupidoo's uitdeelende; ons daardoor te kennen gevende, dat de Vermaaken geoorloft zyn, mits men die met Maatigheid neeme. Hier mede regtveerdigd hy haar, noopende de beschuldigingen welke kwaade Menschen dagelyks tegen de onnoozelheid haarer inzigten verzinnen; voorgevende, dat zy haare schefselen duizenderlei Beweelingen heeft ingeboezemt, welke zy egter verwerpt zoo dra ze by hen opkomen; en gevende haar deswegens de bynaamen van Onverstandige en Onmenschelyke. Dog die Lieden verbeelden zig t' onregt dat onze Hertstogten in 't geheel tot niets goeds bekwaam zyn, en dat men dezelve, of nooit moet opvolgen, ofte wel zig geheel aan derzelve onstuimigheid moet overgeven. Indien het ons geoorloft is, zeggen zy, naar Rykdom te streeven, dan hebben wy te gelyk de Vryheid, om de Gerechtigheid en de Menschelykheid onder de voeten te treden: Zoo d'Eerzugt geen Laster is, dan is 't ook voor geene Misdad te reekenen, wanneer een Staatzugtige zyn Vaderland met moord en bloed vervuld. Maar om aldus te redeneeren, zoude men niet moeten weten dat de *Natuur* aan onze Hertstogten, zoo wel als aan de baaren der Zee, paalen heeft gestelt, en dat het enkel aan ons staat om haare bedaardheid te doen duuren, en uit ons gemoed die Stormwinden te verdryven, welke daarin menigmaal zulke yffelyke Onweëren verwekken, en zoo veel droevige Schipbreuken veroorzaaken.

## DISCIPLINÆ ANIMUS ATTENTUS.

*Lib. 1.  
Epist. 1.* *Invidus, iracundus, iners, vinosus, amator,  
Nemo adeò ferus est, qui non mitescere possit,  
Si modò culturæ patientem commodet aurem.*

Pallas sapientiæ, & Mercurius eloquentiæ Deus,  
rectam improbis hominibus Virtutis viam demon-  
strant.

*Pythag.* *Qui brevi tempore præ pudore disciplinam non  
patitur, omni tempore in pudore insipientiæ per-  
manebit.*

*Seneca  
Epist. 81.* *Cogito quàm multi corpora exerceant, ingenia  
quàm pauci; quantus ad spectaculum non fidele &  
lusorium fiat concursus, quanta sit circa bonas  
artes solitudo: quàm imbecilli animo sunt, quorum  
lacertos humerosque miramur!*

*Horat.  
Lib. 1.  
Epist. 18.* *Inter cuncta leges, & percunctabere Doctos,  
Quâ ratione queas traducere leniter ævum.*

Unterweisung verbessert alle Laster.

Das Laster führet oft der Tugend Schein-gesicht;  
Doch macht der Weisheit mund die Falschheit bald  
zu nicht!  
Wann sie den Menschen jekt / der vormahls ganz  
bethöret!  
Neid! Unzucht! Faulheit! Geiz recht kenn-und  
meiden lehret.

Pour haïr le Vice, il le faut connoître.  
*Plus le Vice est horrible, & plus il a d'appas:  
Il va toujours en masque, & n'est rien que feintise.  
Aussi c'est aux Rochers qui ne paroissent pas,  
Que le Nocher se trompe, & la Barque se brise.*





12. *Ondeugd wykt voor Bestrafing.*

Geen mensch, hoe onbezuift en wild,  
 Wyngierig, toornig, geil, hovaardig,  
 Of hoe hy zynen geeft verspild;  
 De Wysheid agt hem niet onwaardig  
 Zoo hy van 't kwaad werd overtuigt:  
 Want, zoo hy hoord na haare reeden,  
 En zig na haar beveelen buigt,  
 Haar leer verbeeterd zyne zeeden.



## E X P L I C A T I O N .

**I**L faut avouër, à la honte des Hommes, qu'ils sont tous des Violateurs des Loix & des Sacrilèges. A toute occasion ils passent les bornes qui sont préscrites à leurs Passions. Ils profanent la sainteté de ces divines enceintes, & suivent l'exemple de ce jeune étourdi, qui, au mépris de son Frere, renversa les murailles de la première Ville du monde. La sage Conductrice de notre Vertu naissante, lui fait remarquer ce défaut presque universel; & de peur qu'elle ne s'y laisse engager, lui montre, sous les différentes figures qui sont dans ce Tableau, combien sont horribles les effets que produisent nos Passions, quand nous leur permettons de passer au-delà de leurs véritables limites. A cet objet, cette noble & généreuse Inclination entre en une colere & une aversion héroïque: elle veut combattre ses Ennemis; mais sa céleste Gouvernante, satisfaite de ce premier mouvement, tempere une hardiesse qui pourroit avoir de fâcheuses suites. Elle ne lui permet pas d'en venir aux mains avec de si vieux & experimentez Adversaires: elle lui fait seulement remarquer combien ils sont fiers, combien ils sont hardis, & combien ils sont redoutables; afin que de bonne-heure elle prépare toute sa force & tout son art pour se bien défendre, si elle en est jamais attaquée. Admirez combien ingénieusement le Peintre nous représente un si beau spectacle. Vous diriez, à voir la Sageffe servant de bouclier à son Eco-liere, qu'elle l'a mise hors de l'atteinte des Démons qui l'environnent, & que les lui montrant les uns après les autres, sans qu'elle coure risque d'en être attaquée, elle l'accoutume à la vûe de ces spectres, & par une espece de prodige, lui fait tirer de la communication même du Vice, l'Amour qu'il faut avoir pour la Vertu.

Horat. L. I. Ep. i.

VER-

## V E R K L A R I N G .

MEN moet tot schande der Menschen bekennen, dat zy gezaamentlyk Weebreekers en Heiligfchenders zyn. Zy gaan by alle gelegentheden de paalen te buiten welke aan hunne Hertstogten zyn voorgeschreeven. Zy fchenden de heilichheid van deezen Goddelyken grens-muur, en gedragen zig gelyk dien harffenloozen Jongeling, dewelke, uit Kleinagting voor zynen Broeder, de Muuren der voornaamfte Stad der Weereld omverre wierp. De wyze Bestierfter van onze aankomende Deugd, doet haar dit byna algemeen gebrek gade slaan, en ten einde zy zig niet al mede daar toe laate verleiden, toond zy haar, in de verscheide Beelden van deeze Prent, de affchuwelyke gewrogtens van onze Hertstogten, wanneer wy dezelve den ruimen teugel vierende, toelaaten dat ze buiten haare regte paalen springen. Dit gezigt verwekt by deeze edele en grootmoedige Neiging eene wettige gramschap en heldenmoedige Afkeerigheid, en zet haar aan om deeze Vyanden te bestryden. Dog haare hemelsche Bestierfter, voldaan van deeze uitwerking, maatigd derzelve stoutheid, bedugt zynde voor een kwaaden uitflag. Zy laat haar niet toe met zulke oude en ervaarene Tegenpartyders handgemeen te worden, zig vergeoegende haar te doen opmerken hoe trots hun gelaat, hoe stout hun gedrag is, en hoe zeer zy te dugten zyn; ten einde dat dezelve daar door by tyds mag leeren alle haare Kragten en Wetenschap inspannen, om zig wel te verweeren, by aldien zy ooit van hen wierde aangerandt. Men moet zig billyk over het Vernuft des Schilders verwonderen in de Schikking van deeze heerlyke Verbeelding. Hy heeft de *Wysheid* zoodanig geplaatst, dat ze haare Voedsterling een Schild verftrekt, dezelve als buiten het bereik der kwaade Geesten steld, welke haar omcingelen, en dat ze haar dezelve een voor een aanwyzende, zonder gevaar van door hen te werden aangetast, haar dus fchynt te willen gewinnen aan 't gezigt deezer Spookfels; doende by haar te gelyk, door een foort van wonderwerk, de Liefde die men tot de Deugt moet hebben, spruiten uit de Gemeenschap zelve der Lasteren.



---

 PHILOSOPHIA VITÆ MAGISTRA.
 

---

Lib. 1.

Epist. 18.

*Inter cuncta leges, & percunctabere doctos,  
 Quâ ratione queas traducere leniter ævum:  
 Ne te semper inops agitet, vexetque cupido,  
 Ne vapor, & rerum mediocriter utilium spes:  
 Virtutem doctrina paret, Natura-ne donet:  
 Quid minuat curas: quid te tibi reddat amicum.*

Qui ad doctrinæ studia propendet, Tempori in-  
 nixus, ab eruditis de vitâ rectè instituendâ consi-  
 lium petit: quo animi affectus, sibi molestos, à se  
 rejiciat, timorem gravesque curas discutiat.

Senec.

Lib. de  
moribus.

Ad Philosophiam totam mentem converte, hanc  
 cole; & tunc ingens intervallum est, inter te &  
 homines. Omnes mortales tu antecedes, & Dii te  
 non multum antecedent.

---

Weisheit ist des Lebens beste Richt-schnur.

Die Weisen frage Rath's / die werden dir angeben /  
 Wie du ohn Sorg und Furcht zubringen kannst dein  
 Leben.

Wer dann nach ihrer Lehr die Eitelkeit veracht /  
 Der wird / als recht gelehrt / den Göttern gleich geacht.

---

L'étude de la Vertu est la fin de l'Homme.

*Dégagez vos esprits de Crainte & d'Espérance,  
 Souffrez que la Vertu vous rende la raison:  
 L'esclave est insensé qui craint sa délivrance,  
 Et le malade est fou qui hait sa guérison.*





13. *Wysheid is des Levens Rigtsnoer.*

Der wyzen Boeken, om haar nut,  
 Moet elk met naarstigheid doorleezen;  
 Zy strekken ons in Deugd een stur,  
 Om beeter-by ons zelf te weezen.  
 Van zwarte Zorg, die 't harte knaagt,  
 Van ydle Hoop, van angstig Schrikken,  
 Word zulk een nimmermeer geplaagt,  
 Die na haar Rigtsnoer zig kan schikken.

## E X P L I C A T I O N .

**L**A Sageſſe humaine a ſes Cauſes ſecondes, auffi-bien que la Divine. Elle agit quelquefois par leur entremiſe, & ſe repoſe ſur une autre du ſoin de l'inſtruction de ſes Diſciples. Nous en avons un exemple en ce Tableau, où cette ſage Conductrice, après nous avoir marqué les bornes dans leſquelles nos Paſſions doivent être renfermées, & fait voir que c'eſt de leur ſeul dérèglement que les Vices tirent leur naiſſance, nous remet entre les mains du Tems, & lui commande, qu'en ſon abſence, il contribue, en tout ce qui dépendra de lui, à la Conduite de notre vie. Le Tems obéit, & cultivant les premières ſemences que la Nature & la Sageſſe ont jettées dans nos Ames, nous mene dans ces lieux admirables, où des Jardiniers ſpirituels peuvent, par leur culture, les faire fructifier. Ces Jardiniers ſont les Philoſophes, que vous voyez aſſemblez dans le lieu le plus apparent de ce Tableau. Inſtruits des progrès que nous avons fait dans la Doctrine des Mœurs, ils nous étalent, pour nous perfectionner, les découvertes que leurs longues Méditations leur ont fournies. C'eſt envain que les Vices nous parlent à l'oreille, & nous offrent tout ce qui peut toucher les Sens, pour nous arracher d'une ſi bonne Ecole. Les Véritez qui s'y enſeignent nous ont d'abord convaincus, & nos Docteurs nous les feront appercevoir encore plus diſtinctement. Ils nous aſſurent que tous les eſprits ſont également capables de cette Etude, que les Véritez qu'ils enſeignent ſont à la portée de tout le monde, & que, pour parvenir à les connoître, nous n'avons qu'à rendre à la partie ſupérieure de notre Ame, l'empire que nos Paſſions avoient uſurpé.

Horat. Lib. I. Epift. 18.

V E R .



## V E R K L A R I N G.

**D**E menschelyke Wysheid heeft haare onderhoorige of By-oorzaaken, zoo wel als de Goddelyke: waardoor het gebeurd, dat ze zomtyds door derzelve tusschenkomst werkt, en dus de Onderwyzing haarer Leerlingen aan anderen overlaat. Wy vinden daar van een Voorbeeld in dit Tafereel, alwaar deeze wyze Bestierster, na alvoorens aan onze Hertstogten zekere paalen voorgeschreeven, en getoont te hebben dat de Lasteren en Ondeugden geen anderen oorsprong hebben dan derzelve ongeregeltheit, ons aan den *Tyd* overgeeft, met last om, gedurende haare afweezendheid, naar zyn best vermogen alles toe te brengen tot bestiering van ons Levens-gedrag. De *Tyd* gehoorzaamd dit bevel, en ten einde om de eerste Zaadjes, welke de Natuur en de Wysheid in onze Ziel gelegd hebben, te doen opgaan, geleid zy ons naar zulke Plaatsen, alwaar geestelyke Tuinlieden derzelve wasdom kunnen bevorderen, en ze tot eene vrugtbaare Plante aankweeken. Door deeze Tuinlieden verstaan wy de Wysgeeren, welker vergadering op de Voorgrond van deeze Prent verbeeldt word. Wetende hoe verre wy in de Zeedeeler gevordert zyn, leggen zy, om ons daarin te volmaaken, voor ons open al 't geen zy door lange overdenkingen hebben kunnen ontdekken. Te vergeefs luisteren ons de Lasteren in 't oor, ons alles aanbiedende wat de Zinnen kan streelen, om ons daar door zulk een goede School te doen verlaten. De Waarheden welke aldaar geleert worden, hebben ons gemoed reeds overtuigt, en onze Leeraars zyn bezig met ons dezelve nog naader en duidelyker in te scherpen. Dezelve verzeekeren ons ook, dat alle Gemoederen even bekwaam zyn tot deeze Studie, dat de Waarheden in welke zy onderwyzen, niemands begrip te boven gaan, en dat, om dezelve grondig te leeren kennen, wy slegts aan het edelste en voornaamste gedeelte onzer Ziele moeten wedergeven, de Heerschappy welke onze Hertstogten zig hadden aangemaatigt.



---

 IN QUOCUNQUE VITÆ GENERE  
 PHILOSOPHARI LICET.
 

---

*Lib. 1.  
Epist. 17.* *Si pranderet olus patienter, Regibus uti  
Nollet Aristippus; si sciret Regibus uti,  
Fastidiret olus, qui me notat.*

*Laert.  
l. 2. c. 8.* Aristippus Philosophus Alexandro Macedonum Regi, cum ob sapientiæ studium, tum ob morum facilitatem, gratus acceptusque fuit. Diogenes, aulicam vitam Philosopho non convenire existimans, Aristippum, ut forte suâ minimè contentum, arguebat: cujus monitionem eludens Aristippus, *Si scires, inquit, Regibus uti, olus ac mendicitatem fastidires.* Munus certè Philolophi est, circa Principes versari, ut eos doctiores, melioresque reddat.

*Aristip.  
Ovid.* *Virtuosus benè utitur quibuscumque.  
Pectoribus mores tot sunt; quot in orbe figuræ;  
Qui sapit, innumeris moribus aptus erit.*

---

Die Weisheit ist überall zu Hauf.

Die Weisheit kan so wohl in Schäffer-hütten wohnen/  
Als in der Fürsten Burg bey ihren güldnen Kronen;  
Gesellet sich so wol zu Aristippus Pracht/  
Als zu Diogenes / der allen Pracht verlach't.

---

En toute condition on peut être Vertueux.

*En tous lieux la Vertu se trouve,  
Chacun peut entendre sa voix;  
Et bien souvent on la découvre,  
Telle parmi les bruits du Louvre,  
Qu'elle est au silence des bois.*



14. *Geen staat belet de oefening der Wysheid.*

Die lust tot Wysheid heeft, vint stof,  
't Zy met Diogenes, verschooven,  
Of Aristip, in 's Konings hof.  
De Wysheid streefd de plaats te booven.  
De Kunstenaar, die 't goud begeeft  
Om zyn figuren te verryken,  
Schoon hy oneedler stoffen heeft,  
Laat even schoon zyn kennis blyken.



## E X P L I C A T I O N .

**C**OMME la Sageſſe eſt également néceſſaire à tous les hommes, elle leur eſt auſſi également favorable. Elle aime le pauvre, comme le riche; le laid, comme le beau; le Villageois, comme le Prince. Tous ceux qui la deſirent, la poſſèdent, & quand elle échape à notre poursuite, ce n'eſt jamais par ſa rigueur, ni par ſa légereté, mais par notre négligence, ou par notre perfidie. Cette vérité nous eſt démontrée dans ce Tableau: Les deux Philoſophes qui y ſont repréſentéz, ſont les Chefs de deux Sectes directement oppoſées; cependant ils crient contre les Vices avec une égale réſolution & fermeté, & nous veulent bien pour Spectateurs de leur combat, parce qu'ils ſont également aſſûrez de la victoire. D'un côté vous voyez Diogene, qui, quoiqu'ennemi déclaré des Grandeurs & des Richesſes, ne laiſſe pas d'être auſſi content dans ſon Tonneau, qu'un Conquerant dans ſon Char de Triomphe. Par cette action il veut faire voir, qu'il ſe croit au-deſſus de la Fortune, & qu'il foule toutes choſes ſous ſes-pieds. De l'autre côté vous voyez Ariſtippe, qui paroît dans toute la Grandeur de la Cour, & qui fait voir que l'étude de la Philoſophie n'eſt pas incompatible avec ce que le monde a de plus éclatant. Il remporte même la victoire ſur Diogene, & l'accuſe d'avilir la Nobleſſe de la Philoſophie, en lui donnant pour Trône, le fumier ſur lequel il eſt couché. Mais Alexandre le Grand, qui s'eſt conſtitué leur juge, témoigne, par les louanges qu'il donne à ces deux Philoſophes, qu'ils méritent réciproquement les Couronnes immortelles, auxquelles ils aſpirent par des voyes ſi contraires.

- Horat. L. I. Ep. 17. Ariſtoph.

VER-



## V E R K L A R I N G .

G E L Y K alle Menschen de *Wysheid* even noodig hebben, zoo is dezelve hen allen ook even gunstig. Zy bemind den Armen, zoo wel als de Ryken; een leelyk Mensch, zoo wel als schoon; eenen Boer, zoo wel als eenen Vorst. Al wie haar maar regt begeerd, verkrygt haar; en wanneer zy onze najaaging ontsnapt, dan is zulks geenzins aan haare strafheid, nog aan haare wispeltuurigheid, maar enkel aan ons verzuim of aan onze trouwloosheid te wyten. Deze Waarheid word ons in deze Prent voorgesteld. De twee Wysgeeren daarin verbeeldt, zyn de Hoofden van twee regt tegen elkander strydende Secten: maar des niet tegenstaande, verheffen zy zig tegen de Lasteren met evenveel moed en yver, en willen wel gedoogen dat wy Toefchouwers zyn van hunnen Stryd, dewyl zy aan weêrzyden verzeekert zyn de Zeege te zullen behaalen. *Diogenes* aan d'eene kant, hoe openbaar een vyand van alle Grootshheid en Rykdom, is egter in zyn Vat ruim zoo vergenoegt als een Overwinnaar op zyn Triumph-kar: willende daardoor te kennen geven, dat hy alle tydelyk geluk veragt, en alle dingen onder zyne voeten vertreed. Aan d'andere zyde verschynt *Aristippus* met een geheele Hof-stoet, om te doen zien, dat de oeffening der Wysgeerte zeer wel kan bestaan met weereltsche pragt en luister. Hy overwint zelfs *Diogenes*, en verwytt hem dat hy de verhevene afkomst der Wysgeerte schande aandoedt, doordien hy aan dezelve den Mesthoop daar hy op legt, voor Throon en Zetel geeft. Maar *Alexander de Groot*, die als Regter tusschen beiden staat, betuigt door de lospraaken welke hy deezen twee Wysgeeren geeft, dat zy, d'een zoo wel als d'ander, de oniterflyke Kroon verdienen, naar welke zy op zoo grootelyks verschillende wyzen streeven.

---

 HABENDA IN PRIMIS ANIMI CURA.
 

---

Lib. 1. *Quæ ledunt oculos, festinas demere: si quid*  
 Epist. 2. *Est animum, differs curandi tempus in annum.*

Minerva beneficio Temporis adjuta, mordacem curam, cæterosque animi affectus molestos, humano pectori conatur eximere: at verò nos miseri, majorem corporis quàm animi curam ferè solemus habere. Exemplum hîc vides lippi, pro oculorum curâ anxie solliciti.

Plutarc. *Qui ægrotant animo, quò graviùs ægrotant,*  
 l. de Sa- *hoc magis abhorrent à Medico.*  
 nit. tuen-  
 dà.

Laërt. l. *Moncbat Antisthenes, ea paranda bona, quæ*  
 6. c. 1. l. *cum naufragio enatent. Bion verò formam &*  
 4. c. 7. *venustatem bona aliena dicebat: animi verò, nostra*  
*atque immortalia.*

Seneca *An æger animus falsa pro veris videt?*  
 in Octao.

---

## Sorge zuvor für das Gemüth.

Wann nur ein Stäublein dich im Augen-winkel  
 drücket!

So eilst du nach dem Arzt: Wann aber dein Gemüth  
 Mit Lastern überhäufft im Sünden-schlamm ersticket/  
 So flichst du noch für dem/der dich zur Heilung zieht.

---

La Guérison de l'Ame est la plus nécessaire.

*As-tu dans l'un des yeux quelque tâche un peu som-*  
*bre,*

*Tu veux que l'Oculiste en arrête le cours:*  
*Ton ame cependant souffre des maux sans nombre,*  
*Et tu la vois perir sans lui donner secours.*





15. *Bezorg uw Gemoed vooral.*

De Splinter die uw Oog bezeerd,  
 Wilt gy zorgvuldig uit doen trekken;  
 Maar 't geen 't Gemoed inwendig deerd  
 Laat gy Minerve niet ontdekken.

Komt eens uw Hand of Voet in last,  
 Gy zult, om helpen, vaardig weezen:  
 Waarom het Lyf dus opgepast,  
 Terwyl 't Gemoed blyft ongeneezen?



## E X P L I C A T I O N .

**N**ous avons appris que nous sommes tous également appelés à l'Ecole de la Philosophie, qu'il est absolument nécessaire que nous connoissions notre Devoir, & ce que la Vertu exige de nous. Pour nous gagner, elle nous fait voir que jusques à présent nous n'avons été sensibles qu'à nos moindres maladies, & que nous n'avons travaillé qu'à la guérison des moins importantes. Tous les Personnages de ce Tableau, sont autant de témoins qu'elle produit pour nous prouver cette Vérité; nous y voyons d'abord un de ces hommes que le monde nomme Bienheureux, qui ayant l'Ame mangée d'ulceres, le Cœur rongé & corrompu, l'Esprit combattu de toutes les Passions les plus déréglées, refuse les remedes infaillibles que la Sageffe & le Tems lui offrent. Il les renvoye avec mépris, & leur dit d'un air orgueilleux, que s'il a jamais besoin de leur secours, il les fera appeller. Cependant pour un peu de rougeur qu'il a à l'Oeil, il crie impatiemment, & appelle à son secours tous les Oculistes. Cette petite inflammation lui ôte le repos, & lui faisant oublier les grands biens qu'il s'est acquis par un grand nombre de crimes; il se persuade que toute sa félicité dépend de la guérison de son mal. L'Opérateur travaille avec toute l'industrie dont il est capable, & lui promet que bien-tôt il soulagera sa douleur. Il peut bien, à la vérité, le guérir de ce mal extérieur, mais il ne peut lui donner la Vie précieuse & la seule guérison nécessaire: Il faudroit pour cela avoir recours à un Art divin, & non à un Art humain.

Horat. Lib. I. Epist. 2.

V E R -

## V E R K L A R I N G.

WY hebben verstaan dat de Wysgeerte alle Menschen zonder onderscheid noodigd om haare onderwyzingen aan te hooren; dat het van de uiterste noodzaakelykheid is, dat wy onze Pligten wel leeren kennen; en eindelyk, wat het zy dat de *Deugd* van ons eischt. Om ons daar toe over te haalen, doedt zy ons zien, dat wy tot nog toe slegts aan de geringste onzer Zwakheden gevoelig zyn geweest, en dat alle gedaane mocite niet heeft gestrekt dan om de allerminste derzelve te geneezen. Ieder Beeld van dit Tafereel, is, om zoo te zeggen, een-getuige, dienende om ons deeze waarheid te bekragtigen. Vooreerst ontdekken wy daarin eenen Man, van het slag der geenen die in de Weereld voor welgelukzalig gehouden worden. Zyn Gemoed door menigvuldige Verzwearingen gelyk als opgevreeten, zyn Herte bedorven en afgeknaagt; en zyn Geest door de alleringeregeldste Hertstogten geslingert zynde, weigerd hy egter de onseilbaare genees-middelen, welke de *Wysheid* en de *Tyd* hem komen aanbieden. Hy wyft dezelve met veragting van de hand, haar met een trots weezen toefnorkende, dat hy, haares bystands benodigt zynde, haar wel zal ontbieden. Terwyl hy egter enkel een weinig vuurigheds aan een oog hebbende, met ongeduld om hulpe schreeuwd, en alle Oogmeesters om raad vraagt. Dit geringe toeval stoord zyne rust, zoodanig dat hy niet eens denkt aan de groote schatten welke hy door een menigte misdaden heeft by-een geschraapt, maar zig verbeeld, dat zyn geluk t'eenemaal afhangt van de geneezing zynes ongemaks. De Geneesmeester wend alle mogelyke vlyt daar toe aan, en belooft hem zyne smert wel haast te zullen verzagten. Hy kan hem ook inderdaad van deeze uiterlyke kwaal helpen; maar het kostelykste gezigt en de noodzaakelykste geneezing gaan zyne bekwaamheid te boven: daar toe word eene Goddelyke, en niet slegts eene menschelyke Kunst vereischt.

## A M O R V I R T U T I S.

Lib. 1.  
Epist. 16.

Oderunt peccare boni Virtutis amore.  
Tu nihil admittes in te formidine pœnæ.  
Sit spes fallendi : miscebis sacra profanis.

Pravus, instigante naturâ, à furto, solo imminentis pœnæ metu abstinet : sicque, ut vir probus, inter bonos adnumeratur.

Seneca  
Lib. 1.  
de Irâ.

Naturam mutare difficile est, ait Seneca. Videmus alios, naturâ duce optimâ, ipsam Virtutem, quâ Virtus est, colentes, atque amplectentes.

Seneca  
in Proverb.

Scias enim multis Virtutibus abundare, qui alienas amat.

Laërtius lib.  
6. c. 1.

Antisthenes, non idè quid faciendum, aut vitandum dicebat, quia leges juberent aut vetarent : sed quia ipsa ratio dictaret, hoc esse honestum, illud turpe.

## Liebe zur Tugend.

Ein tugendhafter Mensch liebt Tugend Tugend wegen!  
Aus Liebe zu ihr will er keine Laster pflegen.  
Wer sich des stehlens / nur auß Furcht der Straff / entzieht!  
Und nicht aus Furcht der Sünd' / der stiehlt doch im Gemüth.

Aime la Vertu pour l'amour d'elle-même.

Si de peur du Supplice, Et non de peur du Crime,  
Tu t'abstiens des trésors à ta garde commis;  
Ta justice apparente est indigne d'estime:  
Le larcin n'est pas fait, mais le crime est commis.

16. De





16. *De Deugd is om haar zelve beminnelyk.*

De Godde, uit afkeer van het quaat,  
 Blyft, om haar zelfs, tot Deugd geneegen:  
 Gelyk de Booze 't kwaaddoen laat,  
 Om dat hem staan de Straffen tegen.  
 Die 't steelen, na zyn snooden aard,  
 Om 't heilloos loon, niet durft beginnen,  
 Is d'ernaam van de Deugd niet waard.  
 Men moet de Deugd om Deugd beminnen.

## E X P L I C A T I O N .

**L**es Exemples précédens nous ont convaincus , que la Vertu n'est proprement Vertu, que quand elle a combattu & remporté la Victoire sur ses Ennemis. Celui-ci va nous faire voir, par quel principe elle doit agir. Pour cet effet le Peintre nous fait voir dans un éloignement la Vertu, qui refuse en la Personne d'un de ses Adorateurs, les Couronnes qui lui sont offertes; voulant nous prouver par-là, qu'elle trouve sa recompense en elle-même, & qu'elle seroit toujours très-satisfaite de sa fortune, quand il n'y auroit point de témoins pour voir ses Actions, & pour les publier. Mais le Peintre ne s'est pas contenté de nous montrer cette beauté toute nuë pour nous la rendre plus aimable, il lui oppose, ces Ames lâches & mercénaires, qui ne seroient jamais du parti des gens de bien, s'il y avoit de la surété dans celui des méchans. Voyez cette troupe de gens de toute condition & de tout âge; vous jugeriez par leurs gestes qu'ils sont ennemis de l'injustice & de l'intérêt; cependant ils dévorent des yeux ces Vases d'or & ces Sacs d'argent qu'on leur présente exprès pour les éprouver, & quoiqu'ils fassent semblant de n'en avoir aucune envie, ils sont intérieurement dévorez du désir de les posséder. Ils succomberoient même à la violence de leur Passion, sans la vûe de cette implacable Nemesis, qui, chargée de tous les instrumens inventez pour punir les Crimes, les chasse à grands coups de fouët, & les force de retirer leurs mains de ces Richesses, où ils ont déjà mis toute leur affection.

Horat. L. I. Ep. 16.

VER-



## V E R K L A R I N G .

U I T de bygebragte Voorbeelden is gebleeken , dat Deugd eigentlyk geen Deugd mag heeten, 't en zy ze haare Vyanden bevogten hebbe en overwonnen. Dit Tafereel leerd ons, uit welk grondbeginfel haare handelingen moeten voortkomen. In het verschiet steld de Schilder ons voor, de *Deugd*, weigerende, in den persoon van eenen haarer opregte Aanhangers, de Kroonen welke haar worden aangeboden : om ons daar mede te kennen te geven, dat zy haare belooninge in haar zelf vind, en dat ze altoos volkomen vergenoegt is met haare staat, schoon 'er geene getuigen zyn die haare bedryven gaade slaan en met lof verbreiden. Dog de Schilder heeft zig niet vergenoegt ons deze Schoonheid dus klaar ontdekt onder 't oog te brengen; maar om ze nog beminneliker te maaken, steld hy daar tegen over zulke lafhertige en baatzugtige Zielen, welke de party der Deugd nooit zouden kiezen, by aldien zy, de Ondeugd volgende, niets te vreezen hadden. Wanneer men deezen hoop Menschen van verscheiden staat en ouderdom aanziet, zoude men uit hunne gebaarden oordeelen, dat zy vyanden waren van alle onregtveerdigheid en baatzugt; dog met hunne oogen verifinden zy die goudene Vaten en Zakken met geld welke men hen voorzet, enkel om hen te beproeven: en schoon zy zig uiterlyk gelaaten, als hadden zy daar geen lust toe, branden ze nogtans in haar binnenste van begeerte om dezelve te bezitten. Deeze drift is zelfs zoo groot, dat zy derzelve hevigheid niet zouden kunnen wederstaan, by aldien zy niet wierden tegengehouden door het gezigt der onverbiddelyke *Nemesis*, dewelke, beladen met allerlei werktuigen, uitgevonden om de Lasteren en Misdaaden te straffen, hen door geëffel-slagen dwingt de plaats te ruimen, en hunne handen wederom te rug te trekken van de rykdommen, waar op zy reeds hunne liefde gevestigt hebben.



---

 POTESTAS POTESTATI SUBJECTA.
 

---

Lib. 3.  
Od. 1.

*Regum timendorum in proprios greges,  
Reges in ipsos imperium est Jovis,  
Clari Giganteo triumpho,  
Cuncta supercilio moventis.*

Senec.  
Thyeste.

*Vos, quibus rector maris atque terræ  
Jus dedit magnum necis, atque vitæ,  
Ponite inflatos tumidosque vultus:  
Quidquid à vobis minor extimescit,  
Major hoc vobis dominus minatur.  
Omne sub regno graviore regnum est.*

Josepb.  
17. Ant.  
Aët. 12.

Herodes Agrippa, cùm veste regiâ indutus pro tribunali sederet, eumque Deum assentatores salutarent, & paulò post gravissimis cruciatibus correptus, se ad necem trahi videret, ad amicos conversus: *En, ait; quem Deum immortalem salutâstis; jam mortalis vitam relinquere jubeor, fatali necessitate vestrum arguente mendacium.*

---

Gott allein kennet keinen Obern.

Ein Unterthan muß sich nach dessen Willen neigen  
Der ihm ist vorgesezt; er muß des Königs Pracht!  
Der König wiederum Gott sein' Gehorsam zeigen!  
Der alle Ding beherrscht allein durch seine Macht.

---

Dieu seul n'a point de Maître.

*Mortels, il est un Dieu; Vous en êtes l'Image.  
Aimez-le comme tels, & révèrez ses Loix.  
La foi qui de vos cœurs exige cet hommage,  
L'exige également des Bergers & des Rois.*

17. Al-



17. *Alle Magt is hooger onderworpen.*

De Vorst betoond zyn hooge Magt,  
 Met Volken door de Wet te toomen,  
 En ziet ze van 't gemeen volbragt,  
 Schoon hy die zelf niet na wil koomen.  
 Jupyn, nochtans, leefd boven hem,  
 Waar voor de grootste Vorsten beeven,  
 Wanneer hy donderd met zyn stem,  
 Of heeft zyn Blixem opgeheeven.



## E X P L I C A T I O N .

**A**PPRENEZ ici, *Rois de la Terre, Grands du Monde, qu'il y a un Dieu; & ne vous imaginez pas que la Religion soit seulement le partage du Peuple. Vous regnez à la vérité, vous semblez marcher sur la tête des autres hommes, & vous violez impunément les premiers, les loix que vous leur avez imposées. Les peuples qui vous sont soumis, sont souvent les objets de votre fureur; vous profanez les choses sacrées; vous renversez les Autels; & vous suivez tout ce que votre Ambition vous suggere. Mais, sçachez qu'il y a une Puissance au-dessus de la vôtre, de qui vous dépendez, qui tôt ou tard vous fera rendre compte de votre Administration, & qui vous punira comme vous l'aurez mérité. Evitez donc, par un prompt changement, les malheurs que vos crimes & votre injustice vous attireroient infailliblement; & suivez l'exemple de ce bon Roi qui vous est offert pour modèle. Le Peintre nous le représente environné de ses peuples, ayant à ses côtes un de ses Ministres, qui tient un rouleau dans ses mains, où sont écrites les Loix, qu'il se fait lire perpétuellement. Il rend justice à la Veuve & à l'Orphelin, il protège le Pauvre contre les persécutions du Riche, & tire le Foible de l'oppression du Fort. Mais qui sont les Conseillers que ce bon Roi consulte? C'est ce qui nous est encore très-ingéneusement représenté. Il leve les yeux au ciel, contemple cette Justice suprême qui est la regle de toutes les autres, & declare qu'il n'a pour objet que d'exécuter ses Volontez, parce qu'il reconnoit par-là que la sienne lui est subordonnée. Une semblable conduite lui attire les bénédictions du Ciel & l'Amour de ses peuples, qui sont les seuls biens qu'un bon Roi peut souhaiter.*

Horat. Lib. III. Od. 1.

VER-



## V E R K L A R I N G .

**K** O M T hier , gy Koningen der Aarde en gy Grooten deezzer Weereld , leert dat 'er een God is , en laat u niet voorstaan dat de Godsdienst slegts voor 't gemeen Volk is uitgedagt . Gy heerscht wel , en uwe Waardigheid verheft u boven alle andere Stervelingen , maar gy schroomt niet ten voorbeelde van anderen de Wetten te schenden welke gy hen hebt voorgeschreeven . Menigmaal zyn uwe eigene Onderdaanen de voorwerpen van uwe Woede ; gy ontheiligt de gewyde Dingen , gy stoot de Altaaren omverre , en volgt in alle deelen blindelings uwe Heersch-zugt . Dog weetet dat 'er nog eene Mogentheid is boven de uwe , van dewelke gy afhangt , aan welke gy eens Reekenschap zult moeten doen van uw gedrag , en die u naa verdienste zal straffen . Ontvliet dan , door een spoedige Verbeetering , de Rampen welke uwe misbedryven en uwe onregtveerdigheid u onseilbaar op den hals zouden haalen ; en treedet in de voetstappen van dien pryswaardigen Koning die u ter navolging word voorgestelt . De Schilder vertoond hem , omringt door zyne Onderdaanen ; een zyner Staats-dienaaren , naast hem staande , houdt eene rol , waarop de Wetten geschreeven zyn , dewelke de Vorst zig bestendig doet voorlezen . Hy doet Weduwen en Weezen regt ; hy beschermd den Armen tegen de vervolgingen des Ryken ; en verhindert dat de Zwakke door den Sterkeren niet onderdrukt werde . Maar wie zyn de Raadslieden van deezen vroomen Koning ? Ook dit heeft de Schilder ons zeer vernuftig te kennen gegeven . De Vorst heft zyne oogen om-hoog naar den Hemel , betrachtende die opperste Gerechtigheid naar welke alle andere zig moeten voegen , en verklaard aldus dat zyn oogmerk tot niets anders strekt , als om derzelve Wille te volbrengen ; erkennende te gelyk daar door , dat zyne Gerechtigheid aan dit Opperweezen onderworpen is . Door dit gedrag verwerft hy 's Hemels Zeegeningen en de Liefde zyner Onderdaanen , als zynde de eenigste Goederen naar welke een goed Koning kan wenschen .

## NE QUID ULTRA VIRES CONERIS.

Lib. 3.

Od. 4.

*Vis consilii expert mole ruit sub:  
Vim temperatam Di quoque provehunt  
In majus: iidem odere vires,  
Omne nefas animo moventes.*

Lib. 1.

Od. 3.

*Nil mortalibus arduum est,  
Cælum ipsum petimus stultitiâ: neque  
Per nostrum patimur scelus,  
Iracunda Jovem ponere fulmina.*

**Temeritas impetus est sine ratione.** Hac duce Gigantes cælum petunt, multique suis confisi viribus, præcipites ruunt. Exemplo sunt Milo Crotoniates, itemque Polydamas athleta, qui montem labantem humeris dum sistere conatur, ab eodem obruitur.

## Nichts über Vermögen.

Der Größten Hochmuth muß vor Gottes Allmacht  
zittern /  
Der Riesen frecher Troß / der Babler Thurn zer-  
splittern.  
Was wil die schwache Macht der Erden-Würmer  
thun?  
Wann Gott sich nur bewegt / verschwind't ihr Troß  
im nun.

## Tremble devant le Trône du Dieu vivant.

*Où te porte ta rage, Homme digne du foudre?  
Crois-tu chasser ton Dieu de son Trône éternel?  
S'il n'avoit pour toi-même un amour paternel,  
Déjà son bras vengeur t'auroit réduit en poudre.*





18. *Bestaat niets boven uw Vermogen.*

Hoe waant ge, boos onzinnig rot,  
 Op 't hemelhooge dak te klimmen?  
 Straks ziet ge uw stout bestaan geknot,  
 Geheel vergaan in rook en schimmen.  
 Al wat zyn Kragt te buiten gaat,  
 Durft niemand dwaaslyk onderwinden.  
 Hy, die geen agt neemt op zyn staat,  
 Zal zig in 't eind bedroogen vinden.



## E X P L I C A T I O N .

**T**OUTES les fois que votre Ambition & votre Orgueil vous porteront à des entreprises téméraires, impies & au-dessus de vos forces; toutes les fois que vous serez assez malheureux pour douter s'il y a un Dieu, retracez dans votre esprit cet horrible spectacle que le Peintre nous représente dans ce Tableau; & réfléchissez sérieusement sur le succès que le Ciel réserve aux entreprises abominables. Vous apprendrez par-là à humilier votre Orgueil, à réprimer votre témérité, & à connoître combien il est terrible de tomber entre les mains de Dieu, quand nous avons allumé sa colere par des crimes énormes. Cette Fable exprime parfaitement bien cette vérité. Ceux que nous voyons ici chargez de Rochers, & montez jusques au-dessus des nuës, étoient les plus grands & les plus redoutables de tous les Hommes: Mais quelque extraordinaire que fût leur courage & leur pouvoir, ils firent toutefois des efforts inutiles, & tenterent des choses criminelles, parce qu'ils osèrent se porter contre le Ciel. Les Géants ne furent pas proprement écrasés pour avoir fait une entreprise au-delà de leurs forces; mais pour s'être révoltés contre celui qui les leur avoit données.

Horat. L. III. Od. 4.

## V E R K L A R I N G .

**W**ANNEER Heersch-zugt en Hoogmoed u noopen tot vermete en Godlooze ondernemingen, die uw vermogen verre te boven gaan; wanneer zelfs uwe Hertstogten u tot het ongeluk brengen van te twyffelen of'er een God zy; vertegenwoordigt dan telkens aan uw Gemoed het yffelyk schouwtoneel 't welk de Schilder in deeze Prent verbeeldt heeft, en overweegt rypelyk den uitslag welken de Hemel aan een verfoeielyk bestaan toedeeld. Zoo doende, zult gy uwen Hoogmoed leeren afleggen, uwe Vermetelheid beteugelen, en leeren levendig begrypen, hoe verschrikkelyk het zy in de Handen Gods te vallen, wanneer onze zwaare en menigvuldige Zonden het Vuur zynes Toorns tegen ons hebben doen ontfteeken. Deeze waarheid word in de voorgestelde Fabel zeer nadrukkelyk aangetoont. Die geene welke hier geheele Rotsen tot boven de wolken toe opstaapelen, waren de grootsten van lichaams gestalte en de gedugtsten onder alle menschen: Dog niet tegenstaande hunne ongemeene Moed en Sterkte, waren alle hunne poogingen ydel en vergeefs, en hunne aanslagen wierden strafbaar, dewyl zy durfden bestaan zig tegen den Hemel zelve te verheffen. Eigentlyk wierden de Reuzen niet verplettert, om dat zy iets hadden ondernoomen dat hunne Kragten te boven ging, maar om dat zy waren opgestaan tegen dien, welke hen dezelve had verleent.

---

 NEGLECTÆ RELIGIONIS POENA  
 MULTIPLEX.
 

---

Lib. 1. *Delicta majorum immeritus lues,*  
 Od. 6. *Romane, donec templa refeceris,*  
*Ædesque labentes Deorum, &*  
*Fœda nigro simulacra fumo.*

Athenienses Diagoram Philosophum pepulerunt.  
 quia scribere ausus fuerat, primùm ignorare se an  
 Dii essent; deinde, si sint, quales sint.

Iidem Socratem damnaverunt, quòd novam Reli-  
 gionem introducere videbatur.

Cic. 1. de *Legibus præmia proposita sunt virtutibus, & sup-*  
 Orat. *plicia vitiiis.*

Horat. 3. *Dii multa neglecti dederunt*  
 Carm. 6. *Hesperiae mala luctuose.*

---

Die Gottlosigkeit erwecket alles übel.

Der Eltern Sünden-Schuld / die macht es / o ihr  
 Blöden!

Daß Noth-Zucht / Feuer / Schwerdt die Grenzen so  
 eröden.

Darum thut nicht wie sie : nehmt diese warnung ein :  
 Wer Gott verläßt / wird auch von ihm verlassen seyn.

---

L'Impiété cause tous les maux.

*Si le glaive & la flame, ont les Champs desertez ;*  
*Les Temples abattus, & les Villes brûlées.*

*Si tu vois au tombeau, tes fils précipitez,*  
*Et traîner aux cheveux tes filles desolées.*

*Toi, par qui tant de loix ont été violées,*  
*Sçache que c'est le fruit de tes Impietez.*





19. *Veracht geen Godsdienst.*

Zoo gy der Goden Kerk herstelt,  
 Door Oud'ren ondeugd neergezonken,  
 Waarom uw welvaart legt gevelt,  
 Zal Godsdienst 's Hemels gunst ontvonken.  
 Hy toond regtschapen Kerken-pligt,  
 Die, in 't gemoed tot Deugd bewoogen,  
 In 't hert de Godheid Temp'len stigt,  
 En houd Regtvaardigheid voor oogen.

## E X P L I C A T I O N .

**L**E triste spectacle qui vient de nous être mis devant les yeux dans le Tableau précédent, n'est pourtant qu'une partie des Calamitez dont l'Impieté est suivie. Tous les Siècles & toutes les Nations en fournissent des Exemples : celui qui se présente à nos yeux n'est pas moins effrayant que l'autre, & ne doit pas moins nous faire craindre les jugemens de Dieu. Non seulement c'est une tragique représentation des désolations passées ; c'est aussi un présage des malheurs que le courroux du Ciel prépare pour châtier notre Impieté. Considerons ces Temples abattus, ces Maisons brûlées, ces Hommes égorgés, & ces miserables Femmes que le Soldat ne semble épargner que pour leur faire acheter au prix de leur honneur, l'esclavage où il les destine. Toutes ces choses sont autant de monumens de la vengeance céleste, & d'avertissemens pour nous porter à la pénitence : c'est pourquoi, s'il nous reste quelque sentiment & quelque crainte de tant de miseres, ne perdons point de tems pour nous convertir. Travaillons sérieusement à ce grand ouvrage, comme étant le seul moyen pour détourner de dessus nos têtes la foudre dont nous sommes menacez.

Horat. Lib. III. Od. 6.

V E R .



## VERKLARING.

**H**ET Treur-Toneel 't welk wy in de naaftvoorgaande Prent-verbeelding hebben betragt, is flegts een gedeelte der Rampen en Onheilen welke de gewoone Straffe zyn van ongodsdienstige Roekeloosheid. Alle Eeuwen en alle Volkeren leveren daarvan merkwaardige voorbeelden uit. Het Tafereel 't welk zig hier aan ons oog vertoond, is niet min verschrikkelyk als het ander, en moet ons infgelyks de regtvaardige Straf-oordeelen Gods doen vreezen. Men ontdekt daarin niet alleen een droevige Vertooning der voormalige Verwoestingen, maar te gelyk ook eene Bedreiging der Rampen welke 's Hemels Gramfchap over ons zal doen komen om onze Boosheden te wreken. Beschouwen wy die verbrookene Tempelen, die verbrande Huizen, die gedoodde Lichaamen, en die elendige Vrouwen, welken de Overwinnaar met geen ander oogmerk het Leven fchynt te hebben, gefchonken, dan om dezelve haare Slaverny met verlies van haare Eere te doen bekoo- pen. Alle welke dingen de Goddelyke Wraak-oeffening baarblykelyk te kennen geven, en ons waarschuwen dat het tyd is om ons te bekeeren. Indien wy dierhalven niet t'eenemaal ongevoelig zyn, en zoo deeze Elenden nog eenigen Indruk op ons gemoed maaken, laaten wy dog geen tyd verzuimen om Boete te doen, maar dit zwaar- wigtig werk met allen ernft benaarftigen, als zynde het eenigfte middel om het onweder, 't geen ons boven 't hoofd hangt, van ons af te wenden.



Lib. 4.

Od. 5.

Lib. 3.

Od. 2.

## CULPAM POENA PREMIT COMES.

— *Sapè Diespiter**Neglectus, incesto addidit integrum :**Rarè antecedentem scelestum**Deseruit pede pœna claudo.**Sequitur superbos ultor à tergo Deus.*

Seneca.

*Homicidæ ruinosum juxta murum dormienti,**Nocte astitisse ajunt Serapin in insomniis,**Et vaticinatum fuisse : Facens tu surge,**Et jace mutatus, ô miserabilis, aliè.**Hic autem excitatus, mutavit locum : marcidus autem ille**Murus derepentè statim jacuit humi.**Tunc manè sacrificavit Diis, illos putans delectari homicidiis :**Sed Serapis rursus vaticinatus per noctem astans :**Si non permisi te mori, mortem quidem sine tristitiâ**Nunc effugisti, cruci scias te asservari.*

Ein Böswicht strafft den andern.

Die Rache geht dir nach / gleich als mit krüplem  
Gange!Doch steht sie nimmer still; verweilt sie sich was lange!  
So streich't sie schärffer zu / und bringt die Straff  
und Wein!

Dir! der du andre straffst / doch endlich zweyfach ein.

Les Méchans se punissent l'un l'autre.

*Tragiques instrumens des vengeances célestes,**Monstres dont la fureur se déborde sur tous :**Regardez ces boureaux inhumains comme vous,**Bien-tôt vous sentirez leurs atteintes funestes.*

20. Straf



20. *Straf naar Verdienste.*

De Tempel-dief of Moordenaar,  
 Al word hy niet op 't feit gegreepen,  
 Dog zweeft de Straf niet ver van daar,  
 Die hem vervolgd met felle zweepen.  
 Hy meng zig, onder schoonen schyn,  
 Voor 't oog der menschen, nevens Vroomen,  
 't Mag voor een tyd verborgen zyn,  
 De kreuple Straf zal eindlyk koomen.



## E X P L I C A T I O N .

**C'**EST une Vérité incontestable , que tous les Méchans qui demeurent dans l'impénitence , sont punis. La Justice éternelle n'en dispense pas un , & quand les Boureaux ont achevé de tourmenter les coupables , ils sont à leur tour condamnés aux supplices ; parce qu'ils ne sont pas plus innocens que les autres. Les horreurs contenues dans ce Tableau , nous prouvent ce que je viens d'avancer. Voyez cette Ville embrasée : comptez ces Hommes , ces Femmes & ces Enfans assassinés ; Contemplez ces gibets & ces rouës , ils ne sont pas moins le châtiment que les effets de nos crimes ; la Punition suit le mal , comme l'ombre suit le corps. Si cette Déesse de la Vengeance ne marche pas toujours aussi vite que le Méchant , parce qu'elle est boiteuse , elle le suit pourtant sans cesse , & quand elle se fait attendre long-tems , c'est une marque qu'elle a médité sur le genre de Supplice dont elle veut punir ces Persécuteurs inhumains , qui ont été les Instrumens de la Justice Divine.

Horat. L. III. Od. 2.

Seneca.

V E R -



## V E R K L A R I N G.

't **I**S eene onwrikbaare Waarheid, dat alle Booswigten, in hunne Onboetvaardigheid volhardende, eindelyk hunne verdiende Straffe niet ontgaan. De Rechtvaardigheid des Hemels slaat 'er niet eenen van over, en wanneer deeze Beulen andere misdadigers lang genoeg hebben gekwelt, dan word het hunne beurt om insgelyks een schandelyke Dood te ondergaan, zynde hunne wanbedryven niet min strafwaardig dan die der anderen. De affchuwelykheden in deeze Prent verbeeldt, strekken een bewys van het gezegde. Men beschouwe die Stad in ligte vlam staande; men betragte die vermoorde Mannen, Vrouwen en Kinderen, en voorts die Galgens en Raderen, die niet alleen een blyk zyn der misdaaden, maar ook werktuigen om wraak over dezelve te oeffenen. De Straffe volgt het Kwaad, gelyk de schaduwe het lichaam. En ofschoon de Wraak den Kwaad-doender juist niet altyd op de hielen zit, en haare kreupele gang zyne vaardige schreden menigmaal niet kan volgen, egter verliest zy het spoor niet, maar loopt hem geduurig agter na; en wanneer zy lang uitblyft, dan is zulks een teeken dat zy onderweeg heeft bedagt wat voor een Straffe zy deeze onmenschelyke Vervolgers wil doen ondergaan, die tot daartoe Werktuigen der Goddelyken Regtvaardigheid zyn geweest.

Lib. 1.  
Satyr. 5.

NILEGO CONTULERIM JUCUNDO  
SANUS AMICO.

Amicus amici causâ, honores, dignitates, voluptates, divitias, cæteraque fortunæ bona negligit, atque aspernatur. Notum illud Sapientis: *Perde pecuniam propter amicum; præsertim jucundum. Nam amico jucundo magis egemus quàm aquâ vel igne.*

Eccles.  
29.

Amicus tristis & querulus non comparandus.

Ecclesiast.  
4.

Meliùs sunt duo, quàm unum: habent enim emolumentum societatis: væ soli, quia cùm ceciderit, non habet sublevantem se.

Lib. de  
Amicit.  
cap. 5.

Non enim, teste Cassiodoro, validior vel efficacior est vulneribus nostris medicina, quàm habere, qui omni incommodo occurrat compatiens, omni commodo occurrat congratulans, ut junctis suis humeris onera sua invicem tolerant, & quod unusquisque propriam levius, quàm amici portet injuriam.

Ein Mensch ist des andern Gott.  
Der treuen Freundschaft Pflicht steh't fest im Ernst  
und Scherzen:  
Ein Sinn/ ein Will'/ ein Wunsch/ ein Herz in  
zweyen Herzen/  
Sieht Ehre/ Würde/ Geld noch Vollust ganz nicht an.  
Wohl dem/ der diesen Schatz bey Menschen finden kan.

L'Homme est né pour aimer.

L'Amour anime de sa flame,  
Tous ceux qui sont dignes du jour:  
Les Hommes qui n'ont point d'amour,  
Sont des corps qui vivent sans ame.





21. *Een goed Vriend is de grootste Schat.*

Een Vriend agt zynen Vriend veel meer  
Dan 's aardryks dierbaar goud en schatten.

Hy tragt zyn's Hals-vriends nut en eer  
In eigen voordeel te bevatten.

De Vriendschap kend geen Stam nog Bloed;  
Maar laat alleen verg'noegt zig vinden,  
Door weldaad, uit een trouw gemoed,  
Het zichtbaar teiken tusschen Vrinden.



## E X P L I C A T I O N .

**L**E Christianisme, non seulement n'a point détruit en nous les loix de l'Amitié que les anciens Philosophes avoient portées assez loin, il les a même amenées au point de perfection où elles sont. C'est ce que le Peintre nous a voulu représenter dans ce Tableau. Il nous y fait voir deux Personnages, dont l'un est un Philosophe Payen, & l'autre un Chrétien: le premier désigne la Philosophie naturelle; l'autre la Morale. Ils paroissent tous deux tellement conformes & tellement unis, qu'on pourroit dire que ce sont deux corps qui ne sont animez que de la même Ame. Les loix & les devoirs de l'Amitié, que la Nature a gravées dans le cœur de tous les hommes, ont tant fait d'impression sur eux, qu'ils sont prêts de quitter l'un pour l'autre tout ce qui peut nuire à leur amour. Les Honneurs, les Richesses, les Plaisirs n'ont point de charmes qui puissent les separer, ni même surprendre pour un moment l'ardeur de leur affection. Pourvu qu'ils possèdent l'un l'autre, ils croient posséder tout ce qui leur est nécessaire; & ils trouvent dans leur Amitié tous les biens, que la Fortune, ni la Beauté, ne donnent qu'imparfaitement.

Horat. Lib. I. Satyr. 5.

V E R .

## VERKLARING.

't **I**S'er zoo verre van daan dat het Christendom de Wetten der Vriendschap, waar in de oude Wysgeeren al vry verre gevordert waren, zoude hebben verbrooken, dat het dezelve in tegendeel tot die trap van volmaaktheid gebragt heeft, waar in ze zig werkelyk bevinden. Dit is 't geen de Schilder in deeze Prent heeft willen verbeelden. Hy vertoond 'er ons twee Personaadgien, zynde d'een een Heidenscheen d'ander een Christen Wysgeer: waar van d'eerste een Zinnebeeld is van de Natuurlyke Wysgeerte, en de laatste van de Zeedekunde. Hunne overeenkomst en gelykgezinde schynt zoo volmaakt, dat men byna zoude zeggen, dat hunne lichaamen door een en denzelven geest bezielt worden. De Wetten en Pligten der Vriendschap, welke de Natuur in de herten van alle Menschen heeft geprent, hebben by hen zulk een diepen indruk gemaakt, dat zy gereed zyn om malkanders wille alles te verlaaten dat aan hunne onderlinge vereeniging eenig nadeel mogt toebrengen. Eere, Rykdom, Vermaak, niets is magtig om hen te scheiden, ja zelfs niet om hunne driftige Geneegenheid, al ware 't maar voor een oogenblik, op te schorten. Mits hunne herten slegts van malkander verzeekert zyn, dan denken zy alles te bezitten wat hen noodig is; en zy vinden in hunne Vriendschap al zoodanige en veel volmaaktere Goederen, dan die zyn, welke Geluk en Schoonheid hen zouden kunnen geven.

## AMICITIÆ TRUTINA.

Lib. 1.

Satyr. 3.

— *Amicus dulcis, ut æquum est,  
Quum mea compenset vitiis bonâ, pluribus hisce,  
Si modò plura mihi bona sunt, inclinet, amari  
Si volet: hæc lege in trutinâ ponetur eâdem.*

Laert. 1.

7. c. 1.

Zeno Citticus rogatus, quid reverà esset amicus?  
respondit: Alter ego.

Plutar.

in Moral.

Musica constat è diversis, puta gravibus, & acutis,  
inter se ratione dispositis: at amicitia constat simili-  
libus.

Sallust.

Jugurth.

Cupere eadem, eadem odisse, eadem metuere,  
homines in unum cogunt: sed hæc inter bonos ami-  
citia est, inter malos fictio est.

Seneca. 1

Dicebat Hecaton: *Ego tibi monstrabo amatorium  
sine medicamento, sine herbâ, sine ullius veneficæ car-  
mine: si vis amari, ama.*

## Der Freundschaft Wage.

Wiegt aus Gebrechlichkeit des Freundes Tugend  
minder!

So leg' ihm deine Lieb' in seiner Schale zu:  
Dann stehn sie beide gleich. Dann wird der schwache  
Sünder!

Wann du ja frömmere bist! auch gleich so fromm  
als du.

## En aimant on se rend parfait.

L'Homme reçoit également,  
Le bien & le mal en partage:  
Et Dieu l'a fait expressément,  
Afin que sa vivante image

Dût aux soins de l'Amour son accomplissement.





22. *Een Vriend verschoond zyn Vriend.*

Weeg steeds uw Vriend op Vriendschaps schaal.  
 Spreek met beleeftheid van zyn daaden;  
 Verschoon hem met een zachte taal,  
 Zoo gy hem ziet geneigt ten kwaaden.  
 Verminder dus, door Vriendschaps pligt,  
 Zyn mislag; zoo 't u kan behagen,  
 Dat, als gy dwaald in zyn gezigt,  
 Hy uwe feilen mag verdragen.

## EXPLICATION.

**V**OICI une des choses les plus essentielles qui est requise pour entretenir une parfaite Amitié: c'est l'Egalité. Le Peintre nous met aussi devant les yeux deux Hommes, qui devroient être tout-à-fait semblables pour être véritablement Amis: cependant nous voyons beaucoup de Vertus d'un côté, & beaucoup de Vices de l'autre. Quand on met dans une Balance juste des choses si peu proportionnées, il ne se peut qu'on n'y voye une grande différence: il n'est d'ailleurs pas possible que l'Amitié puisse durer, si cette différence subsiste. L'Amour étant ingénieux & accommodant, vient au secours du parti le plus foible, & se met du côté de la Balance qui est le moins pesant; ainsi, non seulement par son contrepoids il donne de l'égalité aux choses, mais il fait que les Imperfections & les Vices se convertissent peu-à-peu en la nature des Vertus qui leur sont opposées. Tant-il est vrai que les liaisons qu'on a avec les personnes vertueuses, peuvent produire de merveilleux effets, nous changer entierement, & enfin faire que nous devenions une même chose, & que nous composions cet accord harmonieux qui se rencontre entre les vrais Amis, & qui est le lien indissoluble des Ames bien nées.

Horat. Lib. I. Satyr. 3.  
Laërt. Lib. VII. Cap. 1.



## VERKLARING.

EENE der weezentlykfte voorwaarden dewelke vereifcht worden om eene volmaakte Vriendschap te onderhouden, is de Even-gelykheid. De Schilder ftefd ons hier wederom voor, twee Mefchen die elkander in alle deelen behoorden gelyk te zyn, zullen zy d'een den anderen eene opregte en waare Vriendschap toedragen. Dog aan deeze zyde ontdekken wy veel Deugden, terwyl zig aan geene niets dan Ondeugden vertoonen. Wanneer men twee zoo grootelyks verfchillende Zaaken in de Weegfchaal van een gezond oordeel legt, dan zal men zeekerlyk een merkelyk onderscheid moeten ontwaar worden: ook is het daarenboven volftrekt onmogelyk dat de Vriendschap fttaande blyve, 't en zy men deeze Ongelykheid wegneeme. De Liefde, vernuftig en toegeevende, komt de zwakfte party te hulpe, en voegd zig aan die zyde der Weegfchaal die de lichtfte is, brengende dus niet alleen door haar tegenwigt de zaaken tot meerder evenreedigheid, maar veranderende zelfs allenskens de Onvolmaaktheden en Ondeugden in de tegen over geftelde Deugden. Zoo waaragtig is het, dat de Verkeering welke men met deugdzaame Mefchen heeft, van een wonderbaarlyke uitwerking kan zyn, met ons t' eenemaal te veranderen en ons ten langen laaften aan hen volkomen gelyk te maaken, en dus die volmaakte Overeenftemming voort te brengen, welke tuffchen waare Vrienden gevonden word, en die de onverbreekelyke band is, welke opregte Gemoederen vereenigd.



Sall. in  
Catil.

IDEM VELLE ATQUE IDEM NOLLE,  
EA DEMUM FIRMA AMICITIA EST.

Lib. I.  
Epist. 18.

*Nec tua laudabis studia, aut aliena reprendes:  
Nec, cum venari volet ille, poemata panges.  
Gratia sic fratrum geminorum, Amphionis atque  
Zethi, dissiluit; donec suspecta severo  
Conticuit lyra. Fraternalis cessisse putatur  
Moribus Amphion.*

Amphion & Zethus, Jovis & Antropæ filii, diversi studii fuere: Amphion cytharæ, Zethus autem venationi, ac ruralibus exercitiis deditus cum esset, magna inter eos animorum dissensio exstitit, nec ante desit, quàm abjectâ Amphion cytharâ suâ, fraternalis institit vestigiis.

Gleicher Wille giebt die beste Freundschaft.

Wann eins dem andern weicht / dann können einig  
werden  
Zween von ungleicher Art. Umson schweiget still /  
So oft sein Bruder bläst zur Jagt der Winde Her-  
den;  
Darnach schweiget Zetus auch / wann jener spielen  
will.

Il faut aimer pour être aimé.

*Les Amis doivent tour-à-tour  
Se témoigner leur Déférence.  
Ceux-là n'ont pas beaucoup d'Amour  
Qui n'ont gueres de Complaisance.*



23. *Eensgezintheid maakt Vriendschap.*

Dat Eensgezintheid Liefde baardt,  
 Laat Zethus en Amfion blyken;  
 Deez' wraakt zyn Harp, naar kunft gesnaart,  
 Om beeter Zethus te gelyken,  
 Die tot het jagen was gezint.  
 Dus zal een Vriend, tot Vriendschaps teiken,  
 Beminnen 't geen zyn Vriend bemind,  
 Zoo ver de Reeden toe kan reiken.



## E X P L I C A T I O N .

**I**L est certain que pour s'aimer parfaitement, il faut avoir une parfaite Complaisance, & qui soit réciproque. Le Peintre, qui nous veut graver cette vérité dans l'esprit, a choisi de tous les Exemples de l'Antiquité, le plus fort & le plus propre à son dessein. Voyez ces deux Hommes, qui par la différence de leurs visages montrent clairement combien leurs Inclinations sont opposées. Ce sont pourtant deux Freres, qui ayant surmonté, par une réciproque Complaisance, l'opposition qui se trouvoit dans leur humeur & dans leurs tempéramens, ont mérité de vivre en la mémoire de tous les hommes. L'un est Amphion, cet incomparable Musicien; l'autre est Zethes, ce Chasseur renommé. Le premier aime le Repos, l'autre le Travail: l'un n'est touché que de la douceur de sa Lyre, l'autre ne l'est que du son du Cor: l'un donne tout à l'exercice de l'Esprit, l'autre à l'exercice du Corps. Cependant, par un Concert véritablement amoureux & par une mutuelle Condescendance, Amphion fait taire sa Lyre, toutes les fois que Zethes veut faire entendre son Cor. Zethes aussi rend aux Bois & aux Bêtes le repos qu'il leur a si souvent troublé, quand Amphion, à son tour, veut, par la puissance de sa Lyre, rassembler les pierres dont il veut bâtir les murailles de quelques Villes. Ainsi on peut dire qu'il n'y a point d'Amitié, là où il n'y a point de Complaisance.

Horat. Lib. I. Epist. 18.

V E R .



## V E R K L A R I N G .

O M onderlinge Liefde volmaakt te doen zyn, word zeeckerlyk ook aan weêrzyden eene volflagene Toegeventheid vereifcht. De Schilder, willende ons deeze waarheid inprenten, heeft onder alle Voorbeelden der Oudheid juist het allernadrukkelykste, als meest bekwaam tot zyn oogmerk, gekoozen. Aanschouwt deeze twee Menschen, welker zeer verschillende Aangezigten hunne tegenstrydige Neigingen duidelyk te kennen geven. 't Zyn nogtans Broeders, welke door wederzydsche Toegeventheid de tegenstrydigheid hunner Lichaams-en Gemoeds-gestalte te boven gekomen, verdient hebben dat hun aandeken nooit uit de Gedagten der Nakomelingen verdwyne. D'eene, genaamt *Amphion*, was een weergaaloos Musikant; en d'andere, *Zethes* geheeten, een vermaard Jager. Geene beminde Rust en Stilte; maar deeze leefde in geduurige Beweging. D'eerste schepte in niets meerder vermaak als in de zoete klanken van zyn Lier; terwyl 's anderen ooren niets lieflyker streelde als 't geluid des Jagthoorns. Deeze maakte zyn werk van allerlei moeilyke oeffeningen des Lichaams; maar geene oeffende alleenlyk zynen Geest. Dog door eene opregte en minzaame Overeenstemming en onderlinge Toegeventheid, hield *Amphion* op met spelen, wanneer *Zethes* op zyn Hoorn wilde blaazen: terwyl *Zethes*, aan d'andere kant, van gelyken zig onthield de rust der Boffchen en wilde Dieren naar gewoonte te stooren, wanneer *Amphion*, op zyn beurt, door de kragt zyner snaaren steenen wilde vergaderen, om de muuren van deeze en geene Stad op te bouwen. Dus mag men zeggen, dat al waar geene Toegeventheid is, daar is ook geene Vriendschap.

## FESTINALENTE.

Lib. I.  
Satyr. 10.

— *Ridiculum acri*  
*Fortius, & melius magnas plerumque sœcat res.*

Valerius  
Maximus lib.

7. c. 3.

Frontin.

lib. I.

Strat. c.

10.

Plut. in

vith.

Sertorius, cum Lusitanos oratione flectere non posset, ne cum Romanorum universâ acie configere vellent, duos in conspectu eorum constituit equos, alterum validissimum, alterum infirmissimum: ac deinde validi caudam ab imbecillo sene paulatim carpi, infirmi, a juvene eximiarum virum, universam convelli jussit. Obtemperatum imperio est. Sed cum adolescentis dextera irrita se labore fatigat, senio confecta manus ministerium executâ est. Tunc pro concione subjecit: Equi caudæ consimilem esse Romanorum exercitum, cujus partes aliquis aggreffiens opprimere possit: universum conatus prosternere, celerius tradiderit victoriam, quam occupaverit.

Eile mit Weile.

Den stärcksten Leib zerfrißt der Krebs von Glied zu Gliede.

Des stärcksten Rosses Schwanz zieht härlings aus der müde:

Des schwächsten aber nie zugleich / des frischen Hand.  
Langsam geeilt / trennt selbst der Eintracht festes Band.

L'Amour des Peuples est la Force des Etats.

*Artisans insenséz des discordes civiles,*

*N'accusez point le Ciel de vos calamitez:*

*Vos haines, vos complots, vos partialitez,*

*Sont les premiers Tyrans qui désolent vos Villes.*





24. *Niet te haastig.*

Zie wat een kloek beleid vermag!  
 Men moet zyn werk daar meê beginnen.  
 Elk doe zyn' zaaken met verdrag,  
 Om zwaarigheden t'overwinnen.  
 Een domme kan, met sterke hand,  
 Den Hengst niet van zyn Staart berooven;  
 Daar haair by haair, met goed verstand  
 Geplukt, dien arbeid komt te boven.



## E X P L I C A T I O N .

**C**OMME le Soleil ne reflécbit sur aucun lieu, qu'il ne le remplitse de lumiere; de même l'Amitié n'est jamais entre les Citoyens d'une République, qu'elle n'y produise la Paix, l'Union & la Force. Notre Peintre, passant de l'Amitié particulière à la publique, prétend montrer aux Peres de Famille & aux Ministres d'Etat, que le nombre de leurs Ennemis ne sera jamais capable de les perdre, s'ils n'y contribuent par leurs mésintelligences & par leurs divisions domestiques. Pour nous prouver cette grande vérité, il fait paroître Sertorius sur la scene, & se sert de l'exemple dont ce Général se servit autrefois. Il fait amener devant une Armée deux Chevaux, dont l'un paroît jeune & vigoureux, l'autre vieux, foible & débarné. Il commande à un Vieillard, accablé du travail & courbé sous le poids des années, d'arracher poil à poil la queue du beau Cheval; & à un Soldat jeune & robuste, de prendre celle de l'autre Cheval, & de la lui arracher tout à la fois. Le dernier employe toute sa force pour exécuter cet ordre, & croit d'abord qu'avec la vigueur qu'il a, il ne peut pas manquer son coup; mais tous ses efforts sont inutiles: il entraîne plutôt le Cheval tout entier. Cependant le Vieillard, tout extenué qu'il est, vient aisement à bout de ce qui lui a été ordonné, & ôte les poils du Cheval fougueux l'un après l'autre. „ Voilà, nous veut dire ce vaillant Romain, l'image de la vie civile: tant que les peuples sont bien unis, & affectionnez les uns aux autres, ils ne peuvent être la proie des Etrangers; mais quand les haines & les partialitez regnent parmi eux, quelques foibles que soient ceux qui les attaquent, il leur est aisé de les subjuguier.

Horat. Epist. I.

Tacit. in Annal.

V E R .

## VERKLARING.

**G**ELYK de Zon geene plaats beschynt zonder dezelve te verligten, alzoo heerscht ook nooit waare Vriendschap onder de Inwoonders eenes Lands, zonder te gelyk Vreede, Eendragt en Magt voort te brengen. De Schilder, van de byzondere Vriendschap tot de algemeene overgaande, wil door deeze Prent alle Huisvaders en Staatsdienaars leeren, dat, hoe groot het getal hunner Vyanden immer mag weezen, dezelve egter nooit in staat zullen zyn hunnen ondergang te bevorderen, 'ten zy zy zelve hen daar toe gelegenheid verschaffen door hun onderling Misverstand en door hunne Oneenigheden. Om de waarheid deezer stelling te bewyzen, doet hy *Sertorius* op het Toneel verschynen, en bediend zig van het zelve voorbeeld, waar van die Veldheer zig eertyds heeft bedient. Deeze deed namelyk twee Paarden voor het Leger brengen; het een jong en moedig, maar 't ander oud, vervallen en mager. Aldaar beval hy aan een Gryzaard, krom en geboogen van ouderdom en uitgemergelt door zwaaren arbeid, de staart van het beste Paard haar aan haar uit te plukken; en aan een jongen en sterken Krygsknegt, om die van 't ander Paard op eenemaal uit te trekken. De laatste spande al zyne Kragten aan om deezen last te volbrengen, waanende daar toe sterk genoeg te zyn, dog al zyne poogingen waren vergeefs; hy had veel eer het geheele Paard omverre getrokken. De Gryzaard daarentegen, schoon magteloos en zonder kragt, had geen moeite om het aan hem gegeven bevel uit te voeren, trekkend een voor een alle de hairen uit de staart van het moedig Paard., Hier ziet gy, dus wil deeze dappere Ro., mein ons daar mede aanspreken, de Burgerlyke Zamen., leving verbeelt: Zoo lang de Inwoonders door Liefde en., Eendragt met malkander vereenigt zyn, kunnen buiten., landsche Vyanden geen voordeel op hen behaalen; maar., wanneer Haat, Verdeeltheid en Partyfchappen onder hen in., zwanggaan, dan kunnen ook geringe en zwakke Vyanden., henaantastende, dezelve gemaklyk overwinnen.

---

 AMICITIAM FOVET MUNIFICENTIA.
 

---

Lib. 1.  
Satyr. 1.

— *Si cognatos, nullo natura labore*  
*Quos tibi dat, retinere velis, servareque amicos;*  
*Infelix operam perdas: ut si quis asellum*  
*In campum doceat parentem currere frænis.*

Lib. 2.  
Satyr. 2.

— *Cur, improbe, caræ*  
*Non aliquid patriæ tanto emetiris acervo?*  
*Uni nimirum rectè tibi semper erunt res?*

Ovid. 1.  
de Pont.

*Turpe quidem dictu: sed si modò vera fatemur,*  
*Vulgus amicitias utilitate probat.*

Silius  
Ital.

— *Stat nulla diu mortalibus usquam*  
*Fortunâ titubante fides.*

---

Wahre Freundschaft siehet auf keinen Nutzen.

Wer Freundschaft ohn' entgelt von Freunden sucht  
zu haben!

Der lehrt den Esel selbst eh' nach der Reickunst traben.  
O Schande! Liebe! Treu und Dienste stehen feil;  
Ja Ehre selbst wird dir nur um Genuss zu theil.

---

La vraie Amitié est désintéressée.

*Le Profit est l'objet de l'Amitié vulgaire:*  
*Mais un cœur grand & noble aime sans intérêt;*  
*Et je crois que l'Amour, étant Dieu, comme il est,*  
*N'est Usurier, ni Mercénaire.*





25. *De Milddaadige maakt Vrienden.*

Die Geld bezit in overvloed,  
 En tot zyn Vrienden denkt te maaken  
 Die nooit ontvingen enig goed,  
 Zal nimmer tot zyn oogwit raaken.  
 Verpligting prikkeld allermeeft;  
 Zyn moeite is, zonder haar, verlooren:  
 't Is of me een Ezel, 't plompfte beeft,  
 Regeeren wilde op toom en spooren.

## E X P L I C A T I O N .

SI nous n'avions point d'Ennemis, ou de choses qui nous fussent opposées, il n'y auroit point de combats; & si les combats cessoient, l'Emulation & l'Amour de la Gloire cesseroient en même tems. Il faut donc qu'il se présente des occasions de chute, pour donner de l'exercice à notre Vertu. En voici une fort commune & fort dangereuse: c'est d'apporter dans toutes nos Amitiez une Ame désintéressée, & de ne point faire un sale Commerce, d'une chose qui ne doit jamais être ni achetée, ni vendue. L'Amour est le prix de l'Amour. Celui qui se propose en aimant une autre fin que d'aimer, viole les plus saintes Loix de l'Amitié, & commet un sacrilège. Notre Peintre qui n'ignore pas cette vérité, & qui sçait combien elle est aujourd'hui méprisée, nous reproche notre Bassesse & notre Lâcheté, par la plus infame de toutes les comparaisons, afin de nous faire concevoir de l'horreur de notre conduite. Il nous accuse que nous ne sommes Amis, qu'autant qu'il nous revient du profit de notre Amitié; que pour la posséder il n'est nécessaire que d'avoir une bonne bourse, & que les Hommes vulgaires sont plus incapables de se soumettre aux Loix de l'Amitié, que les Bêtes les plus lourdes, comme les Anes, ne le sont du noble exercice des Chevaux.



## V E R K L A R I N G .

**H**ADDEN wy geene Vyanden, of waren wy van allerlei tegenspoed bevryt, dan zoud 'er ook geen Stryd weezen; en indien wy niet meer behoeften te stryden, dan zoude ook alle Nayver en Begeerte om Roem te verkrygen gantschelyk komen op te houden. Dierhalven is 't noodig dat zig zomwylen gelegenheden opdoen om te feilen, dewyl zulks te gelyk middel verschaft om onze Deugd te oeffenen. Eene zeer gemeene en zeer gevaarlyke aanleiding tot mislagen, is, wanneer men zyne Vrienden niet zonder alle Baatzugt behandeld, en dus met eene Zaak die niet behoord gekogt nog verkogt te worden, een schandelyke handel dryft. Liefde word met Liefde vergolden. Al wie dan, iemand liethebbende, daarin eenig ander oogmerk bedoeld, die verbreekt de allergeheiligdste Wetten der Vriendschap, en moet voor een Heiligschender worden gehouden. De Schilder, van de kragt deezer waarheid overtuigt, en wetende hoe weinig hedendaags op dezelve word gelet, verwytt ons onze lafhartige Blooheid daar omtrent, door de allerlelykste Gelykenis daar van by te brengen, om ons dus ons eigen gedrag afschuwelyk te maaken. Hy beschuldigd ons dat wy slegts Vriendschap onderhouden, voor zoo verre wy 'er eenig nut of voordeel by vinden; en dat, om onder 't getal onzer Vrienden getelt te worden, niets anders noodig is als een wel voorziene beurs te hebben: Eindelyk ook, dat gemeene Menschen al zoo onbekwaam zyn om zig aan de Wetten der Vriendschap te onderwerpen, als de allerlompste Dieren, gelyk by voorbeeld de Ezels, om op een Ryschool gebruikt te worden.



## AMICI VITIUM NE FASTIDIAS.

Lib. I.  
Saryr. 3.

*At, pater ut gnati, sic nos debemus amici,  
Si quod sit vitium, non fastidire. Strabonem  
Appellat petum pater; Et pullum, malè parvus  
Si cui filius est: ut abortivus fuit olim  
Sisyphus. Hunc Varum, distortis cruribus: illum  
Balbutit Scaurum, pravis fultum malè talis.  
Parcius hic vivit? frugi dicatur. Ineptus  
Et jactantior hic paullò est? concinnus amicis  
Postulat ut videatur. At est truculentior, atque  
Plus æquo liber? simplex, fortisque habeatur.  
Caldior est? acres inter numeretur. Opinor,  
Hæc res Et jungit, junctos Et servat amicos.*

Ibidem.

*—Vitiis nemo sine nascitur: optimus ille est,  
Qui minimis urgetur.*

Freunden Fehler seyn keine Fehler.

Gleichwie ein Vatter steths die Fehler seiner Kinder'n  
Zu decken such't durch Scherz / und täglich zu ver-  
minder'n;  
Auf eben solche Weis und Art so decke du  
Auch deines Freundes Schand und Fehler glimpf-  
lich zu.

L'Ami ne voit point les Défauts de l'Ami.

L'Amour porte un bandeau, seul pareil à soi-  
même;  
On ne voit au travers rien qui ne semble beau:  
Quiconque veut aimer, doit porter ce bandeau,  
Et trouver tout parfait en la chose qu'il aime.

26. Lief-



26. *Liefde ziet geen leed.*

De Liefde ziet Gebrek voorby.  
 Men zal in scheele en kreuple Zoonen,  
 In Bultenaar, of hoe hy zy,  
 De vlek met malscher naam verschoonen.  
 Den Geldverspiller noemd men mild:  
 Een Zuffer zal naar kennis tragten.  
 De Snoever schynt van 't vrolyk gild.  
 Zoo kan men 's Vriends Gebrek verzagten.



## E X P L I C A T I O N .

**C**ELUI-LA connoissoit bien la nature, ou plutôt la fatalité de l'Amour, qui s'est imaginé qu'il ne pouvoit subsister s'il n'étoit privé de l'usage des yeux. Le Peintre nous l'enseigne, en nous faisant voir dans ce Tableau, un Pere qui, tout infortuné qu'il est en Enfans, ne laisse pas, par un doux & nécessaire aveuglement, de trouver dans les disgraces de sa Famille, non seulement de quoi se consoler, mais des sujets de rendre graces aux Dieux. Il la voit au travers de ce bardeau trompeur que l'Amour lui a mis devant les yeux. Avec ce secours il donne de beaux noms à des choses difformes; il corrige, par le moyen de son Amitié, les Défauts de la Nature; il cherche dans la beauté du Visage, de quoi opposer à la difformité de la Taille, & trouve dans une Taille bien faite, de quoi recompenser la laideur du Visage. Ce que ce Pere fait pour ses Enfans, l'Ami le doit faire pour son Ami, & s'il n'est pas tout-à-fait aveugle à l'égard de ses Défauts, il doit au moins trouver dans ses bonnes Qualitez des sujets qui les effacent entierement.

Horat. Lib. I. Satyr. 3.

VER-



## V E R K L A R I N G .

**W**EL te regt kende hy de Eigenschap, of om beeter te zeggen het Noodlot der Liefde, die gemeent heeft dat dezelve niet zoude kunnen bestaan, 't en ware zy van haar gezigte berooft was. Dit zelve leerd ook de Schilder in dit Tafereel, stellende ons daarin voor een Vader, die, hoe ongelukkig ook ten opzigte zyner Kinderen, egter uyt hoofde van die zoete en noodzaakelyke verblinding, in de ongefallen zyner familie redenen vind, niet alleen om zig te troosten, maar zelfs oorzaak om den Hemel te danken. Hy beschouwd zyn klein Huisgezin dwars door de bedrieglyke Band waarmede de Liefde zyne oogen heeft geblind. Door dit hulpmiddel geeft hy fraaie naamen aan wanschaapene zaaken; zyne Vriendschap verhelpt zelfs de gebreken der Natuur: Een schoon Aangezigt dunkt hem genoeg om de mismaaktheid des Lichaams op te weegen; terwyl hy ook aan d'andere kant vind, dat een welgemaakt Lyf de lelykheid der Troonie ten vollen vergoedt. Gelyk nu hier de Vader handelt omtrent zyne Kinderen, even alzoo moet ook een Vriend zig jegens den anderen gedragen; en schoon hy niet t'eenemaal blind is aangaande zyne gebreken, egter behoord hy in deszelfs goede hoedanigheden redenen te vinden om ze volkomen te bedekken.

## DOMI ARGUS, FORIS TALPA.

Lib. 1.  
Satyr. 3.

*Cùm tua pervideas oculis mala lippus imunctis,  
Cur in amicosum vitiis tam cernis acutum,  
Quàm aut aquila, aut serpens Epidaurius? At  
tibi contra*

*Evenit, inquirant vitia ut tua rursus & illi.*

Aliena vitia ante nos posita, veluti in manticâ,  
acutè cernimus & perscrutamur; nostra verò post  
terga relinquimus, quæ tamen alienos non effugiunt  
oculos. Hæc scilicet misera philautiæ est conditio.

Terent.  
Heautont.

*Ita comparata est hominum natura,  
Aliena melius ut videant & judicent, quàm sua.*

Perf.  
Sat. 4.

*Sic nemo in sese tentat descendere, nemo:  
At præcedentis spectatur mantica tergo.*

Max.  
Ser. 36.

Illud Homeri frequens in ore habebat Socrates:  
— *Ne curetis,  
Ædibus in nostris quæ prava aut recta gerantur.*

Siehe zuvor den Balken auß deinem Auge.

Der Eigenliebler sucht mit Luchs- und Adlers-Augen  
Des Freundes Fehler / om darauß sein Gift zu saugen;

Sein'eigne Laster sieh't er wie ein Maulwurff an /  
Und denkt nicht daß es ihm auch wiederfahren kan.

Respecte ton Ami, & pren garde à toi.

*Doux & traitres Censeurs, Amis à deux visages,  
Qui croyez faussement que tout vous est permis;  
Connoissez vos Défauts: & si vous êtes sages,  
Vous serez indulgens à ceux de vos Amis.*

27. t' Huis





27. t' Huis scherper toezien als buiten.

Zoek neerftig in uw eigen hof  
 Het onkruid, 't geen 'er groeid, te wieden;  
 't Geen and'ren raakt, 't z'y fchande of lof,  
 Laat zulks door anderen gefchieden.

Doorzie vry fcherp, op uwe borft,  
 Uw eigen Zak, in alle hoeken;  
 Maar die gy op uw fchouders torft,  
 Laat die, dien 't aangaat, onderzoeken.



## E X P L I C A T I O N .

**C**E Tableau que le Peintre nous offre , devoit être mis dans les Palais des Rois , & dans tous les Lieux où les Hommes s'assemblent : car de tous les Vices dont la Société civile est infectée , le plus pernicieux & le plus en usage est celui qui nous est représenté ici sous le visage de ces Curieux impertinens. Cet Amour propre qui nous ôte l'usage des yeux , toutes les fois que nous les tournons sur nous-mêmes , & qui , par un effet contraire , nous rend autant d'Argus , grossit les objets , & les multiplie quand nous envisageons les autres , est l'ennemi irréconciliable de la parfaite Amitié. Vous voyez ces trois perfides Amis , qui font leurs efforts pour pénétrer jusques au fond du cœur d'un Homme dont ils font profession d'être Amis , pour en arracher les plus secrets de ses crimes , afin de les divulguer. Ce sont des Monstres que la Nature a formez en sa colere , & qui méritent d'être cruellement châtiés : semblables à des Traîtres , qui , feignant d'être zèlez pour la Liberté de leur patrie , traitent en même tems avec des Etrangers pour les en rendre Maîtres.

Horat. Lib. 1. Satyr. 3.

VER.

## V E R K L A R I N G .

**B**ILLYK verdiende het Tafereel 't welk de Schilder ons hier onder 't oog brengt, in Koninglyke Paleizen, en in alzulke andere plaatfen gestelt te worden, daar de Menschen gewoonlyk vergaderen : nadien 'er geen verderflyker nog algemeener gebrek onder alle die geene gevonden word welke de Burgerlyke Zaamenleving besmetten, dan het geen hier door de onbescheidene Nieuws-gierigheid der onbeschofte Toekykers word uitgebeelt. De Eigen-liefde, welke onze oogen verblind, zoo menigmaal wy ons zelve willen beschouwen, en in tegendeel ons ten uitersten scherp-ziende en tot enkele *Argussen* maakt, ook de voorwerpen vergroot en vermenigvuldigd, wanneer ons gezigt op anderen valt; deeze Eigen-liefde, zegge ik, is de volflagenste Vyand van een opregte Vriendschap. Men ziet hier drie trouwlooze Vrienden hunne uiterste poogingen aanwenden, om tot in het binnenste en verborgenste des Herten eenes anderen, welkers Vrienden zy voorgeven te zyn, doortedringen, en aldaar zyne allergeheimste seilen te ontdekken, met geen ander inzicht dan om ze weereldkundig te maaken. Deeze Gedrochten door de Natuur in haare gramschap voortgebragt, verdienen gestrengelyk gestraft te worden, en worden te regt vergeleeken met zulke Verraders, die, terwyle zy veinzen de Vryheid des Vaderlands met iever te behertigen, egter met buitenlandsche Vyanden in daadelyke onderhandeling zyn, om dezelve daarvan Meester te maaken.

---

 NIHIL SILENTIO UTILIUS.

Lib. 3.

*Est & fideli tuta silentio Merces.*

Od. 2.

*Arcanum neque tu scrutaberis ullius unquam :*

Lib. 1.

Epist. 18.

*Commissumque teget, & vino tortus, & irâ.*

Harpocratem hîc vides, silentii Deum, digito labellum, quamquam media inter vina & iram, comescens.

— Nihil æquè proderit quàm quiescere, & minimum cum aliis loqui, & plurimum secum.

Cato lib.

1. Distic.

*Virtutem primam esse puta, comescere linguam :  
Proximus ille Deo est, qui scit ratione tacere.*

Læc. 1.

4. c. 2.

Val.

Max.

l. 7. c. 2.

Xenocrates in convivio rogatus, cur cæteris garrientibus ipse taceret? Nunquam, respondit, tacuisse poenituit; locutum sæpius. Idem quoque, diem suas in partes distribuens, etiam silentio suam attribuit.

---

 Wer schweigt / hat nichts zu verantworten.

Halt Herz und Mund auch selbst im Trunck und  
Zorne zu /

Und offenbahre nie des Freundes Heimlichkeiten /

Wilstu nicht ! daß er soll so treulos seyn als du.

Wer schweigt / sind treue Freund genug zu allen  
Zeiten.

---

 Le Silence est la vie de l'Amour.

*Le Silence est un bien suprême,*

*C'est la vertu du Sage, & celle d'un Amant :*

*Qui ne parle que rarement,*

*N'offense jamais ce qu'il aime.*





28. *Niets beeter dan zwygen.*

Harpokrates leerd by den Wyn,  
 Zoo die de grond tot Twist mogt leggen,  
 Voorzigtig met de Tong te zyn;  
 De Vinger op de Mond te leggen  
 Als ons Geheimen zyn vertrouwt.  
 Veel rampen spruiten uit het spreekē  
 't Geen Vrienden in-verdeeltheid houdt,  
 Maar zwygen voerd der Wysheid teeken.

## E X P L I C A T I O N .

**I**L est quelquefois juste & nécessaire qu'un *Ami* parle librement à son *Ami*, mais il ne l'est presque jamais, que l'*Ami* parle librement de son *Ami*. Si la première règle de l'*Amour* est d'aimer, & la seconde, d'avoir bonne opinion de la Personne qu'on aime; la troisième est sans contredit, comme aux *Mystères* des anciennes Religions, voir, jouir & se taire. Il n'y a rien qui soit si propre à conserver l'*Amitié*, que ce respectueux Silence, qui nous fait garder dans le cœur, tout ce que nous croyons qui peut nuire à nos *Amis*. Le *Peintre* nous représente cette vérité par la figure du *Dieu du Silence*, qui toujours muet, & toujours maître de lui, commande à toutes les *Passions* qui peuvent troubler, ou le *Repos* des âmes, ou l'*Harmonie* qui doit se trouver dans la parfaite *Amitié*. S'il a des aîles, c'est pour marquer qu'il emprunte son activité de l'*Amour*, & qu'il peut, en nous élevant de l'affection des créatures, nous porter à celle du *Créateur*, & enfin nous enlever jusques dans ce *Temple éternel* où nous devons devenir les véritables *Adorateurs* de ce vrai *Dieu*, qui conserve dans toutes ses opérations un Silence perpétuel; c'est-à-dire le repos immuable de sa *Nature bien-heureuse*.

Horat. Lib. 3. Od. 2.

Cato Lib. 1. Distich.

V E R .

## V E R K L A R I N G .

't **I**s menigmaal billyk, en zelfs noodig, dat Vrienden openhertig met malkander spreekken; maar bykans nooit, dat zy zulks van elkander doen jegens anderen. By aldien de allereerste regel der Liefde is, te beminnen, en de tweede, voordeelige gedagten te hebben van de beminde Persoon; dan is ook buiten tegenspraak de derde, dezelfde welke by de Geheimenissen der aloude Godsdiensten in gebruik was, namentlyk, Zien, genieten en zwygen. Niets is 'er bekwaamer om de Vriendschap te onderhouden, als deeze eerbiedige Stilzwygendheid, welke in ons Herte begraaft al 't geen wy denken dat onzen Vrienden nadeelig zoude kunnen zyn. De Schilder geeft ons deeze waarheid te kennen door het Beeld van den God des *Stilzwygens*, dewelke, altoos stom en zig zelve bezittende, over alle Hertstogten gebiedt die in staat zouden zyn om de rust der Gemoederen, of de Eensgezinthed welke onder waare Vrienden moet heerschen, te stooren. Hy heeft Vleugels, om te beteikenen dat hy zyne Vlugheid van de Liefde ontleend; en dat hy, ons van de Liefde der Schepselen opbeurende, bekwaam is om ons tot de Liefde des Scheppers op te leiden, en eindelyk tot dien eeuwigen Tempel te verheffen, alwaar wy waare Aanbidders zullen worden van dien waaren God, die in alle zyne werkingen een bestendig Stilzwygen onderhoud; ik wil zeggen; die de volmaaktste Gelukzaligheid zynes Weezens, in eene onveranderlyke en eeuwige rust geniet.



## GRANDE MALUM INVIDIA.

Lib. 1.  
Epist. 2.

*Invidus alterius macrescit rebus opimis:  
Invidiâ Siculi non invenere tyranni  
Tormentum majus.*

Val. Max.  
l. 9. c. 2.  
Ovid. in  
Ibim.

Perillus Atheniensis, faber ingeniosus, ad Phalaridem Agrigentinarum in Siciliâ tyrannum veniens, in ejus gratiam taurum ex ære artificiosissimum ædificavit, ut rei inclusi, subjectoque igne tosti, non hominis vocem, sed mugitum emittere viderentur. Pro quo invento, cùm munus à tyranno artifex postulasset, in hunc ipsum taurum primus, ejus jussu, Perillus conjicitur, & supposito igne exuritur.

Seneca  
Epist. 17.

Invidiam effugies, si te non ingresseris oculis: si bona tua non jactaveris: si sciveris in sinum gaudere.

— *O dirum exitium! ô nihil umquam*

sil. l. 17.

*Crescere, nec patiens magnas exsurgere laudes  
Invidia.*

Mißgunst ist eine grosse Qual.

Wer liebt / kennt keinen Neid. Neid macht daß Liebe  
fliehet.

Wer seines Freundes Glück mit Neides-  
augen siehet /  
Der fühlet größ're Pein / als den die  
Bluth alhier  
Verzehret / und brüllen thut im  
selbst erfundnen Stier.

L'Envie est la mort de l'Amour.

*L'art d'aimer est un art le plus beau de la vie,  
Qui le pratique bien peut se rendre immortel.*

*Mais pour devenir tel,  
Il faut avoir vaincu le monstre de l'Envie.*



29. *Nydigheid is een groot Kwaad.*

De nydige eet zyn eigen Hert.  
 Hy knaagd zyn' spieren met zyn' tanden,  
 En lyd, door Afgunst, grooter Smert,  
 Als in een koop're Stier te branden.  
 Wanneer de voorspoed haar geluk,  
 Een ander gunstig laat ontfangen,  
 Legt die vervloekte in angst en druk,  
 Te kaauwen groene Gal en Slangen.



## E X P L I C A T I O N .

**V**OICI dans un même Tableau, deux supplices bien cruels : mais c'est ne pas connoître la différence des peines, que de les comparer l'un à l'autre. L'exécrable invention de l'inhumain Perille étonne à la vérité les courages les plus assurés ; & c'est tout ce que notre Philosophie peut faire, que de donner à ses Sectateurs assez de fermeté, pour entendre sans effroi les mugissemens & les plaintes de ces innocens malheureux qui brûlent tout vifs dans le ventre de ce Bœuf artificiel. Cependant si vous considérez ce Monstre si hideux, si ennemi de tout le genre humain, & si dévorant qu'il est contraint de se manger le cœur quand il ne peut trouver sur qui assouvir sa rage ; vous avouerez avec moi, que c'est le plus redoutable & le plus cruel des supplices. En effet, les Serpens qui servent de cheveux à ce Démon, la faim enragée qui le dévore, & la cruauté qui ensanglante ses lèvres noires & livides, ne sont que des images imparfaites des tortures que souffrent ces ames inhumaines & brutales que les prospéritez de leurs amis font entrer en fureur, & qui portent le fer & le feu dans toutes les Familles où la Paix regne, & où ils voyent de la prospérité.

Horat. Lib. 1. Epist. 3.

VER-



## VERKLARING.

ZIE hier in een en 't zelve Tafereel twee wreede Pynningen verbeelt; dog die geenzins met elkander in vergelyking komen, 't en ware men geen onderscheid wist te maaken tusschen de Straffen: De versfoeielyke uitvinding van den onmenschelyken *Perillus*, vervuld wel de alleronvertsaagste gemoederen met verbaasdheid; en de heerlykste lessen der Wysgeerte zyn kwalyk toereikende om hunnen Opvolgeren standvastigheid genoeg in te boezemen, dat zy het geloei en gekerm van die ongelukkige Slagt-offeren, welke, niet tegenstaande hunne onschuld, in den Buik van dien metaalen Stier levendig leggen te verbranden, zonder yzing kunnen aanhooren: Dog wanneer men aan d'andere kant dat afschuwelyk Gedrogt beschouwd, 't welk een vyand is van alle Menschen, en zoo verslindende, dat het genoodzaakt is zyn eigen Herte te knaagen en op te vreeten, als het aan niemand anders zyn woede kan verzaadigen; dan zal men met my moeten bekennen, dat zulks de vreesfelykste en de wreedste van alle Straffen is. En in der daad, de Slangen welke dit helsche Spook voor haar dienen, de raazende Honger waarmede het onophoudelyk gekwelt is, en deszelfs bleeke en zwarte Lippen, waarop men de bloedige kenmerken zyner wreedheid ontdekt, leveren slegts onvolmaakte denkbeelden uit, der Folteringen welke die onmenschelyke en meer als beestagtige Gemoederen verscheuren, die over de gelukkige voorspoed hunner Vrienden in raazerny ontsteeken, en alle Huisgezinnen daar Vreede en Eendragt regeerd, en waarop 's Hemels zegeningen nederdaalen, te vuur en te zwaarde vervolgen.

QUOD SATIS EST CUI CONTINGIT,  
NIHIL AMPLIUS OPTAT.

Lib. 1.  
Satyr. 1.

*Dum ex parvo nobis tantumdem haurire relinquo,  
Cur tua plus laudes cumeris granaria nostris?  
Ut, tibi si sit opus liquidi non amplius urnâ  
Vel cyatho; & dicas, magno de flumine malle,  
Quàm ex hoc fonticulo tantumdem sumere. Eò fit,  
Plenior ut si quos delectet copia justo,  
Cum ripâ simul avulsos ferat Aufidus acer.  
At qui tantulo eget, quantum est opus, is neque limo  
Turbatam haurit aquam, neque vitam amittit in undis.  
At bona pars hominum decepta cupidine falso.  
Nil satis est, inquit; quia tanti, quantum habeas, sis.  
Quid facias illi? jubeas miserum esse libenter.*

Wer sich mit wenigem genüget / ist bald versorgt.  
Weisheit vergnügt sich bald. Der Thor sucht Hülff  
und Fülle;  
Doch find't sein' Untergang. Wann sich nicht bricht  
dein Wille!  
Gebrauch dir mehr als viel. Wer trincket auß voller  
Fluth!  
Ertrincket oft gar; welch's man am Brännlein nim-  
mer thut.

Qui a le nécessaire, n'a rien à souhaiter.  
Dans l'heureuse Cabane où la paille me couvre,  
Je goûte des plaisirs qui sont bannis du Louvre,  
Et préfère mon sort, au sort même des Rois.  
Ne désirant que peu, j'ai ce que je désire;  
Et trouve que j'ai fait un choix,  
Plus grand & plus beau que l'Empire,  
Pour qui mille Tyrans ont détruit mille loix.





30. 't Genoegen is 't al.

Natuur, met klein beslag gepast,  
 Laat de Begeerte onrustig ploegen;  
 Dewyl zulks voor hem is een last,  
 Die zig gerust vind in 't genoegen.  
 Wat hoefd hy uit een diepe gragt  
 Te drinken, met gevaar van 't leeven,  
 Wanneer hy ziet dezelve kragt  
 Aan eene waterwel gegeven?

EX-



## E X P L I C A T I O N .

**L**E Peintre, après nous avoir mis devant les yeux les deux principales Loix de la Nature, c'est-à-dire ce que nous devons à Dieu, & ce que nous devons aux Hommes, nous veut apprendre présentement ce que nous nous devons à nous-mêmes. Pour réussir dans son dessein, il produit à nos yeux le visage sévère mais magnanime de l'Abstinence, afin de nous faire connoître, qu'il n'y a rien qui nous détache tant de la servitude des vices, que la résistance que nous apportons aux charmes avec lesquels ils se présentent à nous. Regardez ce sage Vieillard, qui, content de recevoir goutte à goutte l'eau que lui peut fournir une petite Fontaine, y porte un vase qui contient à-peu-près ce dont il a besoin pour le présent. Il est aussi satisfait & désaltéré avec cela, que s'il avoit bû dans les Sources même du Gange & de l'Euphrate. Regardez, d'un autre côté, dans ce lointain qui se perd parmi des précipices & des rochers inaccessibles : vous y verrez un Ennemi de l'Abstinence, emporté par la violence d'un torrent, qu'il auroit pû éviter s'il eût voulu. Ce malheureux, qui a goûté dans les Ecoles du monde cette pernicieuse doctrine, qu'il n'y a que les petits esprits qui se contentent d'une fortune médiocre, s'est persuadé qu'il lui falloit un Fleuve entier pour le désaltérer. Cette avidité l'a obligé de s'engager imprudemment dans les perils, où il se perd, pour ne s'être pas voulu contenter du peu qui suffisoit à sa conservation.

Horat. Lib. i. Satir. i.

V E R .

## V E R K L A R I N G .

**N**A ons aldus de twee voornaamste Wetten der Natuur voorgesteld te hebben, ik meene onze Pligten omtrent God en aangaande onze Mede-menschen, wil de Schilder ons nu ook leeren wat wy aan ons zelve schuldig zyn. Te dien einde vertoond hy ons de Maatigheid, onder een straf dog te gelyk grootmoedig Weezen, willende daarmede te kennen geven, dat'er niets bekwaamer is om ons van de slaverny der Lasteren te bevryden, dan de aanlokkelykheden, waar mede zy zig aan ons vertoonen, tegenstand te bieden. Men beschouwe aan d'eene kant deezn verstandigen Gryzaart, dewelke zig vergenoegende het water, langzaam uit een kleine fontein afdruipe, op te vangen, daar een Beeker onder houd, waar ten naasten by zoo veel in gaat als hy voor die tyd noodig heeft. Met deeze geringe portie is hy al zoo vergenoegt, en zyn dorst al zoo wel gelefcht, als of hy uit de waterryke Stroomen van de *Ganges* of *Euphrates* zelve hadt geschept en gedronken. Aan de andere zyde ziet men in 't verschie, vervult met steile en ontoegankelyke rotfen, eenen vyand der Maatigheid, dryvende in een voorby stroomende Rivier, waarin hy niet zoude gevallen zyn, indien hy het gevaar had willen myden. Deeze ongelukkige, die in de Weereld de verderffelyke leering heeft ingezoogen, dat het slegts laage Gemoederen zyn die zig met een middelmaatigen staat vergenoegen, heeft gewaant dat hy een geheele Rivier noodig hadt om zynen dorst te stillen. Door die Begeerlykheid genoopt, heeft hy zig onvoorzigtiglyk in het gevaar begeeven, waarin hy thans omkomt, dewyl hy niet heeft kunnen goedvinden zig met het weinige te vergenoegen dat tot zyne behouding noodig was.

## FRUGALITATIS EXEMPLAR.

Lib. 2.  
Ode 16.

*Vivitur parvo bene, cui paternum  
Splendet in mensâ tenui salinum :  
Nec leveis somnos timor, aut cupido  
Sordidus aufert.*

Lib. 1.  
Satyr. 3.

— *Modò sit mihi mensa tripes, &  
Concha salis puri, & toga, quæ defendere frigus,  
Quamvis crassa, queat.*

Juven.  
Sat. 10.

— *Nulla aconita bibuntur  
Fictilibus : tunc illa time, cum pocula sumes  
Gemmata ; & lato Setinum ardebit in auro.*

Laert.

l. 2. c. 5. *Rogatus Socrates, Quisnam Diis esset simillimus ? Is, inquebat, qui paucissimis eget : cum Diis nullius indigeant.*

Am-  
mian.  
lib. 21.

*Cyrus percontanti hospiti ; quid in cœnam sibi apparari vellet ? respondit : Præter panem nihil : nam spero me propè rivum cœnaturum.*

Mäßigkeit ist das höchste Gut.

*Wie wohl ist dem der sich mit wenigem begnüget !  
Er lebt getrost. Kein' Sorg / kein' Furcht sich zu ihm  
füget ;  
Kein Kummer / noch Begierd verlegen seine Ruh :  
So naht / der himlisch schon alhier / dem Himmel zu.*

La Tempérance est le souverain bien.

*Tempérance héroïque & sainte,  
Quiconque te loge en son cœur,  
Peut se vanter qu'il est Vainqueur,  
De l'Espérance & de la Crainte.*





31. *De ligt Vergenoegde is gelukkig.*

Die met zyn klein gewonnen goed  
 En minzaame Egâ leefd te vreedn,  
 Door Spys en Drank ter nood gevoedt,  
 Word van geen booze Lust bestreedn.  
 Schoon Indie al zyn ſchat onſluit,  
 Hy voeld geen prikkel van Verlangen :  
 Want dryft hy zyn Begeerten uit,  
 Hy heeft de grootſte Schat ontfangen.

## E X P L I C A T I O N .

**C**ONTINUONS à étudier des préceptes qui nous sont très-nécessaires. Le Tableau qui s'offre à nos yeux ne mérite pas moins d'attention que le précédent : il nous représente cette magnanime Frugalité dont les premiers Philosophes ont composé la béatitude du Siècle d'or. Admirez ce couple heureux, qui, tout mortel qu'il est, s'est élevé par la pratique de la Vertu, à la condition même des Dieux. Je n'exagere point, quand je dis qu'il nous fait voir qu'il a par son abstinence surmonté les nécessitez de la vie, & trouvé, par une espece de miracle, l'art de s'affranchir de la malheureuse servitude, où la Nature purement humaine est asservie. Vous le voyez aussi dans une tranquillité, qui n'est troublée, ni par les maladies de l'ame, ni par les dereglemens du corps. Il vit sur la terre, comme l'on vit dans le Ciel: les Passions n'osent l'approcher, & regardant de loin ces heureux mortels, jalouses de leur félicité, elles confessent pourtant à la gloire de l'Abstinence, que les Tempérans sont d'une espece beaucoup plus noble que les autres hommes; & qu'à mesure que nous retranchons, ou les désirs, ou l'usage des biens périssables, nous nous mettons en possession de ceux qui sont éternels.

Horat. Lib. 2. Od. 16.

Lib. 1. Epist. 12.

VER-



## V E R K L A R I N G .

**G**AAN wy voort met zoo noodige en heilzaame Zedelessen te betragten. Het Tafereel 't welk zig hier aan ons ooge vertoond, verdiend niet minder oplettendheid als het voorgaande. Wy zien daarin eene Schets van die edelmoedige Soberheid waarin de aloude Wyfgeeren de Gelukzaligheid der Guldene Eeuw deden bestaan. Men bewondere dit gelukkig Paar, 't welk, schoon sterfelyk, door de oeffening der Deugd, egter byna den Goden zelve gelyk is geworden; zoo dat ik meene zonder vergroo-ting te kunnen zeggen, dat men daarin ontwaar word een voorbeeld van zulke Menschen, die door hunne Maatigheid zig boven de Noodwendigheden des Levens hebben weten te verheffen, en door een soort van wonderwerk het geheim te vinden, om zig van de ongelukkige Dienstbaarheid te bevryden, waaraan de bloote menschelyke Natuur onderhevig is. De Gerustheid waarin zy leeven word door geene Zwakheid des Gemoeds, nogte door eenige Ontfeltheid des Lichaams, gestoort. Zy leeven op de Aarde, even gelyk men in den Hemel leefd. De Hertstogten durven niet tot hen naderen, maar deeze gelukkige Stervelingen slegts van verre beschouwende, moeten ze tot Lof der Maatigheid bekennen, dat al wie dezelve oeffend, van een veel edeleren aart is als andere Menschen; en dat men de bezittinge der eeuwigduurende Goederen verkrijgt, naar maate dat men zig van de begeerte of van het gebruik der tydelyken en vergankelyken ontdoedt.



## SORS SUA QUEMQUE BEAT.

Lib. 4.  
Ode 9.

*Non possidentem multa vocaveris  
Rectè beatum, rectius occupat  
Nomen beati, qui Deorum  
Muneribus sapienter uti,  
Duramque callet pauperiem pati,  
Pejusque letho flagitium timet:  
Non ille pro caris amicis  
Aut patriâ timidus perire.*

Baucis & Philemon, ut inter mortales beatissimi,  
quòd forte suâ essent contenti, à Jove & Mercurio  
invisuntur.

Wer vergnügt ist / der ist glücklich.

Wer sein bescheidnes Theil mit Weisheit braucht und  
nützet /  
In Armuth niemahls murret / im Rath der Welt nicht  
süßet;  
Der wird geruhig alt; Gott kehret bey ihm ein /  
Und will sein Gast / sein Wirth / ja selbst sein Vatter  
seyn.

Qui aime sa Condition est heureux.

*Le Mépris des Grandeurs, de la Pompe, & du  
Bruit,  
Et le Repos obscur d'une innocente Vie;  
Ont ce Couple sacré jusqu'au Trône conduit.  
La Gloire est comme l'ombre: Elle suit qui la fuit,  
Et fuit ceux dont elle est suivie.*



32. 't *Genoegen is de grootſte Rykdom.*

Philémon en zyn waarde Vrouw,  
 Die het bezoek der Goôn ontſingen,  
 Elkand'ren tot het Graf getrouw,  
 Verpligten hunn' nakomelingen  
 Om, met een vergenoegt gemoed,  
 De Schatten wyslyk te waardeeren,  
 En t'eevens, voor haare overvloed,  
 Geen and're Rykdom te begeeren.

EX-



## E X P L I C A T I O N .

**P**ERSONNE n'ignore la Fable de Philemon & de Baucis, que le Peintre nous retrace dans ce Tableau ; mais peu de gens savent l'intention de ces Philosophes qui en ont été les premiers Inventeurs. Le commun des Mythologiftes croyent, que c'est un Portrait des recompenses qui font dûes à l'Hospitalité, & veulent engager les Hommes, par la Grandeur où font élevez ces pauvres vieillards, d'être toujours charitables, & de donner au moins autant que leur fortune leur permet. Pour moi, je vais plus avant, & je crois que le principal objet dans cette agréable feinte, est de nous faire voir les Couronnes qui sont destinées à ceux qui observent l'abstinence. Tous ceux qui sont Hospitaliers, n'ont pas toujours des Dieux dans leur logis ; mais les Tempérans les ont toujours dans leur compagnie. Celui qui supporte sa mauvaise fortune sans murmure, qui rend graces aux Dieux des incommoditez de sa condition & de celles de sa vieillesse ; qui s'abstient même des plaisirs permis : celui-là seul attire les Dieux de leur séjour-éternel, & les oblige de se communiquer à lui. Ils le visitent, ils reçoivent avec joye tout ce qu'il leur présente, & l'associant au partage de leur gloire, ils ne l'abandonnent point, qu'ils ne l'ayent revêtu de ce sacerdoce Royal & perpetuel, par le ministère duquel découlent sur la Nature humaine, les graces & les privilèges de la divine.

Horat. Lib. IV. Ode 9.



## V E R K L A R I N G.

I E D E R een weet de Fabel van *Philemon* en *Baucis*, welke de Schilder ons in deeze Prent verbeeld; maar weinige zyn 'er diè de regte meening van derzelve eerste uitvinders begrypen. De meeste Uitleggers der Heidensche Verdigtselkunde gelooven, dat daar in afgebeeldt word de heerlyke vergelding waar mede de Herbergzaamheid word beloont; en willen, door de betragting der eere welke deezen armen ouden Lieden gezegt word te zyn overgekomen, andere Menschen beweegen om altyd liefdaadig te zyn, en ten minsten zoo veel aan vreemden en behoefstigen mede te deelen als hunne middelen hen eenigzins toelaaten. My aangaande, ik zie de zaak nog al dieper in, en ben van gedagten dat het voornaamste oogmerk van dit aangenaam verdigtsel strekt, om ons te doen zien wat belooningen voor al zulke bewaart zyn, die zig der Maatigheid bevllytigen. Al wie herbergzaam is, ontfangt niet altyd de Goden onder zyn dak; maar al wie maatig is omtrent het gebruik der tydelyke goederen, die leeft gestadig in derzelve gezelschap. Hy die zonder morren verdraagt dat hem alles tegen loope, die Gode dankt, zelfs voor de ongemakken zynes stands of ouderdoms, die zig ook van alle geoorlofde vermaaken weet te speenen; deeze, zegge ik, is 't die God uit zyne eeuwige Woonplaatse naar beneden trekt, en denzelven verplicht om met hem gemeenschap te maaken. Zulk eenen komt hy bezoeken, en neemt genoegen met al wat hy hem aanbied; en hem vervolgens deelgenoot zyner Heerlykheid maakende, wykt hy niet van hem, zonder hem altoorens met het eeuwig Koninglyk Priesterschap bekleedt te hebben, door welkers bediening de Gunstbewyzingen en voorregten der Goddelyke Natuur op de Menschen nederdaalen.

---

 AGRICULTURÆ BEATITUDO.

Lib.  
Epod.  
Od. 2.

*Beatus ille, qui procul negotiis,  
Ut prisca gens mortalium,  
Paterna rura bobus exercet suis,  
Solutus omni fœnore:  
Nec excitatur classico miles truci,  
Nec horret iratum mare,  
Forumque vitat, & superba civium  
Potentiorum limina.*

Cic. 1.  
Offic.

Omnium rerum, ex quibus aliquid requiritur,  
nihil est agriculturâ melius, nihil uberius, nihil  
libero homine dignius.

---

Dauren leben glückseliger als Fürsten.

Wie selig ist / der Sorgen-frey  
Sein's Vatters Guth mit Dehnen pflüget;  
Den Weinstock um die Ulmen bieget!  
Nicht weiß was schön der Bucher sey.  
Der ferne lebt vom Hof-gepränge!  
Nicht kennt der Bürger stolze Gänge;  
Den nie kein Sturm zur See erschreckt!  
Und keine rauhe Trummel weckt.

---

La Vie des Champs est la Vie des Héros.

*Vante qui voudra les Citez,  
Où les Mortels comme enchantez,  
Tiennent pour des Grandeurs leurs contraintes  
serviles.  
Pour moi, j'aime les Champs: car j'y vois des  
beautez  
Que l'on ne voit point dans les Villes.*





33. *Het Land-leven is gelukkig.*

Al ziet men 't Hof vol Weelde en Pragt,  
 De Stad van duizenden krioelen,  
 Haar Slaverny word uitgelagt,  
 By die het Land-vermaak gevoelen.  
 Daar hoefd de Bouwheer, tot een straf,  
 Geen Hofgedingen na te jagen:  
 Men plukt 'er versche Vrugten af  
 Van eigen Akkers, ryk in dragen.



## E X P L I C A T I O N .

**V**ous venez de voir combien sont désirables les biens spirituels que la Frugalité nous procure. En voici d'autres qui tombent sous les sens, que le Peintre nous met devant les yeux : ce sont les félicités qui accompagnent la Vie champêtre, & les travaux qui sont la destinée bien-heureuse de ceux qui, loin de la Cour & du grand monde, goûtent sur la terre cette tranquillité, qu'à peine les Ambitieux se figurent dans le Ciel. Ne vous imaginez pas que ce Laboureur se plaigne du travail, qu'il est obligé de partager avec ses Bœufs. Sa peine lui sert de repos, sa tâche de divertissement, & à la fin de la journée son Corps ne se trouve pas plus fatigué que son Esprit. Le Vigneron qui est avec lui, & que peut-être vous croyez malheureux, parce que vous n'êtes pas bien guéris de l'Intempérance, n'est pas moins content. Il marie les Vignes aux Ormeaux, & fait cette alliance avec tant de joye, que si le Peintre avoit le don de faire parler ses images, nous entendrions cet heureux innocent rendre grâces aux Dieux des douceurs de sa condition. En effet, ceux-là se peuvent dire véritablement heureux, qui se possèdent tout entiers, & qui désirant peu, ont par conséquent tout ce qu'ils désirent; & non pas ceux que nous voyons dans ce lointain, armez de fer & de feu, se porter comme bêtes enragées à la destruction les uns des autres.

Horat. Lib. Epod. 2.

VER-

## V E R K L A R I N G.

**D**AAR even heeft men gezien hoe zeer men zig de verkryging der geestelyke Goederen, welke de Maatigheid ons aanbrengt, moet laten aangelegen zyn. Hier heeft de Schilder enige andere voordeelen voorgestelt, die zig aan de uiterlyke Zinnen doen gevoelen; namentlyk de Gelukzaligheid verknogt met het Land-leven, en met den Arbeid, waarin het heerlyk lot der zulker bestaat, die, verre van 't Hof; en van 't geweeemel der Menschen, reeds op Aarden eene voormaak genieten van die Gerustheid, welke eezugtige Gemoederen zig naauwlyks als in den Hemel heerschende kunnen verbeelden. Men waane niet dat deeze Huisman zig den Arbeid laat verveelen, welken hy, zoo wel als de Offen, moet doen. Hy rust in zyne moeientens; hy verlustigd zig met zyne taak; en als 't avond word, zyn zyne Leeden al zoo weinig vermoeit als zyn Geest. De Wyngaardenier die by hem staat, en welken men mogelyk ongelukkig schat om dat men zelf nog niet ter dege van de Onmaatigheid geneezen is, is niet min vergenoegt. Hy bind de Wynranken aan de Iepenboom, en schept zoo veel vermaak in dit Werk, dat, indien de Schilder zyne Beelden konde doen spreeken, wy deezen gelukkigen en onnoozelen Man zouden hooren den Hemel overluid danken voor de zoetigheden zynes stands. En in der daad, zy alleen kunnen zig waarlyk gelukkig agten, die t'eenemaal hun eigen Meester zyn, en die, weinig begeerende, by gevolge alles hebben wat zy begeeren; maar geenzins die, welke zig in 't verschieet opdoen, en die alles met Vuur en Zwaard verwoestende, even als wilde en verwoede Dieren, enkel daar op uit zyn, hoe zy malkander mogen vernielen.

## CULMEN HONORIS LUBRICUM.

Lib. 2.

Od. 10.

*Auream quisquis mediocritatem**Diligit, tutus caret obsoleti.**Sordibus tecti, caret invidendâ**Sobrius aulâ:**Sæpius ventis agitatur ingens**Pinus; & celsæ graviore casu**Decidunt turrès, feriuntque summos**Fulmina montes.*

Seneca

Aga.

mem.

*Felix, mediæ quisquis turbæ,**Sorte quietus,**Aurâ stringit littora tuta;**Timidusque mari credere cymbam,**Remo terras propiore legit.*

Lib. 2.

Epist. 2.

*Pauperies immunda domûs procul absit. Ego, utrum**Nave ferar magnâ, an parvâ; ferar unus & idem.**Non agimur tumidis velis Aquilone secundo;**Non tamen adversis ætatem ducimus Austris.*

Wer einsam lebt / lebt wohl.

Wer Masse liebt / den trift in alt-verfaulten Hütten

Kein unversehner Fall / noch auch der Schlösser Neid.

Die Höhen hat der Wind und Donner steths bestritten.

Was mittelmässig ist / dem thun sie selten leid.

La Vie cachée est la meilleure.

*Cesse de te ronger de Soins ambitieux;**Foule aux pieds les Grandeurs qu'envain tu te proposes:**Vi pauvre, mais content. Ceux-là sont presque Dieux**Qui n'ont besoin d'aucunes choses.*





34. *Maat houd staat.*

't Onrustig Hof, voorzien van Staat,  
 De Hut niet veilig voor den regen,  
 Behooren tot geen Middelmaat.  
 De Welstand streefd hen beiden tegen.  
 De Blixem trest een hoog Kasteel;  
 Veragting schuuld by laage Daken.  
 Niet in te weinig, of te veel;  
 Maar in de Maat is Rust te smaaken.

## E X P L I C A T I O N .

**S'**IL suffisoit pour être véritablement heureux, d'être content, notre Peintre n'ajouteroit pas ce Tableau aux quatre précédens. Mais il nous declare, qu'en celui-ci il acheve ce qu'il n'avoit qu'ébauché dans les autres. Après nous avoir communiqué les avantages & les douceurs que goûtent les Tempérens, il veut nous apprendre, que pour être parfaitement heureux, il faut qu'ils connoissent leur bonheur, & que le regoûtant, s'il est permis de parler ainsi, par la réflexion, ils fassent de cette étude le principal & le plus assidu exercice de leur vie. Pour cela il nous peint, dans le fond d'une vallée obscure & solitaire, un Homme qui a porté la Tempérance aussi loin qu'il se peut, & qui, par son air pensif & arrêté, nous fait voir les spéculations de son esprit. Il semble qu'il veut nous dire, qu'examinant sa vie passée, il tâche de découvrir s'il ne s'est point éloigné de ce milieu qu'il s'est proposé comme le terme de ses actions; & si ces mêmes actions répondent bien au niveau sur lequel il a dessein de les regler. Mais portons nos yeux d'un autre côté, & voyons ce qui se passe au-dessus de lui. Considérez ces Rochers haut élevez, qui sont emportez par la violence des tonnerres; ces Tours d'une excessive hauteur, dont le falte sera bientôt au dessous des fondemens: ces Pins qui portent insolemment leurs têtes altieres jusques aux nues, arrachez par leurs racines, & servant de but à la colere des vents. Tous ces spectacles funestes sont autant de leçons que la Nature nous donne, pour nous faire éviter les excez, & nous persuader que l'Ambition est un grand mal, & que l'Intempérance de l'Esprit n'est pas moins criminelle que celle du Corps.

Horat. Lib. 2. Ode 10.



## V E R K L A R I N G.

**I**NDIEN 't vergenoegen alleen toereikende ware om iemand waarlyk gelukkig te maaken, dan zoude de Schilder het by de vier naaftvoorgaande Tafereelen hebben laten beruften, zonder nog een vyfde daar by te voegen. Dog hy geeft te kennen, dat hy in dit laafte voltooit, het geen hy in de andere flegts had afgefchetft. Na dat hy de Voordeelen en de Zoetigheden heeft opgetelt, welke gemaatigde Menfchen genieten, wil hy onsthansleeren, dat al wie regt gelukkig wil zyn, zyn Geluk moet kennen, en dat hy, het zelve om zoo te fpreken door eene geduurige overdenking herkaauwende, deeze oeffening de voornaamfte en aangelegenfte beezigheid laate zyn zoo lang hy leeft. Te dien einde fchilderd hy midden in een donkere en eenzaame Valleij, eenen Man die de Maatigheid tot den hoogften top heeft doen ryzen, en die door zyn diepzinnig en oplettend Weezen de Overdenkingen zynes Gemoeds doet blyken. Hy fchynt te willen zeggen, dat hy zyn voorgaande Leeven onderzoekende, tragt te ontdekken, of hy niet van die Middelmaat, welke hy tot doel van alle zyne Handelingen heeft gefteft, is afgeweeken; en of deeze Handelingen het Waterpas, naar welk hy voornemens is dezelve te regelen, mogelyk niet naar d'eene of d'andere zyde doen hellen. Dog flooren wy hem niet in zyne overdenkingen, maar zien wy eens wat'er elders omgaat. Men befchouwe die hoog verhevene Rotfen door 't geweld des Donders ter neder gefkort; die Toorens van eene onmeetelyke hoogte, welker toppen wel haaft op de grond zullen leggen; die Denneboomen hunne weeldrige hoofden tot in de wolken opfteekende, met wortel en al uitgerukt, en den verbolgene Winden tot spel dienende. Alle deeze droevige Vertooningen zyn zoo veel leffen ons door de Natuur gegeven, om ons alle Overdaad te doen myden, en ons te overtuigen dat de Eerzugt een groot Kwaad is, en dat de Onmaatigheid des Gemoeds al zoo ftrafbaar is als die des Lichaams.



---

 CRAPULA INGENIUM OFFUSCAT.
 

---

Lib. 2.

Satyr. 2.

— *Quin corpus onustum*

*Hesternis vitiis animum quoque pręgravat unã,*  
*Atque affigit humo divinę particulam aurę.*  
*Alter, ubi dicto citiũs curata sopori*  
*Membra dedit, vegetus pręscripta ad munia surgit.*  
*Hic tamen ad melius poterit transcurrere quon-*  
*dam;*  
*Sive diem festum rediens advexerit annus,*  
*Seu recreare volet tenuatum corpus; ubique*  
*Accedent anni, & tractari molliũs. etas*  
*Imbecilla volet. Tibi quidnam accedet ad istam,*  
*Quam puer & validus pręsumis, mollitiem, seu*  
*Dura valetudo inciderit, seu tarda senectus?*

---

Wein ein / Wiß auß.

Ein Trunckner am Gemüth und Leib nimt täglich ab/  
 Schwächt Seel und Geist / und eilt durch übermaß  
 in 's Grab.

Hingegen Speiß und Tranck und Schlaf gebraucht  
 mit massen /

Die werden dich gesund und munter bleiben lassen.

---

Les Excez de la Bouche sont la mort de l'Ame.

*Monstre que l'on voit toujours yvre,*  
*Pourceau dont le ventre est le Roi;*  
*A tort tu te vantes de vivre,*  
*Ceux qui sont au tombeau, n'y sont pas tant que toi.*

35. Dron-



35. *Dronkenschap verduifst het Verstand.*

Die overdaadig zwelgd en brast,  
 Krijgt Ziekte en Walging, die hem drukken:  
 De Tucht en Wysheid zyn in last:  
 De Knots van Hercules legt aan stukken.  
 Maar die zyn Dorst en Honger bluft,  
 Tot onderhouding van het Leven,  
 Staat 's morgens vroeg al toegeruft,  
 Om hem tot Wysheid te begeven.



## E X P L I C A T I O N .

**N**O T R E *ſçavant Peintre emprunte de la perte d'un particulier, l'Inſtruction qu'il nous veut donner. Il nous fait connoître, par l'exemple qu'il met devant nos yeux, que nous ne faisons pas ſi ſouvent naufrage par les grandes tempêtes qui troublent notre conduite, que par l'ignorance avec laquelle nous nous embarquons ſur une Mer qui nous eſt inconnue. Le miſerable que vous voyez enſeveli tout vivant dans ſon ordure, ne s'eſt pas représenté, en faiſant la débauche, les incommoditez dont elle eſt ſuivie: il n'a jugé du Vin que par le goût, & n'a penſé, ni à ſa force, ni à la malignité de ſes fumées. On peut dire que ſa tête fait à bon droit la pénitence de ſa propre faute, & ſouffre la peine qu'elle a mérité pour n'avoir pas donné de bons Conſeils. Cet Ivrogne nous représente un nouveau Soldat, qui, pour n'avoir pas ſçû bien combattre, eſt demeuré étendu ſur le champ de bataille. S'il ſe fût ſervi de ſes armes, comme ſon Compagnon, que vous voyez tout occupé à la lecture, il auroit, comme lui, triomphé des Ennemis qui lui ont fait mordre la pouſſiere. En un mot, ces figures ne nous veulent dire autre choſe, ſi-non que la Prudence, la Sobriété, & la Vigilance doivent être des qualitez inſeparables de ceux qui veulent avoir place au Temple de la Vertu.*

Horat. Lib. II. Satyr. 2.

V E R .



## V E R K L A R I N G .

**D**E onderwyzing welke de verstandige Schilder ons in dit Tafereel wil geeven, is ontleent van 't Verderf eener byzondere Perloon. Door dit voorbeeld leerd hy ons, dat wy menigmaal Schipbreuk lyden; niet zoo zeer door zwaare Onweeren welke ons heen en weer slingerē, als wel meest wegens onze Onweetenheid, welke niet tegenstaande, wy de vermetelheid hebben van ons op Zee te wagen, zonder derzelver dieptens en gronden te kennen. De Elendige dien men hier by levendigen lyve in zyn eigene vuiligheid als begraven ziet leggen, heeft, gedurende zyne brasseryen, niet om de ongemakken gedacht die'er gemeenlyk op volgen. Hy heeft, de Wyn inzwelgende, slegts deszelfs Smaak betragt, zonder eenige agterdocht op de sterkte van dit lekker Nat, nog op de kwaadaardige uitwerkingen zyner dampen. Zulks men kan zeggen, dat zyn Hoofd wel te regt zyn eigen misflag boet, en de welverdiende straffe draagt voor het verzuim van goeden raad. Deeze Dronkaard gelykt niet kwalyk een nieuw-geworven Soldaat, die uit onkunde zig niet wel hebbende verweert, op het Slagveld is blyven leggen. Had hy zig van zyne wapenen bedient, gelyk zyn Maker, die thans in een ander vertrek beezig is met lezen en schryven, dan zoude hy, even als deeze, over zyne Vyanden gezregepraalt hebben, en zig niet zoo schandelyk laten overwinnen. Kortom, deeze Prent wil ons te kennen geven, dat Voorzigigheid, Nugterheid en Waakzaamheid de onafscheidelyke hoedanigheden moeten zyn van al wie in den Tempel der Deugd plaats zoekt te verkrygen.

---

VOLUPTATUM USURÆ, MORBI  
ET MISERIÆ.

Lib. 1. *Sperne voluptates, nocet empti dolore voluptas.*

Epist. 2.

Seneca

Epist. 39.

et 52.

Indurandus est animus, & à blandimentis voluptatum procul abstrahendus. Quidam se voluptatibus immergunt, quibus in consuetudinem adductis carere non possunt, & ob hoc miserimi sunt. Nam si voluptati cesserunt, cedendum est dolori.

Plant.

Am-  
phit.

*Pœnitentia dolorque voluptate comparantur:  
Ita Diis placitum, voluptati ut mœror comes con-  
sequatur.*

---

Auf Wollust folgt Reue.

Die übermaß im Tanz / im Schauspiel / Lieb' und  
Wein

Hat für so kurze Freud ein alzulanges Leid.

Schmerz / Reu und Weh gehn auf in solchen Wol-  
lust-schein /

Wie nach der Sonnen sonst das Graß zur Früh-  
lingszeit.

---

Qui achete les Voluptez, achete un Repentir.

*Bale, masque, brélande, yvrogne, fai l'amour,  
Sois tout aux Voluptez, & les possède toutes,  
Bientôt la Pauvreté, la Gravelle, ou les Goutes,  
Et mille autres Douleurs qui viennent à leur tour,  
Te feront par de longs Supplices,  
Payer à chaque heure du jour,  
Le cruel intérêt de tes courtes délices.*





36. *Wellust teeld Smerte.*

Vlie voor de Wellust en haar Pyn:  
 Want lang bedroefd haar kort vermaaken.  
 Haar Vreugd bestaat in enk'len Schyn,  
 Die nimmermeer aan 't Hert kan raaken.  
 Hoe duur verkoopt zy haar genugt!  
 De Woeker, slempen en hoereeren,  
 Verschaffen nimmer and're Vrugt,  
 Als schielyk na 't Verderf te keeren.



## E X P L I C A T I O N .

**J**E ne m'arrêterai pas à vous expliquer en détail toutes les folies que ce Tableau représente; il faudroit n'être pas du monde, pour ne s'en appercevoir pas d'abord. On ne sçait que trop, que le Bal, le Feu, le Vin & l'Amour, sont les plaisirs les plus ordinaires à quoi les Hommes soient sensibles. On peut même dire, que ceux qui étoient autrefois particuliers aux gens de Cour, sont devenus communs parmi les Bourgeois, & qu'ils encherissent encore sur la galanterie des Courtisans. C'est maintenant être du grand monde, que de voir les Filles conduites par leurs Meres dans ces Marchez & ces Foires publiques, ou la pudeur & l'honnêteté sont aussi rarement données, que souvent elles sont vendues: en cela bien différentes de ces anciennes Meres, dont l'austerité étoit une des principales vertus. Mais ne nous laissons pas corrompre à ces voluptez; si nous ne sommes pas assez généreux pour aimer la Vertu à cause d'elle-même, aimons-la pour l'amour de nous. Voyons ce qui marche à la suite des voluptez. Jetez les yeux sur ces Malades & sur ces Gueux, que le Peintre a cachez dans le fond de son Tableau; écoutez leurs plaintes & leurs clameurs, & apprenez de leur propre bouche, que les douleurs, & la mendicité qui est la plus grande de toutes, sont les intérêts épouvantables que le Tems fait payer à la jeunesse perdue, pour les voluptez pernicieuses que cet usurier leur a prêtées.

Horat. Lib. I. Epist. 2.

V E R.

## V E R K L A R I N G.

**I**k agte onnoodig my over alle de Zotternyen in dit Tafereel verbeeld wydtluftig uit te laten; want mits men de Weereld maar een weinig kenne, zal men ligtelyk derzelver beduiding ontwaar worden. Ieder een is genoegzaam bewuft dat het Baal, 't Spel, de Wyn en de Min het doorgaans zyn, waarin de Menfchen hun grootfte en gevoeligfte vermaak fcheppen: ja zy zyn tot zulk een hoogen top gereezen, dat men durfd zeggen, dat deeze Vermaaken, die eertyds enkel aan de Hoven plagten in zwang te gaan, tegenwoordig zoo gemeen zyn in den Burgerftaat, dat flegte Stedelingen het daarin verre boven de Hovelingen kunnen haalen. Men noemd thans Welleventheid, wanneer Moederen haare eigene Dogters naar deeze opentlyke Markten brengen, daar men zelden Schaamte en Eerbaarheid verkrygt, maar in tegendeel dezelve dikwyls verliest: zynde dit flag van Moeders daarin zeer onderscheiden van die der oude tyden, welker Strafheid eene van haare voornaamfte Deugden was. Dog wagten wy ons van door deeze Welluften niet verleidt te worden; en by aldien wy niet edelmoedig genoeg zyn om de Deugd om haar zelf wille te beminnen, laaten wy het dan doen om onzes eigenen voordeels wille. Men beschouwe flegts de droevige gevolgen deezer Vermaaken: Men laate zyn oog eens vallen op die Kranken en Bedelaars, welke de Schilder in 't verfchiet heeft voorgestelt: Men hoore hun Gekerm en gefchreeuw, en leere uit hun eigene mond, dat Smerten en Armoede, die wel de bitterfte van allen is, de verfchrikkelyke renten zyn, welke de bedorvene Jeugd aan de Tyd moet betaalen, voor het genot der verderffelyke Welluften aan haar door deezen Woekeraar geleent.

T

PRIN-

## PRINCIPUM DELICTA PLEBS LUIT.

*Lib. 1.* *Quidquid delirant Reges, plectuntur achiivi.*  
*Epist. 2.* *Seditione, dolis, scelere, atque libidine, & irâ*  
*Iliacos intrâ muros peccatur & extrâ.*

Vides hîc raptum Helenæ: cujus causâ Troja periit.  
 Pravos non est securum habere dominos: quia ipsi  
 magis indigent custodiâ aliorum, quàm possint alios  
 custodire.

*Lib. 1.* *Pastor cum traheret per freta navibus*  
*Od. 15.* *Idæis Helenam perfidus hospitam,*  
*Ingrato celeres obruit orio*  
*Ventos; ut caneret fera*  
*Nereus fata. Malâ ducis avi domum,*  
*Quam multo repetet Græcia milite,*  
*Conjurata tuas rumpere nuptias,*  
*Et regnum Priami vetus.*

Wo Sünde ist / da ist Straffe.

Der Fürsten Thorheit büß't der Unterthanen Bluth:  
 Um Paris willen steh't gang Troja in der Bluth!  
 Und Griechenland in Ruhr. Wie glücklich ist das  
 Reich!  
 Da so ein König herrscht / der sich beherrscht zugleich!

Il n'y a point de Crime sans Châtiment.  
 Miserables Troyens, par les Dieux immolez  
 A leurs vengeances légitimes,  
 N'accusez plus les Grecs, si vous êtes brûlez;  
 Votre Prince impudique, & l'excès de vos crimes,  
 Ont allumé le feu qui vous a désoléz.





37. *Het Volk boet de Schuld der Vorsten.*

Was 't niet een snoode Prinzen vond,  
 Dat zig gantsch Griekenland beroerde,  
 En Troie neerstorte in de grond;  
 Toen Priams zoon Heleen ontvoerde?  
 Die Vorsten toonden eedler bloed,  
 Die eerst een Wet zig zelve stelden.  
 't Geen 's Konings dart'le lust misdoedt,  
 Zal 't gantsche Koningryk ontgelden.

## E X P L I C A T I O N .

**P** E U T - E T R E n'avez-vous pas remarqué, que la Peinture a ceci de commun avec la Poësie Dramatique; c'est qu'en chaque Tableau, aussi-bien qu'en chaque Pièce de Théâtre, l'on y doit observer l'Unité du sujet. Notre Peintre n'a pas ignoré cette regle fondamentale de son Art; mais ayant dessein de nous donner dans ce Tableau une leçon complotte, il s'est dispensé de la sévérité des Loix, afin de joindre des choses qui étoient séparées de tems & de lieux, & nous montrer, comme d'une vûe, la cause & l'effet de nos incontinences. Vous voyez donc ici confusément l'Europe & l'Asie, la Phrygie & la Grece, Troye & Lacedémone. Ces Hommes armez & combattus, sont les complices du jeune Prince de Troye; tous ensemble ont enlevé cette fameuse Reine, dont la beauté fut fatale à tous les demi-Dieux de son Siècle. Ces Ravisseurs la portent dans le Vaisseau qui la doit mener à Troye: mais si vous levez les yeux, vous verrez qu'elle y est déjà arrivée, à la lueur des flammes qui consomment cette superbe & malheureuse Ville. On pourroit faire une nouvelle réflexion sur le sujet de cette Peinture, & dire, pour la justification du Peintre, que le Ravissement d'Helene & l'embrasement de Troye ne sont qu'une même chose; puisque Troye commence à brûler dans Sparte même, & que les Troyens sont condamnez à la servitude des Grecs, au même instant que le voluptueux Paris ravit la Femme impudique de Menelas.

Horat. Lib. I. Epist. 2.

V E R -



## V E R K L A R I N G .

**M**OGElyk heeft men niet aangemerkt dat de Schilderkunst daarin overeenkomt met de Toneel-Digkonde, dat in ieder Tafereel, even als in elk Toneel-stuk, op de Eenheid des Onderwerps zorgvuldig moet gelet worden. Deze grondwet der Kunst heeft onze Schilder zeekerlyk wel geweeten; maar van voorneemen zynde om ons in deeze Prent een volkomen les te geven, heeft hy zig eenigzins aan de Strengheid dier Wet onttrokken, om Zaaken, die zig in verscheidene tyden en op onderscheidene plaatfen hebben toegedragen, in een en 't zelve Tafereel in te sluiten, en ons dus de Oorzaak en de Gevolgen onzer Wulpsheid te gelyk onder 't oog te brengen. Men ziet dan hier *Europa* en *Asië*, *Phrygië* en *Griekenland*, *Trooyen* en *Lacedemon* met malkander vermengt. Het gewapend Krygsvolk, door andere bestreedten, zyn de medepligtigen van den jongen Prins van Trooyen, dewelke gezamentlyk die vermaarde Koningin hebben geichaakt, welkers Schoonheid aan zoo veel Kryghelden haarer Eeuw het leven heeft gekost. Deeze Rovers dragen haar in 't schip om ze naar Trooyen over te voeren: dog, naar om hoog ziende, zal men ontwaar worden dat deeze heerlyke en ongelukkige Stad reeds in volle Vlam staat, en by gevolg dat de Rovers zig met hunnen Buit bereids werkelyk binnen derzelve muuren hebben geborgen. Men zoude op het Onderwerp van dit Tafereel nog een andere aanmerking kunnen maaken, en tot verdediging des Schilders daar omtrent bybrengen, dat de Schaaking van **HELENA** en de Brand van Trooyen een en dezelve Zaak zyn, dewyl Trooyen alreeds midden in Sparte heeft beginnen te branden, en derzelve Inwoonders in de slaverny der Grieken zyn vervallen, van het oogeblik af aan dat de wellustige *Paris* de onkuiffche Vrouw van *Menelaus* heeft geichaakt.



## ANIMI SERVITUS.

Lib. 2.  
Satyr. 7.

*Quid refert, uri virgis, ferroque necari?  
Auctoratus eas: an turpi clausus in arcâ,  
Quò te demisit peccati conscia herilis  
Contractum genibus tangas caput?*

Lib. 1.  
Satyr. 2.

— *Pallida lecto  
Defiliat mulier: miseram se conscia clamet.*

Horat. l.  
i. Ep. 16.

*Qui metuens vivit, liber mihi non erit umquam.*

Stobæus  
Ser. 2.  
60.

*Improbus, ajebat Bion, etsi liber sit, servus est  
multarum cupiditatum.*

Seneca,  
Epist. 47.

*Ostende quis non serviat; alius libidini, alius  
avaritiæ, alius ambitioni; omnes timori: nulla  
servitus turpior, quàm voluntaria.*

---

*Der Sünder ist ein steter Dienstknecht.*

*Leibeigenschaft ist nie so schändlich und so schwer!  
Als wann man williglich den Lüsten wird leibeigen.  
Wie lüftern bistu jetzt nach schöner Frauen Ehr'?  
Bald wirstu voller Furcht verkrochen müssen schwei-  
gen.*

---

*Le Vice est une Servitude perpetuelle.*

*Voleur d'un bien si cher à son vrai Possesseur,  
Monstre qu'un feu brutal incessamment consume,  
Confesse au triste objet du glaive punisseur,  
Que ton Plaisir passé n'a point eu de douceur,  
Que ton Peril présent ne change en amertume.*

38. *Ondeugd is lastig.*

Roem van uw slaafsche Vryheid niet,  
 Die, om uw heete Min te koelen;  
 Een geile Vrouw naar de oogen ziet:  
 Gy zult in 't eind de Wraak gevoelen.  
 Of zoo gy 't Wreek-geweer ontsluit,  
 Wat slaverny heeft grooter kragten?  
 't Zy dat ge in kas of koffer kruipt,  
 De gramfchap hebt gy dog te wagten.



## E X P L I C A T I O N .

**V**ous sçavez, sans doute, l'excellente méthode dont se servoient les Romains, pour détourner leurs Enfans de ce chemin fatal que la Volupté leur figuroit plein de délices & parsemé de fleurs. Plutarque raconte, que quand ces grands Hommes vouloient donner à ces jeunes-gens de l'horreur pour l'Ivrognerie, ils faisoient enyvrer leurs Esclaves, & les leur faisoient voir comme noyez dans le Vin qu'ils avoient rendu. Notre Peintre a cru ne pouvoir pas manquer en imitant ces sages Romains, & pour imprimer bien avant dans les esprits l'aversion de ces débauches que l'honnêteté ne permet pas de nommer, il a voulu les représenter avec les circonstances perilleuses & ridicules dont elles sont presque toujours accompagnées. Il fait voir ici la catastrophe d'une Comédie Italienne. Le Pantalon, que tous les destins Comiques condamnent à la nécessité d'être Poltron & Cocu, ayant été averti par son Valet que quelque Leandre est avec sa Femme, entre l'épée à la main, pour immoler l'un & l'autre. Marinette, qui est faite au badinage, avertit les Amans de la venue du bon-homme. Leandre, s'imaginant être bien caché, se renferme dans un coffre; mais le Vieux ne laisse pas de l'attraper, & vous le voyez courir à la vengeance, dans une posture plus propre à faire rire qu'à faire peur. Isabelle cependant fait la désolée, & le Galant, quoiqu'il sçache bien que le Pantalon est un Poltron, ne laisse pas de se repentir, d'avoir peur, & de le prier avec de grandes instances, de ne pas tremper ses mains dans le sang d'un homme plus malheureux que coupable.

Horat. Lib. II. Satyr. 7.

## V E R K L A R I N G.

**N**IEMAND zal zonder twyffel onbewuft zyn, de heerlyke handelwyze der oude Romeinen, om hunne Kinderen van de verderflyke Laster-weg af te trekken, wanneer de Welluft hen dezelve vol vermaaken en als enkel met bloemen bezaait deed voorkomen. *Plutarchus* verhaald van deeze groote Mannen, dat als 't zaake was om den Jongelingen een afkeer in te boezemen voor de Dronkenschap, zy alsdan hunne slaaven deden dronken maaken, en hen dezelve toonden, wanneer zy in de weder uitgebraakte Wyn lagen te dryven. De Schilder heeft gemeent dat hy, het voorbeeld deezer wyze Liederen navolgende, zyn doelwit niet zoude missen; en om de afkeerigheid van die Ongeregeltheden welke d'Eerbaarheid verbied te noemen, des te dieper aan de Gemoederen in te prenten, heeft hy ze hier willen voorstellen met alle de gevaarlyke en belachelyke omstandigheden welke dezelve gewoonlyk verzellen. Te dien einde vertoonde hy ons de uitkomst van een Italiaansch Schouwspel. *Pantolon*, wiens noodlot is, doorgaans op alle Schouwburgen als een bloode Hoorendrager te verschynen, door zyn Knecht verwittigt zynde dat *Leander*, of een ander Minnaar van dat slag, by zyne Vrouw is, komt daar op toe met de deegen in devuift, om beiden aan zyne gelchondene eere op te offeren. *Marquiesje*, die op dat spel geleert is, waarschuwt hendoor zyn gebraf van de aankomst zyn's Meesters. *Leander*, denkende zig wel te verbergen, kruipt in een Koffer: dog de Gryzaard ontdekt die schuilplaats, en loopt, om zyne wraak te voltrekken, naar hem toe, met gebaarden, bekwaamer om te doen lachen dan omschrik aan te jagen. *Isabelle* maakt ondertusfichen een yslyk misbaar; en de Minnaar, schoon hy wel weet dat *Pantolon* een regte Bloodaard is, kan zig egter niet beletten van innerlyk met berouw en vrees aangedaan te zyn, en hem op de allerbeweeglykste wyze te smeeken, zyne handen niet te willen besmetten met het bloed van een Man, wiens ongeluk veeleer medelyden verdient, als straffe.



## ANIMI SERVITUS PERPETUA.

Lib. 2.  
Satyr. 7.

*Evasti ? credo metues , doctusque cavebis .  
Quæres , quando iterum paveas , iterumque perire  
Possis ? O toties servus ! quæ bellua ruptis ,  
Cum semel effugit , reddit se prava catenis ?*

Cicero  
par. 5.

Ille mihi non videtur liber , cui mulier imperat , cui leges imponit , præscribit , jubet , vetat quod videtur : qui nihil imperanti negare potest , nihil recusare audet : poscit , dandum est ; ejicit , abeundum ; vocat , veniendum ; minatur , extimescendum .

Seneca  
Epist. 49.

In vitia , alter alterum trudimus : quomoddò ad salutem revocari potest , quem nullus retrahit , & populus impellit ?

Der Gottlose häuffet ein Laster über das andere.

Dem Schwert bistu entwischt ! und der Gefahr entgangen.

Nun suchstu wiederum die alte Sünden-Statt :  
O Thor ! welch wildes Thier läßt sich bald wieder fangen !

Wann es sein Ketten-band einmahl zerbrochen hat ?

Le Debauché passe d'un Crime à l'autre.

*Qu'un esprit impudique est esclave du Vice !  
Que l'Homme est malheureux qui s'y laisse emporter !  
Regarde ce perdu , qui sort du précipice :  
Il n'en est échapé que pour s'y rejeter .*



39. *De Ondeugden spruiten uit elkanderen.*

Hy is verdoolt die, buiten nood,  
 En flegts door Welluft ingenoomen,  
 Weer in gevaar loopt van de dood,  
 Daar hy was even uit gekoomen.

Een ligte Vrouw kan zyn verftand  
 Van d'eene Vrees in d'and're jaagen:  
 De Leeuw is wyzer; van zyn band  
 Gebrooken, blyft hy geerne ontslaagen.



## EXPLICATION.

**L**E Pantalon n'avoit pas dessein, comme vous voyez dans ce Tableau, de pardonner l'injure qu'il avoit reçue : mais ayant pour le moins autant de peur que celui qu'il menaçoit, il lui a donné le tems de se débarasser du Coffre, & de s'évader. Vous le voyez ici qui se coule le long de la ruë, & qui se rit des menaces que lui fait le bon-homme de dessus le seuil de sa porte. Mais c'est assez de cette Comédie, reprenons notre sérieux, pour réfléchir sur la conduite de ce Debauché. Peut-être que vous vous imaginez, que, devenu sage par le peril qu'il a couru, il se retire chez lui, avec une ferme résolution d'abandonner le vice ? Point du tout, plus insensible à sa houte que le Lion ou le Tigre ne l'est à la cage & aux fers dont il est échapé, il court chez une autre Isabelle, jouer le même rôle. C'est ce que le Peintre a voulu représenter, en nous faisant voir dans un éloignement, un Homme qu'on introduit par une fenêtre. Que cette fidèle image de la Corruption du siècle touche & nous fasse concevoir de l'horreur pour une vie debauchée & licentieuse, dont il est si difficile de se retirer, quand on s'y est une fois abandonné, qu'il ne faut pas s'étonner que les Sages fassent de si grands efforts sur eux-mêmes, pour n'y tomber jamais.

Horat. Lib. II. Satyr. 7.

VER-

## V E R K L A R I N G.

SCHOON den ouden Koekoek, gelyk deeze Prent uityft, juist niet van zins was de hem aangedaane smaad door de vingers te zien, egter was hy ruim zoo bevreesd als den Egtschender zelf, zulks hy hem tyd genoeg heeft gelaten om uit de kist te springen, en het gevaar te ontsnappen. Men ziet hier den laatsten op de straat loopen, en met de bedreigingen die de Spits-baard voor zyne huisdeur staande hem doet, den spot dryven. Dog laten wy thans de boertende taal vaaren, en wederom ernstigere gedagten hervatten, om het gedrag van deezen Wellustigen naader te overweegen. Men verbeeld zig misschien, dat hy, door het uitgestaan gevaar thans wyzer en voorzigtiger geworden, naar huis keerd, en een vast besluit neemt om de Ondeugd vaarwel te zeggen? Geenzins; maar minder aandoening van zyne Schandelykheid hebbende, dan een Leeuw of Tyger van 't Hok waaruit hy losgebrooken is, gaat hy van daar naar een andere Ligtekooi, om weer van voor af aan te beginnen. Dit heeft de Schilder willen te kennen geven, wanneer hy in 't verschiet een Man vertoon, die, met hulp van eene Vrouw, door 't venster in een huis klimt. Mogte dit getrouw Tafereel der Bedorvenheid onzer Eeuw een diepen indruk op ons gemoed maaken, en ons een affchrik geven van alle Ongebondenheid, waaraan men zig eens overgegeeven hebbende, het zoo bezwaarlyk valt zig daar van wederom los te rukken, dat het niet te verwonderen is, als wyze lieden hen zelve menigmaal zoo veel geweld aandoen, om nooit daar toe te vervallen.



---

 QUIS DIVES? QUI NIL CUPIT.
 

---

Lib. 2.

Ode 2.

*Latiùs regnes avidum domando  
Spiritus, quàm si Libyam remotis  
Gadibus jungas, & uterque Pœnus  
Serviat uni.*

*Redditum Cyri solio Pbraaten,  
Dissidens plebi, numero beatorum  
Eximit Virtus, populumque falsis  
Dedocet uti*

*Vocibus; regum & diadema tutum  
Deferens uni, propriamque laurum:  
Quisquis ingentes oculo irretorto  
Spectat acervos.*

---

Der ist reich / der nichts begehrt.

Wer seine Lust beherrscht / nach Ehr' und Geld nicht  
trachtet /  
Nichts als den Ehren-kranz der reinen Tugend achtet /  
Der herschet mehr als wohl / ist aller Thronen werth  
Und alles Ehren-ruhms / den er doch nie begehrt.

---

Celui-là seul est riche, qui méprise les  
Richesses.

*Peuples de l'un & l'autre Monde,  
Vous tentez vainement un Homme égal aux Dieux.  
Le globe où vous marchez est un point à ses yeux:  
Et bien loin de regner sur la terre ou sur l'onde,  
Il médite un Empire aussi grand que les Cieux.*



40. *Die niets begeerd is ryk.*

De Kroon en Scepter schynen waard  
Gewenscht, om Heerschappy te voeren;  
Maar dit 's een regte Vorsten aart,  
Die nimmer Staatzugt kan beroeren.

De Kroon die hem vooral behaagd,  
Terwyl hy heer blyft van zyn togten,  
Is die de Deugd op't voorhoofd draagt  
En van haar schoone hand gevlogten.



## E X P L I C A T I O N .

**C**E n'est pas assez de vaincre une partie de nos Ennemis : tant qu'il en reste quelqu'un en état de nous attaquer, nous sommes en danger d'être battus. Je me flatte que nous avons tous profité des leçons qui nous ont été données dans les précédens Discours ; & que l'Amour, le Jeu & le Vin sont autant d'Ennemis terrassez sous nos pieds. Mais l'Ambition ne l'est pas : ce Désir des Titres, des Couronnes & des Richesses, nous déchire encore les entrailles ; & tâche de triompher de notre penchant à la Tempérance. Voyons quelles armes il nous faut pour éviter cette honteuse défaite. Il n'est pas besoin que nous cherchions fort loin le secours qui nous est nécessaire ; nous le pouvons tirer de la Magnanimité du Demi-Dieu qui est peint dans ce Tableau. Considérez attentivement comment il se conduit parmi les tentations de la Fortune, & les pièges que lui tend l'Ambition. Le Peintre nous le représente couvert de sa peau de lion, & armé d'une massüe, victorieuse de tous les monstres dont il a été combattu. Il foule à ses pieds l'Amour des Richesses ; & la victoire qu'il a remportée sur ses passions, doit inspirer un grand désir à tous les Hommes, de mépriser des Biens qui ôtent le seul vrai Bien. L'un & l'autre monde offrent à l'envi à notre Héros des Couronnes ; mais il les refuse avec plus de Générosité qu'elles ne lui sont offertes ; & ne voulant d'autre Gloire que celle qui lui vient de la Vertu, il nous apprend, que celui qui foule aux pieds les Richesses, est seul digne de les posséder.

Horat. Lib. II. Od. 2.

VER.

## V E R K L A R I N G .

't Is niet genoeg flegts over eenige onzer Vyanden te zeegepraalen, want indien 'er maar een enkele overblyft, in ftaat om ons te beſpringen, zyn wy altoos blootgeftelt aan het gevaar van door hem overwonnen te worden. Ik vlei my dat wy alle gezaamentlyk ons voordeel hebben gedaan met de voorgaande Zeede-leffen; en by gevolg dat de *Min*, het *Spel* en de *Wyn* als overheerde Vyanden onder onze Voeten leggen: maar wy zyn nog niet meeſter van de *Eerzugt*; de Begeerte naa Titels, Kroonen en Rykdommen woed alsnog in ons binnenſte, tragtende onze Neiging tot de Maatigheid t'onder te brengen, en de zeege op dezelve te behaalen. Zien wy dan wat wapenen wy van noode hebben om deeze ſchandelyke nederlaag te ontwyken. Wy behoeven daar niet ver naa te zoeken; de Edelmoedigheid van den Held in deeze Prent verbeelt kan ons dezelve aan de hand geven. Men beſchouwe eens met oplettentheid hoe hy zig gedraagt, verzogt wordende door al wat de Fortuin en d'Eerzugt aanlokkelykft hebben. De Schilder ſtelt hem ons voor, bekleedt met zyne Leeuwen-huid, en gewapend met die knots, waarmede hy alle Wangedrogten die op hem zyn aangevallen, heeft ter neder gelegd. Hy vertreedt de Begeerte naar Rykdommen onder zyne voeten; en de overwinning welke hy op zyne Hertstogten behaalt heeft, behoord in ons een groot verlangen te verwekken, om, volgens zyn voorbeeld, ook alzulke goederen te veragten, die ons van het eenige waare Goed verſteeken. De oude en nieuwe Weereld bieden om ſtryd onzen Held Kroon en Scepter aan; dog hy weigerd dezelve met meerder Edelmoedigheid als ze hem worden aangeboden: en geen andere Roem begeerende dan die der Deugd, wyft hy ons aan, dat al wie Geld en Goed veragt, alleen waardig is Schatten te bezitten.



## MORTIS FORMIDO.

Lib. 3.  
Od. 1.

*Districtus ensis cui super impiâ  
Cervice pendet, non Siculæ dapos  
Dulcem elaborabunt saporem:  
Non avium, citharæque cantus  
Somnum reducent. Somnus agrestium  
Lenis virorum non humiles domos  
Fastidit, umbrosamque ripam,  
Non Zephyris agitata Tempe.*

Senec.  
Oedip.

*Quisquamne regnò gaudet; ô fallax bonum,  
Quantum malorum fronte quam blandâ tegis!*

Thyeste.

*Necesse est ut multos timeat, quem multi timent.  
Venenum in auro bibitur: expertus loquor.*

Tacit.

*Ut corpora verberibus, ita sævitiâ ac libidine Ty-  
rannorum animus dilaceratur.*

## Todtes-Furcht.

Kein Seiten-spiel / kein' Speiß noch Tranc kan hier  
versüßen  
Die Angst darinnen stets Tyrannen leben müssen:  
Wie einer! über dem ein Schwerdt am Faden  
schwebt.  
Wie kan der glücklich seyn der stets in Furchten  
lebt!

La Crainte de la Mort est la Punition des  
Ambitieux.

*Voyez-vous ce Tantale au milieu des festins,  
Qui meurt à tous momens, pour trop aimer la vie.  
Sçachez, Ambitieux, qu'ayant la même envie  
Vous aurez les mêmes destins.*



41. *De Vrees des Doods belet veel.*

Die, op een koninklyk Banket,  
 Het alles ziet in weelde woelen,  
 Kan onder 't Zwaard, ter moord gewet,  
 Gezeeten, geen Vermaak gevoelen :  
 Geen zachte Slaap verlokt zyn geest,  
 Al paard zig Maat-gezang en Snaaren;  
 Maar die het Sterf-lot wenfcht nog vreesd.  
 Kan allerbest zyn rust bewaaren.



## E X P L I C A T I O N .

**V**ous avez trop oui parler du fameux & en même tems redoutable Festin qui est représenté dans ce Tableau, pour ne pas le reconnoître. Cependant je ne laisserai pas de vous en entretenir brièvement, puisqu'étant encore touchez de la grandeur de la Cour, & possédez par le Démon de l'Ambition, vous avez besoin d'exorcismes & de conjurations capables de vous guérir. L'exemple que je vous propose, est, selon moi, le remède le plus efficace que je connoisse. Vous reconnoissez bien cet ancien Tiran de Syracuse, à sa mine fiere & orgueilleuse, ainsi il n'est pas besoin de vous arrêter à le considérer. Mais jetez les yeux sur l'ambitieux Damocles, & regardez-le aussi attentivement qu'il regarde la pointe du fer qui lui pend sur la tête. Que ne pouvons-nous lui demander, s'il se souvient des derniers vœux qu'il a faits, & s'il goûte bien le superbe & délicieux appareil pour lequel il les a faits ! On peut conjecturer à sa mine, qu'il n'est touché, ni de la Musique qu'on lui donne, ni des mets qu'on lui offre ; il paroît aussi gêné à la table du Tiran que s'il étoit à la torture ; ainsi, laissons ce timide & ridicule Courtisan dans le supplice qu'il a mérité. Revenons à Denis, & avouons que c'étoit un habile Homme, quoiqu'il fût un méchant Prince. Il avoit une parfaite connoissance de sa condition, & nous avoué encore aujourd'hui, qu'il a toujours été plus malheureux que ceux-là même qu'il a le plus tourmentez : ce qui nous fait voir, que la condition de Bourreau n'est gueres moins funeste, que celle des misérables qu'il étend sur des rouës.

Horat. Lib. III. Od. 1.

VER-

## V E R K L A R I N G.

HET vermaard en te gelyk vreeslyk Gastmaal in deze Prent voorgestelt, is doorgaans zoo bekend, dat ieder zig het zelve gemaklyk zal te binnen brengen. Ik zal daarvan egter een kort verhaal doen, ten behoeve van die, welke de Grootshheid der Hoven alsnog beminende, en door Eer-en Staatzugt bezeeten, noodig hebben dat men dien kwaaden Geest op het nadruklykst bezweere om hen te verlaaten; zynde het tegenwoordig voorbeeld, myn's bedunkens, het allerkragtigste middel dat men tot zulk een einde zoude kunnen gebruiken. Men herkend buiten twyffel dien ouden Tiran van Syracusa aan zyn trots en hoogmoedig gelaat; dus het niet noodig zal zyn ons lang met hem op te houden. Maar men beschouwe vooreerst den staatzugtige *Damocles*, met dezelve aandagt als hy zelf de punt van het Zwaard, boven zyn hoofd opgehangen, betragt. Konden wy hem in die gesteltheid vraagen, of hem zyne laatste wenschen nog heugen, en of hy in al dien heerlyken en keurlyken toestel, waarna hy heeft verlangd, zoo veel genoegen scheidt als hy zig hadde verbeelt; hy zoude ons zeekerlyk met een bange Neen antwoorden. Zyn gelaat geeft genoegzaam te kennen, dat hy al zoo weinig vermaak heeft in het Snaaren-spel, als smaak in de voorgezette Spyzen; en hy schynt niet minder verlegen aan 's Konings Tafel, als iemand die op de Pynbank zit. Laaten wy dan deezen vervaarden en belachelyken Hoveling zyne welverdiende straffe ondergaan en zyne Staatzugt boeten, om weder tot *Dionysius* te keeren. Men moet bekennen dat hy een schrandere Man was, hoewel hy te gelyk een kwaad Vorst is geweest. Hy had een volkomene Kennis van zynen staat, en hy roept ons nog op dit oogenblik toe, dat hy altoos veel ongelukkiger is geweest, dan zelfs die geene welken hy de zwaarste pynigingen heeft aangedaan: waar uit blykt, dat het ruim zoo naar is de beul van anderen te zyn, als van het getal der Elendelingen die door hem omkomen.



## MENTIS INQUIETUDO.

Lib. 2.  
Od. 16.

*Non enim gazeæ, neque consularis  
Summovet lictor miseros tumultus  
Mentis, & curas laqueata circum  
Tecta volanteis.*

Lib. 1.  
Epist. 2.

*Non domus- & fundus, non aris acervus & auri,  
Ægroto domino deduxit corpore febres,  
Non animo curas: valeat possessor oportet,  
Si comportatis rebus benè cogitat uti.*

Ovid. 2.  
Metam.

*Attenuant vigiles corpus miserabile curæ,  
Exuritque cutem macies.*

Seneca.

— Novit paucos  
Secura quies.

## Unruhe des Gemüths.

Kein' Macht / noch Pracht / noch Wacht / noch Reich-  
thum voller Ehren /

Kan alle Sorg und Furcht, auß unserm Herzen kehren;  
Doch trifftet sie mehr den / der auf dem Throne sitzt /  
Als den, der an dem Pflug in steter Arbeit schwißt.

## La Crainte est la compagne de la Puissance.

*Ces Gardes aux casques peintes,  
Dont les Rois sont environnez,  
Ne les défendent point des Craintes  
A quoi Dieu les a condamnez.  
C'est envain qu'ils osent se plaindre  
D'un Arrêt si juste & si doux:  
Celui qui se fait craindre à tous,  
Doit être réduit à tout craindre.*



42. *De groote Staat is van geen Zorgen vry.*

Een Koning, met de Kroon op 't hoofd,  
Omringt van duizend Hovelingen,  
Zit van veel Zorgen afgeslooft,  
Die door de Wagten heenen dringen.

Wat voordeel geeft nu Staat en Pragt?  
Zy kan 't geweeten niet geneezen

Van knaaging, daar het aan versmagt.  
Men leeft; maar 't is om steeds te vreezen.



## E X P L I C A T I O N .

**I**L est aisé de voir quelle a été l'intention de notre Peintre en faisant le dessein de ce Tableau. Il veut que nous soyons juges en notre propre cause, & que nous confessions notre imprudence de chercher le repos où personne ne l'a jamais trouvé. Les uns se sont imaginé que l'Abondance & les Richesses ne sont souhaitées qu'à cause des commoditez & du contentement qu'elles procurent à ceux qui les possèdent. Les autres ont cru que dans un rang fort élevé on étoit à couvert de ces Démons familiers, qui, sous le nom de Soucis, tuent le Corps & empoisonnent l'Ame. Le Tableau que nous avons devant les yeux, est une excellente réfutation de toutes ces erreurs, & un remede pour guérir les ambitieux. Considerez-le avec attention, & vous y verrez, comme entassez les uns sur les autres, tous les biens que les hommes désirent. On vous représente un des Césars, assis sur un Trône, regnant presque sur tout le monde, victorieux de mille peuples, chargé de lauriers, riche des dépouilles de l'Orient & du Midi, enfin adoré des Peuples les plus éloignez de l'Italie. Cependant il est si persecuté des bourreaux secrets qui sont inséparables des grandes fortunes, qu'il ne considere tous les avantages qui lui en reviennent, que comme autant de cruels & irréconciliables ennemis, qui se succedent les uns aux autres, pour remettre le fer de moment en moment dans ses playes toutes sanglantes. Aussi n'est-ce pas connoître l'excellence de la nature de l'Homme, que de croire que son Bonheur est attaché à des choses qui dépendent du caprice d'un monstre qui a mille têtes. Il est sûr que les Soucis & les Craintes marchent toujours à la suite des Princes.

Horat. Lib. II. Od. 16.

VER-

## V E R K L A R I N G.

**H**ET valt niet zwaar te begrypen, tot wat einde de Schilder dit Tafereel heeft verzonnen. Hy heeft ons tot Regters in onze eigene zaak willen stellen, en ons de bekentenis van ons onverstand afpersen, doordien wy Rust zoeken in dingen daarin ze nooit iemand heeft gevonden. Daar zyn'er geweest die zig verbeeld hebben, dat de zugt naar Rykdom en Overvloed alleenlyk tot doelwit had, het Gemak en het Vergenoegen welke zy aan hunne Bezitters verschaffen. Anderen hebben gemeent, dat men in een verheven staat bevrydt was van die kwaade Geesten, bekend onder de benaaming van Zorg en Kommer, welke het Lichaam uitteeren en de Ziel vergiftigen. 't Geen de Schilder ons hier onder 't oog brengt, strekt een heerlyke wederlegging van al zulke dwaalingen en verkeerde begrippen, en te gelyk een kostelyk Geneesmiddel tegen Eer- en Staatzugt. Wanneer men het met aandacht betracht, zal men daarin alles by malkander vinden waarna de Menschen gemeenlyk verlangen. Men ziet 'er een Romeinsch Keyzer, op zyn Throon gezeeten, en byna de geheele wereld beheerschende: een Vorst die duizenden van overheerde Volkeren de wet steld, wiens hooft, tot teeken van roem en zeegepraal, onder de Laurier-takken als bezwykt, en die, meester zynde over alle de Schatten van 't Oosten en van 't Zuiden, in de verst afgelegene Landen word ontzien en geëert. Hy word egter zoodanig gekwelt door die heimelyke Beulen welke altoos een verhevene staat verzellen, dat hy alle schynbaare voordeelen die zyn rang en fortuin hem verschaffen, slegts aanziet als zoo veel onverzoenlyke vyanden, die gestadig elkander opvolgen, en de nóg bloedende wonden zynes gemoeds van tyd tot tyd wederom open scheuren en vernieuwen. Men zoude ook geen regt begrip moeten hebben van de voortreflykheid der menschelyke Natuur, indien men wilde gelooven dat de Gelukzaligheid der Menschen gebonden is aan zulke goederen, die van de wispeltuurgheid van een duizendhoofdig Gedrogt afhangen: En het is onwederspreekelyk waar, dat Zorg en Vrees de fortuyn der Grooten onaffcheidelyk verzellen.



## C U R Æ I N E V I T A B I L E S .

Lib. 2.  
Od. 16.

*Scandit æratas vitiosa naveis  
Cura : nec turmas equitum relinquit,  
Ocyor cervis, & agente nimbo  
Ocyor Euro.*

Lib. 3.  
Od. 1.

— *Timor & minæ  
Scandunt eòdem quò Dominus : neque  
Decedit æratâ trîremi, &  
Post equitem sedet atra cura.*

Virg. 6.  
Æneid.

*Quisque suos patimur manes ; sua quemque remordet  
Cura.*

Statius  
3. Theb.

— *Invigilant animo, scelerisque parati  
Supplicium exercent curæ.*

Ov. 1. 3.  
Metam.

*Attenuant vigiles corpus miserabile curæ.*

Niemand ohne Sorge.

Die Sorgen folgen steths / kein Schiffarth kan sie wendē ;

Reist man schon fern hinweg / noch wollen sie nicht enden.

Sie eülen über Land und Wasser nach uns hin ;  
Kein Mensch lebt dem sie nicht offft kräncken seinen  
Sinn.

Par-tout le Souci nous accompagne.

*Jette-toi dans la Cour ; entre dans les affaires ;  
Monte sur l'Océan ; cours les deux Hemisphères ;  
Demeure en l'autre Monde ; habite celui-ci ;  
Sui les arts de la Paix, ou l'horreur de la Guerre ;  
Tant que tu vivras sur la Terre,  
Tu ne peux vivre qu'en Souci.*



43. *Zorg is niet te ontloopen.*

Vaar, vry van storm, voor wind en ty;  
 Of ga te paarde gaauw vertrekken.  
 De Zorgen zyn 'er altyd by.  
 Geen plaats of tyd kan die bedekken,  
 De Voetknegt drave op 't effen pad;  
 De Zorgen, sneller dan de winden,  
 Vervolgen hem van stad tot stad.  
 Zy weten haaren slaaf te vinden.



## E X P L I C A T I O N .

**C**E Tableau n'est que l'explication d'une pensée du plus instructif & du plus grand Moraliste des Poètes Latins. Son but est de nous montrer, qu'il n'y a point de condition & d'état où l'Homme se trouve heureux. Pour nous le prouver, il nous propose différentes Personnes, dont les unes cherchent leur félicité dans la vie licentieuse de la Guerre, d'autres dans cette vie paresseuse des Matelots. Le Peintre nous représente donc des Soldats à pied & à cheval, armez pour agir offensivement & pour se défendre; mais il nous les représente tellement frappez de terreurs paniques, & si puissamment combattus d'ennemis invisibles, que quoiqu'ils fuyent à toute bride, ils désespèrent de pouvoir échaper. Les blessures, l'esclavage & la mort, enfin tout ce qu'on peut imaginer de plus effrayant & de plus capable de rendre malheureux, se présente à leur imagination, & leur fait payer avec usure, la fausse joye qu'ils ont goûtée dans l'impunité de leurs crimes. Ce n'est pas assez d'avoir vû ces malheureux, en voici d'autres que la folle curiosité de passer d'un monde à l'autre, ou l'insatiable avidité des richesses, ont fait inconsidérément embarquer sur l'Océan. A peine ont-ils perdu la terre de vûë, & apperçu les premiers signes de la Tempête qui se forme, qu'ils se repentent d'avoir pris ce parti, & se trouvent environnez de soucis bien plus cuisans & d'appréhensions bien plus vives, que n'étoient les incommoditez qui les ont fait quitter leurs maisons.

Horat. Lib. II. Od. 16.

## V E R K L A R I N G.

**D**E E Z E Prent diend flegts om een fraaie gedagte op te helderen, door den leerzaamſte en zeedekundigſte der Latynſche Digteren opgegeeven. Zyn oogmerk is, te be- toonen, dat, in wat ſtaat een Menſch zig bevinde, en welke levens-aart hy verkieze, hy egter nooit kan gelukkig zyn. Om zulks te bewyzen, ſteld hy ons verſcheide Perſo- naagies voor, waarvan zommigen hunne Gelukzaligheid in het ongebonden Krygs-leven zoeken, maar anderen in het vadzig en lui leven der Bootslieden. Dus vertoont ons de Schilder een party welgewapend Krygsvolk te voet en te paard, teffens bekwaam om den Vyand aan te randen en zig te verweeren; maar hy verbeeld ze zoodanig met ydele ſchrik bevangen, en zoo ſel door onzichtbaare vyan- den beſtreeden, dat zy byna vertwyffelen het gewaand ge- vaar te zullen ontkomen, niet tegenſtaande zy zig in al- ler yl op de vlugt begeven. Kwetſuuren, Gevangenis, de Dood zelfs, kortom, al wat men zig maar verſchrikkelyk kan verbeelden, en meeft bekwaam om iemand ongelukkig te maaken, komt hen te gelyk in de gedagten, en doet hen het valsch en gewaand genoegen, 't geen zy in het on- geſtraft bedryf van allerlei Schend-daaden hebben genooten, met ryken woeker boeten. Dog laaten wy deeze ongeluk- kigen vaaren, en ons oog ſlaan op die anderen, welke, of door hunne dwaaze nieuwsgierigheid gedreeven om in een nieuwe Weereld over te ſteeken, of door een onverzaadelyke begeerte naar Rykdommen aangeport, zig onvoorzigtiglyk op de onſtuimige Zee waagen. Naauwlyks hebben zy de Kufft uit het gezigt verlooren, en de eerſte voorloopers van een opkomende Storm zig aan hen vertoont, of zy krygen reeds berouw van hun leven aan een broſ Schip te hebben betrouwt, en gevoelen zig door veel benaauwder Zorgen, en door veel heeviger Verſchrikkingen geknaagt, dan de ongemakken waren welke hen hunne wooningen hebben doen verlaaten.



## PAUPERTATIS INCOMMODA.

Lib. 3.  
Od. 24. *Magnum Pauperies opprobrium, jubet  
Quidvis & facere, & pati :  
Virtutisque viam deserit arduæ.*

Miser hic, ad Virtutis atque Honoris templum  
vix audet vultum attollere: durâ ac dirâ Paupertate,  
rectam ipsi semitam præcludente, atque impediante.

Juven.  
Sat. 3.

*Non facillè emergunt, quorum virtutibus obstat  
Res angusta domi.*

Comic.  
Græcus.

*Pauperies inimica bonis est moribus.*

*Ad omne timidus pauper est negotium :  
Nam se esse credit omnibus contemptui.*

Alciat.  
Embl.  
121.

Architæ Philolophi dictum erat : Sapientem unicum  
habere incommodum, paupertatem. Hoc ipsum,  
Alciato referente, juvenis quidam altum deplorabat :

*Ingenio poteram superas volitare per auras,  
Me nisi paupertas invida deprimeret.*

Was hilfft Tugend ohne Geld.

Das Licht der Tugend scheint nicht!  
Wann steths dem wackren Geist gebricht  
Das Mittel seinen Glanz zu zeigen :  
Verarmte Tugend kan nicht steigen.

La Pauvreté est plutôt un bien qu'un mal.

*La Pauvreté n'est pas indifférente ;  
Zenon a tort de la mettre en ce rang.  
Par sa Vertu, l'Ame la moins puissante,  
Peut triompher de la chair & du sang.*



44. *Armoede is een slechten Raadsman.*

Wie, overvliëgend van Verstand,  
 Zig voeld van Armoë streng regeeren,  
 Wanneer zy, wreed met forsie hand,  
 Hem tragt van 't Deugden-pad te weeren;  
 Dan word Bedrog zyn toeverlaat:  
 't En zy, van hooger geest gedreeven,  
 Hy, opgewekt door beeter raad,  
 Weer keerd te rug tot cerlyk leeven.



## E X P L I C A T I O N .

**I**L me semble d'entendre vos raisonnemens sur les *Maximes* qui ont été tirées des précédens *Tableaux*. Vous tombez d'accord avec notre *Philosophe*, que la *Cour*, que les *Charges éminentes*, que les *Richesses*, sont accompagnées de beaucoup d'inquiétudes; mais vous voulez qu'il tombe aussi d'accord que la *Pauvreté* est un grand mal, & que, chagrin pour chagrin, souci pour souci, l'*Abondance* est à préférer à la *Misere*. Notre *Peintre* a prévenu vos objections, en nous représentant dans ce *Tableau* toute la rage & toute la tyrannie de la *Pauvreté*; mais ce n'est pas de la *Pauvreté* volontaire, & de la *Pauvreté* héroïque. Celle qu'il nous peint ici est populaire, forcée, lâche, infame & corrompue. Quand une fois elle s'est mise en possession de quelqu'un, elle devient la plus cruelle des *Furies*, & lui tient toujours devant les yeux ses fouëts & ses serpens, pour lui imprimer de la crainte. Si ce misérable possédé résiste à cette tentation, elle le fait succomber sous une autre; elle le contraint de se jeter les yeux fermés dans les précipices qu'elle lui présente; elle efface peu-à-peu le caractère divin que l'homme porte sur le front. Enfin elle lui arrache les sentimens d'honneur & de vertu que la nature lui a gravez dans le cœu, & ne lui permet de penser à son Créateur que pour murmurer contre lui.

Horat. Lib. III. Od. 24.

VER-

## V E R K L A R I N G .

**M**y dunkt dat ik eenige Leezers over de Stok-regels uit de voorgaande Prent-verteebdingen getrokken, hoor redeneeren. Zy willen wel met onzen Wysgeer bekennen dat het Hof-leven, hooge Ampten en Rykdom, met veel ongerustheden verzelt gaan; maar zy begeeren dat men hen ook toestaat, dat Armoede een groot Kwaad is; en dewyl men dog op d'eene of d'andere wyze hartzeer en bekommering moet uitstaan, dat het nog beeter is van overvloed als van elende te klaagen. Dog onze Schilder heeft deeze en andere tegenwerpingen reeds voorgekoomen, stellende in dit Tafereel de Armoede voor, met alle haare woede en wreedheid. 't Is egter hier geenzins zaake van de vrywillige en heldenmoedige Armoede: maar die welke ons verbeelt word is gemeen, gedwongen, bloode, schandelyk en bedorven. Wanneer deeze zig eens van iemand heeft meester gemaakt, dan kweld en vervolgd zy hem allerwreedst, en gelyk eene helsche Furie houd ze hem geduurig haare geessel-roede en haare slangen voor d'oogen, om hem vrees en bangigheid aan te jagen. Gebeurd het al dat zulk een Elendeling deeze verzoeking te boven komt, dan doet ze hem onder een andere bezwyken: zy dwingt hem, zig blindelings neder te storten in de afgronden die zy hem voorhoud, en verdelgd hoe langer hoe meer het Goddelyk karakter 't geen de Mensch anders op zyn voorhoofd draagt. Kortom, zy ontbloot hem van alle gevoelens van Eer en Deugd door de natuur in zyn hert gegraveert, en laat hem niet toe aan zynen Schepper te denken, als om tegen hem te morren.



---

NIMIUS PAUPERTATIS METUS  
LIBERTATI NOXIUS.

*Lib. 1. Sic, qui pauperiem veritus, potiore metallis*  
*Epist. 10. Libertate caret, dominum vehet improbus, atque*  
*Serviet æternum, quia parvo nesciet uti.*

Vides hunc miserum, propter nimium paupertatis metum, libertatis pileum abdicantem ! Atque idem iste, cernis, ut dorso, asini instar, Herum auro onustum vehat ? Quinimò ad pistrinum flagellis se cogi patiatur.

*Menand. Paupertatem ferre non omnis, sed viri sapientis.*

*Juven. Libertas pauperis hæc est,*  
*Satyr. 3. Pulsatus rogat, Et pugnis concisus adorat,*  
*Ut liceat paucis cum dentibus inde reverti.*

---

Armuth verkaufft ihre Freyheit ums Brodt.  
Bergnügt und frey in Armuth seyn!  
Und halten sein Gewissen rein!  
Ist besser / als sich knechtisch biegen!  
Und bey dem Reichthum unten liegen.

---

La Pauvreté ne nuit pas toujours à la Vertu.

*Riche infame, il est vrai, les Etoiles ingrates*  
*T'ont fait Tyran du Pauvre, Et l'ont mis sous*  
*ta loi:*

*Mais s'il est magnanime, il est plus grand que toi;*  
*Et tel que fut César au milieu des Pirates,*  
*Bien qu'il soit ton esclave, il te commande en Roi.*



45. *Vrees voor Armoede maakt slaaven.*

Wie aan zyn Vryheid afscheid geeft,  
 Uit vrees voor Armoede, en haar plaagen,  
 Krygt ligt een Heer, die, onbeleeft,  
 Hem zwaarder lasten geeft te draagen.  
 Die, dus genoodzaakt, om wat geld,  
 Hem aan een Dwingland moet besteeden,  
 Vind zig elendiger gestelt.  
 Als die met weinig leefd in vreedem.



## E X P L I C A T I O N .

**L**E Peintre nous offre encore ici un Tableau qui semble parler en votre faveur, en nous montrant jusqu'à quelle honteuse servitude l'Homme est réduit par la Pauvreté. Vous en pouvez tirer une puissante raison pour vous déterminer à la recherche des Biens de la terre. Mais avant que de vous déterminer, considérez en même tems cet Infame, qui, pour un Bien imaginaire, vend son Honneur, sa Liberté, & trahit sa Conscience. C'est un de ces misérables aveugles volontaires, qui, par une lâche & brutale intempérance, deshonnorent la Pauvreté, & qui font une Esclave & une Prostituée, de celle dont les Philosophes font une Reine & une Sainte. Le Ciel ne laisse pas long-tems cet Ennemi de la Vertu impuni. Le Tableau que nous avons devant les yeux est tout plein des supplices dont il est diversément tourmenté, & vous voyez que ceux-là même qu'il a choisis pour ses Protécteurs, deviennent ses Tyrans & ses bourreaux. Il tient à honte ce dont les Philosophes & les Héros ont fait toute leur gloire; & prostitue, tantôt sa Liberté, & tantôt sa Vie, pour se défaire d'un Bien qu'on ne peut trop chérir. Mais détournes vos yeux, pour voir ce Riche insolent, qui s'est fait une monture d'un misérable qu'il croit plus heureux que lui. C'est une Furie vengeresse que la justice du Ciel a inseparablement attachée à ce grand Coupable, pour lui faire sentir combien est digne de punition cette bassesse d'ame qui le rend esclave des Richesses.

Horat. Lib. I. Epist. 10.

VER-

## V E R K L A R I N G.

**Z**IE hier al wederom een Tafereel, 't welk, vertoone-  
nende tot wat schandelyke dienstbaarheid menigmaal  
een Mensch door Armoede gebragt word, het gevoelen  
der geener schynt te begunstigen van welke zoo even is  
gesproken. Het zelve geeft een kragtige beweeg-oorzaak aan  
de hand, om tot yverige poogingen naar aardfche Goede-  
ren te besluiten. Dog alvoreens daar omtrent iets vast te  
stellen, betragte men eens dien eerloozen Bloodaard, die  
zig niet ontziet voor ydele goederen zyne Eere en Vry-  
heid te verkoopen, en zyn Gemoed geweld aan te doen.  
't Is een van die Elendigen die zig zelve blindhokken, die  
door een lafhartige en beestagtige Ongebondenheid de Ar-  
moede onteeren, en haar, die door de Wysgeeren als eene  
Koningin en Heilige word aangezien, tot eene Slavinen vuu-  
le Allemans-hoer maaken. De Hemel laat zulks eger  
aan deezen Vyand der Deugd niet lang onvergouden. In  
't verschiet heeft de Schilder allerlei straffen verbeeld die hy  
zig daardoor op den hals heeft gehaalt; waar uit blykt dat  
zelfs die geene welke hy heeft verkooren om zyne Bescher-  
mers te zyn, zyne Tirannen en zyne Beulen worden.  
Hy schaamd zig iets, waarin de Wysgeeren en de oude  
Helden hunne grootste eer en roem hebben gestelt, en geeft  
dan zyne Vryheid, en dan wederom zyn Leven ten prooye,  
om zig een Goed kwyt te maaken dat onwaardelyk is,  
en niet zorgvuldig genoeg kan bewaart worden. Men  
wende slegts het oog op dien baldaadigen Rykaard, schry-  
lings op zulk een Elendigen zittende, welchen hy gelukkiger  
agt dan hy zelf is. Deeze strekt hem een helsche Furie,  
door 's Hemels Regtvaardigheid geschikt om dien Misdaadiger  
onophoudentlyk te kwellen, en hem dus te doen gevoelen  
hoe strafwaardig zulk eene slegtheid des gemoeds is, die  
hem tot een slaaf des Rykdoms maakt.



## PECUNIÆ OBEDIUNT OMNIA.

— *Omnis enim res,*

- Lib. 2. *Virtus, fama, decus, divina, humanaque pulchris*  
 Sat. 3. *Divitiis parent: quas qui construxerit, ille*  
*Clarus erit, fortis, justus, sapiens, etiam & Rex,*  
*Et quidquid volet. Hoc veluti virtute paratum*  
*Speravit magnæ laudi fore.*

*Ari-*  
*stoph.*  
*in Plut.*

Plutus divitiarum Deus; cæcus est & claudus,  
 dum accedit; alatus verò, cum recedit.

*Prob! ut nihil sanum reperias uspiam,*  
*Sed omnes pariter serviant, victi lucro.*

Lib. 3.  
 Od. 3.

*Aurum irrepertum, & sic melius situm,*  
*Cum terra celat, spernere fortior,*  
*Quam cogere humanos in usus,*  
*Omne sacrum rapiente dextrâ.*

Geld herrschet über alles.

Wer reich ist / wird gerecht geacht't /  
 Gottsfürchtig / weis und hoch von Adel /  
 Fromm / tapfer und berühmt gemacht /  
 Ja lebt in Tugend ohne tadel.  
 Das schreibt ihm zu die falsche Welt /  
 So lang'er lebt und gibt sein Geld.  
 Wann aber ihm die Seel aufgehet /  
 So sieht man / wie dieß Lob bestehet.

Tout cede au Démon des Richesses.

*Monstre de qui le front est ceint d'un diadème,*  
*Corrupteur des esprits, fier Tyran des Mortels!*  
*Qui peut te résister? puisque la Vertu même*  
*Oubliant ce qu'elle est, t'élève des Autels.*

46. Alles



46. *Alles knield voor het Geld.*

Wat buigd zig niet eerbiedig neêr  
 Voor Rykdom, blind en uitgelaaten,  
 Geleerde en slegte, Knecht en Heer,  
 De Godsdienst, Deugd en hooge Staaten!  
 Waarom? Wat gaven heeft het Geld?  
 Om dat men vroom agt en regtvaardig,  
 Die Plutus goude schyven teld,  
 Al was hy zelfs veragtens-waardig.



## E X P L I C A T I O N .

**V**ous croyez, sans doute, que le Tableau qui est devant vos yeux y a été mis pour vous confirmer dans votre pensée & combattre mes raisons. On y voit le Dieu des Richesses sur le trône où doit regner la Pauvreté Héroïque; la Sagesse elle-même plie les genoux devant ce Monstre, & la Religion, contre son usage tout spirituel, employe son encens pour encenser l'Idole. La Renommée, la Liberté, la Noblesse, l'Honneur, sont du nombre de ses Adorateurs; mais leur lâcheté ne me fait pas de peine, ce sont des mercénaires qui se prostituent pour un petit intérêt: quiconque a de l'argent trouvera cent Poètes qui le placeront à la table des Dieux, & autant de Généalogistes qui le feront descendre des *Æcides* ou des *Césars*. Ce qui me surprend, c'est que la Sagesse & la Piété se soient abaissées jusqu'à l'adoration du Vice. Mais entrons bien dans la pensée de notre Peintre, & nous verrons que la Vertu qu'il peint à genoux, n'est pas la véritable. C'est cette fausse & pernicieuse Vertu, qui confond les méchans parmi les gens de bien, & qui trompe les simples. J'en dis autant de la Piété qui l'accompagne: c'est l'Hypocrisie, qui, comme vous sçavez, se couvre perpétuellement du manteau de la Piété, pour abuser les innocens. Avouez donc ingénûment que ce Tableau ne donne aucun avantage aux Amateurs des Richesses & aux Ambitieux, puisque nous ne voyons que des vices cachez, ou découverts, s'abaisser devant l'Idole des Richesses.

Horat. Lib. II. Satyr. 3.

VER-

## V E R K L A R I N G.

**M**OGELYK geloofd men dat dit Tafereel hier gestelt is om de Begeerte naar Geld en Goed noch meer te doen ontsteeken, en om alle daar tegen ingebragte redenen omverre te slooten. Men ziet 'er den *God der Kykdommen*, gezeeten op de Throon waarop de heldhaftige Armoede behoord te heerschen : de *Wysheid* zelf legt op de kniën voor dit Wangedrogt, en de *Godsdienstigheid*, haare gewoone geestelyke handelwyze ter zyde stellende, verspild haare Wierook ter eere van dien Afgod. De *Faam*, de *Vryheid*, d' *Adeldom* en d' *Eer*, aanbidden dezelve al mede; dog de lachhartigheid van deeze laatsten moet niemand bevreemden, alzoó ze ligtveerdige Huurlingen zyn, die voor een snoode winst zig aan elk eenen overgeeven. Al wie maar Geld heeft, vindt honderd Digtters voor een, om hem aan de Tafel der Goden te plaatsen, en niet minder Geslagt-rekenars die hem van het oudste en edelste bloed der Grieken en der Romeinen zullen doen afstammen. Maar 't geen men hier met verbaastheid moet aanzien, is dat zelfs de *Wysheid* en de *Godvrugtigheid* zig zoo diep hebben vernedert, dat zy, na 't voorbeeld van anderen, voor d' *Ondeugd* knielen. Wanneer wy egter de Gedagten van den Schilder wel vatten, zullen wy bevinden dat de *Deugd*, door hem kniebuigende verbeeldt, niet de waare *Deugd* is. 't Is die valsche en verderffelyke *Schyn-Deugd*, welke de Boozen met de Vroomen vermengd, en d' *Eenvoudigen* bedriegt. Eveneens is 't hier ook gelegen met de *Godsdienstigheid* : 't is slegts de *Geveinftheid*, die, gelyk men weet, zig altoos met de mantel der *Vroomheid* dekt, om d' *Onnoozelen* te verleiden. Dus zal men moeten bekennen dat de *Beminnars* der *Schatten* en d' *Eerzugtigen* uit deeze *Schildery* geen voordeel ter weereld kunnen trekken, vermits men daarin niets anders ontdekt, als vermomde *Ondeugd*, of openbaare *Lasteren*, die zig voor den *Afgod der Rykdommen* op een slaafsche wyze nederwerpen.



## PECUNIA DONAT OMNIA.

Lib. 1.  
Epist. 6.

*Scilicet uxorem, cum dote, fidemque, & amicos,  
Et genus, & formam regina Pecunia donat,  
Ac benè nummatum decorat Suadela, Venusque.*

Euripid.  
Belle-  
roph.

*Ingens vis est divitiarum :  
Quas qui nactus est, nobilis statim evadit.*

Juvenal.  
Satyr. 2.

*Da testem Romæ, tam sanctum, quàm fuit hospes  
Numinis Idæi : procedat vel Numa, vel qui  
Servavit trepidam flagranti ex æde Minervam :  
Protinus ad sensum, de moribus ultima fiet  
Quæstio : quot pascit servos ? quot possidet agri  
Jugera ? quàm multa magnaue paropside cenat ?*

Geld giebt alles.

*Der Reichthum theilet alles aus ;  
Ehr' / Adel / Weib / und Morgen-gabe :  
Wer reich ist / der besitzt viel Habe /  
Viel guthe Freunde / Hof und Haus.  
Der Reichthum macht aus heftlich schön /  
Die Krummen gang gerade gehn /  
Aus lahmen Kröp'len tapfre Springer /  
Die Narren klug / die Alten jünger.*

Si Therfite est riche, on le prend pour Achille.

*O que tu fais d'outrage aux Vertus héroïques,  
Dont si faussement tu te piques,  
Homme sans honneur & sans foi :  
Tu flates lâchement un infame Tantale ;  
Et le cœur embrasé d'une flame fatale,  
Tu fais de son argent, ton Idole & ton Roi.*

47. Het



47. *Het Geld geeft alles.*

De groote Koningin, het Goud,  
 Had haare gunsten opgedraagen  
 Aan eenen Ryken, vuil en oud;  
 Straks kon hy Venus oog behaagen.  
 Zy schenkt hem Adeldom, Verstand,  
 Een schoone Vrouw en braave Vrinden:  
 De Deugden gaan hem aan de hand.  
 Wie Geld heeft, die kan alles vinden.



## EXPLICATION.

**L**E dessein du Peintre dans ce Tableau, est de vous faire voir que les Richesses seules n'ont jamais eu le privilege d'il-lustrer ceux qui les possèdent, ou, pour parler plus regulierement, ceux qui en sont possédez. Pour que vous en tombiez d'accord, je ne veux que vous décrire le principal Personnage de cette Peinture. Vous voyez Venus, les Grâces & l'Amour, qui, par leurs flatteries & leurs fausses louanges, persuadent à ce visage de Singe, qu'il n'y a rien de beau & de grand à quoi il ne puisse prétendre avec justice; mais ce sont des Railleuses, qui se divertissent ordinairement aux dépens des Sots, & qui, pour se moquer de la vanité de celui-ci, en feignant de lui présenter une Couronne galante, le coëffent de celle qu'il a méritée. Regardez à sa gauche cette troupe de vieilles hypocrites & d'Ecrivains mercénaires: ils le traitent de Caton & de Fabrice, & le font sortir d'une tige plus ancienne que celle des plus grands Monarques. Tout cela pour lui faire prendre pour Femme cette Beauté qui paroît-là dans un grand étalage, & qui a besoin de l'argent de ce Monstre pour continuer la vie licentieuse qu'elle mene. Ce Squelette animé, mesurant son mérite à son argent, se croit un Homme de bonne mine & de qualité; & sôûriant à cette jeune merveille, il lui promet que, pourvû qu'elle sçache reconnoître son bonheur, il ne lui refusera pas l'honneur de son alliance. Il se figure qu'il sera seul le Possesseur de sa Femme, tandis que la Jeunesse de la Ville se prépare pour lui affermir sur la tête la Couronne que Venus lui a mise.

Horat. Lib. I. Epist. 6.

VER-

## V E R K L A R I N G.

**D**oor deze Prent heeft de Schilder ons willen doen zien, dat Rykdom alleen nooit het voorregt heeft gehad, haare Bezitters, of, om eigentlyker te spreken, zulken die door het Geld bezeeten worden, luister by te zetten. Om hiervan onwederspreekelyk overtuigt te worden, behoefd men slegts de voornaamste Personaagie van dit Tafereel te betragten. Men ziet 'er hoe *Venus*, de *Bevalligheden* en de *Min*, door haare Vleyeryen en geveinsde Lofuitingen deeze Aapen-troonie overreeden, dat 'er niets zoo schoon nog zoo groot is, waarna hy niet met regt zoude mogen staan: dog deeze Spotsters zyn altoos gewoon den draak te steeken met de Zotten; waarom zy ook zig met de ydele waan van deezen Dwaas vermaakende, terwyl zy schynen zyn hoofd met een fraaie krans te verciereren, hem zoodanigeene Kroon opzetten als hy verdiend. Aan d'andere zyde van deezen Rykaard staat een geheele bende oude Huichelaareffen en baatzugtige Schryvers, die hem, even als een tweeden *Cato* of *Fabricius*, verheffen, en zyn geslagt van veel oudere tyden afleiden, dan dat der grootste Vorsten. Dit alles heeft tot oogmerk, om hem te doen trouwen met dat schoone Beeld, 't welk hem hier in haar volle optooifel als ten toon word voorgesteld, en die alleenlyk om het Geld van dit Wanschepsel verleegen is, om in haare ongebondene levens-wyze te volharden. Zyne verdienste naa zyn Geld schattende, verbeeld zig dit bezielde Geraamt, een Man te zyn van een deftig aanzien en geboorte; zulks hy deeze jonge Schoonheid met een grimlach beloofd, dat hy haar de eer niet zal weigeren van zig aan haar te verbinden, mits zy haar geluk weete te erkennen. Hy laat zig voorstaan de eenigste Bezitter te zullen zyn van dit Pronk-juweel, terwyl de jonge Lieden der gantsche Stad zig om-stryd gereed maaken, om de Kroon, hem door *Venus* opgezet, op zyn hoofd te bevestigen.



---

PECUNIA A BONO ET HONESTO  
ABSTRAHIT.

Lib. 1. *Perdidit arma, locum virtutis deseruit, qui*  
Epist. 16. *Semper in augenda festinat, & obruitur re.*

Lib. 2. *Nimirum insanus paucis videatur, eò quòd*  
Satyr. 3. *Maxima pars hominum morbo jaçtatur eodem.*

Lib. 1. — *Quemvis medià erue turbâ,*  
Satyr. 4. *Aut ob avaritiam, aut miserâ ambitione laborat.*

Seneca *Vidisti aliquando canem, missa à domino frustra pa-*  
Epist. 13. *nis aperto ore captantem? Quidquid accipit, protinùs*  
*integrum devorat, & semper ad spem futuri inhiat.*  
*Idem evenit nobis; quidquid exspectantibus fortuna*  
*projicit, sine ullâ voluptate demittimus, statim ad*  
*rapinam alterius erecti, & attenti, in Epicureum*  
*illud chaos incidimus: inane sine termino est.*

---

Geld-Geiz ist der Ehrbarkeit Feind.  
Gleichwie ein Hund / der nie vergnügt /  
Sein Spiel verläßt / und nach dem Bissen  
Mit aufgesperstem Rachen fliegt ;  
So ist auch der / der als entrissen /  
Vor Ehre / Zucht und Tugend weicht /  
Wann er des Reichthums Naß nur reucht /  
Das ihn zur Schand und Unehre beizet /  
Und stracks zu allen Lastern reizet.

---

Le Désir des Biens est contraire aux Choses  
honnêtes.

*Homme avare & brutal, pourquoi murmures-tu*  
*Contre la suprême sagesse?*

*Il n'en faut point douter; L'Amour de la Richesse,*  
*Est la Haine de la Vertu.*



48. *Rykdom doet doolen.*

De Kerk der Deugd staat hoog gebouwt :  
 Het valt zeer zwaar haar spoor te weeten,  
 Voor die zig overgeeft aan 't Goud,  
 Daar Sterkte en Wysheid legt versmeeten.  
 Nog pryzen Dwaazen dit bestaan ;  
 Om dat de wyste van hen allen,  
 Die scherp naar reeden willen gaan,  
 Vermomt in deeze zothed vallen.



## E X P L I C A T I O N .

**V**OICI un des plus grands Crimes où l'aveugle passion pour les Richesses nous fait tomber. D'abord qu'un Homme en est possédé, il perd cette Grandeur d'ame avec laquelle il est né, & se précipitant, pour ainsi dire, du faite de la Vertu dans tout ce qu'il y a de plus bas & de plus infame, il renonce à tous les avantages qu'il avoit reçus de la liberalité de la Nature. Si vous étudiez bien ce Tableau, vous y découvrirez cette vérité. Ce Jeune-homme qui, poussé par les mouvemens de la Grace & de la Nature, vouloit marcher sur les pas d'un Alcide, & comme lui, monter au Temple de la Vertu, est à peine entré dans une si pénible carrière, qu'à l'objet des Richesses que le Vice lui présente, il se trouble, il s'arrête, il consulte; il se repent de sa généreuse résolution: il tourne enfin le dos à la Vertu, & ayant abandonné lâchement les armes qu'elle lui avoit données, il se met avec ses semblables. Vous le voyez ici partageant avec eux les Richesses que leurs crimes leur ont acquises, & tournant encore les yeux vers ces Vaisseaux qui paroissent dans éloignement, & d'où ils en attendent d'autres.

Horat. Lib. I. Epist. 16.

## VERKLARING.

**D**EZE Prent vertoont een der grootste Kwaaden, tot welke de blinde Drift naar Rykdommen iemand kan doen vervallen. Een Mensch door deeze Hertstogt beheerscht, verliest straks alle zyne aangeboorene Grootmoedigheid, en zig zelve, om zoo te zeggen, van de hoogste top der Deugd nederstortende, om zig over te geeven aan alles wat maar laag en schandelyk is, ziet hy t'eenemaal af van al zulke voordeelen waarmede de goedaardige Natuur hem had verciert. Het zal niet bezwaarlyk vallen deeze waarheid klaar te ontdekken, wanneer men dit Tafereel wel betragt. Die Jongeling, welke, door de Genade en de Natuur gedreeven, hadt voorgenoomen als een ander Hercules op te klimmen tot den Tempel der Deugd, heeft naauwlyks deeze moeielyke weg ingeslagen, wanneer hy, op het gezigt der Rykdommen, hem door de Laster aangeboden, reeds van zyn stuk raakt: dus blyft hy een tyd lang staan, overleggende wat hy doen zal, en heeft berouw van zyn edelmoedig besluit; eindelyk keerd hy de Deugd de rug toe, en de wapenen die zy hem hadt gegeven schandelyk verlaatende, voegd hy zig by zyn's gelyke. Men ziet hem hier met zyne Makkers de Winst deelen door hunne Ondeugden verkreegen, slaande zelfs nog een begeerig oog op de schepen die zig in 't verschiet vertoonen, en van welke zy zig nieuwe schatten belooven.



---

 QUID NON AURO PERVIUM?
 

---

 Lib. 3.  
 Od. 16.

*Inclusam Danaëam turris abenea,  
 Robustæque fores, & vigilum canum  
 Tristes excubiæ, munierant satis  
 Nocturnis ab adulteris;  
 Si non Acrisum, Virginis abditæ  
 Custodem pavidum Jupiter, & Venus  
 Rississent: fore enim tutum iter, & patens,  
 Converso in pretium Deo.  
 Aurum per medios ire satellites,  
 Et perumpere amat saxa potentiùs  
 Ictu fulmineo.*

---

Wo es Gold regnet / da ist kein Dach zu dichte.  
 Gold dringt durch Stahl und Eisen hin /  
 Schlägt Mauern / Wall und Thurn zu trümmern;  
 Das Schlos springt auf nach unserm Sinn /  
 Wann güldne Schlüssel vor ihm schimmern.  
 Gold macht / daß niemand stand-fest ist /  
 Ein Weiser die Vernunft vergißt /  
 Das Recht die Pflicht / der Mensch die Lehre /  
 Die Wacht ihr Amt / die Frau ihr Ehre.

---

## L'Argent corrompt tout.

*Beauté qui mets nos cœurs en cendre,  
 Et qui même des Dieux fais tes Adorateurs,  
 L'Or est le Roi des Enchanteurs;  
 Ton Cœur, tout fier qu'il est, ne sçauroit s'en dé-  
 fendre:  
 Et s'il trouve des Acheteurs;  
 Il n'a rien qui ne soit à vendre.*



49. *Het Goud dringt alles door.*

Die Danaë haar kamer sloot  
 Om geile Liefde te beletten,  
 Maakt van het Goud haar Lust-genoot.  
 Het Goud kan poorten open zetten.  
 Daar hoefd geen bliksem nog geweld :  
 Men ziet rondas en spieffen vallen,  
 Uit schrik voor het ontfagbaar Geld :  
 Het werpt omver de hoogtte wallen.



## E X P L I C A T I O N .

**L**E Peintre fait éclater dans ce Tableau tout ce que l'Or a de charmes ; & la Fable qu'il représente est un grand exemple de la force de ce métal. La Beauté que vous voyez couchée si voluptueusement sur ce lit, est cette fameuse Princesse que la jalousie de son Pere enferma dans une Tour d'airain, qu'il fit garder par tout ce qu'il avoit d'hommes vaillans & incorruptibles. Cependant ces demi-Héros, ces ames incapables de lâcheté, qui demandoient tous les jours qu'il se présentât une occasion où ils pussent donner à leur Prince des preuves de leur fidélité & de leur zèle, sont éblouis au premier éclat de l'Or qui brille sur leurs têtes. Ils oublient leurs promesses, leur fidélité est corrompue, & ils livrent à la merci du Corrupteur, la proie que, sans son Or, il auroit vainement poursuivie. La fragile Danaë n'a pas plus de vertu que ses Gardes : elle prend plaisir à voir tomber sur elle les gouttes d'une pluye si précieuse, & ne s'aperçoit pas de la perfidie qu'elle exerce contre elle-même. Il est certain que quand on s'est une fois laissé prévenir par la vue de ce métal, on n'est plus assez maître de soi pour éviter les crimes qu'il faut faire pour le posséder ; & que l'Or est le plus grand de tous les Tirans.

Horat. Lib. III. Od. 16.

VER-

## V E R K L A R I N G .

**H**OE bekoorlyk het Goud zy, steld de Schilder ons in dit Tafereel voor; en het Verdigtfel daarin verbeeldt, is een aanmerkens-waardig voorbeeld van het groot vermogen van dat metaal. De weeldrige Schoonheid die men hier zoo wellustiglyk op haar bed ziet leggen, is die vermaarde Princeffe, welke door haar eigen Vader, uit jaloesheid, in een kopere Tooren wierd opgeslooten, alwaar hy ze liet bewaaken door de dapperste en vroomste zynere Krygslieden. Deeze uitsteekende Helden, die gestadig naar nieuwe gelegenheid haakten om hun Opperhoofd daadelyke bewyzen van hunne getrouwheid en iever te geeven, hoe vervreemd zy immer zyn van iets eerloos te begaan, laaten zig egter verblinden zoo dra het Goud boven hunne hoofden begint te flikkeren. Zy vergeeten de gedaane beloften, zy schenden hunne trouw, en leveren aan den wil des Verleiders over eene Prooi, van welke hy, zonder zyn Goud, te vergeefs zoude getragt hebben zig meester te maaken. *Danae's* eerlykheid was al zoo bros als die van haare Bewaarders: zy schiep vermaak in de droppels van dien gouden Regen in haare schoot te ontfangen, en wierd daar door belet ontwaar te worden, hoe trouwlooslyk zy tegen haar zelfs handelde. Hier uit is't zeecker, dat als het gezigt van dit verleidend en kragtig metaal eens iemand heeft bekoord, zulk een alsdan niet meer in staat is om de Ondeugden te myden, waaraan men zig moet overgeeven om het zelve te verkrygen; als mede, dat het Goud de gedugtste en de wreedste is van alle Dwinglanden.



---

**FORTUNA NON MUTAT GENUS.**

*Epod.*  
*Od. 4.*

*Cæca fove indignos Fors, ut lubet, at tua dona,  
Simia ne maneat simia, non facient.*

*Hor. Lib.*  
*I. Ep. ad*  
*Fuscum.*

*Naturam expellas furcâ, tamen usque recurret,  
Et mala perrumpet furtim fastigia victrix.*

*Senec. de*  
*Vit. beat.*  
*cap. 16.*

*Non faciunt equum meliorem aurei træni: ne-  
que hominem præstantiorem fortunæ ornamenta.*

*Terent.*  
*Heaut-*  
*ont.*

*Bona fortunæ perindè sunt, ut animus illius qui  
ea possidet.*

*Horat.*  
*Lib. I.*  
*Epist. 2.*

*Qui uti scit, ei bona; qui non utitur rectè, mala.*

*Aiguân.*  
*in Pf.*  
*118.*

*Quo semel est imbuta recens servabit odorem  
Testa diu.*

*Ioan.*  
*Ovenus.*

*Hien malè diluitur teneris quod mentibus hæsit.*

---

*Ein Aff bleibt ein Aff! wann er schon eine güldne  
Kron trüge.*

*Es wil des Glückes Spiel so seyn/  
Daß wenig haben/ die viel wissen.  
Im Purper tritt der Thor herein/  
Indem der Weise geht zerrissen.  
Doch blickt Natur durchs Glückes Flohr  
Und zeiget beyder Art hervor.  
Des Affen Art verstellst kein Schneider/  
Den Esel decken keine Kleider.*

---

*La Fortune ne fait point le Mérite.*

*Mange dessous un dais : Dors dedans un balustre,  
Sois fils de mille Rois, & petit-fils des Dieux;  
Si tu n'as la Vertu qui les mit dans les Cieux,  
Tu ne seras qu'un Sot illustre.*



50. *Natuur komt boven.*

Fortuin kan, in het goud gewaad,  
 Met kroon en scepter zien braveeren  
 Een Aap, die, in dien hoogen staat,  
 Geen' van zyn' kuuren zal verleeren,  
 Al trommelt gy hem op de huid.  
 Heeft eens Natuur haar plooi genoomen,  
 Men jaagt ze met geen vorken uit:  
 Die aardt wil steeds te voorschyn koomen.



## E X P L I C A T I O N .

**L**E Tableau devant lequel nous sommes arrêtez, semble d'abord être favorable à ceux qui font consister le bonheur dans la possession des Richesses. Il est vrai qu'elles donnent quelque avantage à un Faquin, & qu'elles font qu'au moins en apparence un Sot a quelque chose d'un honnête Homme : mais vous allez voir en examinant cette Peinture qu'on ne laisse pas toujours de les distinguer. La Fortune, qui se divertit souvent à voir les Sages dans la bouë & à revêtir les Sots de la pourpre, n'a pû cependant si bien déguiser le Singe qu'elle a couronné, qu'à travers des Ornaments Royaux, il ne paroisse toujours ce que la Nature l'a fait. De-là vous pouvez tirer cette conséquence nécessaire, qu'un Sot est toujours un Sot, & que plus un homme mal-fait est paré & dans un rang élevé, plus ses difformitez paroissent & sautent aux yeux. Ainsi il est très-certain, que ce ne sont pas les Richesses qui font le mérite.

Horat. Lib. I. Epist. 10.

## V E R K L A R I N G .

**D**E Schildery die ons hier voorkomt, schynt, met den eersten opslag, de geenen te begunstigen, welke hun Geluk in de Bezitting der Rykdommen itellen. Wel is waar dat zy eenen Schobbejak eenig voordeel aanbrenge, doordien zy maaken dat de dwaaste Zot eenigzins, ten minsten in schyn, naar en eerlyk Man gelykt. Dog men heeft dit Tafereel slegts wat naader in te zien, om overtuigt te wezen dat 'er nog altyd onderscheids genoeg tusschen beiden overblyft om ze uit elkander te kennen. De Fortuin, die menigmaal vermaak scheidt in wyze en verstandige Liederen in 't slyk te zien kruipen, en daarentegen Zotten tot een hooge staat te verheffen, heeft den Aap, schoon zy hem eene Kroon heeft opgezet, egter niet zoodanig kunnen vermommen, dat men niet, door alle Koninglyke Cieraaden heen, ten eersten bemerke waar toe hem de Natuur geschaapen heeft. Men kan hier uit dit noodwendig gevolg trekken, dat een Zot altoos een Zot blyft, en dat, hoe meer een mismaakt Mensch opgeschikt, en in een hooge staat is, hoe meer ook zyne gebreken uitsteeken en gezien worden. Dus blyft het nogmaals zeker, dat de Rykdommen geene Verdiensten verschaffen.



## ANXIA DIVITIARUM CURA.

Lib. 3.  
Ode 1.

*Desiderantem quod satis est, neque  
Tumultuosum sollicitat mare,  
Nec sævus Arcturi cadentis  
Impetus, aut orientis Hædi:  
Non verberatæ grandine vineæ,  
Fundusque mendax, arbore nunc aquas  
Culpante, nunc torrentia agros  
Sidera, nunc hiemes iniquas.*

Seneca  
Epist. 18.

Nemo alius est Deo dignior, quàm qui opes contempsit: quarum possessionem tibi non interdico, sed efficere volo ut illas intrepidè possideas. Ingentis animi est, qui divitias circumfusas sibi, multùm diùque miratus, quòd ad se venerint, ridet, suasque audit magis esse quàm sentit.

Wer viel Gùther hatt / hatt auch viel Sorgen.

Wer wenig wünschet / der nah't zu Gott!  
Weil er nicht fürchtet / sorgt / noch schrieket.  
Wer viel wünschet / wird der Weisen Spett!  
Lebt ohne Ruh / mit Angst bestricket.  
Das macht / weil jener Tugend übt!  
Und dieser nichts als Reichthum liebt!  
Der ihn zu allen Sünden treibet:  
Wol dem der bey der Tugend bleibet!

L'Amour des Biens est un Supplice qui ne  
finit point.

*Consulte, Ambitieux, ce que tu vois ici,  
Et ton cœur aura fait une excellente étude:  
Le Pauvre vertueux vit sans inquiétude;  
Et le Riche méchant n'est jamais sans souci.*

51. Rykdom



51. *Rykdom baard Zorge.*

De Rykdom brengt haar Zorgen meê:  
't Gewas legt op het Veld verflaagen,  
De Kielen dobberen op zee,  
Of 't Geld word heimelyk ontdraagen;  
Maar die 't verganklyk niet begeerd,  
Schoon Leeuw of Hondsgesternte blaaken,  
Of strenge en koude lugt regeerd;  
Nog 't een nog 't ander kan hem raaken.



## E X P L I C A T I O N .

**S**i en abandonnant le chemin de la Vertu, on n'étoit exposé à aucune suite fâcheuse, je ne serois pas surpris que la plupart des Hommes prissent ce parti. Mais la triste nécessité de souffrir tous les maux qui accompagnent le crime, devroit être un puissant motif pour les tenir dans leur devoir. Le Peintre nous présente ici deux Personnes, qui, pour s'enrichir, n'ont appréhendé ni les dangers de la Terre, ni ceux de la Mer, & qui, pour assouvir leur insatiable Avidité, ont violé également les loix divines & humaines. A la vérité ces Personnes sont devenues illustres par leurs grands biens; leur Ville est ornée des Palais qu'ils y ont fait bâtir; les plus vastes Plaines ne sont qu'une partie de leur domaine; les Montagnes les reconnoissent pour Seigneurs, & la mer est couverte de leurs Vaisseaux. Mais ces Riches misérables n'ont du repos ni jour ni nuit: Ils craignent le débordement d'une Riviere; la Grêle les allarme; le Tonnerre ne scauroit gronder qu'ils ne tremblent de peur que leurs Moissons n'en soyent renversées; au seul nom de Banqueroute ils pâlisent; en un mot, ils sont dans de continuelles agitations. Pouvez-vous après cela appeller ces Gens illustres, grands & heureux? En ce cas vous ne serez pas du sentiment de celui qui donna de la jalousie au grand Alexandre. Vous le voyez dans son Tonneau, sans inquiétude, sans crainte & sans douleur, parce qu'il est sans Richesses. Il se moque des Fous qui se désespèrent de leurs pertes, & prétend être véritablement grand, puisqu'il est au-dessus des choses que le monde estime le plus.

Horat. Lib. III. Od. 1.

VER-

## VERKLARING.

**B**Y ALDIEN men, het Pad der Deugd verlaatende, aan geenerlei verdrietige Gevolgen bloot gestelt ware; dan zoude het my niet wonder geeven, te zien dat het grootste gedeelte der Menschen deeze Partye kiezen. Maar de droevige noodzaakelykheid om allerhande kwaaden Ongelukken, die de Ondeugd altoos verzellen, te moeten uitstaan, behoorde een kragtige Beweeg-reeden te zyn, om hen hunne pligt beeter te doen betragten. De Schilder verbeeld ons hier twee Lieden, die, om Schatten te vergaderen, geen gevaaren te land nog te water ontzien hebben, en die, om aan hunne onverzaadelyke Begeerlykheid te voldoen, alle Goddelyke en menschelyke Wetten hebben geschonden. Wel is waar dat deeze Lieden door hunne groote Rykdom aanzienlyk zyn geworden; hunne Woonplaats pronkt met de Paleizen die zy 'er in hebben gebouwt; de aller uitgestrektste en naauwlyks te overziene Velden maaken slegts een gedeelte uit van hunne Landeryen; de rondom leggende Bergen behooren hen toe, en hunne Schepen bedekken de Zee. Maar deeze elendige Rykaarts hebben dag nog nagt rust; dan vreezen zy voor de overstroming van eene Rivier, dan wederom vooreene Hagel-bui; naauwlyks laat de Donder zig van verre hooren, of zy schrikken en beeven reeds dat het hunne Veld-vrugten mogt gelden; wanneer zy maar van een Bankeroet hooren spreken, dan worden zy bleeker als de Dood; kortom, zy leven in geduurige ongerustheden. Kan men nu, dit alles wel ingezien, deeze Lieden nog al voor aanzienlyk, groot en gelukkig schatten? Om zulks te denken zoude men zeer moeten afwyken van de gevoelens van hem dien de *Groote Alexander* zelf benydde. Men ziet hem hier t'eenemaal gerust, zonder vrees en zonder kommer in zyn Vat zitten, om dat hy geen Schatten te verliezen heeft. Daar belacht hy de Dwaazendie over hun verlies ontroofstelyk zyn, en meend waarlyk groot te weezen, om dat hy al't geen de Weereld hoogst-schat, met verontwaardiging aanschouwd.



## A V A R I T I Æ M A L U M.

Lib. 3. *Crescentem sequitur cura pecuniam,*  
Od. 16. *Majorumque fames.*

Cicero I. *Tu dies noctesque cruciaris, cui non fat est, quod*  
Parad. *est: & ipsum quod habes, ne diuturnum sit futurum,*  
*times: neque enim umquam expletur, aut satiatur*  
*cupiditatis sitis; neque solum, ea quæ habes libidi-*  
*ne augendi cruciaris, sed amittendi metu.*

Juvenal. *Interea pleno cum turget sacculus ore,*  
Sat. 14. *Crescit amor nummi, quantum ipsa pecunia crescit:*  
*Et minus hanc optat qui non habet: ergo paratur*  
*Altera villa tibi, cum rus non sufficit unum,*  
*Et proferre libet fines.*

Der Geiz ist die Wurzel alles Übels.

Die Sorge wächst dem Geld-wachs zu /  
Und hat den Argwohn steths zur seiten.  
Wer wenig hat / der lebt in Ruh /  
Wo er nicht such't mehr zu bestreiten.  
Der Geiz-hals aber laufft und rennt /  
Weil der Begierde-durst so brennt /  
Dass er sich Tag und Nacht muß kränken /  
Und nie an keinen Schlaf kan denken.

L'Avarice est un grand mal.

*Cet Avare aux levres déteintes*  
*Met son bonheur en son Argent;*  
*Cependant le chagrin lui donne mille atteintes,*  
*Et comme un fier Vautour ses entrailles rongéant,*  
*Letue à tous momens par soupçons & par craintes.*

52. Het



52. *Het Geld verminderd geen Zorgen.*

Dees' gryze Vrek , reeds hoog bejaard ,  
 Hoe meerder Geld hy heeft te tellen ,  
 Hoe meer hy zaamen schraapt en gaârd ,  
 Hoe meer hem ook de Zorgen kwellen .  
 Zoo snood een Ziekte treft hem niet ,  
 Die , van Begeerten nooit bestreeden ,  
 Zig zelf niet steekt in zulk verdriet  
 Maar zig met weinig houdt te vreedten .



## E X P L I C A T I O N .

**I**L semble que les Craintes & les Soucis dont les Avarés sont déchirez, toutes les fois qu'ils hazardent leurs biens, ne fussent pas pour les tourmenter. Ils le sont encore par des Démons familiers qui habitent dans leurs Cabinets & dans leurs Coffres, & qui les tiennent dans une appréhension perpetuelle de perdre l'Argent qu'ils ont enfermé sous cent clefs. Ces misérables passent d'une inquiétude à l'autre. Les voici représentez dans la personne de ce vieux Usurier. Il tient d'une main les Registres & les Comptes de l'Argent qu'on lui rapporte, avec les intérêts à cent pour cent; & dans le même tems qu'il le reçoit, il est intérieurement tourmenté de la crainte d'être volé. Ses propres Enfans lui sont suspects; il interprète leurs services & leurs marques d'amitié, comme si c'étoit des pièges qu'ils lui tendissent pour le surprendre & lui enlever son Or. Ses Domestiques n'ont été admis au maniement de ses Trésors qu'après qu'ils ont passé par tous les examens qu'il a souhaité. Cependant, quoiqu'il doive être assuré du Respect des uns & de la Fidélité des autres, il pâlit, il tremble, il se désespère. Ses yeux, ses pieds, ses mains, & ses soupçons sont d'assidus, mais d'infidèles Espions, qui errant de chambre en chambre, lui donnent jour & nuit de fausses & de cruelles Allarmes.

Horat. Lib. III. Od. 16.

VER-

## V E R K L A R I N G.

**H**ET schynt als of het nog niet Plaage genoeg voor de Gierigaarts ware, dat de Zorgen en Bekommeringen hen kwellen zoo menigmaal zy iets van hun Goed waagen: vermits zy daarenboven nog steeds ontrufft worden door Huis-duivelen, die zig in hunne geheimste Vertrekken, en binnen in hunne Geld-kisten onthouden, en die hen onophoudelyk het verlies van hunne Schatten doen vreezen, schoon dezelve door honderd en meer sloten verzeekert zyn. Deeze Elendelingen, die geduurig eene ongerufftheid na de andere uitstaan, worden hier gezaamentlyk voorgestelt in den Persoon van dien ouden Vrek. In d'eene hand houdt hy de Boeken en Reekeningen van 't Capitaal dat men hem t' huis brengt, met de Renten tegen honderd per Cent; en t'wyl hy beezig is met dat Geld te ontfangen, knaagd hem van binnen de Bangigheid van bestoolen te zullen worden. Hy houdt zyne eigene Kinderen verdagt; en ziet haare yverige Dienstwilligheid en teederste Liefde-betuigingen voor zoo veel laag en strikken aan, waarmede zy hem zoeken te verrassen, en hem zyn Geld te ontfutselen. Zyne Bedienden heeft hy niet eerder tot de behandeling zyner Schatten toegelaaten, als na hen op alle bedenkelyke wyzen onderstaft en beproeft te hebben. En hoewel hy reeden heeft om zig van d'Eerbied der eersten, en de Getrouwheid der laaften volkomen verzeekert te houden, egter is hy steeds met Benaauwtheid, Schrik en Vrees bevangen; zyne oogen, zyne voeten en handen zyn in een gestadige ongeruffte beweging, en de argwaan verlaat hem nimmer, vermits deeze ongetrouwe Verspieters geduurig heen en weder uit een vertrek in 't ander loopen, en hem dag en nacht wel ydele en vergeeffche, dog bange en verscheurende Bekommernissen op den hals jaagen.



## NIHIL AURICUPIDUM REFRÆNAT.

Lib. I.

Satyr. I.

— Cum te neque fervidus æstus  
 Demoveat lucro, neque hyems, ignis, mare, ferrum,  
 Nil obstat tibi, dum ne sit te ditior alter:  
 Sic festinanti semper locupletior obstat.  
 Ut, — cum carceribus missos rapit ungula currus,  
 Instat equis auriga suos vincentibus, illum  
 Præteritum temnens extremos inter euntem.  
 Inde fit, ut raro, qui se vixisse beatum  
 Dicat, & exacto contentus tempore vitæ  
 Cedat, ut convivæ satur, reperire queamus.

## Der Geizige scheuet keine Gefahr.

Des Kauffmans Geld-sucht hält kein' Haft/  
 Kein Feuer! Schwerdt/ noch Mörders Tücte/  
 Kein Schiffbruch/ keiner Winde Kraft/  
 Kein Regen/ Hiß' noch Frost zurücte.  
 So sieht man wie den näre'schen Mann  
 Des Geizes Thorheit zwingen kan/  
 Weil er durch Geld meyn't gleich zu werden  
 Den reichsten Königen auf Erden.

## L'Avare craint tout, &amp; ne craint rien.

Ce vieux Avare à tous momens,  
 Endure cent divers tourmens.  
 Il craint les Elemens, les Démons, & les Hommes:  
 Il croit mal-assuré ce qu'il a dans les mains.  
 Et cependant, miserables humains!  
 Voilà ce qui nous platt; voilà ce que nous sommes.

53. Geld-



53. Geldzugt ontziet geen Gevaar.

De Geldzugt zend, in't Herfst-saifoen,  
 Wat voor gevaar de Kielen loopen,  
 Een Schip in zee, om winst te doen,  
 En daar door Geld op Geld te hoopen.  
 Schoon Roovers plonderen by nagt,  
 Of Moorders op de weegen paffen,  
 Zy fchroomd geen nood, mits zy verwagt  
 Dat haaren Rykdom blyve aan 't waffen.



## EXPLICATION.

C'EST un grand mal que d'être éternellement dans la Crainte, mais c'est encore un plus grand malheur, quand on devient insensible à ce qu'on souffre, comme il arrive quelquefois à un Avare. L'Homme qui semble se reposer dans ce Tableau, est un exemple terrible de ces punitions divines. Il a l'esprit & les yeux tellement attachés sur son Argent, & il est si insensible pour toute autre chose, qu'il n'a plus d'oreilles pour ouïr, ni des yeux pour voir les horribles supplices que le Ciel & la Terre lui préparent. Tantôt son bon Génie lui découvre le fer sanglant des Voleurs qui le doivent égorger : tantôt il lui montre les chaînes que lui préparent les Corsaires qui sont en mer, pour s'enrichir de ses dépouilles : tantôt il lui fait voir les écueils qui sont cachez sous les ondes : & tantôt il assemble tous les vents, & leur fait exciter des tempêtes capables d'effrayer les Monstres mêmes de la Mer. Ce faux Philosophe demeure immobile parmi tant d'horribles spectacles ; & son Avarice lui promettant une Victoire générale sur tant de différens Ennemis, il va au travers du fer & des flammes, assouvir l'exécration passion qui le devore.

Horat. Lib. I. Satyr. 1.

VER-

## V E R K L A R I N G.

SCHOON 't reeds een zeer groot kwaad is, geduurig in vrees te moeten leven, egter zyn de zulken nog veel ongelukkiger, die t'eenemaal ongevoelig worden, gelyk menigmaal aan Gierigaarts gebeurd. De Man die hier in zulk een diepe en volkoomene Gerustheid schynt te zitten, strekt een verschrikkelyk voorbeeld van zoodanig Goddelyk oordeel. Zyn Gemoed en zyne Oogen zyn dermaaten op zyn Geld gevestigd, en hy is zoo ongevoelig ontrend alle andere zaaken, dat hy geene ooren meer heeft om te luisteren, nog oogen om te zien, wat al yffelyke Straffen Hemel en Aarde over hem staan te brengen. Niet tegenstaande hem altemet in een goede buy de bloedige Moord-pook in d'oogen blinkt, waarmede Schelmen en Dieven op hem passen, en hem dreigen den hals te breeken; schoon hy de Boeyen hoord rammelen die de Zee-roovers hem staan aan te klinken, om hem met al zynen Rykdom buit te maaken; al ontdekt hy de blinde rotfen en onder water verborgene banken die hem een aanstaande Schipbreuk voorspellen; en hoewel hy menigmaal de verbolgenste Winden hoord raazen, en zulk een verschrikkelyk onweer ziet verwekken, dat 'er de Zee-gedrogten zelf van tšidderen en beeven: Egter blyft deeze gewaande Wysgeer onbeweeglyk midden in deeze vreeslyke vertooningen; en vermits zyne Gierigheid hem met de vleyende hoop streeid, dat hy alle deeze Vyanden en Hinderpaalen wel zal te boven komen, zoo gaat hy zyne verfoeilyke Hertstogt verzadigen, zonder Vuur nog Zwaard te ontzien.



QUO PLUS SUNT POTÆ, PLUS SITIUN-  
TUR AQUÆ.

Lib. 2.  
Od. 2. *Crescit indulgens sibi dirus hydrops,  
Nec sitim pellit, nisi causa morbi  
Fugerit venis, & aquosus albo  
Corpore languor.*

Diogenes avaros hydropicis comparabat : illos enim ajebat argento plenos, hos aquâ refertos, amplius desiderare; utrosque autem in sui perniciem.

— Scilicet improbe

Lib. 3.  
Od. 24. *Crescunt divitiæ, tamen  
Curtæ nescio quid semper abest rei.*

Lib. 1.  
Epist. 2. *Semper avarus eget, certum voto pete finem.*

Der Geizige ist nimmer zu ersättigen.

Das Gold macht Säck' und Kasten voll!  
Doch nie ein Herz das Geld-geiz naget.  
Dem Geizhals, gleicht kein Mensch so wol!  
Als den die Wasser-sucht hier plaget:  
Des einen Herz besitzt das Geld/  
Des andern Bauch vom Wasser schwelt:  
Doch beyde trachten mehr zu kriegen/  
Und lassen niemahls sich genügen.

L'Avarice est insatiable.

Retranche le desir qui t'agite & te trouble;  
Borne ta Convoitise où finit ton pouvoir.  
Plus l'Hydropique boit, & plus sa Soif redouble:  
Plus l'Avaro a de biens, plus il en veut avoir.



54. *Goed verzadigd geen Gierigheid.*

Hy, die, met Waterzugt belaân,  
 Door drinken meend zyn Dorst te lessen,  
 Kan met geen Vogten haar verslaan,  
 Al zwolg hy ze in by volle flessen.  
 Die Rykdom heeft by een gehoopt;  
 Maar zyn Begeerten niet verdreeven,  
 Offchoon zyn Schatkist overloopt,  
 Zal dog na meer en meerder streeven.



## EXPLICATION.

**N**OTRE Peintre ajoute encore ici d'autres maux, à ceux qu'il a déjà fait souffrir aux Avarés. Il représente ces misérables souffrant le plus horrible supplice dont le juste Dispensateur des Evenemens a coutume de punir ces Voleurs, que les Loix civiles ont toujours laissé impunis: c'est la Faim & l'Insatiabilité qui les devore. Ils ne pouvoient être mieux designez que par le portrait de cet Hydropique. Les débauches & la gourmandise de ce Brutal lui ayant gâté les parties qui servent à la formation du sang, il est justement châtié par ces mêmes parties: son Estomac n'a plus de chaleur; son Foye n'est plus capable de ses fonctions, & tout ce qu'il prend se convertit en sérositez. Cependant ce malheureux est brûlé d'un feu intérieur qui ne peut être éteint, & il croit qu'à force de boire il recevra quelque soulagement; mais plus il boit, & plus il a envie de boire. Le Corps lui enfle jusques aux extrémités des pieds & des mains; l'eau lui regorge presque par la bouche, néanmoins il est toujours alteré, & enfin le désir de boire ne finit en lui qu'avec la vie. Faites l'application, & considerez l'Avare comme nous avons considéré l'Hydropique: vous verrez que leur Maladie est la même, ou que s'il y a quelque différence, c'est que le dernier ne languit que deux ou trois années au plus; au lieu que l'Avare est tourmenté toute sa vie des douleurs que son Insatiabilité & son Avidité lui causent à toutes les heures du jour.

Horat. Lib. II. Od. 2.

VER.

## V E R K L A R I N G .

**I**N dit Tafereel voegd de Schilder wederom nieuwe Plaagen by die welke hy de Gierigaarts hier voorens reeds heeft doen ondergaan. Hy verbeeld die Elendelingen onder de alleryslykfte Straf-roede, waar mede de regtvaardige Vergelder en Opper-Bestierder aller dingen deeze Roovers, die de gestrengheid der Burgerlyke Wetten altoos ontsnapt zyn, pleegd te kastyden; wanneer namentlyk een onverzaadelyke Honger hen knaagd en verteerd. Daar is geen denkbeeld dat deezen naaren toestand-beeter kan uitdrukken als het gezigt van den Waterzugtigen die hier vertoond word. Deeze Slokop door zyne menigvuldige Ongereegeldheden en door zyne Gulzigheid de inwendige deelen die tot de vorming des bloeds geschikt zyn gantschelyk bedorven hebbende, word thans ook billyk aan even dezelve deelen gestraft: zyne Maage heeft geen natuurlyke warmte meer; zyne Lever kan haare verrigtingen niet meer doen, en alles wat hy nuttigd veranderd in scherpe vogten. Nogtans gevoeld die ongelukkige steeds een innerlyke Brand die hem de ingewanden verteerd, en niet kan gebluscht worden. Hy meend door veel drinken eenige baat te vinden; maar hoe hy meer drinkt, hoe hy meer dorst krygt. Zyn Lichaam zweld reeds tot de uiterste deelen der handen en voeten toe, en 't Water komt hem byna de Keel weder uit, egter blyft hy nog aleven dorstig; kortom, de begeerte om te drinken verlaat hem niet als met het Leeven. Komen wy thans tot de toepassing. Men beschouwe te dien einde den Gierigaart zoo als wy daar even den Waterzugtigen beschreeven hebben, dan zal men in beider kwaalen eene wonderbaare evenreedigheid aantreffen; of zoo 'er eenig onderscheid in mogt zyn, dan zal het alleenlyk daar in bestaan, dat de laatste ten allerlangsten slegts twee of drie jaaren kwynd, terwyl de Gierigaart in tegendeel zoo lang hy leeft de smerten moet dragen, die zyne onverzaadelyke Begeerlykheid hem alle oogenblikken op nieuw doedt gevoelen.



---

AVARUS QUÆSITIS FRUI NON  
AUDET.

Lib. 2.  
Satyr. 3.

*Si quis emat cytharas, emtas comportet in unum.  
Nec studio cytharæ, nec Musæ deditus ulli:*

---

*quid discrepat istis,*

*Qui nummos, aurumque recondit, nescius uti  
Compositis, metuensque velut contingere sacrum?  
Si quis ad ingentem frumenti semper acervum  
Porrectus vigilet cum longo fuste; neque illinc  
Audeat esuriens dominus contingere granum,  
Ac potius foliis parvus vescatur amaris:  
Si positis intus Cbii, veterisque Falerni  
Mille cadis, nihil est, tercentum millibus, acre  
Potet acetum. Age, si Æ stramentis incubet unde-  
Octoginta annos natus, cui stragula vestis,  
Blattarum, ac tinearum epulæ, putrescat in arcâ.*

---

Der Geizige ist kein Herr seines eigenen Guths.

Wer Lauten kauft und braucht sie nicht;  
Dem! bey der Fülle seiner Güther!  
Ein sattes Mahl! aus Geiz! gebriecht;  
Seyn das nicht slavische Gemüther?  
Der Geiz acht't Esel! Knecht! noch Pferd!  
Noch Frau! noch Kind! der Nothdurft werth;  
Ja schließt vor ihm selbst Küch' und Keller!  
Und zähmt sich keinen eing'gen Heller.

---

L'Avare est son propre Bourreau.

*Non; Il n'est pas besoin d'inventer un supplice  
Pour punir ce Brutal de son Avidité.  
Devenu son Bourreau par excès d'Avarice,  
Il sçait bien se punir comme il l'a mérité.*



55. *Een ryke Gierigaart is arm.*

Een Ezel die Rozyen draagt,  
 Eet Distels op een Duin gewassen.  
 Zoo word een Gierigaart geplagt :  
 Hy sluit zyn Kleëren in zyn kassen,  
 En draagt een kaale Py, uit nood.  
 Zyn Schuur en Kelder zyn gelaaden ;  
 Dog hy drinkt Water uit de floot,  
 En kan zig met een Raap verzaaden.



## EXPLICATION.

**S**i je demandois aux Hommes, pourquoi ils prennent tant de peines, pourquoi si souvent ils hazardent leur vie, pourquoi ils deviennent leurs Tirans & leurs Bourreaux ? ils me répondroient infailliblement, que c'est pour acquerir par leur travail, les Richesses que la naissance leur a refusées. Ils ajouteroient encore sans doute, que ces travaux ont pour objet de vivre ensuite dans la Joye, dans l'Abondance, & de goûter en un mot des Délices qu'on ne peut avoir que par la possession des grands biens. Pour répondre à cela, je ne veux que leur faire examiner ce Tableau. Le Peintre nous y a représenté une de ces Personnes qui sont devenues riches par leur travail, mais qui est en même tems fort avare, comme cela arrive d'ordinaire. Ce Gueux, au milieu de tous ses biens, meurt de soif & de faim, ou si quelquefois il accorde à son ventre quelques mauvais alimens, c'est avec tant d'épargne & tant d'avarice, que dans une générale stérilité il n'y a point de pauvre honteux qui vive si misérablement ; tant il est vrai qu'il n'y a point de Gueuserie si sordide que celle de ces riches Tésauriseurs. Ce Monstre trouve pourtant des délices incomparables dans cette misere, parce qu'il ne voit diminuer ni les monceaux de Blé, ni le nombre des tonneaux de Vin qui l'environnent.

Horat. Lib. II. Satyr. 3.

VER-

## V E R K L A R I N G .

Zoo men de Menschen eens vrieg , waarom zy zoo veel moeite doen , waarom zy zoo menigmaal hun Leeven waagen , en waarom zy zig zelve zoo martelen en kwelen? dan zouden ze onseilbaar antwoorden , dat zy dit alles doen , om door hunnen zweet en arbeid Goederen en Rykdom te verkrygen , waar van zy anders , uyt hoofde van hunne armoedige geboorte , versteeken waren. Zy zouden daar ook zonder twyffel nog by voegen , dat al hun wroeten al mede daar op ziet , om naderhand in Genoegte en Overvloed te leeven , en met een woord , om zig zulke Vermaaken te verschaffen , daar men niet eens om denken mag , 't en zy men groote Schatten bezitte. Om hen daarop te dienen , behoeft men hen slegts deeze Prent onder 't oog te brengen. De Schilder verbeeld 'er zulk een Mensch , die eindelyk , na 't zig heel zuur te hebben laten worden , veel Goederen heeft vergadert , maar die te gelyk uitnemende gierig is , gelyk genoegzaam doorgaans gebeurd. Deeze ryke Schooyer laat zig , by al zyn goed , byna van Honger en Dorst sterven , en zoo hy nog altemet zynen hungerigen maag iets toewerpt , dan is het zoo slegte kost , en hy doedt het met zoo veel Spaarzaamheid , of liever Gierigheid , dat 'er geen arme Bedelaar is , die in eene algemeene Duurte en Hongersnood , elendiger zoude kunnen leeven : zoo waaragtig is 't , dat 'er geen snooder en veragtelyker Behoeftigheid , dan die der ryke Gierigaarts , kan bedagt worden. Egter vind dit Wangedrogt een weergaaloos genoeg in deeze Elende , om dat hy daar door bewerkt dat de Koornbergen en Wynvaten rondom hem niet verminderen.



## STULTITIAM PATIUNTUR OPES.

Lib. 1.  
Epiß. 18.

Plutus, divitiarum Deus, à Stultitiâ; cucullo induitur. Divites enim omnia impunè agunt : at è contra

*Pauper amet cautè, timeat maledicere pauper.*

Ovid.  
Lib. 2.  
de Art.  
Am.

*Aurea nunc verè sunt secula : plurimus auro  
Venit bonos, auro conciliatur amor.*

*Ipse licet venias Musis comitatus Homere ;  
Si nihil attuleris, ibis Homere foras.*

At vide hîc infaustum Midæ exemplum, à Poëtis fat decantatum.

Menand.  
in Senar.

*Omnes ita sentire oportet :  
Quod omnibus maxima vis, & potestas,  
Ex divitiis accedat.*

Kein Laster allein.

Der Reiche trägt oft Narren feil /  
Hegt tausend Affen im Gehirne /  
Und wird der Thorheit so zu Theil /  
Daß er sie trägt vor seiner Stirne.  
Ob Midas schon ist groß und reich /  
So macht ihn doch dem Esel gleich  
Die Narren-kapp' im Rath der Götter.  
Der reichen Thorheit find't auch Spötter.

Un Aveuglement est suivi d'un autre.

*Ne te vante jamais ni d'Esprit ni d'Adresse,  
Pour avoir plus volé que n'ont fait tes Ayeux.  
Midas étoit un Roi; mais malgré sa Richesse,  
Il passa pour un Ane au jugement des Dieux.*



56. *Den Ryken staat alles wel.*

Als Marsias slegts op de Fluit  
 Zyn naare toonen op komt blaazen,  
 Roemd ieder Slegthoofd dat geluit,  
 Gelyk Vorst Midas, 't hoofd der dwaazen.  
 Wat kuuren dat een Rykaart maakt,  
 Wat Zots-kap hem word omgehangen,  
 Geen Menich die hem deswegen laakt:  
 Hy word als wys by elk ontfangen.



## E X P L I C A T I O N .

**S**i l'Avare est puni au dedans, par la crainte qu'il a d'user de ses Richesses, il ne l'est pas moins au dehors, par le peu de connoissance qu'il a de sa brutalité. Il se figure être un Achille, & n'est qu'un Tersite; & quelques Partisans que vous soyez des Richesses, vous ne sçauriez voir le ridicule Midas, que vous ne tombiez d'accord, qu'on peut être en même tems fort riche & fort sot. Notre Peintre nous le fait voir dans ce Tableau, en nous représentant la Sottise elle-même qui coëffe le Dieu des Richesses du plus ridicule de ses Bonnets, & lui met entre les mains le Sceptre grotesque, avec lequel elle commande à la plus grande partie de l'Univers. Tournez encore les yeux sur ce lointain, qui est si heureusement pratiqué sur la cime d'une montagne, vous y verrez un autre exemple de cette vérité dans ce Prince avare, qui ayant demandé aux Dieux de convertir en Or tout ce qu'il toucheroit, obtint malheureusement pour lui l'accomplissement de ses vœux. Mais en punition de sa demande criminelle, il perdit si absolument l'usage de la raison & des sens, qu'il trouva plus d'harmonie au cornet enroué d'un Satyre, qu'à la Lyre même du Dieu de la Musique.

Horat. Lib. I. Epist. 10.

VER-

## V E R K L A R I N G.

'T is niet alleen door innerlyke Bangigheid om een reedelyk gebruik van zyne Schatten te maaken dat een Gierigaart steeds gefoltert word; hy ondergaat ook daarenboven nog eene uiterlyke Straffe, daarin bestaande, dat hy zelf niet weet hoe veragtelyk hem zyne verfoeielyke Hertstogt maakt. Hy verbeeld zig een *Achilles* te zyn, terwyl hy nogtans in der daad een bespottelyke *Thersites* is: en hoe groot een Beminnaar der Rykdom iemand immer mag weezen, egter zal hy het belachelyke hoofd-ciersel van *Midas* niet kunnen beschouwen, zonder te bekennen dat het wel zaamen kan bestaan zeer ryk en te gelyk zeer zot te weezen. De Schilder toond het in dit Tatereel, daar hy de Zotheid zelve verbeeld, zettende den Godt der Rykdommen de allerbespottelykste Kap op die zy heeft, en hem de koddige Scepter of het Zots-kopje ter hand stellende, waar mede zy het grootste gedeelte der Weereld beheerscht. Zoo men vervolgens de oogen een weinig opheft om in 't verschiet te zien, dan zal men op de spitse van eenen Berg een ander voorbeeldig Bewys van het gezegde aantreffen, in den persoon van dien gierigen Vorst, die van de Goden begeert hebbende, dat alles wat hy maar kwam aan te raaken in Goud mogt veranderen, tot zyn ongeluk deeze onbezonnen wensch vervult zag. Hy wierd daarenboven ook nog op eene andere wyze van wegens zulk een buitenspoorig verzoek gestraft, nademaal hy niet alleen zyne vyf Zinnen, maar ook alle Begrip en Oordeel zoot' eenemaal kwyt raakte, dat hy in het naare toeten van een Sater meer aangenaamheid vond dan in de lieflyke klanken van *Apollos* Lier zelfs.



A V A R U S, N I S I C U M M O R I T U R,  
N I H I L R E C T E F A C I T.

Lib. 2. *Pauper Opimius argenti positi intus & auri,*  
Satyr. 3. *Qui Vejentanum festis potare diebus*  
*Campana solitus trulla, vappamque pro festis;*  
*Quondam lethargo grandi est oppressus: ut heres*  
*Jam circum loculos, & clavis lætus ovensque*  
*Curreret. Hunc Medicus multum celer atque fidelis*  
*Excitat hoc pacto. Mensam poni jubet, atque*  
*Effundi saccos nummorum: accedere plures*  
*Ad numerandum. Hominem sic erigit, adit & illud:*  
*Ni tua custodis, avidus jam hæc auferet heres.*  
*Men' vivo? ut vivas igitur, vigila: hoc age. Quid vis?*  
*Deficient inopem venæ te, ni cibus, atque*  
*Ingens accedat stomacho futura ruenti.*  
*Tu cessas? agedum sume hoc ptisanarium orizæ.*  
*Quanti emtæ? parvo. Quanti ergo? octo assibus. Eheu!*  
*Quid refert, morbo, an furtis; pereamne rapinis!*

Sterben ist das beste das ein Geighals thun kan.

Der Geld-klang weckt Opim' auß einem tieffen  
Schlummer / [ grossen Kummer.  
Ein Stärck-safft kleines Werths macht ihm doch  
Solicht der Geighals zwar sein Leben (glaub' ich) sehr /  
Doch seinen Reichthum / ja oft einen Heller / mehr.

L'Avare meurt comme il a vécu.

*Te voilà, pauvre Avare, à la fin de ta Vie;*  
*Appelle à ton secours, l'Or qui fut ton envie;*  
*Voi s'il te peut tenir tout ce qu'il t'a promis:*  
*Mais au fort de ton mal, le traître t'abandonne;*  
*Et, pour ton désespoir, le voilà qui se donne*  
*Aux plus grands de tes ennemis.*



57. Een Gierigaart doet maar goed na zyn Dood.

Opym , op 't kantje van het Graf,  
 Die een Genees-drank durfd' ontzeggen,  
 [ Want niet een Stuiver mogt 'er af,  
 Voor zyn Herstelling uit te leggen ]  
 Betoond, dat van een Gierigaart  
 Geen Penning Voordeel valt te haalen ,  
 Voor dat hy sterft en heenen vaart,  
 En ondanks moet 't Gelag betaalen.



## E X P L I C A T I O N .

**L**E Peintre, pour nous faire voir que l'Avarice est un péché dont on ne se repent jamais, nous représente dans ce Tableau l'avare Opimius, contraint par un mal violent d'abandonner la garde de ses Richesses. Le Catharre l'étouffe, il est dans une espece de Léthargie; mais son esprit, qui n'est pas si assoupi, ne lui représente autour de lui que des Voleurs, résolus de s'enrichir de ses dépouilles. Ces visions ne sont pas absolument illusoires; car ses Héritiers, acharnez sur son Argent, engloutissent des yeux tous les trésors que cet Avare a si long-tems gardés. Ils en parlent comme s'il étoit déjà mort, & disent qu'il ne faut pas beaucoup dépenser à ses funeraillles, afin que sa mort réponde à sa vie. Le Médecin accourt pourtant au soulagement du Malade, lui apporte un remede, & fait ce qu'il peut pour le reveiller; mais voyant qu'il n'en peut venir à bout, il tente le moyen le plus efficace: „ Opimius, lui crie-t-il, ouvrez les „ yeux, on vous vole: vos Héritiers ont rompu vos Coffres & „ partagent votre Argent. Suis-je encore en vie? s'écrie dou- „ loureusement l'Avare. Oui, lui répond le Médecin, prenez „ vite le seul remede qui peut rétablir en vous la Nature dé- „ faillante. Combien coûte-t-il? demande ce malheureux. Cinq „ sols; répond le Médecin. Ha! je suis mort! s'écrie l'Ava- „ re: eh quoi! n'est-ce pas la même chose que je sois assassiné „ ou par la malignité de mon mal, ou par le pillage de mes „ biens, ou par la rapine des Apoticairez?

Horat. Lib. II. Satyr. 3.

VER-

## V E R K L A R I N G.

OM te doen zien dat een Gierigaart nooit eenig berouw heeft van zyn misbedryf, zoo steld de Schilder in deeze Prent den gierigen *Opimius* voor, die door een zwaaren overval verhindert wierd zyne Schatten langer te kunnen bewaaken. Schoon de Zinkingen hem schier doen stikken, en zyne Levens-geesten met een doodelyke Slaapzugt bevangen zyn, egter blyven zyne Gedagten nog altyd beezig, en vertoonen hem niet als Dieven en Rovers, die hem van alle kanten omcingelen, om hem te besteelen. Deeze inbeelding is ook niet t'eenemaal zonder grond; want zyne begeerige Erfgenaamen verslinden reeds met de oogen alle de Schatten die deezen Schrok zedert zoo langen tyd vergadert en bewaart heeft. Zy spreken 'er van als of hy bereids den geest had gegeven, zeggende: Dat men geen groote onkosten voor zyne Begravenis behoefd te maaken, om zyn Einde te doen zyn zoo als zyn Leven is geweest. Egter komt 'er schielyk een Genees-heer om den Zieken, is 't mogelyk, nog te helpen; hy brengt een heerlyke Artseny mede, en legt 'er alle zyne Weetenschap aan te kost om hem wakker te krygen; maar ziende dat alles vergeefs is, verzoekt hy eindelyk het allerkrachtigste middel. „ *Opimius*, roept hy hem toe, opent de oogen! want gy word „ bestoolen; uwe Erfgenaamen hebben uwe Kisten open- „ gebrooken, en zyn werkelyk doende met uw Geld te deelen. Ben ik dan nog in Leeven? herneemt de Gierigaart „ met een droevige zugt. Zeekerlyk ja; antwoordt den Arts, „ neem maar gauw en ten-eersten deeze Hertsterking in, „ als het eenige middel om uwe verzwakte Geesten te herstellen. Wat moet die Artseny kosten? vraagt daar op die E- „ lendige. Niet meer als vyf Stuyvers; zegt de Doctor. He- „ laas! schreeuwd daar op de Gierigaart uit, dan ben ik een „ Man des Doods! want 't is immers evenveel of ik door de „ kwaadaartigheid myner Ziekte om hals geraake, dan of de „ ontrooving myner Goederen; of de duurte der Apothec- „ kers-drankjes my de doodsteek geven.



---

HERES INSTAR VULTURIS ESSE  
SOLET.

— *Anus improba Thebis,*  
*Ex testamento sic est elata. Cadaver*  
*unctum oleo largo, nudis humeris, tulit heres:*  
*Scilicet elabi si posset mortua. Credo*  
*Quod nimium institerat viventi.*

*Plutar.* Ut præterfluens aqua nullo certo colore est, sed  
 semper refert colorem subjecti soli: ita adulator,  
 aut heredipeta, sui dissimilis est, pro re natâ sese  
 adaptans.

*Plant.* *Illud est, vide, ut jam quasi vulturi triduo*  
*Prius prædivinant, quo die esuri sient,*  
*Illud inbiant omnes.*

---

Des Geiges Bosheit zeigt sich auch nach dem Tode.

Des Geiges letzter Zweck ist diß!  
 Daß er / aus Neid / auch nach dem sterben!  
 Dem Erben sucht ein' Hinderniß!  
 Obschon das Guth drob müßt' verderben.  
 Ein Weib zu Theben gab aus Neid  
 Dem Erben sterbend den Bescheid;  
 Er solt' mit Dehl sie nackend salben!  
 Und so austragen / erbens halben.

---

La Malice de l'Avare vit après sa Mort.

*L'Avare est toujours plein d'Envie;*  
*Le tems, qui change tout, n'en change point le sort.*  
*Il fut méchant toute sa vie;*  
*Il l'est encore après sa mort.*



58. *Een Erfgenaam is als een Gier.*

't Geviel aan een Thebaansche Vrouw,  
 En 't moest haar Erfgenaam behaagen,  
 Dat hy haar Lyf besmeeren zou,  
 Om 't Lyk aldus naar 't Graf te draagen;  
 Of ze eens zyn hand ontglippen mogt,  
 Die nooit haar los liet by het leeven,  
 Hem aanziende als een Roof-gedrogt,  
 't Welk gaapte, als zy den geest zou geeven.



## E X P L I C A T I O N .

**V**ous croyez, sans doute, qu'après avoir vû mourir l'Avarice dans son impénitence, il ne reste plus rien à dire de lui; mais notre Peintre prétend nous prouver, qu'il est méchant, même après sa mort. Ce Tableau est réjouissant & instructif en même tems: Ce sont les Funerailles d'une Vieille, qui toute sa vie avoit regardé ses Héritiers avec des yeux de Haine & d'Avareice, & qui voulut même porter cette Haine au-delà. Quand elle vit que son tems de mourir étoit venu, elle s'avisa d'une malice digne d'elle: ce fut d'ordonner par son Testament, qu'après sa Mort son Corps seroit trempé dans l'huile, & qu'ainsi, tout dégoutant, il seroit porté nud, par son Héritier, jusqu'au lieu de sa sépulture. Ce digne Successeur se mit donc cette charge sur les épaules, & de peur de perdre sa succession, il fit ce qu'il put pour que cette couleuvre ne lui échapât pas des mains; quoiqu'il eût beaucoup de peine à l'empêcher de glisser. Il la tient, comme vous voyez, si ferme, qu'en dépit de toute l'huile de l'Attique, il ne l'abandonnera que pour lui écraser la tête en la précipitant dans la fosse, qu'il a fait creuser une fois plus profonde qu'à l'ordinaire.

Horat. Lib. II. Satyr. 5.

VER-

## V E R K L A R I N G .

Z O N D E R twyffel geloofd men , den Gierigaart in zyne Onboetvaardigheid hebbende zien sterven, dat 'er nu niets meer van te zeggen valt; maar de Schilder poogd te bewyzen dat hy kwaadaartig is , zelfs na zyn dood. Dit Tafereel is smakelyk , en met eenen leerzaam. Het verbeeld de Begraffenis van een Oud Wyf, die al haar leeven lang, niet als met afkeer, en verdubbeling van Gierigheid had kunnen denken dat zy Erfgenaamen had , welken haar Goed eens zoude te beurte vallen, en die hen deezen haat ook zelfs na haar Dood wilde doen gevoelen. Toen zy zag dat haar uurtje naderde om dit leeven te verlaten, bedagt zy een kwinkslag, diergelyken men van niemand als van haar kon verwagten. Zy beval namentlyk by haar Testament, dat men haar ontzielt Lichaam in olie zoude doopen, en dat haar Erfgenaam hetzelve aldus moedernaakt en druypende van de vettigheid tot naar de de Begraafplaats zoude uitdragen. Dienvolgens nam dan haar waardige Opvolger deeze vragt op zyne schouder; en vreezende van zyn Erfregt verfteeken te zyn, deed hy zyn best om te beletten dat die glibberige Paa-ling hem onderwegen niet kwam te ontglyden, hoewel hy niet, als met de uiterste moeite, zyn oogmerk daarentrend konde bereiken. Hy heeftze dan, gelyk men ziet, zoo wel gepakt, en houdt ze zoo vast, dat al was 'er alle d'olie van gantsch *Griekenland* op versmeert, hy haar niet zal loslaten, als om haar kop te vermorselen, wanneer hyze in de kuil zal werpen, welke hy nog eens zoo diep als naar gewoonte, heeft laten maken.



---

 VARIUM PECUNIÆ DOMINIUM.
 

---

*Lib. 1. Imperat, aut servit collecta pecunia cuique :*  
*Epist. 10. Tortum digna sequi potius, quam ducere funem.*

*Lib. 1. Qui melior servo, qui liberior sit avarus,*  
*Epist. 16. In triviis fixum cum se dimittit ob assem;*  
*Non video. Nam qui cupiet, metuet quoque porro.*  
*Qui metuens vivit, liber mihi non erit unquam.*

Qui pecuniæ servit, & præsentibus compedibus  
 constringitur, & futuris paratur.

*Serm. 25. Optimum proinde magni Augustini consilium est :*  
*de Verb. Dom. Patrimonii tui, quo es ligatus, compedes in hac*  
*vitâ resolve, abjice à te divitiarum onera, abji-*  
*ce vincula voluntaria.*

---

Reichthum ist den Guthen guth.  
 Es dient / und wird bedient das Geld /  
 Ist Knecht und Herr / gehorcht und heisset /  
 Nachdem man's brauchet in der Welt.  
 Wer sich der Tugend je beflisset /  
 Dem dient es; doch der Thor fällt hin  
 Zu Fuß des Goldes Königin;  
 Die! statt man sich für ihr soll't biegen /  
 Muß in des Weisen Fesseln liegen.

---

Les Richesses font bonnes aux Bons.  
 La plupart des Mortels sont si peu généreux,  
 Qu'ils flatent lâchement des monstres trop heureux,  
 Dont les biens mal acquis font l'objet de l'envie.  
 Pour moi, qui n'ai jamais le courage abattu;  
 Je veux toute ma vie  
 Mépriser la Fortune, & suivre la Vertu.



59. *Het geld diend of word gediend.*

Die zich ontslaat van dienstbaarheid  
 En rykdoms slaverny kan vlieden,  
 Heeft 't zware juk haar opgeleit,  
 En mag die grootvorstin gebieden.  
 Maar wie de koningin, het geld,  
 Tot hare boeien zelf komt nooden,  
 Houd zy verstrikt in haar geweld.  
 Het geld gebied, of word gebooden.



## EXPLICATION.

**A**PRÈS vous avoir mis devant les yeux, tant d'exemples des crimes & des malheurs, où la possession des richesses nous entraîne; vous croyez, sans doute que je prétens vous reduire à la dure nécessité d'être toujours dans l'indigence. Il est donc bon de vous avertir que ce n'est point là ma pensée: pourvu que les richesses ne vous possèdent pas, & ne vous portent point aux injustices ou aux fraudes, il vous est permis de les souhaiter, de les aquerir, & d'en user. Je sai que cette Idole des richesses, devant qui tant de gens ploient honteusement les genoux, peut perdre ses Temples & ses Autels. Le Sage change l'abus des richesses en un légitime usage; il a comme un autre Jason, mis sous le joug ce Dragon épouvantable qui garde l'Or, & l'ayant contraint de changer de nature, il le rend docile à la voix de la vertu. Ce Tableau expose ce beau spectacle à nos yeux, & nous apprend, que pendant que le peuple idolâtre & brutal, reclame la richesse comme une Divinité, les grands Hommes la gourmandent, l'enchainent & la traitent comme une esclave rebelle.

Horat. Lib. I. Epist. 18.

## V E R K L A R I N G .

N A A dat men u zoo veele voorbeelden van misdaden en van ongelukken vertoont heeft , waartoe de Rykdommen een mensch brengen kunnen , zoo zult gy zekerlyk denken , dat men u tot den deerlyken staat der Armoede nootzaaken wil . Neen , dat is de mening niet . Want , byaldien de Rykdommen u hert niet bezitten , en u tot ongerechtigheden , ofte tot bedriegeryen niet verleyden . zoo is het u geoorlooft u te beveltigen dezelve te gewinnen , en gy kunt een eerlyk gebruik daarvan maaken . De Rykdommen , die Afgod , voor wien zoo veele menschen schandelyk haar knien buygen , kan van zyne Tempelen en Autaaren berooft worden . Een wys man , namentlyk , verandert den misbruik der Rykdommen , in een ordentlyk geoorlooft gebruik ; hy weet , gelyk eene andre Jason , dien affschuwelyken Draak , die het Goud bewaart , te overmeesteren ; en naar dat hy hem als van natuur heeft doen veranderen , zoo maakt hy hem gedwee en geoorlooft aan de stem van de Deugd .

Dit Tafereel stelt dit zoo heerlyk schouwtoneel voor onse ogen , om ons te leeren , hoe , onderwyl en dat het tot afgodery en beeftagtigheid genege volk , de Rykdommen als eene Gotheit aanroeft , de wakkere mannen zulks verfoeyen , die valsche Gotheit overweldigen , en dezelve als een wederspannige slaaf behandelen .



---

LIBERALI HOMINI VOLUNT OMNES QUAM OPTIME.

*Lib. I. At si condoluit tentatum frigore corpus,  
Satyr. I. Aut alius casus lecto te affixit: habes qui  
Affideat, fomenta paret, Medicum roget, ut te  
Suscitet, ac reddat natis, carisque propinquis.  
Non uxor saluum te vult, non filius: omnes  
Vicini oderunt, noti, pueri atque puellæ.  
Miraris, cum tu argento post omnia ponas,  
Si nemo præstet, quem non merearis, amorem.*

*Cicero I. Liberalitate qui utuntur, benevolentiam sibi  
de fin. conciliant, & ad quietè vivendum caritatem.*

---

Einem freygebigen Menschen hatt jederman lieb.

Ein milder! wann er tödtlich krank!

Sieht dan erst seiner Tugend Früchte;

Der eine klagt! und sagt ihm Danck!

Ein and'rer rühmt sein guth Gerüchte:

Hier girren lauter Täubelein!

Kein Gejers-ruf kommt da hinein;

Man sucht ihm wieder Kraft zu geben;

Ein jeder wünscht ihm langes Leben.

---

L'Homme bien-faisant est aimé de tout le monde.

*Heureux ces Hommes innocens,*

*Qui Vainqueurs absolus des sens,*

*Quittent avec plaisir cette obscure demeure!*

*Quiconque fait du bien avecque jugement;*

*Doit être très certain qu'entrant au monument,*

*Son digne Successeur le regrette & le pleure.*



60. *Feder helpt den milden.*

Komt een milddadig mensch in nood,  
 Terwyl hy heeft veel deugds bedreeven,  
 Toond elk zich treurig om zyn dood.  
 Men wenschte hem een langer leeven.  
 Maar lyd een vuile vrek verdriet;  
 Geen mensch vertrooft hem met zyn zeegen,  
 Daar elk afkeerig van hem vliet.  
 De gierigaart heeft yder teegen.



## E X P L I C A T I O N .

NÔTRE *savant peintre ne pouvoit mieux finir la matiere des richesses, que par le Tableau qu'il nous présente. Après avoir montré les desordres de l'avarice, il veut faire paroître avec éclat la vertu qui lui est oposée: Et il renferme dans une seule piece, tout ce qu'il y a de plus grand Et de plus illustre dans cette vertu. Il nous represente un de ces riches heureux, qui ayant fait pendant toute sa vie un bon usage de ses richesses, les quitte encor avec plus de satisfaction, qu'il ne les a possédées. Il les dispense sans regret Et sans haine, Et s'est tellement aquis le cœur de ses héritiers, que c'est de là que partent les larmes qu'ils répandent. Admirez, nous dit nôtre sage, l'état heureux, où se trouve l'homme de bien quand il rend les derniers devoirs à la nature. Vous ne verrez point autour de son lit cette troupe affamée d'Héritiers insatiables, qui comme des Corbeaux dévorent leur proie par avance. De tous ceux qui sont dans la Chambre de nôtre malade, il n'y en a pas un qui pense à se rendre maître de ses Coffres: personne ne se met en peine s'il laisse du bien, on ne songe qu'à le conserver, s'il se peut. Ici toutes les larmes sont sinceres, les cœurs ne démentent point le visage, Et tous ceux qui environnent ce saint homme, souhaitent de lui prolonger la vie. Il n'y a point de remedes qui leur semblent chers, Et ils croyent que l'or Et les perles ne peuvent être mieux employées qu'à la conservation d'une personne, qui leur est si précieuse.*

Horat. Lib. I. Sat. 1.

## V E R K L A R I N G.

O N Z E geleerde Schilder konde zyne Tafereelen betreffende de Rykdommen, niet beeter eindigen, als door deeze Schilderey. Naar dat hy, namentlyk, de wanorders, dewelke door de Gierigheid veroorzaakt worden, voorgesteld heeft, soo poogt hy nu de daartegenoverstaande Deugd in haar glantz te vertoonen. Hy vervat in dit eene stuk, alles wat edelmoedig en heerlyk in deeze Deugd begreepen is. Hy vertoont een ryken man, dewelke gelukkig geweest is, doordien hy geduurende zyn leeftyd een eerlyk gebruik van zyn goed gemaakt heeft, ende dezelve by zyn overlyden met nog meer vergevoegen verlaat als hy die bezeeten heeft. Hy deelt dezelve uit, sonder dat het hem leet doet daarvan af te moeten stappen, en ook sonder dat hy ze verfoeit. Ook heeft hy het hert van zyne Erfgenaamen sodaanig gewonnen, dat haare tranen uit waare liefde tot hem spruiten. Verwondert u, segt onze wyse man, over het Geluk van een deugdzaam mensch: gy ziet geen swerm van hongerige Erfgenaamen syn bed omcingelen, die als Kraijen, reeds voor dat den Aafem uit het lighaam is, haar aas door haar oogen als verslinden willen. Geene van alle omstaanders denkt aan middelen om sich van de geltkist meester te maken: niemant kreunt sich daaraan, of de stervende gelt overlaat of niet; men bekommert zig alleen, om hem, was 't mogelyk, te bewaren. Hier zyn alle tranen oprecht, en 't hert wederspreekt de oogen niet; want alle wenschen dat haar vriend nog langer leeven mogte. Geene medecynen schynen te duur, zy gelooven dat het goud en de schatten nooit beeter te pas konden gebragt worden, als om het leven van een vriendt te behouden, die haar soo zeer aan 't hert legt.



---

 CUIQUE SUUM STUDIUM.
 

---

*Lib. 1. Quam scit uterque, libens, censebo, exerceat artem.*  
*epist. 14.*

*Lib. 2. Navem agere ignarus navis timet: abrotanum ægro*  
*epist. 1. Non audet, nisi qui didicit, dare. Quod Medicorum est*  
*Promittunt Medici; tractant fabrilia fabri.*

*Amphi-* *Non est ullum humani infortunii*  
*des Co-* *Solatium dulcius in vita, quàm ars:*  
*micus.* *Dum enim animus disciplinæ vacat suæ,*  
*Latenter præternavigat, & obliviscitur calamitates.*

*Hip-* *Paterna bona, tempus interdum facit*  
*parch.* *Aliena, servans interim corpora:*  
*Unum autem vitæ præsidium in artibus situm est.*

*Ovid. lib. Artibus ingenuis quarum tibi maxima cura est*  
*1. de Pectora mollescunt, asperitasque fugit.*  
*Ponto.*

---

Biel Köpfe! viel Sinne.

Ein jeder findet seine Lust  
 In dem Beruf/ der ihm bewusst/  
 Wann er ihn mit Erkäntnuß treibet/  
 Und steths in einem Eifer bleibet.

---

Chacun doit suivre son inclination.

*Veux-tu laisser de toy d'illustres monumens,*  
*Et gagner une place au Temple de la Gloire?*  
*Suy les Arts immortels des filles de memoire;*  
*Et ne force jamais tes nobles sentimens.*

61. Elk



61. *Elk in het geen hy weet.*

't Zy Dokter, Schilder of Poët,  
 Dat zy de kunst te boven raken,  
 Daar elk zyne uren aan besteed,  
 Kan hun vermaart en achtbaar maken;  
 Maar die, te grootfch op zyn verftant,  
 Veel kunsten wil gelyk bevatten,  
 Blyft hangen aan te lagen trant.  
 Te veel geperft, dreigt uit te fpatten.



## E X P L I C A T I O N .

**J**E ne vois rien de plus charmant & de plus aimable, pour nous exciter à la pratique de la vertu, que la belle variété qui se trouve dans ce Tableau. Je le regarde comme une vive image de la glorieuse condition de nos Esprits, & une preuve de la liberté avec laquelle nous naissons. Il est certain que nos inclinations ne sont point contraintes; elles se portent à ce qui leur convient le plus, & nous prenons le parti que nous voulons. Regardez ce peintre qui se laisse si agréablement emporter à son Caprice; il règne dans son travail & ne seroit pas si heureux, comme il est, si, au-lieu de son pinceau, on lui mettoit un sceptre à la main. On en peut dire autant de son voisin, qui trouvant dans son Etude & dans ses compositions, quelque chose de plus grand que de gouverner des Empires, estime le Laurier qu'il a sur sa tête, plus glorieux que celui des Alexandres & des Césars. Jetez les yeux plus loin, vous découvrirez un Médecin & un Mathématicien, qui font consister leur Element dans les découvertes qu'ils ont faites, y étant portez par leur inclination. Entrez dans la Boutique de ces Forgerons, & vous connoîtrez à l'air de leurs visages & à leurs chants, que leur travail leur plaît, parce qu'ils le font volontairement. De-là concluez que chèque homme peut être heureux dès cette vie, pourvu qu'il apporte au choix qu'il fait, toute la connoissance nécessaire.

Horat. Lib. I. Epist. 14.

VER-

## V E R K L A R I N G.

**I**k weet niets beeter, niets beminnelijker te bedenken, om tot de oeffening van de Deugd aantemoedigen, als dit met een zoo aardige verscheidenheit van vertoningen verziende Tafereel. Ik betracht hetzelfde als een levendig afbeeldzel van de heerlyke beschapenheit van onze Geest, ende als een bewys van de vreye wil waarmede wy gebooren zyn. Het is inderdaat onwederspreekelyk, dat onze genegentheeden ongedwongen zyn: dezelve doelen op het geen het best voor haar voegt, en het besluit word tot het een ofte het andre na willekeur genoomen. Beschouwt deze Schilder, dewelke zich aan zyne invallende gedagten met lust overgeeft; hy is by zyn werk volkoomen vergenoegt, en hy zoude niet zoo gelukkig zyn, als hy is, indien men hem in plaats van een pinceel, een scepter wilde laten voeren. Even dat kan men van die perfoon zeggen, dewelke neven hem gestelt is, die in zyn studeeren, en in zyn opstellen iets vind, dat hem heerlyker als het beheerschen van geheele Ryken voorkomt, en daarom den Lauwerkrans waarmede zyn hoofd verziert is, veel hooger schat als die van een Alexander en van een Cesar. Laat uwe oogen verder op dit Tafereel gaan, zoo zult gy een Docter en een Wiskunstenaar zien, die hun vergenoegen in die ontdekkingen vinden, dewelke zy, uit eige beweeging en lust, gemaakt hebben. Dringt verder, tot de Smits Winkel, die in 't verschiet sich vertoont; gy zult aan haar gelaat en aan haar zingen, bekennen, dat zy met lust werken, om dat zy hetzelfde vrywillig doen. Hieruit moet gy besluiten, dat jeder mensch, reeds in dit leeven, gelukkig zyn kan, byaldien hy by het verkiesen van zyn Be-roep de nootzaakelyke kennis gebruikt.



---

 SUA NEMO SORTE CONTENTUS.
 

---

*Lib. I. Optat ephippia bos piger : optat arrare caballus ,  
Epist. 14. Cui placet alterius , sua nimirum est odio fors.*

*Lib. I. Qui fit , Mæcenas , ut nemo , quam sibi sortem  
Saryr. I. Seu ratio dederit , seu fors objecerit , illâ  
Contentus vivat , laudet diversa sequentes ?  
O fortunati mercatores , gravis annis  
Miles ait , multo jam fractus membra labore.  
Contra mercator , navim jactantibus Austris ,  
Militia est potior , quid enim ? concurritur : horæ  
Momento aut cita mors venit , aut victoria leta.  
Agricolam laudat juris legumque peritus ,  
Sub galli cantum consultor ubi ostia pulsat.  
Ille , datis vadibus qui rure extractus in urbem est ,  
Solos felices viventes clamat in urbe.*

---

Niemand vergnüget sich mit seinem Stand.

Das trage Rind will seyn gezäumt /  
Das Pferd ein schweres Zug-joch tragen.  
Den Kaufman dünkt es ungereimt  
Nach Bucher mit Gefahr zu fragen/  
Der Krieg steht ihm oft besser an/  
Da er! vor Bucher! rauben kan.  
Niemand! noch Herr! noch der da pflügt/  
Ist fast mit seinem Glük vergnügt.

---

Le Sot se plaint toujours de sa condition.

Nous accusons les animaux ,  
Des desirs déreglez , dont nous sommes coupables.  
Mais les hommes tous seuls ont de si grands défauts ;  
Les bêtes n'en sont point capables.



62. *Niemand is met zyn lot te vreedē.*

De werk-os, die den ploeg veracht,  
Houd toom en zadel van de paarden,  
In haar gebruik, van meerder pracht.  
Het Paard houd weer den ploeg in waarden.

Wie leeft te vreedē in zyn staat?  
De schipper wil zelf handel dryven.  
De boer ziet weelde in een foldaat.  
Geen mensch die in zyn stant wil blyven.

EX-



## E X P L I C A T I O N .

**N**ous venons de voir que nôtre bonheur dépend du choix que nous faisons ; c'est donc à nous d'en faire un qui nous convienne. Mais comme c'est un pas si glissant , que les hommes y font ordinairement de fâcheuses chûtes , nôtre Philosophe nous en avertit , afin que si nous venons à tomber , nous n'en accusions que nous-mêmes. Ce Tableau nous représente , par un plaisant caprice , le peu de jugement que nous aportons au choix de nos exercices , & le repentir , qui comme le compagnon de nôtre imprudence , marche continuellement sur nos pas. Ce Bœuf pesant & poussif , qui a quitté le joug pour la bride , se plaint du changement de sa condition , & se prend au Ciel de ce qu'il s'est laissé tromper par le faux éclat des ornemens , dont les hommes parent les Chevaux. Mais laissons ce Bœuf puni de son Orgueil , comme il l'a mérité , & confessons que la nature comme une bonne & charitable mere , porte également tous les animaux à la recherche de la béatitude ; & que s'ils ne s'écartent point de la route qu'elle leur prescrit , ils y arrivent infailliblement. Il est vrai que les hommes , bien plus déraisonnables que les bêtes mêmes , semblent affecter les occasions de se dérober à la conduite de la Nature , de rompre les bornes qu'elle leur a prescrites ; & pour le seul plaisir de changer , s'ennuier de la bonne , aussi bien que de la mauvaise fortune.

Horat. Lib. I. Epist. 14.

## V E R K L A R I N G.

W y hebben even te vooren bemerkte, dat ons Geluck van de keus van een Beroep afhangt, en dat wy vervolgens een zoodanigen keus doen moeten die het gevoeglykste voor ons zy. Maar doordien dit een zoo glibberige voetstap is, dat de menschen gemeenelyk zeer groote misgreepen daarby doen, zoo worden wy door onzen wyzen man desweegen gewaarschuwt, dat, als wy ons in 't Ongeluck storten, wy ons zelfs alleen de schuld daarvan moeten toeschryven. Dit Tafereel (merkt hoe vermaakelyk deeze invallende gedachte des Schilders is) vertoont ons hoe onbesonnen wy in 't verkiezen van ons Beroep te werk gaan, doordien het Berouw, als een gezet van onze onvoorzigtigheid, onophoudelyk ons op de hielen najaagt. Ziet, hoe die zwaren en aanborstigen Os, dewelke het Jock verlaten en den Toom aangenoomen heeft, zich beklagt over de verandering van zyn staat, en verweilt het den Hemel dat hy zich heeft laten verlyden door den uiterlyken schyn van de optooyfels, waarmede de menschen de paarden verzierden. Maar wy behoeven ons by deezen Os niet langer op te houden, dewelke weegen zyne hoovaardy gestraft is zoo als hy het verdient heeft: wy moeten bekennen dat de Natuur, als eene goede en medelydende moeder, alle leevendige Schepzels eene genegentheid tot het gelukkig zyn, ende eene drift om te zoeken daartoe te geraaken, ingedrukt heeft; ende, dat indien wy geen misflag daarby begaan, wy dezelve zeekerlyk zullen vinden. Het is maar al te waar, dat de menschen, zich onredelyker als de dieren betoonen, wanneer zy zoo yverig alle gelegenheden waarneemen, den richtinoer van de Natuur en haar paalen te buiten te gaan, ende, om het waangenoeven van de verandering te genieten, de geluckige zoo wel als de ongeluckigen staat moede worden.



## MULTIPLEX AVARITIÆ PRÆTEXTUS.

*Lib. 1. Ille gravem duro terram qui vertit aratro,*  
*Satyr. 1. Perfidus hic caupo, miles, nautæque per omne*  
*Audaces mare qui currunt: hâc mente laborem*  
*Sese ferre, senes ut in otia tuta recedant,*  
*Atunt, cum sibi sint congesta cibaria: sicut*  
*Parvula, nam exemplo est, magni formica laboris*  
*Ore trahit quodcumque potest, atque addit acervo,*  
*Quem struit, haud ignara, ac non incauta futuri.*  
*Quæ, sinul inversum contristat Aquarius annum,*  
*Non usquam prorepat, Et illis utitur antè*  
*Quæsitis patiens.*

*Hieron. in serm.* Cum cætera vitia senescente homine senescant, sola avaritia juvenescit.

Alle Fehler haben ihren Deck-mantel.  
 Gleich wie die Ameis' ämsig ist/  
 Und sucht vor Winters ihre Speise:  
 So scheint auch jederman gerüst  
 Sich reich zu sammeln! eh' er greise.  
 Wirt! Krieger! Schiffer! Ackersman!  
 Ja jeder! wuchret was er kan!  
 Durch Müß und Schweiß! nach seiner Sage/  
 Zum Borrath! auf die alten Tage.

L'Inconstance, l'avarice, & tous nos défauts,  
 ont leurs pretextes.

*Le Noyer pauvre Et vieil, veut fendre les guerets.*  
*Le Laboureur les quitte, Et se donne à Neptune.*  
*La guerre est à la fin au Soldat importune.*  
*Le sot aime le change, il court toujours après;*  
*Et changeant de métier, croit changer de fortune.*



63. *Gierigheid ontbreekt geen schyn.*

De gierigheid, een schendig dier,  
 Derft haar gedaante niet ontdekken:  
 't Zy Landman, Waard of Soudenier,  
 Elk zal een gryns voor 't aanzicht trekken.  
 't Vergaren heeft by hun den schyn,  
 Als of het zag op de oude jaren;  
 Maar 't is bedrog, 't en kan niet zyn.  
 't Is gierigheid, en drift tot sparen.



## EXPLICATION.

**C**E Tableau est une confirmation des veritez qui nous ont été enseignées dans les deux précédens. Le peintre croiant que la comparaison du Bœuf & du Cheval, ne feroit, peut-être, pas sur nos esprits toute l'impression qu'il avoit dessein d'y faire, propose l'homme même, en exemple à l'homme; & lui mettant devant les yeux les changemens à quoi il est sujet, il prétend le guérir d'une si dangereuse maladie. Ici le Soldat ennuyé de son état, veut être Matelot; le Matelot veut être Marchand; le Marchand veut être Laboureur; celui-ci veut être Cabarétier. C'est-à-dire, que toute sorte de condition est importune à celui qui n'est pas sage, & que quelque parti qu'il prenne, il est toujours trompé, dans son choix. Il n'en est pas ainsi de l'homme prudent, il n'abuse pas de sa Liberté, & se conduit avec tant de précaution dans le choix qu'il fait d'un état de vie, qu'il ne s'en repent jamais. Si Dieu l'a fait naître dans un état abject & pour servir, il se conforme avec fermeté à la bassesse de sa condition; & sans murmurer contre l'ordre universel, il adoucit par sa raison, les amertumes de la servitude.

Horat. Lib. I. Satyr. I.

## V E R K L A R I N G.

**D**IT Tafereel bevestigt de waarheid van het geene dat ons door de twee voorige te gemoet gevoert is. Het schynt dat de Schilder gevreesd heeft, dat de gelykenis van den Os en van het Paard, geene zoodaanige indruk op ons mogte gemaakt hebben, als hy nodig geacht heeft: daarom stelt hy nu den mensch aan den mensch voor; en, doordien hy ons de veranderlykheid van den menschelyken zin alzoo voorhoud, zoo zoekt hy ons van deeze gevaarelyke ziekte te geneezen. Hy laat ons beschouwen, hoe een Soldaat, verdrietig geworden zynde dat hy maar een Soldaat is, nu op zee als een Matroos zyn geluck zoeken wil; daarenteegen, wil de Matroos een Koopman zyn; de Koopman word een Boer; en de Huisman een Herbergier. Hieruit zien wy dat geen Stand of Beroep aangenaam is of blyft, voor een mensch die geen wys beleid heeft, ende dat hy zich wenden mag waarheen hy wil, hy zich altoos in zyn keus bedrogen vinden zal. In het tegendeel, gaat het geheel anders met een verstandig mensch; doordien dezelve zyne vryheid niet misbruikt, maar zoo voorzichtig is, by het verkiesen van het Beroep waarin hy leven wil, dat hy geen misgreep daarin begaat, en vervolgens geen berouw daarover hebben kan. Ja, indien hem God in eene needrigen stand, ofte tot dienstbaarheid, heeft laten gebooren worden, zoo onderwerpt hy zich kloekmoedig tot die needrigheid, en verzoet, door zyn gezond oordeel, alles wat verdrietig in dien stand voorvallen kan.



---

 CUM FRUCTU PEREGRINANDUM.

Lib. 2.  
Oj. 16.

*Quid brevi fortès jaculamur ævo  
Multa? quid terras alio calentes  
Sole mutamus? patriæ quis exsul  
Se quoque fugit?*

Lib. I.  
Epist. I.

*Tu, quamcumque Deus tibi fortunaverit horam,  
Grata sume manu, nec dulcia differ in annum:  
Ut, quocumque loco fueris, vixisse libenter  
Te dicas. Nam si ratio, & prudentia curas,  
Non locus effusi latè maris arbiter, aufert:  
Cælum, non animum mutant qui trans mare currunt.*

Cassiodo-  
rus, lib. I.  
Epist. 39.

*Interdum expedit patriam negligere, ut sapien-  
tiam quis possit acquirere.*

---

Suche die Ruhe in dir selbst.

*Laß andre gehn und suchen Land/  
Da/ wo der Welt-kreis hat ein Ende;  
Und mache dir dich erst bekant/  
Geh' in dich selbst/ ja schließ behende  
Dein fremdes Herz dir selbst auf/  
Und gründe deinen Lebens-lauf/  
Auf Tugend/ biß du kömst zum Stande  
In deinem rechten Vatterlande.*

---

Qui vit bien, voyage heureusement.

*Que nous voyageons vainement!  
Nôtre esprit inquiet nous fait toujours la guerre.  
Aussi, pour vivre heureusement,  
Il ne faut point changer de terre,  
Il faut changer de sentiment.*



64. *Reist, maar met voordeel.*

O! mensch! veranderd van klimaat,  
 En schept de lucht aan Ganges stroomen;  
 Zoo gy u zelve niet ontgaat,  
 Zyt gy geen voetstap ver gekoomen.  
 Wat helpt het of gy jaagt en tracht:  
 't Zy het van buiten schorte of binnen,  
 Gy moet, met al u reedens macht,  
 't Veranderen aan u zelf beginnen.



## EXPLICATION.

ARRÊTONS nous à considérer ce Tableau, car quoi qu'il semble n'avoir pas beaucoup de rapport avec ceux de cette Galerie, il n'en est pas moins instructif. Si vous me demandez que signifie ce pays sauvage; quels sont ces hommes si bizarrement vêtus qui l'habitent, & sous quelle partie du Ciel on les trouve? Je vous apprendrai que c'est la carte d'une partie de ces péninsules, que l'oisiveté de Colomb, & l'ambition des hommes ont été découvrir. Notre peintre nous les représente pour nous reprocher nos inquiétudes, & nous dit, que nous sommes presque tous de ces voyageurs ambitieux & ridicules; qui ne trouvant pas dans le vieux Monde, assez d'espace pour contenter nos desirs déreglez, voudroient qu'il y en eût autant, qu'un de nos Philosophes en a imaginé. Mais si nous sommes sages prenons une ferme résolution de choisir une condition tranquille & durable; & pour trouver du repos cherchons-le en nous mêmes, & non dans le changement d'état ou d'objet. Nous ne saurions faire un plus beau, ni un plus utile voyage, que d'entrer souvent dans notre cœur, étudier ce qui se passe dans un pays si peu connu; & par de nobles & utiles occupations, consommer le plus agréablement qu'il nous sera possible, le tems que nous avons à demeurer hors de notre véritable patrie.

Horat. Lib. II. Od. 16.

## V E R K L A R I N G.

WY moeten ons by dit Tafereel een wynig op houden, om hetzelve met bedaartheit te betrachten. Want alhoewel het niet zeer in deze Rey van Schilderyen te paffen schynt, zoo geeft het niet te min eene heilzaame Leer. Vraagt gy wat dog dit woest Land, wat deeze zoo bontgekleedde en zoo vreemde menschen be- duiden kunnen, en onder wat gedeelte des Hemels zoo- daanige te vinden zyn? zoo zal ik u nieuwsgierigheid voldoen, en antwoorden, dat dit de Landkaart is van eenige van die Gewesten, dewelke de tydverdryf-zoeken- de *Colomb*, en de eer en winzucht van andere menschen, ontdekt hebben. Onze Schilder stelt deeze vreemde zaa- ken voor onze oogen, als willende de ongerustheid van 't menschelyk gemoet berispen, en ons daardoor te ken- nen geeven dat wy ons, aan zoodaanige gierige en be- lagchelyke Reizigers, spiegelen moeten, aan wien de haar bekende Gewesten te naauw schynen, dewyl zy haar hertstogten niet bedwingen, en deswegen wenschen dat zoo veel nieuwe weerelden te vinden waaren, als een van onze Filosoophen het zich heeft ingebeeld. Maar, indien wy de wysheid tot raadsman hebben, zoo zullen wy een standvastig besluit neemen, en vooral een vreedzaam en onveranderlyk Beroep verkiezen. Ende, op dat wy de Rust en Vreedé genieten moogen, zoo laat ons die in ons eigenzelveu bouwen, maar niet in de ver- andering van stand, ofte van voorwerpen, zoeken. Geen heerlyker, geen nutlyker Rys kan een mensch doen, als alleen wanneer hy zich zelveu, dat is zyn eigen Hert be- zoekt, ende dit zoo wynig, ja niet bekende Land, wel doorstudeert. Dit zal ons leeren, hoe wy, door Eedele en nuttelyke hanteeringen, met alle mogelyke vergenoe- ging, die tyd, dewelke wy als ballingen, buiten ons waa- re Vaderland te blyven hebben, verdryven kunnen.



## A MUSIS TRANQUILLITAS.

- Lib. 1.* *Musis amicus, tristitiam & metus*  
*Od. 26.* *Tradam protervis, in mare Creticum,*  
*Portare ventis.*  
*Ovid. 5.* *carmina lætum*  
*Tr. eleg.* *Sunt opus, & pacem mentis habere volunt.*  
*12.*  
*Idem 1.* *Anxia mens hominum curis, confecta dolore,*  
*Trist.* *Non potis est cantus pondere Pierios:*  
*12.* *Carmina proveniunt animo deducta sereno,*  
*Tristia cum lætis non bene signa cadunt.*

Gelahrtheit bringt Ruhe.

Den/ der Gelahrtheit liebt / beschügt der Weis-  
heit Schild!

Vor Trauren und vor Forcht / ihr Anstos hier  
nichts gilt;

Der Wind jagt sie in 's Meer. Gelahrtheit bleibt  
beschirmet!

Wan schon sonst überall das Unglücks- Wetter  
stürmet.

L'étude des Lettres est la félicité de l'homme.

*Nouveaux & genereux Orphées,*

*Qui loin de la faveur des Rois,*

*Venez au silence des bois,*

*Consulter les doctes Fées.*

*La tristesse & la peur ne vous font point la guerre,*

*Vous êtes affranchis des injures du sort;*

*Et de tous les maux de la terre,*

*Vous n'éprouvez jamais, que celui de la mort.*

65. *Wysheid baard Rust.*

De vrees en rou raakt op de vlucht,  
 Daar Pallas en Apol zich toonen,  
 By minnaars van verstant en tucht,  
 Die by de zanggodinnen wonen.  
 Hier huisvest vrolykheid en vree.  
 Zoo kan hem deugd en wysheid voeren,  
 Daar geene droefheid vind haar stee,  
 Noch zwaarigheen 't gemoed beroeren.



## E X P L I C A T I O N .

**V**ous ne sauriez jeter les yeux sur ce Tableau, que vous ne soyez charmés des beautés qui s'y trouvent ; au moins si vous avez été assez heureux pour répondre à la noblesse de votre extraction. Le peintre nous y représente Apollon, & les Muses, & prétend nous dire par-là que le meilleur parti qu'on puisse prendre, c'est de s'attacher à l'Etude des Belles-Lettres, où tous les hommes sont appelés. En effet les faveurs que l'on reçoit des beautés vulgaires, sont des faveurs, qui se perdent en les recevant ; & qui presque toujours perdent ceux qui les reçoivent. Mais celles que les Muses vous offrent, sont des faveurs durables, innocentes, qui vous élèvent en vous ravissant, & qui vous faisant passer de la condition des hommes à celles des Héros, vous sont comme autant de préservatifs, contre tous les poisons, que la volupté vous présente. Cependant il faut apporter les dispositions convenables, pour approcher de ce sacré lieu, car les profanes en sont chassés, comme vous le voyez pas ces deux personnes qui veulent en s'enfuyant éviter les traits d'Apollon & de Minerve.

Horat. Lib. I. Od. 26.

## V E R K L A R I N G.

MEN kan dit Tafereel niet aanschouwen , zonder door de voortreffelyke voorwerpen die daarin te betrachten zyn , geroert te worden ; ten minften , indien men zoo gelukkig geweest is , dat men na de plichten van zynen edelen oorsprong geleefd heeft. De Schilder stelt Apol en de Zanggodinnen voor onze oogen , om ons te doen verftaan dat wy den tyd niet beeter befteeden kunnen , als aan 't ftudeeren van de fraaie wetenschappen. Het is inderdaat onwederfpreekelyk , dat wy de gunften van andere Schoonheden niet langer behouden , als zoo lang wy dezelve genieten , ende dat zoodaanige giften het verderf van de meefte die dezelve ontfangen , veroorzaaken. Integendeel bieden ons de Muzen zulke gaaven aan , dewelke wy zonder ophouden genieten , die onberifpelyk zyn , en die ons van de gemeene menfchelyke tot op den edelmoedigen Heldenftand verheffen , en zy zyn als een teengengift , tegens alle fchaadelyke toebereidzels dewelke ons door de welluft aangepreezen worden. Maar , om tot deeze geheiligde geheimniffen te geraaken , moet men de noodige bereiding gemaakt hebben , want de onwaardige worden daarvandaan weggedreeven , gelyk in de Schildery door die twee luiden vertoond word , dewelke voor de waapenen van Apol en van Minerva vlugten.



## DIUTURNA QUIES VITIIS ALIMENTUM.

— &, ni  
*Lib. 1. Posces ante diem librum cum lumine, si non*  
*Epist. 2. Intendes animum studiis & rebus honestis:*  
*Invidia, vel amore vigil torquere.*

Vir prudens, mane recens orto, è lecto con-  
 surgens, ad studia se comparat, ut libidini, in-  
 vidia, aliisque pravis affectibus aditum præcludat.

— vigilare decet hominem  
*Plau. in Qui vult sua tempori conficere officia:*  
*Rudente. Nam qui dormitat libenter, sine lucro, & cum malo*  
*Quiescit.*

*Seneca*  
*Epist. 5. Interdum quies, inquieta est, & ideo rerum ac-*  
*lib. 7. tus exercitandi, ac tractatione bonarum artium*  
*occupandi sumus, quoties nos malè habet iner-*  
*tia, sui impatiens, numquam vacat lascivire dis-*  
*trictis: nihilque tam certum est, quàm otii vitia*  
*negotio discuti.*

Müßig-gang ist aller Lastern anfang.  
 Der Weise stehet auf! so bald er wacker wird!  
 Und fordert Schrift und Licht! damit er! anch  
 vor Tage!  
 Den Neid und die Begierd! so sonst sein' Sin-  
 nen irrt!  
 Durch unverdroßnen Fleiß und Arbeit von sich jage.

La Paresse est la mere des vices.  
 L'ame est une machine à beaucoup de ressorts,  
 L'oisiveté les rouille & les rend inutiles.  
 Travaille incessamment de l'esprit, ou du corps;  
 Et ta machine aura ses mouvemens faciles.



66. *Ledigheid voed ondeugd.*

De nydigheit of zotte lust  
Zal licht een traagen geest beletten;  
Maar naarstigheit, die nimmer rust,  
Kan zulk een snoode luim verzetten.  
Indien hy, voor den dag, begint  
In hooger beezigheit te werken:  
Hy werd gewaar dat hy verwint.  
Zoo zal het doen den doener sterken.



## E X P L I C A T I O N .

**C**E Tableau nous fait bien connoître les avantages qu'on tire de l'amour de l'Etude, & de l'activité surnaturelle qu'elle donne à nos esprits. La Chambre que nous voyons, se peut proprement nommer la retraite de la vertu, l'Element de la Philosophie, le Temple des Muses, & le lieu sacré d'où les passions sont bannies. Le Philosophe qui habite ce Lieu, n'attend pas que le Soleil l'avertisse qu'il est tems de sacrifier au Dieu qui gouverne toutes choses. Le soin qu'il a de son devoir, & l'ardeur qui le porte à l'adoration de la souveraine Sagesse, l'éveillent avant que la Lune ait fait les deux tiers de sa course. Il a lui-même éveillé son Valet; & par-là, il nous veut dire que le Pilote ne doit pas se reposer du soin de son Vaisseau sur un miserable Matelot, mais qu'il doit être le premier éveillé. Nous voyons aussi les glorieuses victoires, que ce sage vigilant, à remportées par ses veilles & par ses soins: les passions les plus fortes, les plus redoutables, & les plus artificieuses, comme si elles tenoient de la nature des songes, se dissipent avec le sommeil, & abandonnent celui qui veille, pour aller tourmenter ces Ames paresseuses, qui font leur félicité de leur lit; & tâchent de continuer par un artifice criminel, ce qu'ils ont commencé pour le soulagement de la nature.

Horat. Lib. I. Epist. 2.

## V E R K L A R I N G.

D E E Z E Schildery geeft ons heelwel de voordeelen te kennen, die uit de liefde tot het studeeren spruiten, en hoe dezelve een boovennatuurlyke werkzaamheid aan onzen geest bybrengt. De Kamer die ons hier vertoont word, kunnen wy eigentlyk noemen het Vertrek der Deugd, het Vaderland der Weisbegeerte, den Tempel der Zang-godinnen, en de geheiligde plaats waarvandaan de booze driften verbannen blyven. De wyze Man die aldaar zyn verblyf houdt, wacht niet dat de Zon hem waarschouwt dat het tyd is, aan den God en Beheerscher van alle dingen, een Offer te brengen. De zorg die hy draagt om aan zyne pligt te voldoen, en zyn yver tot het aanbidden van de Goddelyke Wysheid, doen hem ontwaaken eer dat de Maan twee derde deelen van haaren loop volbracht heeft. Hy zelfs heeft zyn Knecht opgewekt, gelyk het den Stuurman niet betaamd, dat hy het bestier van zyn Schip aan een geringe Matroos overlaat, maar dat hy denzelven in wakkerheid voorgaat. Uit zoodanigen werkzaamheid en zorg, zyn de heerlyke zeegepraalen gesprooten die deeze waakzaame Man behaald heeft. De heftigste, de snoodste, de gevaarlykste driften, vlugten met den slaap gelyk droomgedrogten, voor 't aangezicht van een wakkeren Man, en gaan de slaapdrunkene zielen plaagen, die haar geluk in 't bed zoeken, en door een zondige list die rust langer trachten te rekken, die zy maar alleen tot een verkwikking der afgematte natuurlyke krachten, genieten moesten.



## MINERVA DUCE.

Lib. 1. *Est quoddam prodire tenus, si non datur ultra:*  
 Epist. 1. *Fervet avaritiâ, miseroque cupidine pectus?*  
*Sunt verba & voces, quibus hunc lenire dolorem*  
*Possis, & magnam morbi deponere partem.*  
*Laudis amore tumes? sunt certa piacula, quæ te*  
*Ter purè lecto poterunt recreare libello.*

Virum probum, Minerva verbis, scriptisque,  
 ad vitæ tranquillitatem promovet, docetque Di-  
 vitias, Insigna honorum, Sellas Curules, Fasces,  
 Laureas, Statuas, Triumphos, & alia generis  
 ejusdem, ab effrenatis Cupidinibus oblata, re-  
 spuere.

Lib. 1. — *quemvis mediâ erue turbâ:*  
 Satyr. 4. *Aut ob avaritiam aut misera ambitione laborat.*

Wer Tugend liebet / achtet das übrige nichts.  
 Ehren-kranze / Sieges prachten /  
 Reichs-stühl / Ehr' / und Ehren-preis /  
 Lehret uns Weisheit wenig achten /  
 Die was edlers vor uns weiß ;  
 Die uns wahre ruhe giebet /  
 Die uns hier recht seelig macht /  
 Die kein hohes Herze liebet /  
 Und des eitlen Hochmuhts lacht.

“Qui aime la Vertu, méprise tout le reste.”  
 L'homme de bien incessamment soupire,  
 Pour la Vertu, comme pour un Tresor.  
 S'il la possède, il a ce qu'il desire;  
 Et par sa force seule, il obtient un Empire,  
 Qu'on cherche vainement dessus un Trône d'or.



67. *Doet alles met Wysheid.*

Indien u eerezucht heeft ontstelt:  
 Zyt gy vervoert tot kwaade daaden.  
 Dat ondeugd uw geweeten kwelt,  
 Laat u Minerva beeter raaden.  
 Koomt eere of grootsheid u aan boord,  
 Breng vrede en stilte in uw gedachten:  
 Als gy haar wyze lessen hoord,  
 Gy moogt, met recht, haar vrucht verwachten.



## E X P L I C A T I O N .

**J** e ne puis m'empêcher, en voïant ce Tableau, d'admirer les heroïques sentimens que la vertu inspire à ceux qui la suivent. Regardez-le des mêmes yeux que je le regarde, & vous avouerez que la Sagesse & la Science, comme étant les Anges tutelaires de nos esprits, leur inspirent des pensées dignes de la sublimité de leur extraction, & leur font connoître le néant de ce que le monde estime le plus. Voyez cette vérité confirmée dans la personne de ce Philosophe, qui est exposé à tout ce qu'il y a de plus tentatif dans le monde. Ici l'ambition lui présente un Trône: là une Couronne destinée aux Vainqueurs: plus loin une Statue; & enfin pour dernier effort, la Pompe superbe du Triomphe. Tout cela ne touche point nôtre Sage, il refuse également tous ces présens, & les mettant à leur juste prix, il estime que toutes ces choses ne sont que vanité; qu'un Trône n'est qu'un peu de bois enrichi d'or & de pierres; que ces autres marques de grandeur ne sont que des Lauriers attachez ensemble, des pièces de Marbre taillées en forme d'armes rompues: que le Triomphe même, à quoi tous les vaillants Guerriers aspirent, n'est qu'un mélange déplorable de plusieurs innocens enchainez, d'un grand nombre de Soldats insolens & criminels, de richesses enlevées à leurs légitimes possesseurs, & d'acclamations brutales d'une populace insensée.

Horat. Lib. I. Epist. 1.

## V E R K L A R I N G.

Ik moet, by beschouwing van dit Tafereel, met verwondering de edelmoedige hertstochten betragten, van die geenen dewelke beminnaars van de Deugd zyn. Indien gy haar met zulke oogén als ik beschouw, zoo zult gy bekennen, dat de wysheid en de weetenschap, als de getrouwe gezellen van onzen geest, haar zoodaartige gedagten inboezemen, die haare verheevene oorsprong waardig zyn, ende haar het nietige weezen van al het geen dat de weereld het hoogste schat, te kennen geeven. Ziet de bevestiging van deeze waarheid in de persoon van den wyzen Man, dewelke hier blootgesteld staat aan alles wat een weerelds mensch vervoeren kan. Aan de eene zyde bied hem de Heerschezucht een Troon aan; aan d'andere, een Kroon gelyk men aan de Overwinnaaren geeft; dan wederom een Standbeeld, en eindelyk, tot meer aanlokking, de prachtige Zeegenpraal van een Overwinnaar. Maar dit alles kan onzen Wyzen niet roeren, hy verstoot alle deeze geschenken, hy schat die zaaken niet meer als zy waard zyn, hy ziet dezelve voor een ydel weezen aan; hy weet dat een Troon maar een wynig hout is, dat men met wat Goud en Eedel-gesteente verciert heeft; dat de andere Eere-tekeneen maar bestaan, deels uit eenige te zaamengevlogte Lauweriertakjens, en uit eenige brokken Marmer, dewelke in de form van gebrookene Waapenen gehouwen zyn; en eindelyk, dat de Zeegenpraal zelfs, waar naar alle moedige Krygshelden haaken, maar een droevig gemeng is van gekneevelde onschuldige menschen, met een grooten hoop onbeschaamde en goddelooze Soldaaten: waar by de Rykdommen die van haare wettige eigenaaren ontroofd zyn, te pronk gevoert worden; en eindelyk, dat dit alles vereerd word door een onmenschelyk geschreeuw van een onverstandig en zinneloos gemeen.



## SAPIENTIÆ LIBERTAS.

*Lib. 2. Quisnam igitur liber? sapiens, sibi que imperiosus;*  
*Saty. 7. Quem neque pauperies, neque mors, neque vincula*  
*terrent:*

*Responsare cupidinibus, contemnere honores,*  
*Fortis, & in seipso totus teres, atque rotundus,*  
*Externi ne quid valeat per læve morari:*  
*In quem manca ruit semper fortuna.*

*Owen. Fata regunt fatuos, sapiens dominabitur astris,*  
*L.III.ep. Non fatum sed fato se regit ipse suo.*

Der Weise ist allzeit frey.

Wer sich selbst in allen fällen  
 Weislich zu beherschen weiß!  
 Den kan nichts nicht überschnellen!  
 Der erlangt der Freyheit Preis.  
 Armuth! Elend! Tod! Gefängniß!  
 Ehre! Wollust! noch Verheugniß!  
 Zwingen keinen solchen Muth!  
 Der ihm selbst den Zwang anthut.

Le Sage seul est libre.

*Ce n'est ni la faveur des Rois,*  
*Ni les suffrages populaires,*  
*Qui peuvent soumettre à nos loix,*  
*Nos fiers & mortels adversaires.*  
*La Vertu seule a ce pouvoir:*  
*Elle fait qu'un esclave est libre dans ses chaînes,*  
*Qu'un juste malheureux, rit au milieu des gênes;*  
*Et que même la mort ne le peut émouvoir.*



68. *De Wysheid heeft Vryheid.*

De Wyze, die zich zelf regeert,  
 Gebied alleen als vrygebooren,  
 Dewyl ( van geen belang verheert, )  
 Hem Staat, noch Rykdom, kan bekooren.  
 De onzekere schatten van 't Geval  
 Staan onder zyn gezag geboogen.  
 De Wysheid stelt hem boven al;  
 Zy sterkt zyn Vryheid en Vermoogen.



## E X P L I C A T I O N .

**Q**UOI que la vertu soit aimable par elle-même, vous voulez pourtant savoir, quel est le prix & l'éclat des Couronnes qu'elle promet à ceux qui la suivent. Je vous ai fait voir, que l'amour de l'étude est un remède souverain pour les maladies de l'ame; il faut, à présent, vous montrer la manière dont-il doit être appliqué, selon les différentes blessures. Vous avez vu dans le précédent Tableau, comme le Philosophe a méprisé ces vaines images de grandeur, que le monde a pour principal objet; vous le voyez, dans celui-ci, donnant la loi aux autres Tirans de l'Ame, & régnant sur les Passions & sur la Fortune. Admirez les ornemens qui parent son triomphe. D'un côté les Palmiers lui offrent autant de Couronnes qu'ils ont de branches; de l'autre, de vieux Chênes inébranlables, lui sont comme autant d'images de sa constance & de sa fermeté. Ses ennemis ne sont pourtant pas absolument vaincus, quoi qu'il les tienné dans les fers; la Fortune, toujours audacieuse, entreprend de combattre encore une fois son vainqueur; elle appelle à son secours les démons de l'ambition, de l'avarice, & des plaisirs. La Pauvreté accourt aussi à sa voix, & produit aux yeux de notre Sage, tout ce qu'elle a de plus hideux. L'esclavage même, l'exil, & la mort, qui est regardée comme le plus grand de tous les malheurs, se liguent ensemble pour venir attaquer cette place, mais leur projet échoue; car l'Ame de notre Sage est si bien fortifiée, qu'elle ne peut être surprise par l'artifice de ses Ennemis, ni emportée d'Assaut par toutes leurs forces assemblées.

Horat. Lib. II. Satyr. 7.

## V E R K L A R I N G.

**A**LHOEWEL de Deugd door haar zelven beminnelyk genoeg is, zoo wilt gy doch ook noch weeten hoe hoog de prys beloopt, ende hoe groot de glants van de Kroon is, waarmede zy die geene beloond die haar volgen. Ik hebbe u reeds getoond, dat de Liefde tot de Weetenschappen, een heerlyk geneesmiddel voor de kwaalen van de Geest is; nu wil ik u leeren, hoe men dit hylzaam middel gebruiken moet, naar maate dat de wonden beschaapen zyn. Gy hebt in het voorige Tafereel gezien, hoe de wyze Man veragt heeft die ydele schaduwen van grootheid, die de weereld als haar voor naamste oogmerk aanneemt: hier zult gy hem nu zien (als een Wetgever over de andre dwingelanden der ziele) de hertstochten ende de Fortuyn beheerschen. Gy zult de Eereteekenen van zyne Overwinning met verwondering aanschouwen. Aan een zyde bieden hem de Palmboomen zoo veele Kroonen aan, als zy ranken hebben; aan de andre zyde dienen hem de oude vaste Eykenboomen, als voorbeelden van zyne onbeweegelyke standvastigheid. Zyne vyanden zyn echter nog niet uit het veld geslaagen, hoewel hy dezelve reeds met keetenen belegt heeft: de Fortuyn, altoos onverzaagt in haare aanslagen; stelt zig wederom tegen haar overwinnaar, en neemt tot haare gezellen de Eer- en Geldzucht, beneffens de Wellust. De Armoede komt haar ook te hulp, en vertoond aan onzen wyzen Man alles wat zy afschuwelyks met haar voerd; ja zelfs de Slaverny, de Ballingschap, ende de Dood, als de grootste van alle zoogenaamde ongelukken, vereenigen zich alle t'zaamen, om deeze vaste plaats te belegeren. Maar haar voorneemen is vruchteloos, doordien de Ziel van onzen wyzen Man zoo wel bevestigd is, dat zy door geene listen van haare vyanden kan verrast, nog door haar vereenigde macht overrompelt worden.



---

 MEDIIS TRANQUILLUS IN UNDIS.

Lib. 3.  
Od. 3.

*Iustum & tenacem propositi virum,  
Non civium ardor prava iubentium,  
Non vultus instantis tyranni,  
Mente quatit solida, neque Auster,  
Dux inquieti turbidus Hadriæ,  
Nec fulminantis magna Jovis manus:  
Si fractus illabatur orbis,  
Impavidum ferient ruinæ.*

*Stobæus  
serm. 1.  
de prud.*

Socratis commune adagium, ut statuam in sua  
basi, ita virtuti ac bono proposito nixum, im-  
motum esse debere.

---

Der Weise bleibet unbeweglich.

Den Weisen keine Furcht / noch Noth / noch Tod  
verlezt /  
Kein Aufbruch / Gluth noch Sturm / ihn in das Un-  
glück setz /  
Er bleibt in einem Thun / und unbeweglich stehen /  
Und sollt' schon unter ihm die Welt zu trümmern  
gehen.

---

Le Sage est inébranlable.

*Le sage, grand comme les Dieux,  
Est maître de ses destinées;  
Et de la fortune, & des Cieux,  
Tient les puissances enchaînées.  
Il règne absolument sur la terre & sur l'onde,  
Il commande aux Tyrans, il commande au trepas:  
Et s'il voyoit perir le Monde,  
Le Monde perissant ne l'étonneroit pas.*



69. *De Oprechte is zonder Vreeze.*

De Oprechte, met zyn ziel in vree,  
 Acht, noch op storm, noch blikzestraalen;  
 Maar is steeds als een stille zee,  
 Of een balans met juiste schaaLEN.  
 Schoon dwinglandy haar moedwil bluft,  
 En of de hoogste transen beeven:  
 Hy laat rumoeren dien het lust,  
 Getroost in zyn onschuldig leeven.



## EXPLICATION.

Nous avons vû nôtre Philosophe triompher de toutes les maladies de l'Ame ; mais ce n'est pas assez pour la grandeur de sa vertu, il veut être exposé à de plus difficiles épreuves. C'est le sujet de ce Tableau. Dans sa plus haute partie nous voyons la Confusion que produisent le conflict des deux plus hauts Elemens. Au dessous, la Terre, ébranlée par leur impetuosité, renverse tout, & semble vouloir s'envelir sous ses propres ruïnes. Plus bas paroissent les dereglemens des passions humaines. Ici un Roi menace, & pour satisfaire son indignation, il lance indifferemment la foudre sur la tête de ceux qui sont au-dessous de lui. Plus loin nous appercevons un grand nombre de monstres, sous la figure d'hommes, qui, ne respirant que le massacre & la désolation, portent le fer & le feu dans une Ville forcée. Parmi tous ces desordres nôtre Philosophe est tranquillement assis sur un siège, & ne paroît y prendre aucun interêt ; ses parens & ses amis ont beau l'avertir que le peril presse, qu'il est tems de penser à sa conservation. Il persiste dans cette divine tranquillité, s'attache tout entier à la consideration de soi-même, pese tous les mouvemens de son ame ; & tenant la balance égale, il attend avec une profonde paix, tout ce que Dieu a résolu de sa destinée.

Horat. Lib. III. Od. 3.

VER-

## V E R K L A R I N G.

W y hebben den wyzen Man als een Overwinnaar van alle Krankheeden der Ziele beschouwt; maar dit is niet genoeg om de kragt van zyne Deugd te openbaaren, hy moet noch zwaarder beproevingen uitstaan. Dit is het voorwerp van dit Tafereel. In het boovenste gedeelte van hetzelfde, ziet men den stryd van de twee hoogste Elementen; en onder vertoond zich de Aarde, dewelke beevend gemaakt zynde door dien storm, alles ternederwerpt, en schynt zig met puinhoopen te willen bedekken. Beneden stellen zig een meenigte van wangedrochten, onder de menschelyke gedaante, dewelke, op niets als doodslag en vernieling denkende, te vuur en te zwaard eene overrompelde Stad verwoesten. Midden onder alle deeze onhylen, zit de wyze Man gerust, op zyn stoel, en schynt van alle deeze schrikkelyke Voorwerpen in 't minste niet gestoort te zyn, hoewel zyne Maagschap en zyne goede vrienden, hem zeer yverig waarschouwen, dat het Gevaar zeer groot, ende de tyd gekoomen was om aan zyne Behoudenis te denken. Hy blyft in zyne bovennatuurelyke gerustheid des Gemoets volharden, hy denkt maar aan het betragten van zich zelve, hy overweegt alle de beweegingen van zyne Ziel, en houdende de Schaal in 't evenwicht, verwacht hy in eene volstreckte Vreede alles, goed en kwaad, dat God heeft goedgevonden op hem te laten koomen.



---

 INNOCENTIA UBIQUE TUTA.
 

---

Lib. I.  
Ode 22.

*Integer vitæ, scelerisque purus,  
Non eget Mauri jaculis, nec arcu,  
Nec venenatis gravida sagittis,  
Fusce, pharetra.*

*Sive per Syrtes iter æstuosas,  
Sive facturus per inhospitalem  
Caucasum, vel quæ loca fabulosus  
Lambit Hydaspes.*

---

Unschuld ist überall sicher.

Wer sein Gewissen rein bewahrt!  
Mit Lastern nie beslekt sein Leben;  
Braucht keiner andern Waffen-art!  
Als die ihm Tugend pflegt zu geben.  
Sein' Unschuld ist ihm Wehr und Schildt!  
Die mehr als Schwerdt und Bogen gilt.  
Kein wüstes Land/ noch Wübel-stuth!  
Kein Drach erschrecket seinen Muth.

---

L'homme de bien est par-tout en seureté.

*Une ame vraiment heroïque,  
Trouve par-tout des lieux de seureté;  
Et vit même en tranquillité,  
Parmi tous les monstres d'Afrique.  
Le Sage, qui sçait que la vie  
N'est que le chemin de la mort;  
Ne craint jamais d'aller au port,  
Où sa naissance le convie.*



70. *Onnoozelheid leeft veilig.*

De Vroome hoeft noch schilt noch zwaard,  
 Noch boog noch pyl tot zyn verweeren;  
 Hy leeft, door zyn gemoed bewaard:  
 Geen wreed gedierte kan hem deeren.  
 De Onnoozelheid, zyn lyftrouwant,  
 Geleid hem vry, door woestenyen;  
 Van 't eene tot in 't ander land,  
 En kan hem voor Gevaar bevryen.



## E X P L I C A T I O N .

CONSIDEREZ bien cet homme, qui seul au milieu d'un désert, plein de Monstres, marche aussi tranquillement que s'il étoit dans l'allée d'un beau Jardin; & qui par une magnanimité plus qu'heroïque, méprise le secours qui lui est offert, & les Armes qui lui sont miraculeusement envoyées. C'est le même Sage, ou le même demi-Dieu, que je vous ai montré au précédent Tableau. Dans celui là, il étoit assis; parce qu'il attendoit le peril, & ce que Dieu ordonneroit. Ici, il est debout; parce que, ne voulant se servir d'autres Armes que de celles de la vertu, il est obligé de marcher sans crainte au-devant des perils. Il ne se détourne point de son chemin, quoi qu'il y rencontre des Dragons, des Tigres, & mille autres bêtes furieuses, qui tiennent la gueule ouverte pour l'engloutir. Apprenez à son exemple à bien user de la vie, & quand vous avez une fois mis le pié dans le chemin de la vertu, ne vous en détournéz pas, quelque obstacle & quelque danger il semble s'y rencontrer; & soyez assuré que celui-là seul est à couvert des malheurs, qui a une conscience pure & sans reproche.

Horat. Lib. I. Od. 22.

## V E R K L A R I N G.

**B**ESCHOUWT met oplettendheid die Man, dewelke, hoewel hy zoo eenzaam, midden onder een menigte afschuwelyke Dieren, in eene Woesteny is, niet te min zoo gerust gaat en wandeld, als of hy in een Boomlaan van een fraaije Tuyn was. Ja, hy verwerpt met eene heldenmoedige veragting, de hulpsmiddelen die hem aangeboden, en de waapenen die hem wonderbaarlyk toegezonden worden. Het is dezelve schiergoddelyke Man, die in het vorig Tafereel voorgesteld is. Daar word hy zittend vertoond, dewyl hy het Gevaar, en alles wat God hem overzenden wilde, afwachtete. Maar hier is hy staande, want, geene andere waapenen als die van de Deugd gebruiken willende, zoo moet hy de Gevaaren grootmoedig teengaan. Hy wykt niet van den rechten weg, hoewel hy Draaken, Tygers en duizend andere schrikkelyke Ondieren ontmoet, dewelke schynen hem te willen verslinden. Laat ons van dit Voorbeeld leeren, een goed gebruik van onze leeftyd te maaken, ende dat die, dewelke eens begonnen hebben het padt der Deugd te betreeden, zich daarvan niet moeten laten verdryven, of af-trekken, hoe groot ook de Moeyelykheeden en Gevaaren zyn moogen, die men daarby ontmoet. Het is zeker, dat niemand anders voor alle Ongelukken wel bewaard is, als die geenen, dewelke zuiver en onberispelyk zyn.



---

 VICTRIX MALORUM PATIENTIA.
 

---

*Lib. 1.  
Od. 24.*

*Durum: sed levius fit patientia,  
Quidquid corrigere est nefas.*

*Laert.  
in vita.*

*Illustre patientiæ exemplar Socrates, ab uxore contumeliis petitus, Penes te est, inquit, maledicere; penes me autem rectè audire.*

*Eurip.  
in Protesilao.*

*Altero duorum colloquentium indignante,  
Is qui se non opponit, plus sapit.*

*Virg. Æneid. 5.*

*— superanda omnis fortuna, ferendo est.*

---

Gedult überwindet alles.

Ein weiser Mensch wird / besser nicht /  
Als durch ein böses Weib / bewähret /  
Das ihn mit Laster-worten sticht /  
Und nichts / als seine Schmach / begehret.  
Ein Socrates ist dieser Mann /  
Der Weiber-Fresel dulden kan ;  
Der seine Frau / sich / ohn' entsetzen /  
Mit Kammer-Lauge lasset necken.

---

Qui souffre beaucoup, gagne beaucoup.

On tient qu'un homme doit passer  
Pour un lâche & pour un infame,  
Quand il endure que sa femme,  
Le coiffe d'un pot à pissier.  
Socrate cependant, ce Docteur authentique,  
Souâtient publiquement, que c'est une Vertu.  
Quant à moy, qui toujours ay craint d'être batu,  
Je pense que la chose est fort problematique.

71. Lyd-



71. *Lydzaamheid verwint.*

Hebt gy gekreegen binnen boort  
 Een snooden, daar gy mee zult vaaren:  
 Gy zyt in 't Schip. Gy moet nu voort.  
 Dus kunt gy uw Lydzaamheid bewaaren.  
 De wyze Socrates verzacht  
 De gramschap, met wat bot te vieren.  
 Het kwaad verliest zyn grootfte kracht,  
 Blyft iemand stil en goedertieren.



## EXPLICATION.

**I**L ne reste plus au Sage qu'une victoire à remporter, pour avoir tout soumis à son Empire. Le peintre nous le fait voir dans ce Tableau, qu'il a tiré de l'Histoire ancienne. Celui que vous voyez représenté ici, est ce Socrate, si connu par sa grande Sagesse & par les extravagances de sa femme. Toute l'Antiquité nous a proposé en exemple, cet endroit de sa vie, comme le dernier effort d'une vertu consommée. Voyez comme il souffre patiemment, il paroît méditer & pratiquer en même tems. Il nous enseigne, que pour l'exercice des Ames heroïques, il est nécessaire qu'il y ait de méchantes femmes, qui, comme des furies domestiques, soient toujours prêtes à mal faire & à blasphémer, afin que les Sages fassent voir jusqu'où doit aller la véritable patience & combien ils peuvent souffrir. Nôtre peintre a aussi mis, fort à propos, dans son Tableau, le Diable dans un petit navire avec deux personnes; pour dire, que celui qui est embarqué avec lui, doit passer le trajet bon-gré mal-gré qu'il en ait.

Horat. Lib. I. Od. 24.  
Laert. in vita.

## V E R K L A R I N G.

Nu heeft de wyze Man maar noch eene stryd te winnen, om zyne heerschappy te bevestigen. De Schilder vertoonnd zulks in dit Tafereel, hetwelke hy uit de aloude geschiedenissen ontleend heeft. Die persoon, die hier afgebeeld staat, is Socrates, die zoolwel door zyne groote wysheid, als door de buitenspoorigheeden van een zoo boos Wyf als die Xantippe, tot op den huidigen dag beroemt is. De Ouden hebben steeds deeze omstandigheid van zyn leeven, als een voorbeeld van de overgroote magt van de volkoomene Deugd voorgesteld. Beschouwd het geduldig gelaat waarmede hy deeze kwelling uitstaat: hy schynt, te-gelyk betrachtende en werkzaam te zyn; om ons daardoor te leeren, dat, om de Deugd van een edelmoedig hert recht te oeffenen, een boosaardige Vrouw zeer bekwaam is, dewyl deeze, gelyk eene helsche Geest, woedend en raazend in 't huis tierd, en altoos gereed is kwaad te doen, te vloeken en te zweeren: waardoor de waarlyk wyze Man, gelegenheid heeft te toonen hoe wyt een welbevestigd Geduld gaan moet, en hoeveel hy kan uitstaan. Onze Schilder heeft zeer wel in dit Tafereel, den Satan neeven twee menschen in een klyn Schip geplaatst, om te verstaan te geeven, dat dit alzo ingescheept Gezelschap, tegen wil en dank, de Rys te zaamen volenden moet.



---

 CONSCIENCIA MILLE TESTES.
 

---

Lib. 1.

— *hic murus aheneus esto:*

Epist. 1.

*Nil conscire sibi, nulla pallescere culpa.*

Vir bonus de famæ præconio haudquaquam sollicitus, sua se conscientia oblectat: murum aheneum vitiiis objicit.

Stobæus.

Ser. 24. Interrogatus Bias, quænam res in vita metu careret? *Bona conscientia*, respondit.

Cicero 6.

famil. Vacare culpâ, maximum est solatium.

Ovid. 4.

Fastor. *Conscia mens ut cuique sua est, ita concipit intra Pectora, pro facto spemque mentumque suo.*

*Conscia mens recti famæ mendacia ridet:  
Sed nos in vitium credula turba sumus.*

---

Das böse Gewissen ruhet nicht.

Die Unschuld ist ein' ehre Wand.

Wer schlecht und recht in Einfalt lebet /

Ihm selbst / und niemand sonst / bekant /

Und nicht nach hohem Namen strebet /

Der achtet keines lästerns nicht /

Noch was ein loser leumund spricht.

Er bleibt auf Tugend steths geflissen /

Und lebt geruhig im Gewissen.

---

La bonne Conscience est invincible.

*L'innocence est un mur d'airain,*

*Que nul effort ne peut détruire.*

*Le cœur où l'on la voit reluire,*

*Ayant un pouvoir souverain,*

*Ne voit rien qui lui puisse nuire.*



72. *'t Geweeten is meer als duizend Getuigen.*

Wat feild hem aan een goede naam ,  
 Die, onbekommerd van gedachten,  
 Op 't ydel blaazen van de Faam,  
 't Zy hoog of laag, geenzints wil achten?  
 Zoo strekt de Staale muur, een schilt,  
 Daarop men, zonder vrees mach bouwen.  
 Schoon Nyd en Haat haar krachten spilt.  
 Een rein gemoet kan 't staande houwen.

EX-



## E X P L I C A T I O N .

**P**OUR faire voir l'erreur de ceux qui disent, que le Sage ne suit le parti de la vertu que par ostentation, & pour s'attirer des louanges, nôtre peintre nous propose ici le triomphe secret de l'homme de bien. Il ne pouvoit nous le faire voir en une action, qui témoignât mieux la grandeur de son ame, & le mépris qu'il fait des faveurs de la Renommée. Il est assis sur un Siege si solide & si bas qu'il ne peut craindre aucune chute. D'un côté il est appuyé sur des Livres, c'est-à-dire, sur les armes que la Sageſſe fournit aux hommes, pour combattre la fortune: il est appuyé contre un mur d'Airain, pour marquer le repos d'esprit qu'on acquiert par la pratique des vertus. Voyez avec combien d'art le peintre nous représente auprès de lui, cette dangereuse Vipere, qu'on appelle Renommée. Il la fait paroître dans une posture flatteuse, & avec un visage charmant: elle montre à nôtre Sage ces Instrumens pernicieux, ces Trompettes infidelles & interessées, qui tantôt publient nos louanges, & tantôt nous accusent de crimes. Mais nôtre Philosophe, qui condamne également ces usages, la prie de choisir une plus noble matiere à ses harangues, & de laisser une personne qui ne veut être connue que de soi-même; il lui proteste qu'il n'a en vuë, ni d'acquérir de la gloire, ni d'éviter la honte. Enfin il lui déclare, que pourvu qu'il persevere dans son innocence, il tient pour indifferant tout ce que le monde voudra dire de lui.

Horat. Lib. I. Epist. 1.

## V E R K L A R I N G.

OM te doen zien, hoe zeer diegeene zig bedriegen, dewelke zeggen, dat men de Deugd maar uit enkele fchynheiligheid, en uit zucht om geëerd en gepreezen te worden, volgt; zoo vertoond ons de Schilder de heimelyke Overwinningen van een deugdzaam Man. Men konde dezelve in geene omftandigheid betrachten, die beeter te kennen geeft, dat hy, met eene waare edelmoedigheid, de Roem van de Weereld veracht. Hy zit op een zoo welbevestigde en zoo laage Stoel, dat hy niet kan omvallen. Aan de eene zyde steund hy op eenftapel Boeken, ofte, om zoo te fpreken, op de Wapenen dewelke de Wysheid den menfch aanbied, om de wiffelvallige Fortuyn te beftryden. Aan de andere zyde leund hy teegens eene Muur, die zoo fterk is als of hy van Ertz en Yzer gebouwd was; om de zekere rust en vrede van de Geest te beteekenen, dewelke men door de oeffening der Deugd verkrygt. Ziet hoe kunftig de Schilder, neeven deezen Man de gevaarlyken Adder fteld, dewelke de *Faam* genoemd word; zy verfchynd daar in de aanlokkelykfte gedaante, en met een zeer vriendelyk gelaat: zy vertoont aan onzen Wyzen, alle die verderffelyke Instrumenten, die leugenachtige en baatzuchtige Bazuynen, dewelke ons heeden tot lof en morgen tot fchande dienen. Maar de wyze Man, deeze byde misbruiken mispryzende, verzoekt die bedriegelyke Dame, een hooger voorwerp tot haare kunst te verkiezen, en een perfoon voorby te gaan, die niet bekend wil zyn, als alleen van zig zelve. Hy verzeekerd haar, dat hy even zoo wynig roem zoekt, als hy zig aan Schimp kreund. Eindelyk, hy oopenbaard zig teegen haar rondborftig, dat indien hy maar ryn van Ziel en Lighaam blyven kan, hy voor zeer onverschillig houd, alles wat de Weereld van hem zeggen mag.



---

 HONESTE ET PUBLICE.

*Lib. I. Tu rectè vivis, si curas esse quod audis.*  
*Epist. 16.*

Bonus vir, ut ait ille, non audet quidquam cogitare, aut facere, quod non audeat prædicare. Socrates ad gloriam hanc viam proximam esse dicebat, si quis ageret, ut qualis haberi vellet, talis esset.

*Lips. in  
 Exempla  
 polit.*

Livius Drusus, cum domum in Palatio ædificaret, & Architectus offerret ita se structurum, ut libera ab arbitris, & omni despectu, esset: *Quin tu potius, inquit, si quid in te artis est, ita compone domum meam, ut quidquid agam, ab omnibus inspicere possit.* Vox magnifica, vox laudanda.

---

Thue recht; scheue niemand.

Wer al so lebt / daß jeder kan  
 Durch seiner Werkstat-fenster schauen;  
 Der ist ein Tugend-edler man /  
 Der Tugend überall will bauen.  
 Er stopft des Argwahns falschen Mund /  
 Und führt ihn auf der Wahrheit Grund /  
 Mit Thau der Tugend zu besuchten;  
 Indem er ihm sein Liecht läßt leuchten.

---

Qui vit bien, ne cache point sa vie.

*L'homme de bien a l'esprit toujours net,  
 Il prend plaisir de l'exposer en vûë;  
 Et ne fait rien au Cabinet,  
 Qu'il ne fasse bien dans la ruë.*

73. Daad

73. *Daad by Naam.*

Men zie uw wandel van naaby,  
 Die rustig leeft met open deuren;  
 Maakt dat'er niets te vinden zy  
 Dat los gerucht kan kwaalyk keuren.  
 De Vroome weet van geen verdriet.  
 Al loerd de Faam met Argus oogen:  
 Het geen 'er ooit van hem geschied,  
 Mag de onderzoeking wel gedoogen.



## E X P L I C A T I O N .

**I**L ne seroit pas bon que le Sage fût toujours dans l'obscurité. La véritable Sagesse n'est pas ennemie de la véritable gloire, & doit faire cas de la voix publique. Voici un des Adorateurs de la Sagesse, que le peintre nous représente dans ce Tableau, découvrant à la Renommée ce qu'il a de plus caché, & lui déclarant, qu'il ne refuse, ni ses recherches, ni ses censures. Vous devez vous appliquer cette leçon d'humilité, & tout ensemble de justice; & apprendre d'un si grand Maître, que, comme il n'est pas permis de rechercher les applaudissemens & les louanges, il n'est pas aussi permis de se dérober à la reconnoissance generale, que la vertu a méritée. Il faut à la vérité l'exercer pour l'amour d'elle, mais il ne faut pas imiter ces animaux malicieux, qui, portans sur eux des choses qui nous sont salutaires, les perdent ou les dévorent, de peur qu'elles ne servent à la guérison de nos maladies. Faites voir vos ames toutes nues; souffrez que les hommes jettent les yeux sur votre vie; permettez-leur de vous considerer dedans & dehors. En un mot, trouvez bon que le peuple étudie jusqu'à vos plus secrets mouvemens; afin que voyant par quels mouvemens vous agissez, vous fassiez cesser les murmures de ceux, qui disent qu'il n'y a que de l'affectation dans votre vertu.

Horat. Lib. I. Epist. 16.

## V E R K L A R I N G .

HET zoude niet dienlyk zyn, wanneer de wyze Liederen altoos onbekend bleeven. De weezentlyke Wysheid verwerpt den waarachtigen Roem niet, en moet den algemeenen stem des volks niet verachten. Ziet hier een van de minnaaren der Wysheid, dewelke ons door den Schilder vertoond word, zig aan de *Faam* ontdeckende, en haar verklaarende, dat hy noch haare navorschingen noch haare berispingen ontwyken wil. Wy moeten ons deeze Les van ootmoedigheid en van gerechtigheid te nut maaken, en van deezen waardigen Man leeren, dat wy wel den eigen Roem en de Lof van de Weereld niet zoeken, maar doch ook de billyke erkentenis die de Deugd toekomt, niet volstrekt ontgaan moeten. Men moet wel de Deugd bloot om haar eigen zelfs beminnen, maar zig niet gelyk die nydige Dieren gedraagen, dewelke met hylzaame middelen voor ons begaafd zyn, en dezelve te loor laten gaan ofte zelfs verflinden, om ons, van het genot daarvan, te berooven. Laat u Gemoed, gants ontbloot van veinzery, voor de oogen van de toezienenden open zyn, laat haar u handel en wandel wel doorsnuffelen, en alzoo u, innerlyk en uiterlyk, betrachten. Kortom, laat het u niet verdrieten dat de menschen het allerbinnenste van u Gemoed doorgronden; op dat als zy de beweeggronden van al u doen en laten zullen erkent hebben, de ergernis ophoude, die uit de inbeelding sproot, waarin zy waaren, dat u Deugd eene bloote Schynhyligheid was.



## VIRTUTIS GLORIA.

*Lib. 1. Res gerere & captos ostendere Civibus hostes,  
Epist. Attinget solum Jovis, & cœlestia tentat.*

*17. Parcere subjectis; & debellare superbos, recta se-  
Virg. 6. mita Virtutis est: quâ quis triumphans, eburneo  
Æneid. curru, niveisque vectus equis, Capitolium con-  
scendit, cui palmam, ac lauream Victoria tri-  
buit: sicque nubes, ac solum Jovis vertice quasi  
tangit, famamque inclytis extendit factis; quæ  
nec eripi, nec furripi potest unquam, neque  
naufragio, neque incendio amitti.*

*Lucil. Virtutem voluere Dii sudore parari,  
Hesiod. Arduus est ad eam, longusque per ardua tractus,  
lib. op. & Asper & est primum: sed, ubi alta cacumina tanges,  
dies. Fit facilis, quæ dura prius fuit inclyta Virtus.*

Zugend wird gekrönet.

Wer ritterlich mit Helden-hand  
Sich waget für sein Vaterland!  
Die Bürger schützt/ den Aufruhr dämpfet/  
Des frommen schohnt/ den Troß bekämpfet/  
Ja in verdienter Sieges-pracht  
Den Feind gefesselt zeigt dem Volcke;  
Der hat sich göttlich selbst gemacht/  
Und reicht bis an die höchste Wolcke.

La Vertu a par-tout sa recompense.

Que tu produis, Vertu, des fruits délicieux!  
Que les Hommes par toy, sont differens des hommes!  
Tu portes tes Amans jusqu'au de-là des Cieux;  
Et fais que, tous ce que nous sommes.  
Nous les nommons nos Sauveurs & nos Dieux.

74. De

74. *De Roem der Deugd.*

Die, in triomf, aan 't volk vertoond  
 De slaaven, aan zyn kar gebonden,  
 Zit als Jupyn omhoog gekroond,  
 Het voorhoofd met laurier omwonden.  
 Als de oproerflichter werd gedoemt,  
 De trouwe Burger vrygesproken,  
 Dan ziet men 's Prinzen lof geroemt,  
 En wierook op zyn auter smooiken.



## E X P L I C A T I O N .

C'E n'est pas assez que la Vertu soit reconnüe, elle veut quelque chose de plus éclatant, & trouve bon qu'on lui rende les honneurs qu'elle merite. Nôtre peintre lui fait justice dans ce Tableau, & lui accorde ce que ses nobles travaux exigent. Pour cet effet, il represente un de ces anciens Conquerans, qui entre en triomphe dans Rome, monté sur un Char d'Ivoire, couronné d'un Laurier, que la Victoire lui a mis sur la tête, & précédé d'un grand nombre de Soldats, qui portent avec pompe les dépouilles des Ennemis vaincus, & les marques glorieuses de la libéralité du Triomphant. Un grand nombre de Captifs environnent son Char, & marchent selon leurs rangs: les Rois n'y sont distinguez de leurs Sujets que par la difference de leurs Chaines, & il ne leur reste de toute leur gloire passée, que le vain éclat de l'or, dont leurs fers sont composez. Le peuple, ravi de tant de merveilles, quoiqu'il n'en doive être que le spectateur, ne laisse pas de les regarder comme siennes; & tout impuissant, tout miserable, & tout esclave qu'il est, il croit que la servitude & la liberté des Nations, sont les ouvrages de son caprice, & l'execution des résolutions prises par la pluralité des suffrages.

Horat. Lib. I. Epist. 17.

## V E R K L A R I N G.

DE Deugd moet niet alleen klaar aan den dag gelegt, maar ook wel zomtyds verheerlykt worden: men moet niet kwaalyk neemen dat haar zoodaanige Eer beweesen word als zy verdiend. Onze Schilder laat haar dit Recht in het teegenwoordig Tafereel wedervaaren, en stemt alzoo toe, het geen haare edele daaden toekomt. Tot dien einde vertoond hy ons een van de oude beroemde Overwinnaars, zeegepraalend in Roomen zyne intrede doende, zittende op een heerlyke Waagen. Zyn hoeft is met den Lauwrierkrants, door de Victory gekroond. Eene groote meenigte van Soldaaten gaan vooruit, dewelke met pracht de op den vyand buitgemaakte kostelykeden, ende de blyken van de grootmoedige geschenken des Overwinnaars draagen. Veele Krygsgevangenen omcingelen zyn Waagen, yder naar zyn Stand geschaart: de Koningen zyn maar door een onderschyd van Ketenen, uit haare Onderdaanen te bekennen; niets als de ydele glantz van 't Goud waaruit haar Ketenen gesmeed zyn, is van al haar heerlykheid overgebleeven. Het omstaande volk is daardoor van zeer groote vreugd ingenoomen; en hoewel dit alles maar tot beschouwing vertoond word, zoo neemt het doch zoo veel deel daar aan, als of dien buit voor hen gemaakt was: hoe onvermoogend, hoe elendig onder het Jock zuchtende dit beschouwende volk is, zoo beeld het zich doch in, dat de slaaverny en de vryheid van de andere volkeren, van haare Wil en van de uitwerkingen van de Besluiten die eenpaarig by haar genoomen zyn, afhangen.



## A M U S I S Æ T E R N I T A S .

*Lib. 4. Dignum laude virum Musa vetat mori:*  
*Od. 8. Cælo Musa beat.*

*O sacer, & magnus vatum labor, omnia fato*  
*Eripis, & populis donas mortalibus ævum.*

*Lib. 4. Vivère fortes ante Agamemnona*  
*Od. 9. Multi, sed omnes illacrymabiles*  
*Urgentur, ignotique longa*  
*Nocte, carent quia vate sacro.*

## G e l a h r t h e i t m a c h e t u n s t e r b l i c h .

Gelahrtheit / die den Lastern feind /  
 Den Unverstand auch stets bekrieget /  
 Die mach't / daß wir geehrter seynd /  
 Als der viel Völker hat besieget.  
 Sein Sieg bringt ihm nur kurze Pracht;  
 Uns aber trägt auf ihren Flügeln  
 Die Zeit zu jenen Lebens-Hügeln!  
 Da unser Nachruhm ewig wach't.

## L'Éternité est le fruit de nos Etudes.

*Muses, que vos sacrez Mysteres,*  
*Changent le destin des mortels!*  
*Que ceux qu'un beau desir consacre à vos Autels,*  
*Portent de puissans caracteres!*  
*Leur nom a plus d'éclat que le Flambeau des Cieux.*  
*Le Tems rompt, pour leur plaisir, & sa faulx, &*  
*ses aîles;*  
*Et quand ils ont quitté leurs dépouilles mortelles,*  
*La gloire en fait autant de Dieux.*



75. *Dichtkunst maakt Eeuwig.*

De Zanggodinnen en de Tyd,  
 Verheffen, uit 't gedrang der volken,  
 Die aan de Kunsten zyn gewyd,  
 En voeren haar door Lucht en Wolken.  
 Offchoon hun Lof (die nooit verdween)  
 Wierd aangeranst van lastermonden,  
 Of van onweetenheid bestreen,  
 Doch duurd die eeuwig, ongeschonden.



## E X P L I C A T I O N .

**L**A Vertu n'est pas contente, pour avoir élevez sur un Char de Triomphe, ceux qui la suivent. Elle sait que cet honneur est trop vain, trop commun, & trop court pour être la récompense de leurs travaux. Il n'est bon que pour ces heureux téméraires, qui après avoir hazardé leur vie, & combattu quelque tems des Ennemis aisez à vaincre, attendent de leur République des récompenses proportionnées à leur vaillance. Mais pour des Heros, qui sont toute leur vie aux mains avec des adversaires presque invincibles, comme sont le Vice & l'ignorance, il est bien juste qu'il y ait des honneurs extraordinaires, & que la Gloire elle-même, les élevant bien au-dessus des Conquerans, les porte sur ses aîles d'un bout du Monde à l'autre, & les montre aux Nations avec une pompe qui ternisse l'éclat de tous les anciens triomphes. C'est ce qu'elle fait dans ce Tableau; elle contraint même le Tems, malgré son envie & son pouvoir, de lui prêter la main, pour mettre les Sages au-dessus des choses périssables: & publiant de Siecle en Siecle le merite des hommes illustres annoncer, qu'ainsi seront honorez tous ceux que la vertu jugera dignes de l'être.

Horat. Lib. IV. Od. 8.

VER-

## V E R K L A R I N G.

DE Deugd vergenoegt zich niet daarmee, dat zy diegeene die haar volgen, door de heerlyksten Zeegenpraal verheft. Deeze uiterlyke vereering, is by haar al te ydel, al te gemeen, en van al te korten duur, als dat daarin de Loon van haare Minnaaren bestaan zoude. Met diergelyke vergelding moeten zig die onverzaagde Kinderen des Gelucks vergenoegen, dewelke, haar leeven opgeoffert en een tyd lang eenige zwakke vyanden bevochten hebbende, van de Regenten van haar Vaderland dusdanige belooningen wenschen te verkrygen, die op haare daaden passen. Maar Helden, die geheel haar leeven lang, met zoodaanige vyanden stryden die schier onoverwinnelyk zyn, namentlyk, de Driften en de Onweetenheid, verdienen met recht en billykheid, op eene ongemeene wys verheerlykt en geloont te worden; haar Roem en Glants verheft haar hooger als de Krygshelden, de Faam breid haar lof uit aan alle Einden der Weereld, en verkondigd dezelve aan de Volkeren, met zulk eene indruk, dat de oude Zeegenpraalingen haar Glants daardoor verliezen. Zulks word in dit Schildery te kennen gegeven. Men ziet ook, dat de nydige en veelvermoogende Tyd, door de Deugd gedwongen word, dat hy haar een behulpzaame hand leend, om de wyze Lieden booven de vergankelyke dingen te verheffen, ja van eeuw tot eeuw de Verdiensten van de vereeringswaardige Menschen aan de Naakoomelingen voor te stellen, tot voorbeeld hoe *de Lievelingen van de Deugd verheerlykt worden.*



## VIRTUS IMMORTALIS.

Lib. 3.

*Virtus recludens immeritis mori*

O. 4.

*Cælum, negatâ tentat iter viâ:**Cætusque vulgares, & udam**Spernit humum fugiente pennâ.*

Virtus extollit hominem, & super æthera collocat: estque sola, & unica, quæ nos immortalitate donare possit, & pares Diis facere.

Seneca,  
Oævïa.*Consulere Patriæ, parcere afflictis, ferâ**Cæde abstinere, tempus atque iræ dare,**Orbi quietem, sæculo pacem suo,**Hæc summa Virtus, petitur hæc cælum viâ.*

Tugend vergehet nicht.

Die Tugend schliesst den Himmel auf  
Dem/ der zu sterben nicht verdienet;  
Sie fördert den gehemnten Lauf/  
Indem sie sich so hoch erkühnet/  
Daß sie vom schwachen Völklein weicht/  
Daß auf der feuchten Erden krecht/  
Und die gelehrten Helden führet/  
Wo sie kein tod/ noch sterben rühret.

La Vertu nous rend immortels.

*La Vertu nous arrache à la fureur des Parques.  
Alcide en la suivant est monté dans les Cieux;  
Et ses chers Nourrissons, soit Bergers, soit Monarques,  
Sont mis sans difference à la Table des Dieux.*



76. *De Deugd is onsterffelyk.*

De Kunst, Geleerdheid en Verftand,  
 Voert hier den mensch, met grooter waarde,  
 Naar 't onbeweeglyk Vaderland,  
 Verloft van de onstantvafte Aarde.  
 Geen Lethes-vloed verflind zyn naam;  
 Maar, booven plaats en tyd verheeven,  
 Gevoert op vleugels van de Faam,  
 Werd die aan de eeuwigheit gegeven.



## E X P L I C A T I O N .

**V**ous venez de voir ce que la Vertu a fait, pour rendre les Sages l'admiration des hommes; voyez à présent ce qu'elle fait pour les élever à la condition des Anges. Elle force les Loix du destin; elle triomphe du pouvoir de la mort, comme elle a fait de la tyrannie des Vices; elle arrache des mains du Temps, les dépouilles de ses Adorateurs: elle descend dans leurs Sépulcres, & ranimant leurs cendres, elle les rappelle à une seconde vie, qui n'est sujette ni aux persecutions de la Fortune, ni aux foibleſſes du Corps, ni à cette rigoureuse loi, qui impose à tout homme la nécessité de mourir. Mais nôtre peintre, pour ne pas donner à la Vertu des Amans qui fussent indignes d'elle, les a choisis dans le meilleur siècle, & parmi des peuples qui faisoient une particuliere profession de la suivre, & de l'adorer. Il lui fait porter au Ciel deux de ces Heros de la Grece, qui avec une magnanimité sans exemple, ont passé d'un bout du monde à l'autre pour en exterminer les plus cruels Tyrans, je veux dire l'Ignorance & le Vice; & qui joignant les Armes aux Lettres, & la Politique à la Morale, ont merité que la Vertu elle-même les mît en possession de la gloire, qu'ils s'étoient aquisée par deux si difficiles & si belles voyes.

Horat. Lib. III. Od. 4.

## V E R K L A R I N G.

Gy hebt reeds gezien dat de wyze Lieden, door de Deugd, tot Voorwerpen van verwondering en naardvolging, aan het menschelyk geslagt voorgefelt worden. Beschouwt nu, hoe zy haar tot den stand der Engelen verheft. Het gemeene Noodlot doet zy haar ontgaan; zy overwint de Dood, zoo wel als het geweld der Driften, en rukt uit de handen van den Tyd de overblyzelen van haare lievelingen; zy daald needer in haar Graft, zy doet haare afch herleeven, en geeft haar een nieuw Leeven, dat niet meer van de flaagen van 't Geval, noch van de zwakheeden des Lighaams, noch van de Dood (dat strenge noodlot waartoe het menschdom veroordeelt is) iets te lyden heeft. Maar onze Schilder wil niet zulke minnaaren aan de Deugd geeven, die haar niet waardig zyn: hy kiest dezelve uit het midden der besten Eeuwen, en uit zulke Volkeren, die haar hoofdzaak daarvan gemaakt hebben, dat zy haar volgen en op het yverigste beminden. Hy vertoond ons, hoe zy twee van die Helden uit Griekenland verheft, die met eene ongemeene Edelmoedigheid van het Oosten tot het Westen de Volkeren bezocht hebben, om van haar de twee ergfte vyanden van het menschdom, naamentlyk de Onweetenheid en de Bedorvenheid, te verjaagen. Zy hebben tot deeze groote en hylzaame Overwinningen, die waapenen gebruikt, dewelke zy ontleend hadden van de Fraaie-Weetenschappen, en van de Staats en Zeedekunst; daardoor hebben zy verdiend, dat de Deugd zelfs haar met dien glants bekroonde, dewelke zy door twee zoo arbeidzaame en zoo edele weegen verkreegen hebben.



---

POST MULTA VIRTUS OPERA  
LAXARI SOLET.

*Seneca*  
*Her. su-*  
*rent.*  
*Lib. 2.*  
*Od. 10.*

*Sperat infestis, metuit secundis,*  
*Alteram sortem benè præparatum*  
*Pectus, informes hiemes reducit,*  
*Jupiter: idem*

*Summovet, non si malè nunc, & olim*  
*Sic erit, quondam cythara tacentem*  
*Suscitat Musam, neque semper arcum*  
*Tendit Apollo.*

*Rebus angustiis, animosus atque*  
*Fortis appare. Sapienter idem,*  
*Contrahes vento, nimium secundo,*  
*Turgida vela.*

---

Auf Arbeit muß auch Ergelichkeit folgen.

Ein Bogen al zu hoch gespannt  
Wird schwach / und bricht in's Schützen Hand:  
So wird auch schwach / ja gar zerreiße  
Ein alzeit hoch-gespannter Geist.  
Den Ernst muß Kurzweil jemals brechen /  
Die arbeit eine Zwischen-Ruh.  
Gelehrten kommt dan billich zu  
Die Wechsels-Lust auch an-zu-sprechen.

---

L'Esprit a besoin de repos.

*Un travail continu, nous est un long supplice.*  
*Le Bal qui dure trop, laisse le plus dispos.*  
*Il faut ménager à-propos,*  
*Le temps qu'on donne à l'exercice,*  
*Et celui qu'on donne au repos.*



77. *Arbeid en Rust overhand.*

De Rust verstrekt een heilzaam goed.  
 Apol zal wel zyn Boog ontsnaaren,  
 En by de Harp, met bly gemoed,  
 De zang tot een Verkwikking paaren.  
 Fortuin schynd zomwyl wel gezint.  
 De Zon straald schoon naa reegenvlaagen.  
 Zoo de Arrebeid de Rust verwint,  
 De Rust zal de Arbeid weer verjaagen.



## E X P L I C A T I O N .

**C'**EST la coutume des Muses, de joindre aux récompenses publiques & immortelles, des satisfactions particulières, & secretes. Elles veulent que le Philosophe se délasse l'esprit, & descende de ses hautes spéculations, pour s'abaisser jusques aux jeux & aux divertissemens des hommes vulgaires. Pour nous en donner l'exemple, le peintre les représente ici, comme prenant le fraix dans leur agréable solitude. Le savant Dieu, qui les conduit, a quitté son arc & ses flèches, & endort ces neuf doctes Sœurs par l'harmonie & la douceur de sa Lyre. Ne croyez donc pas que l'Étude nous engage à une application perpetuelle : il faut de tems en tems que l'esprit se délasse de son travail, par quelques divertissemens, de peur qu'il ne vienne à se gâter, pour avoir été trop tendu. Mais il ne faut pas que ce repos soit une oisiveté vicieuse, ou un assoupissement létargique ; car quoi que ces doctes Vierges nous soient représentées comme endormies, elles ne laissent pas d'être touchées de la douce harmonie de leur Conducteur & de méditer même dans leur sommeil, des choses dignes d'avoir place dans leurs plus nobles travaux.

Horat. Lib. II. Od. 10.

## V E R K L A R I N G.

DE Mufen, die beminnelijke Godinnen, zyn gewoon by de openbaare en onsterffelyke belooningen, noch byzondere en heymelyke vergenoegingen te voegen. Zy vergunnen den Wysheids minnaar, ja willen dat hy den noodigen tyd tot verfriffching van zyne Levens geesten en van zyn Verftand, neeme, en van zyne hooge Betragtungen afdaale, tot op de gemeenfte Speeltuigen en Tydverdrijvingen. Tot Denkbeeld van deeze Leer, vertoond ons de Schilder de Zanggodinnen als fcheppende een frifche lucht, in eene aangename Landsdouwe. De Patroon der Geleerden, die haar tot Lydsman diend, heeft zyne Pyl en Boog afgelegd, en gebruykt nu maar alleen zyn Lier, door wiens zotte melody hy haar tot Lust en Rust verwekt. Gy moet alzo u niet inbeelden, dat men altoos ftudeeren moet; neen, de Geest moet nu en dan tot Lust of Rust tyd hebben, op dat dezelve door al te ftak opgetoogen te zyn, niet geheel en al verzwakt werde. Ik zegge, daarom niet, dat men zig tot eene berifpelyke tydverkwifting, ofte tot eene luije flaperigheid, begeeve; want, hoewel die geleerde Zufters hier als fluymerend verbeeld worden, zoo zyn zy doch door de aangename melody van haaren Lydsman geroert, en te-gelyk opgewekt tot het overdenken van zulke dingen, die tot haare edelfte werken paffen.



## AMANT ALTERNA COMOENÆ.

*Lib. 4.  
Oj. 12.*

*Misce stultitiam consiliis brevem ;  
Dulce est desipere in loco.*

*Menan-  
der Sena-  
riis. Se-  
neca Herc.  
Fur.*

Animi laxationem, quam brevem Poëta Stul-  
titiâ nuncupat, Palladi commendat Occasio.

*Omnia tempestivè gratiam habent.  
Post multa virtus opera laxari solet.*

*Valerius  
Maxi-  
mus lib.  
8. cap. 8.*

Ut saltator seu histrio, dum eximium medi-  
tatur saltum, non nihil retrocedit : sic strenui  
tempeſtiva laboris intermiſſione ad laborandum  
fiunt vegetiores. Id vidit, cui nulla pars ſapien-  
tiæ obſcura fuit, Socrates : ideoque non erubuit  
tunc, cùm interpoſitâ arundine cruribus ſuis,  
parvis filioliſ ludens, ab Alcibiade riſus eſt.

Alles hat ſeine Zeit.

Die ernſte Weiſheit muß zu Zeiten /  
Nach Zeit / Gelegenheit / und Ort /  
Das Pferd der Thorheit auch bereiten /  
Und ſcherzen auf ein ernſtes Wort.  
Gleich wie den Leib die Ruhe nehret /  
Alſo erquickt ſie auch den Geiſt /  
Der ſich ſonſt nach und nach verzehret /  
Wann er ſich nicht einmahl entzeiſt.

Le Sage n'est pas toujours ſerieux.

*La Vertu n'a rien de ſauvage ,  
Elle charme les cœurs par l'attrait de ſes loix ;  
Et permet juſtement que l'homme le plus ſage ,  
Faiſſe l'enjouié quelquefois.*

78. De



78. *De Boog moet niet altyd gespannen staan.*

't Kan wel met Pallas' wil bestaan  
 Van iets belachlyks te beginnen,  
 Of kleine zotheid te begaan  
 Tot een verlustiging der zinnen.  
 De kortswyl trekt den Geest om hoog,  
 En kan de bittere zorg verzachten.  
 Van een te lang gespannen Boog  
 Heeft niemant snelle scheut te wachten.



## E X P L I C A T I O N .

UN grand homme de l'antiquité, faisant une agréable mélange des Vertus & des Vices de Caton, en disoit ce paradoxe: que ce grand homme pouvoit rendre l'ivrognerie honorable, plutôt que d'en être deshonoré. Je dirai quelque chose d'approchant de nôtre Sage; c'est que le Philosophe peut quelquefois faire le fol, sans cesser d'être Sage. Le Tableau que nous regardons, est la confirmation de cette verité: les trois figures dont-il est composé, sont comme trois figures hieroglyphiques, qui ne signifient autre chose, sinon qu'en tems & lieu une parfaite sagesse peut être associée avec une courte folie, sans que cela lui soit préjudiciable. Regardez, je vous prie, comme l'Occasion se presente elle-même à la Sagesse, & lui amène cette petite enjouée qui déride les fronts, délasse les esprits fatiguez de longues Méditations, & fait si bien se transformer en la chose qu'elle aime, que peu-à-peu elle devient une autre vertu. Profitons donc des plaisirs permis, lors que l'occasion nous en est offerte; parce que la continuelle contention d'esprit; qui nous élève au-dessus de la matiere, n'est propre qu'à ces Intelligences bien-heureuses, qui en sont entièrement séparées.

Horat. Lib. IV. Od. 12.

## V E R K L A R I N G.

EEN beroemt Man onder de Ouden, willende de Deugden en Ondeugden van Cato, op een aangename manier te zaamen voegen, zegt deze woorden, die echter het gemeen gevoelen wederspreeken: „ Deze grooten Man, zegt hy, konde de „ Dronkenschap veel eer roemwaardig maaken, als „ dat hy daardoor onteerd zoude zyn”. Ik zegge met meer recht van onzen Wyzen, dat dezelve zomtyds dwaas of kinderagtig schynen kan, zonder dat hy daarom ophoude wys te zyn. Het Tafereel dat wy voor ons hebben, bevestigt deze Leer. De drie Voorwerpen die wy daarin zien, zyn als drie Zinnebeelden te betrachten, die ons vertoonen hoe de volmaakte Wysheid, heelwel met eene korte uitspatting, waartoe men nu en dan zig overgeeft, bestaan kan. Beschouwt eens bidde ik u, hoe de *Geleegenheid* zig zelfs aan de *Wysheid* aanbied, en haar dat klyne vrolyke kind aan de hand geeft, hetwelke de rimpelen van 't Voorhoofd verjaagt, het door het lang studeeren afgesloofde Verstand verkwikt, en een zoodaanige gedaante die de Geest aangenaam is, zoo wel weet aanteneemen, dat dezelve tot eene andere Deugd word. Laat ons dan de geoorloofde en onberispelyke Tydverdrijvingen niet verwerpen, wanneer zig eene goede geleegenheid daartoe opdoet; bedenkende, dat de onophoudelyke spanning van 't Verstand, die ons boven het zichtbaare verheft, maar alleen die gelukzaalige Geesten past, die door het lichaamelyke weezen niet verhindert zyn.



## EX VINO SAPIENTI VIRTUS.

Lib. 1.

*Albus ut obscuro deterget nubila cælo*

Od. 7.

*Sæpe Notus, neque parturit imbres  
Perpetuos, sic tu sapiens finire memento  
Tristitiam, vitæque labores,  
Molli, Plance, mero.*

Lib. 1.

*Siccis omnia nam dura Deus proposuit: neque*

Od. 18.

*Mordaces aliter diffugiunt sollicitudines.*

Ovid. 1.

*Vina parant animos, faciuntque caloribus aptos:*

1. de arte.

*Cura fugit multo diluiturque mero.*

Eras. in

*Asclepiades medicus, præstantiam vini, Deo-*

Apophi.

*rum quasi potentiaæ æquari pronuntiavit.*

Epod.

*— omne malum vino, cantuque levato,*

Od. 13.

*Deformis ægrimonia,  
Dulcibus alloquiis.*

---

Der Wein stärcket des Weisen Herz.  
Gleich wie der Suden-Wind vertreibet  
Den grauen Dampf der dunklen Luft!  
Und meistens ohne Regen bleibet:  
So solst du auch in ihre Klust  
Die schwarze Traurigkeit verschliessen/  
Und deiner Arbeit Bitterkeit  
Mit Wein/ doch weißlich/ oft versüssen/  
Der uns gibt Kraft/ und kehrt das Leid.

---

La Joye fait partie de la Sagesse.

*Le Sage sçait bien choisir,  
Le temps de rire, & de boire;  
Et n'ôte point à sa gloire  
Ce qu'il donne à son plaisir.*



79. *De Wyn is ook den Wyzen dienstig.*

Gelyk een damp of dikke lucht,  
 Des nachts op 't aardryk neergestreekt,  
 Voor 't helder daglicht neemt de vlucht,  
 Wanneer 't gereet staat door te breeken:  
 Zoo zal de Wyn, die zorgen slyt,  
 En nimmer aan verdriet kan denken,  
 Den Geest verheugen op zyn tyd,  
 Indien Minerva die zal schenken.



EMBLEMATA  
 EXPLICATION.

**V**ous ne douterez pas de la verité que je viens de vous enseigner, après que vous aurez vû la Déesse même de la Sageſſe paroître dans ce Tableau, pour vous la confirmer. Elle vous dit par son action, qu'elle n'entend pas que le Sage vive d'une vie d'esclave ou d'hypocondriaque: c'est-à-dire qu'il ait toujours les rides sur le front, les larmes aux yeux & la tristesse dans l'ame. Elle veut, au contraire, que nous nous abandonnions avec discretion aux plaisirs permis, & que nous laissant vaincre aux charmes innocens du Dieu de la joie & des bons mots, nous faisons pour quelque tems divorce avec le travail & les ennuis. Si vous considerez bien la maniere dont la Déesse nous offre son Chiltre, vous remarquerez qu'elle n'y mêle rien de lâche, rien de lascif, rien de vicieux. On dirait même, qu'en nous sollicitant aux plaisirs, & à la bonne chere, elle nous excite à la moderation, à la temperance, & à une maniere toute nouvelle de combattre la Volupté.

Horat. Lib. I. Od. 7.

## V E R K L A R I N G.

**G**y zult niet meer aan de waarheid van 't geen ik u zoo eeven geleert hebbe, twyffelen, naademaal gy de Godin der Wysheid zult beschouwt hebben, dewelke deeze waarheid bevestigt. Haare doening geeft te kennen, dat zy niet begeert dat een wys Man levee als een slaaf ofte als een ingebeelde kranke, die altoos rimpelen op zyn voorhoofd heeft, een droevig gezicht toond, en door een treurig hert gekwelt word. Zy verstaat, in 't teegendeel, dat wy met maatigheid de geoorloofde genuchten smaaken, ende, dat (doordien wy alzo de onberispelyke vermaakelykheeden die ons de God van de vreugde en van de aardige invallende gedagten aanbiet, genieten) wy eene korte tyd den arbeid en de verdrietelykheeden verzaaken. Indien gy wel betracht hoe de Godin ons den verkwikkende Schaal toond, zoo zult gy zien dat zy by deeze handeling niets doet, dat tot Lafheid, Geilheid, ofte Ondeugd, aanmoedigen kan. Men moet in teegendeel bekennen, dat zy, door haar aanlokken tot Vermaak te scheppen en Verkwikking aan te neemen, te gelyk de maatigheid, en eene nieuwe wys om de Wellust te bestryden leert.



## A POCULIS ABSINT SERIA.

*Lib. 2.* *Discite non inter lances, mensasque nitentes*  
*Saty. 2.* *Cum stupet insanis acies fulgoribus, & cum*  
*Acclinis falsis animus meliora recusat:*  
*Verum hinc impransi mecum disquirite. Cur hoc?*  
*Dicam si potero; malè verum examinat omnis*  
*Corruptus Iudex.*

*Menand.* *Quàm nihil disciplina, nisi mens adsit.*  
*in sena-*  
*riis.*

Hæc enim, corpore cibo potuve aggravato, assurgere aut fungi officio suo nequit. Hinc altercatio nascitur, quâ veritas amittitur; hæc autem à sobriis & jejunis, disputando elicitur.

Alles zu rechter Zeit.

Sey fröhlich bey der Fröligkeit!  
 Bey ernstem Volk auf Ernst beflissen.  
 Wer lernen wil zur Spielens-zeit!  
 Im Gastmahl! hat den Hut zerrissen;  
 Weil Kost und Wein das Hirn betäubt!  
 Und sein Verstand ihm ganz zerstäubt.  
 Wer wil von hohen Dingen handeln!  
 Muß nüchtern-seyn / und klüglich wandeln.

Le Sage rit quand il faut rire.

*Ne fais point le Censeur des libertez honnêtes.*  
*Aime les Luths, les Vers, les festins, & les fêtes.*  
*Sois divertissant. Sois joyeux.*  
*L'enjoué Dieu de la table,*  
*A choisi le délectable;*  
*L'utile & l'important sont pour les autres Dieux.*

80. Niet

80. *Niet ernstig by den Wyn.*

Wanneer gy zyt op 't Vriendenmaal,  
 En frisschen Wyn werde ingeschonken,  
 Vermyd u van een diep verhaal  
 't Geen uit geen SchaaLEN werd gedronken.  
 De Wyn beneeveld het Verstand,  
 Dat, door haar krachten, kan ontstellen,  
 Gelyk geschenken, in de hand  
 Des Richters, onrecht Vonnis vellen.



## E X P L I C A T I O N .

**L**E dessein des differens personnages, qui sont representez dans ce Tableau, est de pratiquer ce que la Sageffe vient de leur prescrire; mais il n'ont pas assez d'habileté pour suivre les régles qu'elle leur a données. Leurs visages extravagans, & leurs gestes, feroient presque soupçonner qu'il n'y a que des ivrognes dans cette Assemblée; cependant, les discours qu'ils tiennent, assez mal-à-propos, font voir que cette Compagnie est plus enivréée des fumées de l'esprit que de celles du Vin. Au-lieu que les Féstins ont été introduits pour se divertir & se délasser l'esprit, ceux-ci en font une occupation sérieuse. Les uns disputent avec tant d'aigreur sur les principaux points de la Religion, qu'ils sont prêts à faire servir les pots d'armes, pour défendre le parti des Sectes qu'ils ont embrassées. Les autres raisonnent de politique, & décident du sort des Etats & des Empires, tout comme si l'Administration leur en appartenoit. La conduite de ces gens-là doit nous apprendre, qu'il n'est pas moins ridicule d'agiter des questions trop sérieuses, quand on est à Table pour se divertir, que de faire des Contes pour rire dans l'Ecole des Philosophes, ou dans le Conseil des Princes, & que chaque chose a son tems.

Horat. Lib. II. Satyr. 2.

## V E R K L A R I N G.

DE verschyde Persoonen die gy in dit Tafereel voorgesteld ziet, doelen op de uytvoering van 't geen de *Wysheid* zoo eeven voorgeschreeven heeft; maar die Lieden hebben de noodige bekwaamheid niet, om zig naa die onderrichtingen te gedraagen. Haar belagchelyk gezigt, en haar doeningen, zouden veel eer doen gelooven dat dit een Gezelschap van dronke bollen is. Doch, die Reeden, die zy hier, en wel meestendeel ter onpas voeren, geeven te kennen dat haare Dronkenheid meer uit haar opgeblaazen verstand als uit de dampen van de Wyn ontstaan zyn. In plaats dat de Gastmaalen desweegen ingevoert zyn, op dat men Geest en Lighaam zoude verkwikken, maaken deeze Lieden eene ernstige handeling daarvan. Eenige twisten met zoodaanige heftigheid over de hoofd-puncten van Religie, dat het wynig scheelt ofte zy gebruiken de Kannen en Glaazen tot Waapenen, om het Gelykhebben van de Secte daar toe zy zig begeeven hebben, te verdedigen. De andere redeneeren over de Staatkunde, en besluiten over het Noodlot van Landen en Ryken, eeven als of de Bezorging daarvan haar aanvertrouwt was. Het wangedrag van deeze Lieden, leerd ons, dat wanneer men al te ernstige Vraagstukken voorbrengt, op een tyd dat men zig ter Tafel gezet heeft om zig te verlustigen, het eeven zoo belagchelyk is, als ofte men lustige Vertellingen maakte in de Philosophische Schoolen ende in de Vorstelyke Raadsvergadering: kort om, wy leeren daaruit, dat yder zaak zyn tyd heeft.



---

 VIRTUS INVIDIÆ SCOPUS.
 

---

*Lib. 3.* — *Quatenus, heu nefas,*  
*Od. 24.* *Virtutem incolum odimus,*  
*Sublatam ex oculis quærimus invidi.*

Virtus ludibrio habetur iis, qui cupiditatibus  
 dediti, pravis affectibus omnia tribuunt, quibus  
 ut faciant satis, toto animi conatu ad fordidum  
 quæstum contendunt, semper in ore habentes,

*Lib. 1.* *O cives, cives, quærenda pecunia primùm est,*  
*Epist. 1.* *Virtus post nummos.*

*Lib. 3.* *Nec vera Virtus, cum semel excidit,*  
*Od. 5.* *Curat reponi deterioribus.*

---

Tugend hatt allezeit Neider.

Wan Tugend in der blühte stehet /  
 Dann wird sie höhnisch aufgelacht;  
 So bald sie aber uns entgeheth /  
 Dann wird sie allzeit hoch geacht.  
 Eh' ehrt man nicht den weisen Man /  
 Als wann man seinen Rath muß haben;  
 Den sieht man dann recht neidisch an /  
 Der sich gebrauchet seiner Gaben.

---

La Vertu est l'objet de l'Envie.

*Plus la Vertu te rend proche des Dieux,*  
*Plus ton destin est sujet à l'Envie.*  
*Mais quand la Parque aura borné ta vie,*  
*Tes ennemis te voyant dans les Cieux,*  
*De ta splendeur auront l'ame ravie.*

81. *De Deugd verwekt Nyd.*

De Lof der Deugden werd bestreen ,  
 Van die haar weezen niet en kennen ,  
 Zoo lang zy wandeld hier beneen ;  
 Maar komtze uit ons gezicht te rennen ,  
 Men mist terstont haar waarde en kracht.  
 Het wys bestuur van braave Heeren  
 Werd eerst uitsteekener geacht ,  
 Wanneer tierannen ons regeren.



## EXPLICATION.

**L**E Peintre, après avoir étalé à nos yeux les honneurs & les plaisirs dont peuvent jouir ceux qui suivent la Sageffe, ou la Vertu, nous fait voir à présent le revers de la Médaille, de crainte que nous ne l'accusions de nous avoir trompez. Il nous représente dans ce Tableau la Vertu assise sur un Cube, tenant le Monde sous ses pieds, & témoignant par cette Majesté qui brille dans ses yeux, qu'elle est au-dessus de tout, quoi qu'elle soit attaquée de tous côtez. Ici le Voluptueux l'accuse de trop d'austerité; là le Concussionnaire & le Partisan se moquent de ses scrupules, & de ses défences: ils la nomment, en se raillant, la Déesse des Hôpitaux & des gueux, & lui reprochent la mauvaise condition de ceux qui la suivent. Plus loin un Traître à son Prince & à sa Patrie, lui impute à crime, de ce qu'avant qu'il fît commerce de son Honneur & de sa Foi, elle ne lui fournissoit pas même de quoi suffire aux besoins les plus pressans. Enfin, les mauvais Fuges, les Usurpateurs, les Tirans, & mille autres pestes publiques, font tous leurs efforts pour ébranler sa constance; mais la Vertu, après avoir ouï tous leurs blasphêmes, se vange d'eux par eux-mêmes. La Vieillesse, les Maladies, la recherche des Larcins, changent la condition & le langage de ces Scélérats. Ils crient, & ils se repentent de leur vie passée. Ils sont obligez d'avoir leur recours, dans leurs malheurs, vers celle contre qui ils ont vomé tant d'injures. Ils confessent que la Vertu est le seul trésor, maudissent leurs lâchetés, leurs trahisons, & tournent leurs regards du côté qu'elle s'est retirée, pour la conjurer de prévenir leur desespoir, ou au moins d'être témoin des remords dont leur mort est accompagnée.

Horat. Lib. III. Od. 24. Lib. I. Epist. 1.

VER.

## V E R K L A R I N G.

N A A R dat de Schilder, de Eere-teekenen en de Vermaakelykheeden, vertoond heeft, waarvan diegeene deel neemen kunnen, die minnaaren van de Wysheid ofte van de Deugd zyn; zoo verkeerd hy dit Schouwstuk, op dat wy hem niet beschuldigen moogen dat hy ons bedroogen heeft. Hy stelt ons desweegen in het teegenwoordig Tafereel de Deugd voor, als zittend op een pylaar, hebbende de Weereldkloot onder haar voet, en betoonende door een edel en ernstlyk gelaat hare verhevenheid booven alles, hoewel zy aan alle zyden aangevochten word: Hier klaagd haar een wellustige aan, als of zy te streng was; daar een Woekeraar en een Tollenaar, die haar belagchen, om dat zy naa de stem van het Gewisse hoord, en zulke doeningen, als de haare zyn, verbied: zy noemen haar, met Bespottung, *eene Godin van de Arm-buizen en van de Beedelaaren*, en verwyten haar den elendigen toestand van die geene die haar volgen. Verder treed tegen haar op een Verrader van zyn Vorst, haar als eene straffelyke daat verwytende, dat voor-en-aleer hy zyn Eer en Trouw teegen 't gewin verhandelde, zy hem niet eens dat noodigste tot zyn onderhoud liet genieten. Kortom, de gewetenlooze Rechten, de geweldaadige bezitters van een ander mans Goed, de onregtvaardige beheerschers, en duizend andere oopenbare zondaaren bevlyten zig, om haare standvastigheid te doen wankelen; maar de Deugd, gehoort hebbende haar lastertaal, wreekt zig daarvan door haarlieden zelve; doordien zy met geduld wacht dat de Ouderdom, de Ziektens, ofte het naarzoeken van 't ontroofde Goed, de Stand en de Spraak van deeze goddelooze menschen verandert. Alsdan bejammeren en berouwen zy de misdaaden van haare voorbygesloopene jaaren; zy roepen tot hulp in haaren noot, diegeenen die zy zoo vermeetel gelastert hebben: zy bekennen nu, dat de Deugd alleen een Schat te noemen is, zy vervloeken de verfoeyelyke daaden die zy begaan hebben, en wenden haare om Genade schryvende oogen, tot de wooninge van die medelydende Godin, haar smeekende dat zy haar voor de wanhoop bewaare, ofte, ten minste, haar Berouw, wanneer zy sterven, bywoone!



---

 POST MORTEM CESSAT INVIDIA.
 

---

Lib. 2.  
Epist. 1.

— diram qui contudit Hydram,  
Notaque fatali portentata labore subegit,  
Comperit invidiam supremo fine domari.  
Urit enim fulgore suo, qui prægravat artes  
Infra se positas: extinctus amabitur idem.

Laert.  
in Plat.

Iter facientes per solem, necessariò comitatur  
umbra: incedentibus verò per gloriam, comes  
est Invidia.

Ovid. 3.  
de Pont.

Pascitur in vivis livor, post fata quiescit;  
Tunc suus ex merito quemque tuetur honos.

Max. Ser.  
de Invid.

Honestà, inquit Philo, etiamsi per Invidiam  
ad tempus obscurentur: attamen suo tempore  
soluta, iterùm splendent.

---

Der Neid hõret nicht auf als mit dem Todt.  
Wie dem der Schatten folgt / der in der Sonnen  
geht!  
Also pflegt auch der Neid sich allzeit zu gesellen  
Zu dem der Tugend lieb't und feste bey ihr steht.  
Die Mißgunst kan man nicht / als durch den Tod  
unrsellen.

---

L'Envie cede à la mort seulement.

Le cruel Monstre de l'Envie,  
Suit les grands Hommes pas à pas;  
Et pour avancer leur trépas,  
Hazarde incessamment leur vie.  
Mais quand par l'excès de sa rage,  
Leurs jours ont éteint leur flambeau;  
Il arme contre soy son perfide courage,  
Et tombe mort au pied de leur tombeau.



82. *De dood verwint de Nyd.*

Geen booze Nyd quetft de edle naam  
Der braave Helden, met haar tanden;  
Hun Deugd, verheeven door de Faam,  
Streeft moedig over Zee en Landen.

De Dood blyft meester, haar ter spyt.  
Alcides kan de monfters dooden:

Hy sterft, verwonnen van de Nyd;  
Maar leeft, verwinnaar by de Goden.



## E X P L I C A T I O N .

**C**E Tableau, qui est une suite du précédent, nous apprend que l'Envie est entrée dans le monde dès qu'il y a eu des hommes, & qu'elle n'a pû être détruite par aucun. Hercule, qui dompta les Monstres les plus indomtables, ne put néanmoins en être victorieux; ce qui nous fait voir qu'il n'y a qu'un seul bras qui soit capable d'écraser la tête de ce serpent, & que de toutes les Armes qui ont été implorées pour le vaincre, la faux de la Mort seule a été assez tranchante pour terrasser cette Hyde renaissante. Cette pensée a été fort ingénieusement représentée par le peintre; car en nous faisant voir l'ancien Alcide, qui foule aux piés le Serpent prodigieux des marêts de Lerne, il nous veut dire que si la Vertu étoit assez forte pour triompher de l'Envie, il n'y en eut jamais eu qui pût mieux y prétendre, que celle d'Hercule. Cependant ce prodige de valeur, aussi bien que de justice, tenta mille fois en sa vie cette grande aventure, sans en venir à bout, & il semble nous dire par son action, que sans le secours de la Mort, il n'eût jamais compté l'Envie entre les Monstres qu'il a domtez.

Horat. Lib. II. Epist. 1. Ovid. 3. de Pont.

## V E R K L A R I N G.

DIT Tafereel (dat een Vervolg van het voorgaande is) leerd ons dat de Nyd in de weereld kwam, zoo draa als er menschen waaren, en dat zy door *Hercules*, niet heeft kunnen werden vernield, hoewel hy de onoverwinnelykste Dieren overweldigde. Daaruit zien wy, dat maar eene starken arm te vinden is, die bekwaam zy de Kop van dit Serpent te verbryzelen, ende dat van alle Waapenen die daartoe gebruykt zyn, de Zyft van de Dood alleen scharp genoeg geweest is, om dit altoos wederom herleevende afschuwelyk Gedrogt, ten vollen ter needer te slaan. Dit heeft de Schilder zeer kunstryk weeten voor te stellen: want, doordien hy ons den ouden *Alcides* vertoont, daar dezelve den afgryzelyk grooten Draak uit de Moeras van *Lerne* met voeten treed, zoo wil hy te verstaan geeven, dat indien de *Deugd* sterk genoeg was om de Nyd te bedwingen, geene heldenmoed beeter deeze werking hebben konde, als die van *Hercules*. Doch deeze Held, wiens Moed en Gerechtigheid zeer groot was, heeft duizend maalen in zyn Leeven getracht, deeze groote Onderneeming gelukkig uit-te-voeren; maar hy moest het opgeeven, en hy schynt ons te willen zeggen, dat hy nooit de Nyd zoude hebben kunnen tellen, onder die Gedrogten die hy overwonnen heeft, indien de Dood hem niet was te hulp gekoomen.



---

 VIRTUS INCONCUSSA.
 

---

Lib. 3.

Od. 2.

*Virtus repulsæ nescia sordidæ,  
Intaminatis fulget honoribus:  
Nec sumit, aut ponit secureis  
Arbitrio popularis auræ.*

Lib. 1.

Satyr. 6.

— *Populus nam stultus honores  
Sæpe dat indignis, & famæ servit ineptus:  
Et stupet in titulis, & imaginibus.*

Virtus nullius rei indigna, manet immota; Fortunam pedibus premens, Honores ac Divitias despiciens, sola sibi ipsi merces, atque amplissimum est præmium. Suntque ejus species variorum, Pietas, Justitia, Prudentia, Fortitudo, Magnanimitas, Temperantia, &c.

---

Tugend verachtet alles was eitel yt.

Der Tugend wird nichts abgeschlagen;  
Die glänzt im reinen Ehren-schmuck /  
Besitzee durch sich selbst genug /  
Und schöpft niemals ein behagen /  
Wann ihr das eitle Volk der Welt  
Unbeut viel Kronen / Macht und Geld:  
Vom Himmel wil die nur die Gaben /  
Als eine Himmels-tochter / haben.

---

La Vertu triomphe de tous ses ennemis.

*Amans de la Vertu, dignes enfans des Dieux,  
A qui tous les méchans ont déclaré la guerre,  
Vous ne combattez sur la terre,  
Que pour triompher dans les Cieux.*



83. *De Deugd betaald haar zelven.*

De Deugd blyft steeds haar eigen loon,  
Zy kan alleen zich zelf vermaaken.

Zy staat na Konings Staf noch Kroon;  
Maar poogt en streeft na hooger zaaken.

Haar rust, van hoop nog vrees gestoort,  
Laat 's weerelts los Geval braveeren.

Hy blinkt, die haare lessen hoord,  
Met de onbevleete Kroon van Eeren.



## EXPLICATION.

COMME le Vainqueur n'est couronné qu'après qu'il a fini sa Course; on peut dire que le Vertueux ne reçoit sa véritable récompense qu'après avoir fini sa Vie. Le peintre nous présente ici comme un crayon du triomphe glorieux que le Ciel promet à la Vertu. Il nous la fait voir victorieuse de tous ses Ennemis; revêtue de ses Armes; environnée, comme autant de trophées, de tous les differens Adversaires qu'elle a surmontez, & foulant aux piés le plus difficile de tous les obstacles qu'on rencontre dans son chemin: je veux dire la Fortune. Vous voyez la Vertu comme élevée au-dessus de cette region malheureuse, où son implacable ennemie a posé les bornes de son Empire. Elle régne absolument dans le Ciel, & dispose des Couronnes, des Sceptres, & des autres dignitez que nous ne pouvons aquérir que par la connoissance & la pratique des vertus. Quel plus puissant motif pouvons nous avoir devant les yeux pour nous engager à méditer sur cette Matiere? Examinons ce que les Rois sont sur la terre, & voïons d'un autre côté ce que les Vertueux sont au Ciel: cette comparaison nous fera travailler à l'acquisition d'un bien, auprès duquel les trésors des Cresus & le pouvoir des Alexandres n'est que de la bouë & de la fumée.

Horat. Lib. III. Od. 2.

## V E R K L A R I N G.

A L Z O O den Overwinnaar niet eerder gekroont werd, als naar dat hy van zyne Veldtogt terug gekoomen is, zoo kan men van een deugdzaam Man zeggen, dat hy zyne rechte Belooning alsdan eerst geniet, wanneer hy zyne Leeftyd volendt heeft. De Schilder maakt ons hier, als een Schetz van den heerlyken zegenpraal die den Hemel aan de Deugd bereidt. Hy stelt ons dezelve voor, als zeegepraalend over alle haar vyanden, uitgedorft met haare waapenen, omringelt van alle haar verschydene vyanden, als van zoo veel gedenkteeken van haare Overwinningen, en zy treed met de voeten de sterkste van de teegenstreevingen, die zy op haaren weg ontmoet: naamentlyk de *Fortuyn*. Gy ziet de *Deugd* als verheeven booven dat ongelukkig Gewest, alwaar haar onverzoenlyke vyand de grenzen zynes Ryks gevestigd heeft. Zy regeert volstrekt in den Hemel, en deelt de Kroonen, Scepters, en de andere Waardigheeden uit, waartoe wy door de weetenschap en de oeffening van de Deugd geraaken kunnen. Mogen wy wel een andere Beweegreden verlangen, om ons tot het betragten van dit Voorwerp aantemoedigen. Laat ons onderzoeken wat doch de Koningen op de Aarde, en, in het teegendeel, wat de deugdzaame Menschen in den Hemel zyn! Eene zoodaanige vergelyking zal ons aanspooren dat wy met vlyt werken, om een Goed te moogen bezitten, teegens het-welk de Schatten van *Cresus*, en de Macht van *Alexander*, maar als slyk en rook te achten zyn.



## MORTIS CERTITUDO.

Lib. 2.

*Divesne prisco natus ab Inacho,*

Od. 3.

*Nil interest, an pauper, & infima**De gente sub dio morêris,**Victimo nil miserantis Orci.**Omnes eodem cogimur : omnium**Versatur urna : seriùs ocyùs**Sors exitura, & nos in æternum**Exilium impositura cymbæ.**Hic servus, dum vixit ; erat, nunc mortuus idem,**Non quàm, tu Dari Magne, minora potest.**Est, ut viro vir latius ordinet**Arbusta sulcis : hic generosior*

Lib. 3.

Od. 1.

*Descendat in campum petitor :**Moribus hic, meliorque fama**Contendat : illi turba clientium**Sit major : Æqua lege necessitas**Sortitur insignes & imos :**Omne capax movet urna nomen.**Nichts ist so gewiß als der Tod.**Dem Tode gilt' es alles gleich !**Du seyst gering ! arm ! oder reich.**Er komme morgen ! oder heute !**So wird doch alles ihm zur Beute !**Was irdisch in der Zeit geböhren !**Und dort zur Ewigkeit erköhren.**Rien ne dure, afin que tout dure.**Qui dessus la santé fonde trop d'esperance,**Couve souvent la Mort au centre de son sein,**Qu'il faille à tous mourir, rien n'est de plus certain :**Mais où, quand, & comment, nul n'en tient assurance.*

84. *De Dood is zeker.*

De Dood heeft yders naam en daat  
 Byeen gestelt, om op te leezen,  
 Gelyk een Lotery bestaat;  
 Doch wien het voor of naa zal weezen,  
 Is naar hy eerst werd opgehaald.  
 Hy zy van groot of klyn vermoogen,  
 Het veege sterflot, vast bepaald,  
 Laat niemant los, door konst noch poogen.



## E X P L I C A T I O N .

A V A N T que d'arriver à ce comble de gloire, que nous venons d'envifager, il faut que l'homme se dépouille de cet habit mortel, qui lui a été donné quand il vint au Monde. C'est pourquoi le peintre fait suivre immédiatement après le Triomphe de la Vertu, celui du Tems & de la Mort. Il nous présente, pour cet effet, dans ce Tableau, les quatre Saisons de l'année, & par consequent les quatre Périodes de nôtre Vie. Le printems marche le premier comme le plus jeune & le plus beau; l'Eté le suit & marque de la Vigueur & du feu: l'Automne vient après chargé de ses fruits de peu de durée: Enfin l'Hiver foible, languissant, & accablé de vieillesse, fait tous ces efforts pour ne pas s'éloigner de ceux qui le précèdent. Le Tems, comme un petit demon, qui vole jour & nuit, est au-dessus de la tête de ces quatre Associez; il marque leur Course, prescrit leur marche & les condamne à des vicissitudes qui ne finiront qu'avec le Monde. Nous devons apprendre de ceci, qu'il faut commencer dès nôtre jeunesse à suivre la Vertu, & menager le tems qui nous fait passer d'un âge à un autre avec une rapidité sans égale, pour nous conduire insensiblement à cet instant terrible, où se fait la dissolution de nous mêmes. Profitons de cet avertissement, puis que de là dépend cette félicité, qui nous a été proposée.

Horat. Lib. II. Od. 1 & 3. Lib. IV. Od. 7.

## V E R K L A R I N G.

Voor dat men tot den hoogen top van Eer geraake, die wy zoo eeven beschouwt hebben, moet de mensch eerst dat sterfelyk kleed afleggen, 't welk hem gegeven wierd toen hy ter weereld kwam. Dat is de reeden, waarom de Schilder, de zeegenpraal van de Tyd en van de Dood, straks op die van de Deugd doet volgen. Tot dien einde, stelt hy, in dit Tafereel, de vier Jaargetyden voor, als de vier tydperken van ons leeven. De Lente gaat vooraf, als de jongste en fraaiste, gevolgt door de Zomer, die de kracht der jaaren vertoont; daarna komt de Herfst met vrugten berykt. Eindelyk, de Winter, zwakkelyk ofte krank, en van ouderdom beladen zynde, doet zyn best om van de voor gaande niet te wyken. De Tyd, als een slimme gast, die dag en nacht heen vliegt, vertoond zig booven de hoofden van deeze vier Gezellen; hy teekend haar loop aan, schryft hun haar marsch voor, en veroordeeld ze aan verscheide wisselvalligheeden, dewelke niet, als te gelyk met de Weereld, een einde neemen zullen. Dit diend ons tot een Les, dat wy van onze eerste jeugd aan, beginnen moeten de *Deugd* te volgen, en de tyd wel te besteeden; doordien deeze ons van de eene trap van Ouderdom tot de anderen doet overgaan, en met eene wonderbaare drift ons ongemerkt brengt tot dat schrikkelyk Uur, daar wy van ons zelfs zullen schyden. Laaten wy ons alzoo deeze waarschouwing te nut maaken, dewyl het Geluk, daartoe wy gebooren zyn, daarvan afhangt.



---

TEMPORA MUTANTUR, ET NOS  
MUTAMUR IN ILLIS.

*Lib. 3.*      *Damnosa quid non imminuit dies?*  
*Od. 6.*      *Ætas parentum pejor avis, tulit*  
                 *Nos nequiores, mox daturos,*  
                 *Progeniem vitiosiore.*

*Hier. in*      *Ne dicas priora tempora meliora fuère quam*  
*Eccl.*      *nunc sunt: virtutes faciunt dies bonos, vitia malos.*  
*c. 41.*

*Eurip.*      *Hei quod progreditur humana mens:*  
                 *Quis finis temeritatis & audaciæ erit?*  
                 *Si enim uniuscujusque viri vita superbè propagetur:*  
                 *Et posterior priore longè*  
                 *Deterior sit: Deos adjicere terræ*  
                 *Oportebit aliam terram, quæ capiat*  
                 *Eos, qui sunt injusti & mali.*

---

Die Zeiten verändern sich.  
Die Zeit verschlimmert alle Jahr:  
Sie machte/ daß dein Vatter war  
Viel böser noch/ als seine Vätter/  
Die alle zwar seyn übelthäter.  
Du aber übertriffst sie weit  
In aller Ehrvergessenheit.  
Doch wird dein Sohn/ und Sohnskind/ immer/  
Wol tausend tausend mal noch schlimmer.

---

Tous les Siècles ont eu leurs Vices.  
En vain l'objet affreux des tourmens éternels,  
Fait peur à tout ce que nous sommes:  
Tant que la terre aura des hommes,  
Le Ciel verra des criminels.



85. *De Tyd verandert , en wy met de Tyd.*

O tyden! ô bedorven stand!  
 Wat erfmen veelerlei gebreeken,  
 Die steeds vermeerdren , hand voor hand:  
 Onze Ouders konden daar-van spreken;  
 En die ons volgen, gaan niet vry.  
 Men ziet de hooggereezen wallen  
 Verwoeft, door toorne en hoovaardy.  
 Waar wil dit eindlyk toe vervallen?



## E X P L I C A T I O N .

**L**E Peintre represente ici le Tems dans sa figure ordinaire ; entrainant avec soi tous les Vices qu'il rencontre. Ces especes de petits démons , qui nous les representent , paroissent contens de le suivre , comme s'ils voïoient dans l'avenir que plus le monde vieillira , plus ils feront de progres. Cependant quoi-qu'ils aient commencé à regner dès le commencement des siècles , il est pourtant au pouvoir de l'homme vertueux de leur arracher cet Empire, qu'ils croient si bien établi ; mais il faut que pour remporter une si grande Victoire , il combatte incessamment ; car ces petites Tirans font toujours de nouveaux efforts pour reprendre le-dessus. Ils trouvent même autant de complices de leur Usurpation, & autant de défenseurs que la Vertu peut leur susciter d'Ennemis. Il est aisé de voir quel usage nous devons faire de ce discours , quelle est la Morale qu'il renferme , & qu'il dépend de nous de vaincre tous les Ennemis que nous rencontrons en faisant nôtre Course.

Horat. Lib. III. Od. 6.

## V E R K L A R I N G.

DE Schilder vertoond hier de Tyd, onder zyn ge-  
woonelyk afbeeldfel, en als voerende met zig al-  
le de Ondeugden die hy ontmoet. Die klyne Geesten,  
in de gedaante van naakte Kinderen, die de gemelde  
Ondeugden verbeelden, schynen hem met vreugde te  
volgen, als of zy vooruit zagen, dat, naar maate dat de  
jaaren der weereld toeneemen, haar aanhang ook meer  
aangroeyen zal. Egter, hoewel zy reeds in het be-  
gin der Eeuwen geheerscht hebben, zoo is doch een  
deugdzaam Man bekwaam haar macht te stuiten, hoe  
zeer die ook op vaste gronden schynt gevestigd te  
zyn. Maar deeze Ooverwinning kan niet geschieden,  
als door onophoudelyk in de waapenen te zyn; door-  
dien die kleine dwingelanden altoos nieuwe middelen in  
't werk stellen om de overhand te verkrygen. Zy vin-  
den zelfs eeven zoo veele meedepligtige van haar on-  
gerechtige heerschappy, en voorvechters, als de Deugd  
vyanden teegens haar kan opwekken. Het is zeer ligt  
te bemerken, wat voor een Gebruik wy van deeze Ree-  
devoering te maaken hebben, ende wat voor zeede-  
lessen daarin vervat zyn; naamentlyk, dat het van ons  
afhangt alle diergelyke vyanden te bedwingen, die wy  
op de loopbaan van ons Leeven ontmoeten.



## TEMPERA TE TEMPORI.

— quod adest, memento

Lib. 3.

*Componere æquus, cætera fluminis*

Od. 29.

*Ritu feruntur, nunc medio alveo**Cum pace dilabentis Etru-**scum In mare: nunc lapides adesos,**Stirpesque raptas, & pecus & domos**Volventis unâ, non sine montium**Clamore, vicinaque silvæ,**Cum fera diluvies quietos**Irritat amnes.*Lamp-  
son.*Invisens hilari Tempus te, suscipe vultu,**Hospitioque fove, fac tibi, sitque lucro.*

Senec.

epist. 9.

*Sic fit, ut minùs ex crastino pendeas, cum  
hodierno manum injeceris: dum differtur, vita  
transcurrit. Omnia aliena sunt, Tempus tantum  
nostrum est.*

## Schicke dich in die Zeit.

*Was gegenwärtig ist / das nütze /**Wie du es findest / mit Verstand.**Es komme gleich Frost oder Hitze /**Laß' du die zeit nicht auß der Hand.**Sey' / sie komm' wie sie woll' / zufrieden;**Es geht doch anders nicht hiernieden.*

## Il faut s'accommoder au Temps.

*Les hommes legers & flottans,**Perdent toujours leur avantage.**Aussi n'appartient-il qu'au Sage,**De sçavoir bien prendre son Temps.*

86. *Schik u naa den Tyd.*

Den Tyd brengt schoone roozen mee;  
 Maar als 'er stormen, uit het Noorden,  
 De Kielen plonderen in Zee,  
 Of Vorsten staan gereet tot Moorden,  
 Ontfang haar dan, gelyk ze komt:  
 Blyft onverschillig en gelaaten.  
 Een Wyze wandelt onbeschroomt,  
 Gelyk van moed, in allen staaten.



## EXPLICATION.

**L**E Tems nous est souvent représenté comme l'Ennemi de la Vertu; cependant nous ne devons pas toujours le considérer comme tel. Il l'engage à la vérité dans de grands dangers, & l'expose à la fureur de plusieurs Monstres, mais il lui donne le tems de les combattre, & il se peut qu'il a aussi bien en vuë de la couronner que de la perdre. Ainsi nous ne devons pas incessamment nous plaindre de lui. Le Sage peut fort bien s'y accommoder, se servir, pour ainsi dire, de lui contre lui-même, & tirer le bien du mal. Pour y parvenir il ne faut que distinguer le Tems, & les Vices qui l'accompagnent: pourvu que nous ayons l'adresse d'arrêter ce Prothée, nous l'obligerons aisément à nous accorder tout ce que la Vertu veut que nous exigions de lui, & nous le forcerons de nous porter dans le séjour éternel, où nous trouverons notre conservation & sa ruïne.

Horat. Lib. III. Od. 29.

## V E R K L A R I N G.

DE Tyd word ons dikwils zoo voorgestelt, als of hy een Vyand van de Deugd was. Wy moeten hem egter niet altoos daarvoor aanzien. Wel is waar dat hy haar in groote gevaaren voert, en aan de gruwelyke aanvechtingen van verschyde wangedrogten blootstelt; maar hy vergunt haar ook de noodige geleegenheid, om dezelve te bestryden, en zyn oogmerk kan eeven zoo wel zyn, dat hy haar kroonen wil, als dat hy haar Ondergang zoekt. Wy moeten ons alzoo niet allezints over hem beklaagen. De wyze Lieden, konnen zig heel wel naar den Tyd voegen, en, om zoo te spreken, zig van hem teegens hem zelfs bedienen, doende het goed uit het kwaad ontspringen. Om dit gelukkig uit te voeren, moet men maar de Tyd en de Ondeugden die hy met zig voerd, onderschyden; en indien wy met verstand deezen zoo veelvoudig van gedaante veranderende *Protheus* teegen gaan, zoo zullen wy hem zonder veel moeite dwingen, dat hy ons alles toestaat, wat de Deugd begeerd dat wy van hem verlangen, en wel zoo, dat hy ons nootzaakelyk brenge in de Eeuwige Wooning, alwaar wy onze Behoudenis en zyn ondergang zullen vinden.



---

TEMPUS RITE IMPENSUM SAPIENS  
NON REVOCAT.

*Lib. 3.*

*Od. 29.*

— ille potens sui  
Lætusque deget, cui licet in diem  
Dixisse, vixi: cras vel atra  
Nube polum, pater occupato,  
Vel sole puro: non tamen irritum  
Quodcumque retrò est, efficiet: neque  
Diffinget, infectumque reddet  
Quod fugiens semel hora vexit.

*Cic. 2. de  
divinat.*

Infirmæ terrenæque mentis est, memorare  
annos.

*Senec.*

*epist. 67.*

Fluunt omnia & assidua diminutione sunt cor-  
pora nostra. Rapimur fluminis more. Quidquid  
vides, currit cum tempore: fluida est materia  
& caduca, & omnibus obnoxia casibus.

---

Der Weise wünscht die vergangene Zeit nicht wieder.

Der Weise weiß 't dem Lauff der Zeit  
Gebührlich guthe Nacht zu geben!  
Und wend 't sich nach der Ewigkeit!  
Wann er soll scheiden auß dem Leben.  
Er hält sich für und für bereit!  
Auf daß er in / und mit der Zeit!  
Mög' seelig leben / seelig sterben.  
Nichts bessers kan er hier erwerben.

---

Ne regrette point le Temps passé.

Sans te plaindre du Temps qui coule comme l'onde;  
Use bien de celui que du tiens en ta main.  
Tu n'as qu'un jour à toy. Car peut-être demain,  
La mort te forcera d'abandonner le monde.

87. Her-



87. *Herwensch geen welbestede Tyd.*

Hy heeft zyn dagen wel besteed,  
 Die, als de Tyd hem komt te vinden,  
 Haar mild bedanke, en stâ gereed  
 Om zich te zien van 't vleesch ontbinden!  
 Schoon Jupiter met donders raast,  
 Of strooit een may-lucht over de aarde,  
 Dat maakt hem vroolyk noch verbaaft.  
 Gerustheid blyft zyn hoogste waarde.



## EXPLICATION.

**L**E Vieillard, qui nous est représenté dans ce Tableau, a pratiqué ce que nous venons de dire. Il a fait un bon usage du Temps, & l'ayant reçu comme son Hôte, il en a tiré tout ce dont il a crû avoir besoin. Il paroît aussi qu'il le laisse sortir de bon cœur de chez lui, parce qu'ayant vécu plusieurs années ensemble, ils ont appris l'un de l'autre que leur Société ne pouvoit être éternelle, & qu'il faudroit enfin se séparer. Ce bon Vieillard voyant donc, que l'heure de cette séparation étoit venue, a ouvert de bonne grace au Temps la porte de sa Maison, & sans se plaindre de son départ, il semble lui témoigner, en lui disant Adieu, combien il est content d'avoir logé un si bon & si fidele Ami. Tout ceci n'est si artistement représenté, que pour apprendre aux esprits foibles & timides, à se guerir de cette repugnance qu'ils font paroître toutes les fois que le Temps leur redemande ce qu'il leur a prêté. Il ne se trouve que trop de ces insenséx qui se voyant à la fin de leur vie, importunent Dieu & les hommes, pour obtenir des délais, & differer le paiement d'une dette, à laquelle ils sont condamnez.

Horat. Lib. III. Od. 29.

## V E R K L A R I N G.

DE Gryzaart , die ons in dit Tafereel voorgesteld is , heeft dat geene gedaan , wat wy eeven te vooren gezegt hebben. Hy heeft de Kunst verstaan , de *Tyd* wel waar te neemen ; en doordien hy hem als een Gast ontving , heeft hy alles daaruit gehaalt , wat hy geloofde noodig te hebben. Het schynt ook dat hy hem zeer vriendelyk uitlaat ; en doordien zy veele jaaren met elkanderen doorgebracht hebben , zoo is haar byden bekend , dat haar Gemeenschap niet eeuwig zyn konde , en dat zy eindelyk eens schyden moesten. De goede oude Man ziende dan , dat de ure van dit noodlot gekoomen was , heeft hy gewillig de deur van zyn wooning geopend ; en , verre van zig wegens zyn vertrek te beklagen , zoo schynt hy te betuigen , onder 't affchyd neemen , hoezeer hy vergenoegt is , dat hy een zoo goede en zoo trouwe Vrind by zig gehad heeft. Dit alles is deswegen zoo kunstryk voorgesteld , op dat de bloedhartige menschen en zwakke verstandenen leeren zouden , dat zy zich niet allezints zoo onwillig teegen den *Tyd* gedraagen moeten , wanneer hy haar afvraagt wat hy haar geleent heeft. Men vind maar al te veel lieden , die zoo dwaas zyn , wanneer zy het einde van haar leeven bereiken , dat zy Hemel en Aarden als dwingen willen , om haar nog één uitsfel te verleenen , en de betaaling van eene schuld te verschuiven , waartoe zy onweederroepelyk veroordeelt zyn.



---

 QUID ENIM VELOCIUS ÆVO.
 

---

Lib. 2.

Od. 11.

— nec trepides in usum

Poscentis ævi pauca; fugit retro  
 Levis iuventas, & decor, arida  
 Pellente lascivos amores

Canitie, facilemque somnum.

Non semper idem floribus est honos  
 Vernis, neque uno Luna rubens nitet  
 Vultu; quid æternis minorem  
 Consiliis animum fatigas?

Senec.

Hypol.

Anceps forma bonum mortalibus,  
 Exigui donum breve temporis,  
 Ut velox celeri pede laberis!  
 Non sic prata novo vere decentia,  
 Æstatis calidæ dispoliat vapor,  
 Sæviti solstitio cum medius dies.

---

Nichts ist flüchtiger als diß Leben.

Bey'm wenige! so dieses Leben!  
 Zur Nothdurft heisch't! sey guthes Muths.  
 Die Glucke deines Alters thut's!  
 Wann Zierd und Jugend dich begeben!  
 Daß dich die Liebe auch begibt!  
 So Jugendliche Schönheit liebt!  
 Ja daß dir Schlaf und Schmat vergehet.  
 Hier sieh't man! wie gar nichts bestchet.

---

Il n'est rien si court que la Vie.

Franc d'ambition & d'envie;  
 Pauvre mortel, passe une vie,  
 Que la mort talonne de près.  
 Peu de chose suffit au Sage;  
 Et pour faire un petit voyage,  
 Il ne faut pas de grands apprêts.



88. *Niet sneller dan de Tyd.*

Betrouw uw leeven niet te hoog:  
 De Tyd zal snel van u verdryven,  
 De Jeugd en Wellust van het oog;  
 Geen min noch schoonheid mag 'er blyven.  
 De Smaak en Slaap gaan op de vlucht.  
 De Tyd heeft al 't vermaak bestreeden,  
 En laat niets over, van die vrucht,  
 Als Ouderdom met stramme leeden.



## E X P L I C A T I O N .

**V**OICI un *Emblème du Suplice* auquel sont condamnez ces insensé, qui veulent retenir par force le *Tems*. Comme il ne peut souffrir d'être contraint; & voiant la violence qu'on lui fait pour l'arrêter, il se change de complaisant & agréable qu'il étoit, en un fier & cruel ennemi, & ne donne que des funestes marques de sa présence. Voyez comme pour conserver la liberté, qu'on veut lui ravir, il retranche à ses *Geoliers*, toutes les choses en la compagnie desquelles ils avoient trouvé la vie si charmante. D'un côté s'enfuient la *Jeunesse* & la *Beauté*, compagnes inseparables: de l'autre se dérobent le *Repos* & le *Sommeil*; & les *Amours* se voiant poursuivis prennent leur *Vol* vers la *Jeunesse*. Les hommes dépouillez ainsi de leurs plus belles parties, & revêtus de qualitez opposées, qui sont comme des bourreaux, se repentent jour & nuit d'avoir differé la fin de leur vie, & de s'être exposé par-là, à des suplices qui leur font continuellement souhaiter la mort, qu'ils trouvent ensuite lente à venir.

Horat. Lib. II. Epist. II.

## V E R K L A R I N G.

BESCHOUWT hier een Zinnebeeld van de zwaare straf, waartoe die dwaaze lieden veroordeelt zyn, die den Tyd met geweld willen ophouden. Doordien hy zig niet laat vesten, en ziende de dwingelandy van de geene die hem ophouden willen, zoo verandert hy zyn medegaande vriendelykheid, hy word een trotse en grouwelyke Vyand, en geeft niets meer als schrikkelijke teekenen van zyne teegenwoordigheid. Ziet hoe hy, (om zyne Vryheid te behouden, die men hem ontrooven wil), zyne Gyzelaars van alles ontbloot wat hun het leeven zoo aangenaam gemaakt heeft. Aan d'eene zyde vlugten de aaneenhangende Gezellen, de Jeugd, en de Schoonheid; aan de andere zyde wyken de Rust en de Slaap, nevens *Amor*, dewelke, ziende dat men haar zoekt te dwingen, zig by de Jeugd vervoegen. De menschen alzoo van de tydelyke Vergenoegingen berooft, en door andere daar teegenstrydige omstandigheden gepynigd zynde, berouwen dat zy het Einde van haar Leeven zoo wyt te rug gezet, en zich daar door aan zulke plaagen bloot gestelt hebben, die haar dag ende nacht naar de Dood doen wenschen, die haar nu te langzaam schynt te koomen.



## ÆTERNUM SUB SOLE NIHIL.

*De arte  
Poët.*

— *mortalia facta peribunt,  
Nedum sermonum stet bonos & gratia vivax.*

*Ovid. 15.  
Metam.*

*Tempus edax rerum, tuque invidiosa vetustas.*

*Facundiam, eloquentiam, gratiarum omne  
genus, & quælibet corporis bona consumitis.*

*Propert.  
Lib. 3.*

*At non ingenio quæsitum nomen ab ævo  
Excidet. Ingenio stat sine morte decus.*

*Auson.  
Sig. 35.*

*Miremur periisse homines: monumenta fatiscunt,  
Mors etiam saxis nominibusque venit.*

*Ovid.  
de art.*

*Utendum est ætate, cito pede labitur ætas,  
Nec bona tam sequitur, quàm bona prima fuit.*

Es ist alles eitel.

Was zeitlich ist! verschlingt die Zeit!  
Der Vielßraß aller ird'schen Sachen,  
Es gehet die Vergänglichkeit  
Durch alles hin! was Menschen machen.  
Was Wunder ist es dann! daß wir  
Den hohen Bliß der schönen Frauen!  
Die Königs-pracht und Redners-zier  
Im Augen-bliß verschwunden schauen?

Tout se perd avec le tems.

*Beauté qui soumetts tout au pouvoir de tes charmes,  
Ne vante point les feux, ne vante point les armes,  
Dont tu desoles l'Univers.  
Tu passeras un jour par le ciseau des Parques;  
Et si de tes appas il reste quelques marques,  
Ce ne sera que dans nos Vers.*

89. *Alles is vergankelyk.*

Geen sterke Stad, hoe hoog bewald,  
 Geen Ryk, beslooten in zyn muuren,  
 Of hunne moogentheid vervalt.  
 De strenge Tyd kan 't al verduuren.  
 Is 't vreemd, zoo alles smelt tot niet,  
 Dat zelfs aan drie bevalligheeden  
 Het eigen ongeval geschied,  
 't Geen ook geleerdheid heeft geleeden?



## E X P L I C A T I O N .

**L**E Tems n'a fait que menacer dans les Tableaux précédens ; dans celui-ci , il commence à executer ses menaces. Il force sa prison , & brisant toutes ses chaines , il tourne ses Armes victorieuses contre ce qu'il a le plus aimé. Il immole à sa colere tout ce qu'il y a de plus beau dans le Monde : la force des Heros : l'Eloquence des Orateurs : la beauté des Dames , tout cela n'a pas plus de pouvoir sur lui que les Trônes & les Diadêmes. Tout ploie sous ce Tiran ; tout cede à sa cruauté ; les prieres sont inutiles ; la force ne peut rien : & comme si ce n'étoit pas assez de nous détruire , il semble ajouter la raillerie à sa fureur. Heureux qui ne s'y expose pas , & qui prend son parti de bonne grace.

Horat. de Arte Poet. Ovid. 15. Met.

## V E R K L A R I N G.

I N de voorgaande Tafereelen , heeft de *Tyd* maar gedrygt: in het teegenwoordige begint hy zyne drygementen in 't werk te stellen. Hy vlugt uit zyn Gevangenis , breekt alle zyne banden , en wend zyne alles overwinnende waapenen teegen het geen hy 't meest bemint heeft. Hy offert aan zyne Gramschap alles op , wat in de weereld het meest geacht word: de Macht der Helden , de welspreekendheid der Reedenaaren , de schoonheid der Vrouwen , dit alles word eeven zoo wynig verschoond als de Troonen en de Koninglyke cieraaden. Alles moet onder de macht van deezen dwingeland zwigten , en een slagtoffer van zyne grouwelykheid zyn. Het bidden is daarteegen vergeefs , en de sterkte baat niets. Ende (als of het hem niet genoeg was , dat hy ons vernield) hy schynt de bespoting noch by zyne woede te voegen. Gelukkig alzoo is die geen , dewelke zich teegens hem niet opwerpt , maar zig gewillig tot zyn noodlot overgeeft.



---

VERA PHILOSOPHIA MORTIS EST  
MEDITATIO.

*Lib. 1. Inter spem, curamque, timores inter & iras,*  
*Epist. 4. Omnem crede diem tibi diluxisse supremum.*  
*Grata superveniet, quæ non sperabitur, hora.*

*Plaut. Animus æquus optimum est ærumnæ condi-*  
*Rud. mentum.*

*Tu quamcumque Deus tibi fortunaverit horam,*  
*Grata sume manu, nec dulcia differ in annum.*

*Lib. 1. Qui cupit aut metuit, jurat illum sic domus aut res,*  
*Epist. 2. Ut lippum pictæ tabula, fomenta podagram,*  
*Auriculas cytharæ collecta sorde dolentes.*

---

Das Ende bedenken! ist die beste Weisheit.

In Hofnung! Sorge! Furcht und Schrecken!  
Gedenke! daß dir jeder Tag  
Dein Wallfahrts-Ziel bereits entdecken!  
Und zur Erlösung dienen mag.  
Die Stunde kommet! eh' wir's meynen!  
Die uns macht lachen! wann wir weinen.  
Drum dent' an diese jüngste Zeit!  
Und halt' dich steths darzu bereit.

---

Philosopher, c'est d'apprendre à mourir.

*Ce qui n'est pas en ta puissance,*  
*Ne doit point troubler ton repos.*  
*Tu balances mal à propos,*  
*Entre la Crainte & l'Esperance.*  
*Laisse faire le Ciel: C'est ton Maître & ton Roi;*  
*Et supporte avec constance,*  
*Ce qu'il a resolu de toy.*



90. *De Wyze houd de Dood voor oogen.*

Die tusschen zorg en vreeze staat,  
 En niet kan weten op wat tyden  
 De Schikgodinnen 's levensdraat  
 Geneegen zyn om af te snyden:  
 En zynen tyd alzoo besteed  
 Of yder uur het laatst zou weezen,  
 Staat onbekommerder gereet,  
 Als die niet anders kan als vreezen.



## E X P L I C A T I O N .

**L**ES Sages vulgaires, croiront avoir mérité ce beau nom de Sage, s'il ont considéré les révolutions des choses humaines, comme nous venons de les envisager, & s'ils attendent leur dernière heure sans se donner la peine de la prévoir. Mais le Sage Stoïque s'examine lui-même, pour savoir où le conduit la vicillesse; & comme avec des Lunettes d'approche, il tâche de pénétrer jusques dans le Ciel, pour y découvrir sa destinée. Il se souvient d'avoir souvent ouï dire au grand Zenon, que la vie du Philosophe ne doit être qu'une continuelle Méditation de la Mort. Voyez comme il paroît attentif & tranquille, au milieu de tant de sujets de troubles & d'agitations: il ne s'abandonne ni à l'esperance, ni à la crainte. Son esprit est uniquement occupé à regarder cette main juste, mais inflexible, qui tient les Ciseaux, dont le fil de nôtre vie doit être coupé; il ne la perd pas de vuë, afin de n'être pas surpris, quand elle fermera l'instrument fatal, qui doit le dégager de la matiere, pour le faire passer à une vie toute spirituelle.

Horat. Lib: I. Epist. 4. Plaut. Rud.

## V E R K L A R I N G.

DE wyze lieden, naar de gemeene trant, zullen gelooven dat zy de schoone naam van *Wyze* verdienen, als zy de Wisselvalligheeden van deeze weert, op zoodaanige wys, als wy nu gedaan hebben, betragten, en wanneer zy haar laatste uur afwagten, zonder zig om de tyd wanneer te bekommeren. Maar de standvastige *Stoïsche Wyze*, onderzoekt zig zelfs, om te weeten hoe wyt de Ouderdom hem brengen zal, en, als met een Verrekyker, tot in den Hemel zyn gezigt te verheffen, en zyn noodlot te voorzien. Het heugt hem, dat hy van den grooten Wysgeer *Zeno* gehoord heeft, dat een *Wyze*, zoo lang hy leeft, onophoudelyk de Dood overdenken moet. Beschouwt hoe opmerkzaam en geruft hy schynt, zelfs midden in zoo veele oorzaaken van ontstelling en van ongerustheid: hy laat zig niet door Hoop noch door Vrees beweegen; zyn Verstand is alleen met de Betragting beezig, van dien rechtveerdigen Hand, waarteegen geen bidden helpt, en die de Schaar voerd, waarmede de draad van ons Leeven moet 'afgesneeden worden. Hy laat geen oog van dezelve af, op dat hy niet verrast werde, wanneer deeze hand toeslaan, en hem van al het Aardsche ontdoen zal, om hem als een bloote Geest te laten leeven.



---

 VARIA SENECTÆ BONA.

*De art. Poët.*     *Multa ferunt anni venientes commoda secum,  
Multa recedentes adimunt.*

*Lenior & melior fis, accedente senecta.*

*Philip.*     Somnum, gustum, cupidinem, ludum, aliâque juvenilia oblectamenta, Tempus à viro senescente depellit: at contrâ, ut communis Medicus abundè damna resarciens, varias animi dotes, Prudentiam, Temperantiam, aliasque virtutes grandiori ætati convenientes, adducit.

*Seneca.*     Tum demum sanæ mentis oculus acutè cerne-  
re incipit, ubi corporis oculus incipit hebescere.

---

Das Alter hat vielerley Nutzen.

Wann uns die Augen werden dunkel/  
Fängt des Gemüthes Aug' erst Liecht/  
Und strahlet gleich als ein Karfunkel.  
Dann wird am schärfsten sein Gesicht.  
Als dann erkennt man in der That/  
Was böß und guth/ was Schand und Tugend.  
So gibt das Alter uns den Rath/  
Den uns zuvor versagt die Jugend.

---

La Vieillesse a ses plaisirs.

*Roy des aventures humaines,  
Qui fais nos amours & nos haines;  
Têms, sous qui les plus forts sont enfin abattus,  
Que tes bontez nous sont propices!  
Quand tu nous ôte les delices,  
Tu nous fais aimer les Vertus.*



91. *De Ouderdom heeft ook voordeel.*

Natuur bezorgd den Ouden dag,  
 De Tyd, die van hem heeft verdreeven,  
 Al wat, in de eerste Jonkheid, plag  
 Vermaak en oeffening te geeven,  
 Brengt weeder andre gaaven mee:  
 De Wysheid en haar Gunstelingen,  
 Ryp-oordeel, maatigheid en vree,  
 Die de eerste malligheen verdringen.



## E X P L I C A T I O N .

**V**OICI la Vieillesse, que le Temps a introduite dans la compagnie des hommes pour les engager à penser à leur fin. Tous ne la regardent pas du même œil; les uns s'en desesperent, les autres y sont insensibles: mais le Sage, qui sait que par elle il doit parvenir au bonheur, la reçoit de bonne grace, lui laisse la conduite de sa famille, & lui permet de chasser de chez lui tout ce qu'elle trouvera bon. Voyez cette jeune Femme qui semble cajoler ce sage vieillard; elle lui remontre avec adresse, que les plaisirs des Sens ne sont plus pour lui: elle lui fait chasser de sa compagnie ce Démon de la volupté qui règne sur nos passions, & l'oblige de faire un éternel divorce avec la chair & le sang. Notre Sage qui connoît son but, est charmé de se laisser persuader; il renonce de bon cœur à des plaisirs indignes de son âge, & tourne la tête d'un autre côté, pour fixer sa vuë sur des beautez bien plus capables de le satisfaire, que celles qu'il a perdues. Au-lieu de l'amour des choses corruptibles, il s'attache à la poursuite des éternelles; & au-lieu de prêter l'oreille à la Volupté, il n'écoute plus que la Prudence, la Moderation & les autres Vertus.

Horat. de art. Poët. Seneca.

VER.

## V E R K L A R I N G .

BESCHOUWT hier de *Ouderdom*, dewelke de *Tyd* in het gezelschap der menschen ingevoert heeft, om haar eene handleiding te zyn tot het overdenken van de Dood. Alle zien hem niet eeven eens aan: eenige worden daarover als onzinnig, en andere al te onverschillig. Maar een wys Man, wetende dat hy niet, als door denzelven, tot zyn Geluk geraaken kan, gaat hem zeer gewillig te gemoet, geeft hem het bestier van zyn huis oover, en laat hem alles daaruit verstooten wat hy wil. Ziet dat jonge Wyf, die den ouden Grys schynt te liefkoozen: zy vertoond hem met veel aardigheid, dat de zinnelyke genuchten hem niet meer dienen; zy bepraat hem, dat hy dien Satan van de vleeschelyke Wellust, die onze driften beheerscht, van zig verjaagt, en zy doet hem voor altoos het Vleesch en Bloed verzaaken. Onze *Wyze*, die haar oogmerk wel inziet, laat zig met vergenoegen door haar alsoo bepraaten: hy ziet gewillig van die genuchten af, die voor zyne hooge jaaren niet passen; hy keerd zyn hoofd om, en wendt met geneegtheit zyn gezigt op schoonheden, die bekwaamer zyn om hem genoeg te baaren, als die geene daar hy nu van afgezien heeft. Hy heeft de vergankelyke dingen uit zyn hert verbannen, en streeft nu alleen de eeuwige naa; de aanlokkingen van de Wellusten roeren hem niet meer, hy geeft geen gehoor als alleen aan de Voorzigtigheid, aan de Maatigheid, en aan de andere Deugden.



## DE FUTURIS NE SIS ANXIUS.

Lib. 3. Prudens futuri temporis exitum  
Od. 29. Caliginosa nocte premit Deus :  
Ridetque, si mortalia ultra  
Fas trepidat.

Lib. 1. Tu ne quæstis scire (nefas,) quem mihi, quem tibi  
Od. 11. Finem Di dederint, Leuconœ: nec Babylonios  
Tentaris numeros, ut melius, quidquid erit, pati:  
Seu plures hyemes, seu tribuit Jupiter ultimam.

Lib. 1. Quid sit futurum cras, fuge quærere: &  
Od. 9. Quem fors dierum cumque dabit, lucro  
Appone.

Es ist genug daß ein jeder Tag seine eigne Plage habe.

Gott hat bedeckt mit dicker Nacht!  
Was uns die Zeit soll offenbahren!  
Und lach't! wann jemand Kreise mach't  
Sein künft'ig Glück zu erfahren;  
Wann jemand Vogel-stimmen hör't!  
Ja das! was kaum die Stern-schift lehr't!  
Vorwitzig will aus Dårmen klaben!  
Und Höhen bau't dem Aberglauben.

Ne t'informe point de l'avenir.

L'art est faux & pernicieux,  
Qui dans les grands chiffres des Cieux,  
Croit découvrir nos destinées.  
Dieu seul comme Roy des humains,  
Tient le compte de nos années;  
Et le destin du Monde est l'œuvre de ses mains.

92. Het



92. *Het aanstaande is ons verborgen.*

Hy is al te ongerust van geest,  
 Die, of, door passier, vogelschreien,  
 Of ingewant van eenig beest,  
 't Besluit van God zoekt af te leien.  
 De kennis van Gods wys bestier,  
 Werd van den Heemel niet gegeven  
 Aan eenig onvernuftig dier.  
 Die magt is aan Jupyn gebleeven.



## EXPLICATION.

**D**ANS le Tableau précédent le peintre a fait paroître un Sage sur la Scene, dans celui-ci il nous fait voir un grand nombre de foux. Le Sage a prévu sa fin & en a envisagé le moment avec joie: voici au contraire des insenséx, qui se desesperent au seul nom de la Mort, & qui pour l'éviter s'abandonnent à toutes les foibleſſes & les superstitions que la fourberie & l'erreur ont introduites dans le Monde. Voyez dans le lieu le plus éminent de ce Tableau, un vieux Sacrificateur, accompagné de tous ses Officiers, qui consulte attentivement les entrailles d'un Bœuf, pour tâcher de découvrir quelque chose dans l'avenir. D'un autre côté, voyez une de ces Cages sacrées, dans lesquelles les Romains tenoient renfermez les Interprètes domestiques de leur fortune, augurant de l'avenir, selon qu'un Poulet mangeoit avec plus ou moins d'avidité. Dans un autre endroit voyez les Chaldéens & les Astrologues judiciaires, qui paroissent débiter leurs reveries. Enfin le peintre a fort heureusement placé dans un éloignement deux de ces diseurs de bonne-avanture, propres à amuser les Femmes & les Enfans. Tout ces differens personnages ne nous sont mis devant les yeux, que pour nous faire voir combien grande est la folie de ceux qui veulent pénétrer dans l'avenir, & les faire revenir de cette fausse idée.

Horat. Lib. I. Od. 9 & II. Lib. III. Od. 29.

## V E R K L A R I N G.

I N het voorgaande Tafereel heeft de Schilder een *Wyze* op het Tonneel gebragt: in het tegenwoordige vertoont hy ons nu een meenigte Gekken. De *Wyze* heeft zyn Eind voorzien, en verwacht hetzelfde met vreugde. Beschouwt, in het teegendeel, die dwaaze Liederen, dewelke raazend worden als zy maar de Dood hooren noemen, en poogen dezelve daardoor te ontgaan, dat zy zig overgeeven aan alles wat Bedrog of Wangeloof in de weereld gebragt hebben, om de zwakke en bygeloovige menschen te vervoeren. Men ziet in 't bovenste gedeelte van dit Schildery, een oude Offerpriester, dewelke met alle zyne meedehulpen omringeld is, en de ingewanden van een Os zeer naauwkeurig doorsnuffelt, om iets van het toekomende te ontdekken. Aan de andere zyde vertoond zig een van die zoogenaamde heilige Kooijen, waarin de Romynen haare huislyke waarzeggers, (de Kuikens,) bewaarden, meenende van den uitflag van de zaken te kunnen oordeelen, door het meer of min graag eeten van deze dieren. Op de andere zyde, zyn eenige Wysgeeren uit *Chaldea*, en zulke waanzugtige Starrekykers, dewelke schynen zig te bemoeien om haare herzenschimmen aan den man te brengen. Eindelyk heeft de Schilder zeer wel in 't verschiet een van die soort van Waarzeggers geplaatst, dewelke het Vrouwvolk ende Kinderen wat aangenaams weeten voor te zeggen. Alle deeze verschydenen personen zyn hier maar desweegen vertoond, op dat men bemerken zoude hoe groot de dwaasheid is, van die geene dewelke poogen het toekomende Geval voor-uit te zien, en op dat men zig van deeze bedriegelyke inbeelding geneezen mogt.



## TUTE, SI RECTE VIXERIS.

Lib. 2.

Od. 13.

*Quid quisque vitet, nunquam homini satis**Cautum est in horas. Navita Bosphorum**Pœnus perhorrescit: neque ultra**Cæca timet aliundè fata:**Miles sagittas, & celerem fugam**Parthi: catenas Parthus, & Italum**Robur; sed improvisa lethi**Vis rapuit, rapietque gentes.*

Val.

Max. l.

9. c. 12.

Aristoph.

in Ranis.

Æschylus in Sicilia mœnibus urbis, in qua morabatur, egressus, aprico in loco resedit, super quem aquila testitudinem ferens, elusa splendore capitis (erat enim capillis vacuum) perinde atque lapidi eam collisit, ut fractæ carne vesceretur: eoque ictu origo & principium fortioris tragœdiæ extinctum est.

Der Tod herschet über alles.

Kein Mensch lebt / der da kan verhüten

Sein angezeigtes ungelük /

Wo ihm nicht Gott die Hand wil bieten /

Und zieh'n der Dinge Lauf zurük /

Den Er / als Schöpfer eingestellet /

Doch / so daß er ihn ändern kan.

Der unfall sieht Eschiel nicht an /

Den sein selbsti-eigner Bahn-wiz fessel.

La Mort est inévitable.

*Ne crois pas éviter la mort,**Que la Loy divine t'apprête;**Car si ton propre toit ne t'écrase la tête,**Le toit d'un étranger accomplira le sort.*



93. *Die wel leeft is overal zeeker.*

De Wyze sterft niet onbereit.  
 Eschyl, wanneer hy kwam te hooren,  
 't Geen van zyn noodlot wierd gezeit,  
 Heeft zeedert de oope lucht gekooren.  
 Noch viel het uit zoo 't was gespelt.  
 Aan plaats of wys is niet gelegen.  
 Het sterfuur maakt hem niet ontfelt,  
 Al wie de Deugd volgt op haar weegen.



## E X P L I C A T I O N .

**V**OICI une avanture fort surprenante que le peintre expose à nos yeux dans ce Tableau. Son dessein est de nous prouver que l'heure & le genre de mort, que nous devons subir, ne dépend pas de nous, & que toutes nos précautions à cet égard sont inutiles. Le bon Vieillard, tout chauve & tout blanc, que vous voyez dans une si profonde méditation, est ce grand ornement de la Grece, cet Eschille, qui a donné le commencement & les beautés à la Tragedie. On l'avoit menacé qu'il finiroit ses jours par la chute d'une Voute; & pour ne pas verififier la prédiction, il quitta la Ville, & choisit pour sa demeure ordinaire les plus agréables Solitudes de la Sicile. On dit qu'un jour qu'il étoit fort attentif à la production de quelque excellente pièce, un Aigle, qui avoit pris une Tortuë sur le rivage voisin, & qui s'étoit élevé fort haut en l'air, s'arrêta malheureusement au-dessus d'une si précieuse tête, & la prenant pour la pointe d'un rocher, elle laissa tomber la tortuë dessus, dans le dessein de l'écraser, & tua ce bon vieillard, qui ne put éviter une triste fin.

Horat. Lib. II. Od. 13.

## V E R K L A R I N G.

ZIET hier een wonderbaarlyk Geval, dat ons door den Schilder vertoont word. Zyn oogmerk is ons te kennen te geeven, dat het niet in ons vermoogen staat te weeten, hoe noch wanneer wy sterven zullen, ende dat alle de poogingen die wy desweegen doen kunnen, te vergeefs geschieden. De goede oude Man, die gy ziet met een zoo kaal en grys hoofd, en die in diepe gedagten schynt te zyn, is de groote *Eschilles*, waarmede Griekenland pronkt, en aan wien de Treurspeelen haar oorsprong en fraaiheeden verschuld zyn. Men hadde hem voorzegt, dat hy door het vallen van een Gewulfzel zoude dootgeslaagen worden. Om nu deeze Voorzegging leugenachtig te maaken, begaf hy zig uit de Stad, en verkoos tot zyn gemeen verblyf, de aangenaamste woestyenyen van Sicilien. Men zegt, dat op een tyd als hy zeer sterk op een ongemeen fraai Treurspel studeerde, dat hy uitgeeven wilde, een Arend, dewelke een Schildpad op de naabuurige Kust opgenoomen, en zig zeer hoog in de Lucht begeeven had, by ongeluk stille hield booven dit dierbaar Kaalhoofd. De Vogel, zig inbeeldende dat hy de top van een rotsteen zag, liet daarop de Schildpad vallen om die te verbryzelen, ende het vleesch daarvan te kunnen eeten; waardoor de goede Grys zyn Leeven verloor, en zyn droevig noodlot voltroock.



---

SIC VIVAMUS, UT MORTEM NON  
METUAMUS.

*Lib. 2.* Eheu fugaces, Posthume, Posthume  
*Od. 14.* Labuntur anni: nec pietas moram  
Rugis, aut instanti senectæ  
Afferet, indomitæque morti.

*Seneca*  
*Epist. 30.* Mors portus est malorum, perfugium ærum-  
nosæ vitæ. Senescentes annos, cum rugis flores  
mortis cogita; mortem fructum quietis. Mors  
requies ærumnarum in luctu atque miseriis est,  
& cuncta mortalium mala dissolvit. Nullum sine  
exitu iter est.

---

Laßt uns also leben! daß wir den Tod nicht fürchten.  
Wie reiß't! ach schau't! die Flucht der Jahre.  
Kein heilig-seyn wird hier gescheu't!  
Wann igt in deine Stirn' und Haare  
Des Todes Frühling Blumen streu't.  
Was kränk'stu dich? ein neues Leben  
Wird dir dein Tod und Alter geben;  
Ein Leben! da wir ewig schön!  
Und ewig jung! in Freuden steh'n.

---

Vivons sans craindre la Mort.  
Tel donnant tout à la nature  
Croit éviter la sépulture,  
Tel pense dans la pieté  
Trouver un lieu de seureté,  
Contre les trois sœurs homicides.  
Ils se trompent également.  
Le trépas devance les rides,  
Ou les suit infailliblement.



94. *Leeft zoo dat gy niet vreeft voor sterven.*

Als gy in een spiegel u beschouwd,  
 En ziet uwe eertyds glatte wangen  
 Gerimpelt, en uw huid veroud;  
 Dan leert gy hoe de jaaren hangen  
 Gewiekt als schakels aan elkaar.  
 Het deugdzaam en Godsdienstig leeven  
 Blyft zelfs niet vry van dat gevaar.  
 Niets kan het noodlot wederstreeven.



## E X P L I C A T I O N .

L'INSENSÉ, qui est représenté ici, est d'une espece différente à ceux que nous venons de voir. Il ne consulte ni les entrailles des bêtes, ni les Astrologues, pour pénétrer dans l'avenir, mais il se consulte lui-même, & demande à son Miroir, raison du changement qu'il remarque en son visage. Il tâche de se persuader que les rides, dont il est couvert, viennent du défaut de la glace. Il soutient qu'il n'est pas encore à l'âge d'en avoir, & que le tems l'auroit trahi, si elles étoient effectives. Le pauvre homme croïoit qu'ayant toujours combattu ses passions, refusé à ses Sens toutes les choses nuisibles, & s'étant, au-contre appliqué à la pratique des vertus, il vieilliroit aussi peu que les beautez qu'il avoit adorées. Il se plaint de n'avoir rien gagné en suivant la Pieté: mais elle se justifie, & lui déclare, qu'elle ne retarde ni la vieillesse ni la mort, qu'au contraire elle hâte leur venue, afin de récompenser ceux qui la suivent, d'une jeunesse perpetuelle qui ne se trouve que dans le Ciel. Ce faux dévot n'est pas satisfait d'une si bonne raison; il murmure contre le Dieu qu'il a servi si scrupuleusement, & fait voir par-là qu'il n'a été qu'un mercenaire, & que l'amour propre seul l'a fait agir. Cela nous fait voir combien l'homme est intéressé, & combien peu il est touché des biens de l'autre Vie.

Horat. Lib. II. Od. 14.

## V E R K L A R I N G.

DE Dwaas, die hier op het Tonneel gebragt word, is van een andere soort als de geenen die ons tot nu toe vertoont zyn. Hy zoekt geen raad of Voorspelling door de ingewanden van de Dieren, ofte door de Waarzeggerij van de Starrekykers, maar hy meend door zig zelfs genoeg te kunnen ontdekken. Hy beschuldigd zyn Spiegel weegen de verandering die dezelve op zyn gezicht vertoond. Hy zoekt zig zelfs wys te maaken, dat de rimpelen waarmede hy bedekt is, maar alleen aan de slegte beschaapenheid van het Spiegelglas toe te schryven zyn. Hy beeld zig vast in, dat hy de jaaren noch niet bereikt heeft om zoo geteekent te zyn, en dat de Tyd hem zoude bedroogen hebben, indien hy deeze rimpelen wezentlyk hadde. Die goede ziel heeft altoos zyne driften bestreed, en aan zyne zinnen alles ontzegt wat schadelijk was, daarom gelooft hy dat hy niet ouder schynen moest als die Schoonheeden die hy aangebeeden heeft. Hy beklagt zig, niets daarmede gewonnen te hebben, dat hy als een Vroom mensch geleefd heeft: maar de Godsvreezendheid rechveerdigd zig, en verklaard hem dat zy, noch de Ouderdom, noch de Dood niet terughoud, maar, in het teegendeel, dezelve verhaast, om zoo veel-eer haare minnaaren te beloonen, door eene onveranderlyke Jeugdigheid, dewelke nergens als in den Hemel te vinden is. Deeze valsche Vroome, is met een zoo goet antwoord niet te vreden, hy mort teegen dien God die hy zoo zorgvuldig gedient heeft, en geeft daardoor aan den dag, dat hy maar uit baatzucht gedient heeft, doordien de eigenliefte alleen hem bewoogen hadde. Dit geeft ons te kennen hoe zeer de mensch op het tydelyke verzet, en zoo wynig van de liefde tot het eeuwige Goed geroert is.



---

 DE ROGO, NON DE DOMO EXTRUEN-  
 DA SENEX COGITET.
 

---

Lib. 2.  
 Od. 18.

*Truditur dies die ,  
 Novæque pergunt interire Lunæ.  
 Tu secunda Marmora  
 Locas sub ipsum funus , & sepulcri  
 Immemor , struis domos.*

*Quid , quæd usque proximos  
 Revellis agri terminos ? & ultra  
 Limites clientium  
 Salis avarus.*

---

Die Alten sollen an nichts / als an den Tod / gedenken.

Ein Tag treibt für und für den andern ;  
 Der neue Mond eilt fort zu wandern ;  
 Du aber denk' st auf späthe Jahr /  
 Da du doch stirbest immerdar ;  
 Du alter Narr / bau' st überall /  
 Unwissend / daß dein stolzer Bau  
 Straks seyn wird deiner Leichen Halle.  
 Bau' eh' dein Grab / dir steths zur Schau.

---

Le Vieillard ne doit penser qu'à mourir.

*Que te sert vieil Ambitieux -  
 D'élever des maisons en tant & tant de lieux ,  
 Lors qu'il faut quitter cette vie.  
 Déjà tes plus beaux jours ont éteint leur flambeau.  
 Pense donc à la mort , ton âge t'y convie ;  
 Et si tu veux bâtir , va bâtir un Tombeau.*



95. *Die oud is denke aan 't Graf.*

Hoe! wilt gy, Dwaas en oude Zot,  
 De Marmerblokken laten klieven,  
 En bouwen u een prachtig slot,  
 Om uwe grootsheid te believen?  
 Wat gaard gy een overvloed byeen!  
 Bestel uw Huis van zeeven voeten,  
 Noch veel te groot, al schynt het klein,  
 Het eind van al uw ydel wroeten.



## E X P L I C A T I O N .

**V**ous pouvez voir ici, dans un seul Homme, le Portrait fidèle de la plupart des Mortels. C'est un vieux pécheur, qui depuis sa jeunesse a fait également commerce de sa Conscience & de son Argent. Il est entré aveuglément dans toutes les affaires où il a crû gagner, sans examiner si la voie étoit licite. Il est connu dans toutes les Places où l'usure est soufferte: il n'y a point de Partisan qui ne soit couché sur ses Livres. Enfin il est parvenu à son but, qui étoit d'entasser trésors sur trésors, & par-là il est regardé de la plupart des gens comme un homme d'importance. Mais en même tems il est parvenu à cet âge malheureux, où il ne peut presque se servir de ses richesses mal-acquises. Il essaie pourtant s'il pourra retarder sa fin, en faisant des entreprises qui demandent beaucoup de tems avant que de les pouvoir finir. Il prend une jeune Femme, qui n'est d'aucun usage pour lui: il tient une bonne table & ne vit que de lait d'Aneffe: il fait des assemblées toutes les nuits, & il est jour & nuit tourmenté de la goutte & de la gravelle. Enfin il croit tromper la mort, & se trompe lui-même; & n'ayant plus qu'un moment à vivre, il commence des Palais que trente Vies comme la sienne ne sauroient-achever. Il vaudroit bien mieux qu'il songeât à expier ses crimes & à faire travailler à son Tombeau.

Horat. Lib. II. Od. 18.

## V E R K L A R I N G.

**M**EN kan hier, in een eenig Man, de zèdelyke beschaapenheid van veele menschen bekennen. Hy is een oude zondaar, en heeft van zyne jonkheid aan zoolwel met zyn Geweeten als met zyn Gelt gewoekert, hy liet zig blindelings in alle zaaken in, wanneer hy maar dagt Gelt te konnen winnen, en keerde zig wynig daaraan of hy ongeoorloofde weegen inloeg om daartoe te geraaken. Hy is op alle plaatzen bekent, waar het woekeren gebruikelyk is; geen Pachtters naam is in zyn Reekenboek vergeeten. Kort-om, hy heeft zyn oogmerk berykt, namentlyk, Schatten op Schatten te hoopen, en daardoor heeft hy te weegen gebragt dat hy by de meesten Liederen voor een Man van groot aanzien geacht word. Maar hy is tot die onaangename jaaren gekoomen, waar hy schier geen gebruik meer maaken kan van die Goederen, die hy zoo onregtmatig bezit. Hy bemoeit zig echter om zyn laatste uur noch te verschuyven, doordien hy zulke zaaken onderneemt waartoe veel tyds behoort om het eind daarvan te zien. Hy trouwt eene Jonge Vrouw, daarvan hy geen gebruik maaken kan. Hy houdt eene prachtige Tafel, en hy leeft maar van Ezelinnen Melk. Hy houdt nacht-Gezelschappen of Baals, en is dag en nacht door Jicht en Graveel geplaagt. Met een woord, hy zoekt de Dood te bedriegen, en hy bedriegt zig zelfs; en daar hy noch maar een oogenblik te leven heeft, begint hy Paleisen te bouwen, om welke te voltoojen, zyne nog mogelyke Leefjaaren wel dertig maal nodig zyn. Het zoude hem alzooveel dienlyker zyn, dat hy poogde zyne Zonden te boeten, en zyn Graft liet gereset maaken.



## IMPROVISA LETHI VIS.

Lib. 2. *Frustra cruento Marte carebimus,*  
 O. l. 14. *Fractisque rauci fluctibus Adriæ,*  
*Frustra per Autumnos nocentem*  
*Corporibus metuemus Austrum.*

Lib. 2. — *neque ulla est*  
 Satyr. 6. *Aut magno aut parvo lethi fuga.*

Lib. 9. *Mors & fugacem persequitur virum,*  
 O. l. 2. *Nec parcat imbellis juventæ*  
*Poplitibus; timidoque tergo.*

Seneca in *Incertum est, quo te loco mors expectat, ita-*  
 Epist. *que tu illam omni expecta.*

Der Tod kommt / eh' wirs vermercken.

Es ist wol guth / die Kriegs-gefahr /  
 Den See-sturm / samt dem Suden-jahr  
 Des ungesunden Herbstes / fliehen /  
 Und auf sein Heil sich steths bemühen.  
 Doch ohne Den / der dich gemach't /  
 Wird deine Flucht ganz nichts geacht' /  
 Und wolt'stu schon zur Sonnen ziehen.  
 Dem Tode kanstu nicht entfliehen.

Il n'y a point de prévoyance contre la Mort.

*Ne tente jamais la Fortune,*  
*Vis bien loin des perils de Mars, & de Neptune,*  
*Fuy le serain des nuits, & les chaleurs du jour,*  
*Tout ce soin t'est fort inutile.*  
*Paris qui fut un lâche, & ne fit que l'amour,*  
*Est mort aussi jeune qu' Achile.*



96. *Niemand kan de Dood ontgaan.*

't Waar iets, indien van eene kant  
 De Dood ons kon naar 't Graf toe dringen!  
 Maar och! zy komt, uit Zee en Land,  
 Met vuur en oorlog ons bespringen.  
 De dappre sneuveld, door haar schicht,  
 Gelyk een bloodaard, onverscheiden:  
 Zy blyft van hooger hand verplicht  
 Om elk ten graave te geleiden.



## EXPLICATION.

VOICI des Hommes d'une espece differente que celui qui nous est représenté dans le précédent Tableau: mais ils n'en sont pas moins insensés. Ceux-ci ont, à la verité, la mort toujours présente à leur imagination, mais c'est pour se précautionner contre elle. L'un ne veut pas prendre le parti de la guerre, parce qu'il croit que c'est-là où elle ne respecte personne: l'autre regarde comme des foux ceux qui vont sur mer, & qui s'exposent au plus inconstant de tous les Elements: le troisieme, qui a cent fois ouï dire que les Vents de l'Automne & les variations de cette Saison, sont autant de môiens dont la Mort se sert pour dépeupler le monde, se tient renfermé dans sa Chambre. Il y entretient par artifice un air toujours égal & temperé: il se sert de tous les remedes de la Médecine, comme d'autant de barrières contre la Mort: mais ni ses robes fourrées, dont il est si bien enveloppé, ni ses Calottés à longues oreilles, ni toute la pharmacie, n'empêcheront la prise de cette Place, qu'il croit si bien défendue. La mort sait se fraier un passage à travers des doubles chafsis; & fait tomber sous sa faux tranchante ceux qui usent de plus de précautions, aussi bien que ceux qui sont exposez aux perils de la Mer ou de la Guerre.

Horat. Lib. II. Od. 14. Lib. II. Sat. 6.

## V E R K L A R I N G.

ZIET hier nu menschen van een andere soort als in het voorgaande Tafereel vertoond zyn; egter zyn zy niet minder dwaas. Zy hebben wel de Dood onophoudelyk voor haar oogen, maar dit geschiet alleen om dezelve te myden. Men wil het Krygsleeven niet aanvaarden, om dat daarin het Leeven van niemant verschoond word; men lacht die geene uit, die zig op Zee begeeven, en haar Leeven aan zoo een gevaarlyk Element vertrouwen; en dewyl men heeft hooren zeggen dat de Winden in de Herfft, en de veranderlykheeden van dat Jaargety, ongezonder, en middelen zyn, waarvan de Dood zig bediend om den Aardboodem van menschen te ontblooten: zoo koesterd men zig in zyn Kaamer; men onderhoud daarin door Kunst, een altoos gemaatigde Lucht; men gebruikt alle de hulpmiddelen die men in de Apotheeken vind, als ofte het Verschanffingen teegens de Dood waaren. Maar, noch de Ruigrokken daar men zig in baakerd, noch de Kappen met lange ooren, noch alle Apotheekers Winkels zullen niet verhinderen dat deeze zoo bezorgde Vesting ingenoomen word, zoo wel bewaard als men die ook denken mag. De Dood weet heelwel door dobbele Vensters te dringen, en onder zyn scharpsnydende Zyst die geene te doen vallen, die zig het meest daarteegen meenen te beschutten, eeven zoo ligt als die, dewelke de gevaaren van de Zee en van den Oorlog uitstaan.



## MORTE LINQUENDA OMNIA.

- Lib. 2. *Linquenda tellus, & domus, & placens*  
 Ol. 14. *Uxor, neque harum, quas colis, arborum,*  
*Te præter invisas Cupressos,*  
*Ulla brevem Dominum sequetur.*  
*Absumet hæres Cæcuba dignior*  
*Servata centum clavibus: & mero*  
*Tinget pravimentum superbum,*  
*Pontificum potiore cœnis.*
- Ovi. 3. *Scilicet omne sacrum mors importuna profanat,*  
 Amor. *Omnibus obscuras injicit illa manus.*  
 el. 8.

Der Tod beraubet uns aller Dinge.

Du mußt dein schönes Haus und Land /  
 Ja die noch schön're Liebste lassen /  
 Die mehr / als du / dein Herz besaßen.  
 Nichts folgt dir / als dein Grab-gewand /  
 Und die verdrüßlichen Cypressen /  
 Aus aller deiner Wälder Lust /  
 Die ihres Herren bald vergessen /  
 Samt allem / was ihm war bewußt.

La Mort nous dépoüille de toutes choses.

*Enfans, amis, tresors, & la beauté que j'aime;*  
*Un jour viendra que la mort blême,*  
*M'arrachera du cœur vos objets amoureux.*  
*Je passeray dans l'ombre noire,*  
*Et perdant la memoire*  
*Je perdray malgré moy l'amour que j'ay pour eux.*



97. *Die Sterft moet alles verlaaten.*

De Dood heeft in zyn arm gevat  
 Een die hy dwingt zyn Geld en Staaten,  
 Zyn Huisvrouw, Kinders, Land en Stad,  
 En Schatten, andren naa te laaten.  
 Hy kan niet meer, na dit bestek,  
 By Wyn en Vrienden lustig leeven:  
 Een Linnen Kleet, op zyn vertrek,  
 Werd slechts hem tot die reis gegeven.



## EXPLICATION.

LA Mort commence à remporter la Victoire ; & après tous les avertissemens qui nous ont été donnez dans les précédens Tableaux, nous voila enfin parvenus, dans celui-ci, à voir le commencement du triomphe de cette redoutable ennemie. Il faut songer à aller comparoître devant ce Fuge incorruptible, qui rendra à chacun selon ses œuvres. L'homme que vous voyez ici, n'avoit jamais reflechi sur sa fin ; il jouïssoit d'une belle Femme, de beaux Enfans, de belles Maisons, & ne songeoit qu'à vivre heureux dans une longue possession de tous ces biens. Cependant lorsqu'il y pense le moins il est contraint de tout quitter. La frayeur, & le desespoir, qui paroissent sur son visage, font bien voir le regret qu'il a dans l'ame : en vain tourne-t'il sa vuë pour regarder des belles Allées, où il se promettoit de trouver de la fraicheur dans les Etez les plus brûlans, il a reçu l'ordre de marcher, il faut tout laisser à ses Successeurs, & s'arracher d'entre les bras d'une Femme, qui toute affligée qu'elle paroît ne sera peut-être pas fâchée de passer dans ceux d'un autre. Les larmes qu'elle répand pourroient pourtant nous faire faire un jugement plus favorable, mais j'en laisse la liberté au Lecteur.

Horat. Lib. II. Od. 14.

## V E R K L A R I N G.

**D**E Dood begint zyne Overwinning: ende, naar alle de waarschouwingen die ons in de voorgaande Tafereelen gedaan zyn, koomen wy eindelyk, in het teengewoordige, de Zeegenpraal van deezen schrickelyken Vyand te beschouwen: Men moet zig bereiden, om te verschynen voor dien rechtveerdigen Rechter, die aan een jegelyk loon naar werken geeven zal. De Mensch, dewelke hier vertoond word, heeft het ooverdenken van zyn laatste eind allezints verwaarloost; hy had eene zeer schoone Vrouw, aardige Kinderen, fraije Huizen, en dagt aan niets anders, als om gelukkig te Leeven, in een langduurig bezit van alle deeze Goederen. Ondertusschen geschied het, dat, op een tyd wanneer hy het mindste op zyn hoede was, hy gedwongen word alles te verlaaten. De Schrik en de Wanhoop, die men op zyn aangezicht als geschildert ziet, geeven het Berouw te kennen dat hy in zyn hert gevoeld. Te vergeefs wend hy zyne oogen naar die Boomlaanen, daar hy voorgenoomen heeft in de heete Zoomer een aangename en frische Lucht te gaan scheppen; hy is genootzaakt te vertrekken: hy moet alles aan zyne Erfgenaamen overlaaten, en zig uit de armen van zyn Liefste ontrukken, dewelke, hoe troof-teloos zy nu ook schynt over deeze schyding, moogelyk niet lang wagten zal om zig met genoeg en aan een ander Man over te geeven: hoewel haare traanen het tegendeel betuigen, en desweegen het een jeder vry staat beeter van haar te oordeelen.



## VOLAT IRREVOCABILE TEMPUS.

*Lib. 4. Immortalia ne speres, monet annus, & alium*

*Od. 7. Quæ rapit hora diem.*

*Frigora mitescunt Zephyris: Ver proterit Æstas  
Interitura, simul*

*Pomifer Autumnus fruges effuderit: & mox  
Bruma recurrit iners.*

*Virgil. 3. Optima quæque dies miseris mortalibus ævi*

*Georg. Prima fugit: subeunt morbi, tristisque senectus,  
Et labor, & duræ rapit inclementia mortis.*

Die Zeit ist unwiederbringlich.

Das nichts auf dieser Welt bestehet /  
Bezeugt der Tag! wann er der Nacht!  
Und sie ihm wieder! Platz gemacht.  
Der West thut's! daß der Frost vergehet.  
Das Jahr mit seinen Vierteln! keh'rt  
Sich wieder! wann es aufgehör't.  
So wandelt alles auf und nieder:  
Nur unser Leben keh'r't nicht wieder.

La Mort nous égale tous.

*Le Tems qui produit les Saisons,  
Les tient l'une à l'autre enchaînées;  
Et le Soleil marchant par ses douze maisons,  
Renouvelle les Jours, les Mois & les Années.  
Il n'en est pas ainsi du destin de nos jours:  
Quand la Parque en borne le cours,  
Nous entrons dans des nuits qui ne sont point bor-  
nées.*



98. *De Tyd is onweederroepelyk.*

Gelyk de Lente gaat voorùt,  
 Die straks de Zoomer naa zal tredèn,  
 't Welk Jeugd en Manbaarheid beduid,  
 Zoo volgd de Herfst, met traager schreedèn,  
 En lokt den Winter, grys als sneeuw.  
 Dus hangt het al aan ronde kringen;  
 't Verandert zig van eeuw in eeuw,  
 En sluit in de oorspronk aller dingen.



## EXPLICATION.

**N**ÔTRE Peintre, pour satisfaire ces Sages Stoïques qui se plaisent à envisager la mort sous différentes figures, nous la représente ici d'une manière fort hideuse. Elle est occupée à distribuer des billets, qui servent de passeport aux Ames, pour entrer dans les Lieux que la Providence Divine leur a destiné. Il paroît ici des personnes de tous âges, de tout Sexe, & de toutes conditions: il n'y a point de distinction. Châcun se fait un passage au travers de ces épaisses ténèbres qui l'entourent, & parvient à ce pénible, & déplorable chemin, où l'aveugle marche aussi droit que le plus clair-voiant. A dire la vérité, ces idées effroyables, sous lesquelles on nous représente la Mort, ne sont capables que de surprendre les esprits foibles; le Sage n'en est pas ému, & ne la voit que sous la figure qu'elle doit avoir. Il sait qu'il a eû un commencement, il sait qu'il doit avoir une fin; & il sait même qu'il a commencé de mourir, dès qu'il a commencé de vivre.

Horat. Lib. IV. Od. 7.

## V E R K L A R I N G.

O N Z E Schilder , willende die *Stoïſche Wyzen* vol-  
doen , die haar vergenoegen daarin hebben , dat  
zy de Dood op verſchydene manieren betragten , ſtelt  
denzelven alhier aſſchrikkelyk voor ; naamentlyk als  
deelende Briefjens uit , dewelke voor de Zielen zoo veel  
als Paſpoorten zyn , om in die plaatzen te koomen , die  
haar door de Goddelyke Voorzienigheid beſtelt zyn.  
Men ziet daar menſchen van alle Ouderdom , Geſlagt ,  
en Stand ; daar word geen onderschyd gemaakt ; een  
jeder dringt door de groote duïſterniſſe waarmede hy  
omcingelt is , en geraakt eindelyk aan dien bedroefden  
weg , daar een blind eeven zoo wel als het allerbeſt-  
ziende menſch , recht gaat. Egter zulke afbeeldingen  
van de Dood , zyn maar voor de zwakke Verſtanden  
ſchrikkelyk ; een wys Man , word daardoor niet ont-  
roerd , om dat hy dezelve met kennis beſchouwt. Hy  
weet dat hy een Begin gehadt heeft , en dat hy ook een  
Eind hebben moet ; hy weet zelfs , dat hy reeds begon  
te Sterven , zoo draa hy het Licht van de Dag be-  
gon te zien.



---

 CUNCTOS MORS UNA MANET.
 

---

*Lib. 1. Pallida mors æquo pulsat pede pauperum tabernas*

*Od. 4. Regumque turres.*

*Lib. 2. — aqua tellus*

*Od. 18. Pauperi recluditur,  
Regumque pueris: nec satelles Orci  
Callidum Promethea*

*Reverxit auro captus, hic superbum  
Tantalum, atque Tantali*

*Genus coërcet: hic levare functum*

*Pauperum laboribus,*

*Vocatus, atque non vocatus audit.*

*Lempf. Dilaceras crines, cælumque ululatus imple,*

*Mæstaque sanguineis unguibus ora notas:*

*Credis an extinctos huc posse revertere Reges?*

*Flere obitum, est addi vulnera vulneribus.*

---

Dem Tod seynd wir alle gleich.

Der Tod laufft auff mit gleichen Schritten  
Der Fürsten Schloß und Bettler Hütten.

Mit gleicher Macht hinweg er reiß't

Des Königs Stab und Schusters Leist.

Nichts ist allhier in diesem Leben!

Das sich nicht muß' dem Tod ergeben.

---

Rien de si certain que la Mort.

*Toy de qui la tête se couvre,*

*De ce brillant Metal qui fait suivre les Rois;*

*Ne croy pas que la Mort t'exempte de ses loix,*

*Elle frappe aussi fort à la porte du Louvre,*

*Qu'à celle du moindre Bourgeois.*



99. *De Dood ontziet geen Staaten.*

Gy Vorsten van doorluchtig bloed,  
 Gy hebt wel reeden om te treuren!  
 De Dood schopt met dezelve voet  
 De hooge Poort, en laage Deuren.  
 Geen Majesteit vint hier ontzag;  
 Geen Armoë kan den Boer beschutten.  
 Het noodlot trest, met eenen slag,  
 Palleizen, en verachte Hutten.



## EXPLICATION.

**V**ous vous imaginez , peut - être , que celui que la Mort a arraché d'entre les bras de sa Femme , auroit été mieux traité s'il eût pû produire contre ses violences les vieux titres de sa Noblesse , ou quelques marques de Dignité. Mais vous voyez dans ce Tableau , que rien ne résiste à cette audacieuse & redoutable ennemie. Vous la voyez qui d'un coup de pied enfonce la porte d'une haute Tour , dans laquelle un Roi s'étoit renfermé pour l'éviter. Elle commande avec hauteur à ce Prince de descendre ; & parce qu'il ne lui obéit pas promptement , elle le precipite du haut de la Tour en bas , & elle confond cette Tête couronnée , avec le Savetier qui avoit sa boutique au pié des murailles du Château. Je comprends que ces tristes exemples vous font de la peine , & que vous voudriez bien mettre fin à cette promenade ; mais il vaut infiniment mieux pour vous , de vous accoutumer de bonne heure à une chose que vous ne pouvez éviter. Il vaut mieux se familiariser avec la Mort , pour effacer l'horreur qu'elle nous donne , & concevoir un juste mépris de la vie , qu'elle ne nous ôte que pour nous en donner une meilleure.

Horat. Lib. I. Od. 4.

## V E R K L A R I N G.

Gy zult u, moogelyk inbeelden, dat die gene dewelke in het voogaande Tafereel, uit de armen van zyn Vrouw door de Dood weggerukt is, niet zoo onbarmhartig zoude gehandelt geweest zyn, indien hy de oude Bewyzen van zyn hoogen Adel, ofte eenige Teekenen van Waardigheid vertoond hadde. Maar neen, gy zult in dit Schildery zien, dat niets vermoogend is om deezen onbeschroomden en gevaarlyken Vyand te doen wyken. Ja gy ziet, hoe dezelve met een voetstoot de sterke Deuren van eenen hoogen Toorn oopend, alwaar een Koning zyn toevlucht genoomen heeft, om zig daarvoor, zoo hy meende, veilig te stellen. Dezelve gebied hem als macht hebbende, dat hy zig naar beneden begeeve; en doordien hy niet straks gehoorzaamt, zoo word hy van de hoogte van de Tooren nedergestort, en zyn gekroont Hooft met het gene van den Schoenlapper, die by de muure van dien Tooren zyn Winkeltje hadde, vermengt. Ik denk wel dat deeze droevige voorstellingen u niet aangenaam zyn, ende dat gy deezen schouwplaats geerne verlaten zoude: maar het is duizendmaal beeter voor u, dat gy u vroegtids gewoon maakt een noodlot te betrachten, dat gy doch niet ontgaan kondt. Het is raadzaam dat men zig met de Dood bekent maakt, op dat men geen afschuw meer voor hem, maar veelmeer eene billyke verachting voor het tydelyke Leeven hebbe, het welke ons door de Dood maar desweegen ontnoomen word, om ons een ander te doen genieten, dat veel beeter als het eerste is.



---

 COMMUNIS AD LETHUM VIA.
 

---

*Lib. 2. Charontis unda scilicet omnibus*  
*Od. 14. Quicumque terræ munere vescimur,*  
*Enaviganda, sive Reges,*  
*Sive inopes erimus coloni.*

*Ovid. ad Fata manent omnes, omnes expectat avarus*  
*Liviam. Portitor, & turbæ vix satis una ratis.*  
*Tendimus huc omnes, metam properamus ad unam;*  
*Omnia sub leges mors vocat atra suas.*

*Cic. l. 1. Moriendum est omnibus: estque finis miseræ*  
*Tuf. qu. in morte.*

---

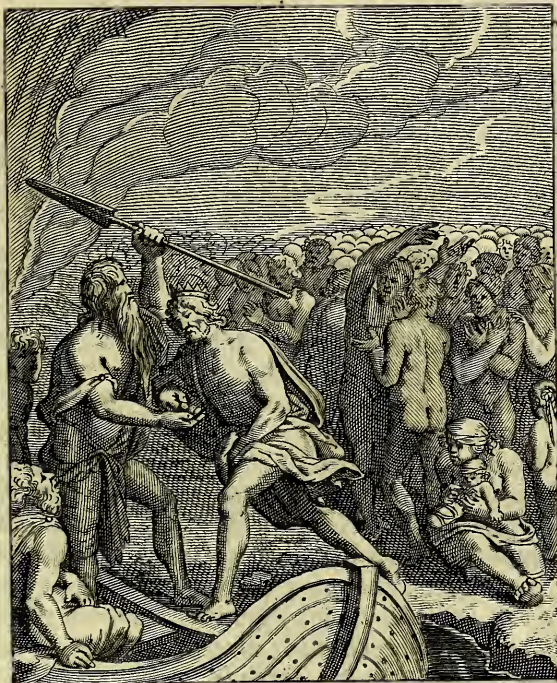
Der Weg zum Tode ist allen gemein.

Der Zöllner in dem dunkeln Thor /  
 Dadurch wir geh'n auß diesem Leben /  
 Hält allen Menschen-kindern vor  
 Die Schulden! die wir müssen geben.  
 Kein Mensch ist frey von diesem Zoll!  
 Auch ist kein andrer Weg zu finden!  
 Als dieser / welcher allzeit voll!  
 Und niemand / niemand läst dahinden.

---

Le chemin de la Mort est commun à tous.

*Naïssons ou Bergers ou Monarques,*  
*Quant le sort a marqué nôtre dernier moment,*  
*Nous tombons indifferemment,*  
*Sous la main sanglante des Parques.*  
*Nous descendons aux tristes bords*  
*Où commande un Noyer avare;*  
*Et payons le tribut barbare,*  
*Que Pluton exige des morts.*



100. *Het Sterven is gemeen.*

Een Koning heeft geen meerder recht,  
 De Dood, dien Grootvorst, te gebieden,  
 Als Onderdaan of minste Knecht,  
 Noch de oude Karons Boot te ontvlieden;  
 Wat onderwyft deeze oovervaart?  
 Zy leerd Rechtvaardigheid betrachten:  
 Naardien de mensch, hoe wyd vermaart,  
 Zyn Sterfuur zeker moet verwachten.



## E X P L I C A T I O N .

**I**L semble que le Peintre a voulu épuiser tout son art & toute son imagination sur la matiere de la Mort , tant il se plaît à nous la représenter , sous différentes idées. Voici un Tableau , dont son Poëte favori lui a fait naître l'idée. C'est ce passage fatal , qui fait peur aux plus hardis , & où les Rois perdent leur Souveraineté , & sont confondus avec leurs Sujets. Celui que vous voyez entrer dans la barque à Caron , & païer d'un air fort triste les arrerages de sa Mortalité , est suivi d'un nombre infini d'autres Mortels , riches & pauvres , jeunes & vieux , doctes & ignorans ; qui par differens chemins se sont rendus à ce rivage ténébreux , où toutes les Conditions sont égales. Irus y paroît aussi riche que le fameux Roi de Lydie : Alexandre & Darius y sont également soumis , & n'aïant plus de terres à partager se rient également de leurs Conquêtes & de leurs pertes. Ferdinand & Gustave , s'étant dépouillez des sentimens qui ont causé leur animosité , voudroient bien pouvoir apprendre à leurs Successeurs , que de toutes les folies , la plus grande est celle de s'exposer au fer & au feu , pour conquerir des choses qu'on est contraint d'abandonner , avant même que de les avoir possédées.

Horat. Lib. II. Od. 14.

## V E R K L A R I N G.

HET schynt dat onze Schilder, zyn geheele Kunst, en zyn Inbeeldingskragt heeft willen uitputten, om ons alle moogelyke Voorstellingen betreffende de Dood te leveren. Ziet hier wederom een Tafereel, waarvan hy de Gedachte geschept heeft by den Poët, die zyn liefste Leermeester is. Het betreft dien afgryzelyken Oovergang, voor dewelke de moedigste menschen een schrik hebben, waardoor de Koningen haar Heerschappy verliezen, en met haar Onderdaanen zonder onderschyd vermengt worden. De Vorst, dewelke gy hier beschouwt, en die met zoo een droevig gelaat het agterstal van zyne Sterfelykheid betaalt, is gevolgt van een onnoemelyke meenigte van Stervelingen, zoo wel ryke als armen, jonge en ouden, geleerde en onweetende, zy zyn alle te zaamen, door verschyde weegen, aan deezen duisteren Oever gekoomen, waar geen onderschyd van stand gemaakt word: *Irus* schynt daar eeven zoo ryk als de beroemde Koning van *Lydien*: *Alexander* en *Darius* zyn beide onderdaanig, den eene zoo wel als den andere; en doordien haar geene Landen meer te deelen oovergebleeven zyn, zoo belagchen zy het geene zy gewonnen ofte verlooren hebben. *Ferdinand* en *Gustavus*, doordien zy die hertstogten afgelegd hebben, dewelke haare vyandschap veroorzaakten, wenschen dat zy aan haare nazaten konden laten weten, dat van alle zottigheeden die men begaan kan, de grootste is, wanneer men zig aan het gevaar van het Moordgeweer of van het Vuur blootsfelt, om zoodaanige dingen te gewinnen, die men dog genootzaakt iste verlaaten, ja zelfs eer dat men het genot daarvan met eenig genoegen gehad heeft.



## INEXORABILE FATUM.

*Lib. 4. Cum semel occideris, & de te splendida Minos*

*Oct. 7. Fecerit arbitria:*

*Non, Torquate, genus, non te facundia, non te  
Restituet pietas.*

*Cuncta manus avidas fugient hæredis, amico  
Quæ dederis animo.*

*Infernis neque enim tenebris Diana pudicum  
Liberat Hippolytum.*

*Virg. 10. Desine fata Deum flecti sperare precando.*

*Æneid. Stat sua cuique dies; breve & irreparabile tempus.*

Der Tod ist unerbittlich.

Der Mund! der hundert tausend Waffen

Gedämpft durch Wolredenheit!

Kan gegen einen Tod nichts schaffen!

Den VIELFRAS dieser Zeitlichkeit.

Die Sonne fällt! und steigt wieder;

Geh'n aber wir nur einmal nieder!

So werden wir nicht wiederbracht!

Ja schlaffen ewig eine Nacht.

La Mort est inexorable.

*Ce fameux Orateur, dont le puissant discours*

*Usurpa sans effort, l'Empire de la Grece;*

*Manqua d'éloquence & d'adresse,*

*Quand la Mort vint trancher le filet de ses jours.*

*Cent Rois pleins de cœur & de gloire,*

*Ont perdu la clarté des Cieux;*

*Et le devout Louis, qui fut si cher aux Dieux,*

*Ne vit plus qu'en nôtre memoire.*



101. *Het Noodlot is onverbiddelyk.*

Dewyl de Schaar, in Klothôs hand,  
 De Draad des Leevens af wil kerven,  
 [ Want de allergrootsten van het Land  
 Zyn zelf gebooren, om te sterven ],  
 Gebruik, hiertuffchen, 's Weerlds Goed,  
 Tot uw vermaak en vreugd, met maaten,  
 Eer gy u, vol druks, bereiden moet,  
 Om 't zelve een Quistgoed naa te laten.



## EXPLICATION.

**L**E Peintre, sachant l'horreur que nous avons de la Mort, a crû ne pouvoir insister trop long-tems, pour bien imprimer dans nôtre esprit cette importante verité, qu'il n'y a personne exempt de la nécessité de mourir. Cet homme, que vous voiez étendu Mort sur son lit, seroit encore dans l'état de grandeur où le Monde l'a vû, si la Pieté, l'Eloquence, & la Noblesse pouvoient délivrer quelqu'un d'entre les mains de cette inexorable ennemie. Mais soyez éloquens ou idiots, Empereurs ou Bergers, jeunes ou vieux, il faut rendre à la Nature ce qu'elle vous a prêté. Il faut retourner, d'où vous êtes venus: abandonner les Biens dont vous n'avez été que les depositaires: se dépouiller de la pourpre, descendre de dessus les Fleurs de lis: devenir Solliciteurs timides, après avoir été Juges souverains, & peut-être juges corrompus. Enfin, toute la différence qui se rencontre dans nôtre sort, ne consiste qu'en quelque peu de marbre ou de bronze, que nos Successeurs font metre en œuvre, & qui nous prouvent encore mieux l'infirmité de la condition des hommes.

Horat. Lib. IV. Od. 7.

## V E R K L A R I N G.

**D**E Schilder, kennende den Affchuw die wy voor de Dood hebben, heeft gedacht dat hy niet te veel daarvan spreken konde, om ons als eene hoofzaakelyke waarheid in het Verftand te drukken, dat een ieder zig tot dit Noodlot bereiden moet. Die Man, dewelke gy op zyn Bed ziet dood leggen, zoude nog teegenwoordig in den ftat van Waardigheid zyn, waarin men hem in de Weereld gezien heeft, indien de Vroomigheid, de Welfpreekendheid en den Adel jemand voor deezen onverbiddeleyen Dwingeland befchutten konden. Men mag alzo zyn wat men wil, Welfpreekend, ofte Onweetend, Keizer ofte Veehoe-der, Jong ofte Oud, men moet aan de Natuur alles terug geeven, wat men daarvan ontleend heeft; men moet wederkeeren daar men vandaan gekoomen is, die Goederen verlaaten dewelke ons maar aanvertrouwd waaren, de kostelyke Kleederen uittrekken, en van den Koninglyke Zetel aftreedeen, ja ootmoedige Sollicitanten worden, naar dat men een opperfte en moogelyk onrechtvaardige Rechter geweest is. Kort-om, het geheel onderschyd dat zig by den een of den anderen laat vinden, is een ftuk Marmer ofte Metaal, dat de Naazaaten uithouwen; hetgeen noch meer de zwakheid van de menfchelyke hoedaanigheeden te kennen geeft.



---

NIL ALIUD AC UMBRA ATQUE FLA-  
TUS EST HOMO.

*Lib. 4. Damna quidem celeres reparant cælestia Lunæ:*

*Od. 7.*

*Nos ubi dicimus ,  
Quo pius Æneas , quò Tullus dives , & Ancus ,  
Pulvis & umbra sumus.*

*Quis scit , an adjiciant hodiernæ craftina summæ  
Tempora DI superi ?*

*Lampf. Ecce sumus pulvis , sumus ecce miserrima tellus ,  
Et nostri fugiunt , ut levis aura , dies.*

*Solvimur ut nebulæ , surgens ut in aëra fumus ,  
Et veluti solvi sole pruina solet.*

*Carpimur , ut stipulæ rapido carpuntur ab igne :  
Nil nisi vivendo somnus & umbra sumus.*

*Unde igitur fastus , venit unde superbia nobis ?  
Quos fatum , præter tot mala , triste rapit.*

---

Wir seynd nur Staub und Asche.

Die Sonn' entzieh't / ergäng't auch wieder.

Dem Monde sein geborgtes Licht ;

Wann aber dein Licht einst geht nieder /

So kom't's nie wieder zu Gesicht.

Dann geh'stu / Mensch / und must zur Erden /

Daher du kommen / wieder werden.

---

L'Homme n'est rien qu'un peu de bouë.

*Tombeaux de Fasse , vases précieux ,*

*Ce que vous offrez à nos yeux :*

*Ces Césars & ces Alexandres ,*

*Qui font nos plus riches trésors ;*

*Que sont-ils qu'un reste des cendres ,*

*Que la flamme a fait de leurs corps ?*



102. *De Mensch is maar een Schaaduw.*

Der Menschen heerlykheid , op 't best ,  
 Van ydelheit aaneen geweeven ,  
 Wat levertze ons op 't allerleest ?  
 Een Bobbel , van den Wind gedreeven ,  
 Of Schaaduw , die geen plaats beflaat ;  
 Een stinkent Aas voor Mot en Wormen .  
 Wat vordert aardschen toeverlaat ,  
 Wanneer de Dood ons komt bestormen ?



## EXPLICATION.

SI l'obscurité de cette Voute, vous permet de remarquer ce qu'elle renferme, vous n'y verrez que les Vaisseaux, où sont conservez les tristes restes des Flammes & du Temps. Lisez les titres pompeux qui sont gravez en bronze au-dessus de ces Urnes d'Agate, de Lapis, ou de Cristal: ils vous apprendront que les plus grands Monarques des Siecles passez, ne sont plus qu'un peu de poussiere. Ils ont été Conquerans, ils ont été Maîtres des Nations: ils ont été adorez des hommes; mais tout cela nous dit en même tems qu'ils ne sont plus. Voyez ce petit Vaisseau de Verre, il contient les Cendres de la plus parfaite Beauté de son Siecle; toutes les graces, tous les charmes, tout y est renfermé. Songez que les Beutez, dont vous êtes idolâtre, auront un destin semblable, & vous aurez honte de la servitude où vous êtes assujettis. Enfin, que la vuë de vötre néant vous humilie; & que l'état où vous voyez que sont réduits ces Corps mortels, vous oblige à travailler serieusement à en acquerir un qui soit immortel.

Horat. Lib. IV. Od. 7.

## V E R K L A R I N G.

I N D I E N de duisterheid van dit Gewulfzel u toelaat, dat gy onderscheiden kunt wat daarin voorgesteld is, zoo zult gy dog anders niet zien als de vaaten, waarin de droevige overblyfzels van het gunt het Vuur en de Tyd noch verschoont hebben. Leest eens de prachtige Tytelen, die op het Metaal gegraveert staan, booven die Potten van Agaath, Lapis, ofte Kristal; gy zult daaruit leeren dat de grootste Vorsten van de voorgaande Eeuwen, nu niets meer als een wynig Asch zyn. Zy waaren groote Ooverwinnaaren, en Beheerschers van veele Volkeren; zy wierden van de menschen aanbedden; maar eeven deeze Geschiedenis geeft te kennen dat zy nu niets meer zyn. Beschouwt die klyne Pot van Glas; in dezelve is de Asch van de vermaardste Schoonheid bewaart: alle haar uitneemende Bevalligheeden zyn daarin beslooten. Denkt dan, dat die fraayheeden, daarvan gy nu zoo zeer ingenoomen zyt, eeven dit Noodlot zullen ondergaan, en dat gy het berouwen zult, indien gy een slaaf daarvan geweest zyt. Met een woord, laat het betragten van uw nietig weezen u tot ootmoedigheid brengen, en laat de staat waarin gy die verstorvene Lighaamen ziet, u zoo beweegen, dat gy voortaan ernstelyk arbeid om tot een staat van Geluk te geraaken, die eeuwig duuren zal.



---

 MORS ULTIMA LINEA RERUM EST.

*Lib. 1.* Post labores, artium studia, dignitates, opes,  
*epist. 16.* sequuntur flagella, dolores, aliaque mala, vitam  
 fugacem exercitantia; sola Virtus manet superstes.

*Post obitum benefacta manent, æternaque Virtus  
 Non metuit, Stygiis ne rapiatur aquis.*

*Propert. At non ingenio quæsitum nomen ab ævo  
 Lib. 3. Excedet, ingenio stat sine morte decus.*

*Lib. 3. Non omnis moriar, multa que pars mei  
 Od. 30. Vitabit Libitinam.*

*Sit modus lasso maris, & viarum,  
 Militiæque.*

---

Der Tod ist das Ende aller Dinge.

Der Tod ist aller Dinge Ziel.

Allhier gilt Herr und Knecht gleich viel.

Hier wird der Welt Lauf angehalten;

Dann weiter hat sie nichts zu schalten.

Die Tugend geh't allein nur ferner!

Und kennt den schwarzen Pfortner nicht!

Noch den verfluchten Höllen-Kärner.

So eyle sie zu dem wahren Liecht.

---

La Mort est la fin de toutes choses,

*S'en est fait; Tout est consommé.*

*Voici l'achevement des choses:*

*Mort! il faut que tu te reposes,*

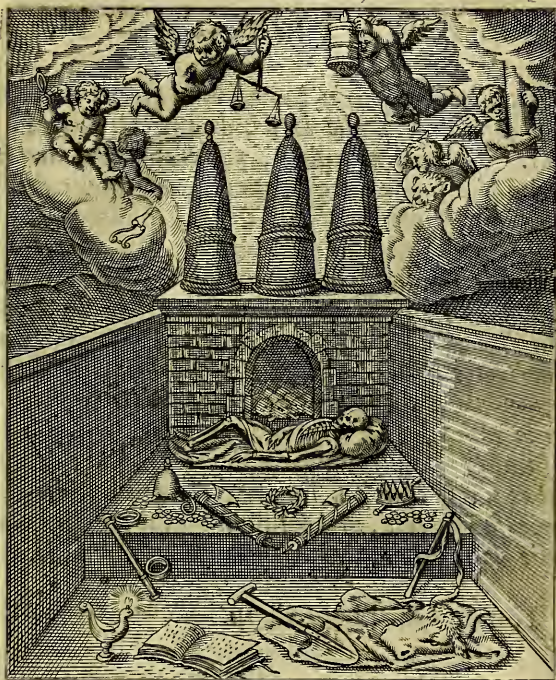
*Et brises pour jamais ton dard envenimé.*

*Mais, ô qu'en un moment ta fortune est changée!*

*Tu cedes à ton tour à ta fatalité;*

*Et la Nature humaine heureusement vengée,*

*S'élève par ta mort à l'immortalité.*



103. *De Dood is het Eind.*

O Dood! zoo wel een trooft, als schrik!  
 Hoe weinig menschen overweegen,  
 Dat aan deeze uiterste oogenblik  
 Het alle en eeuwige is geleegen!  
 Staa buiten Rykdom, Eere en Staat;  
 De Dood zal dat gesnor verdryven,  
 Wat in de Weereld leeft, vergaat;  
 Maar Deugd alleen zal eeuwig blyven.



## EXPLICATION.

**P**UISQUE la Mort est la borne & la fin de toutes choses, il est juste aussi qu'elle la soit de nos entretiens & de nos réflexions. Arrêtons nous donc, puisqu'elle nous arrête: elle a droit bien plus justement qu'Hercule, de graver sur les Colonnes qui sont peintes dans ce Tableau, le Non plus Ultra. Vous voyez aussi que tout demeure-là. Ces Couronnes, ces Tiars & ces autres marques d'autorité, sont mêlées avec les Menotes & les Fouêts, qui sont le partage des Esclaves; pour nous dire qu'étant arrivez à ce point-là, il se fait un mélange de toutes choses. Les qualitez y sont confondues; les dons de la Nature s'y perdent avec ceux de la Fortune. Mais disons à la gloire de la Vertu, qu'elle s'éleve au-dessus de ces bornes fatales; & que comme elle tire son Origine du Ciel, où la Mort n'étend pas son Empire, elle triomphe aussi de cette Victorieuse insolente, & lui fait voir qu'il n'y a que la moindre partie de l'homme, qui soit soumise à sa tyrannie.

Horat. Lib. III. Od. 30.

## V E R K L A R I N G.

DEWYL de Dood het uiterste en het laatste Eind van alle zaaken is, zoo is het billyk dat hy ook zulks van onze t'zaamspraaken ofte van onze Betragtingen zy. Laat ons alzoo stille staan, dewyl hy ons staakt; hy heeft veel eer als *Hercules* het recht, dat hy op de Zuilen schryft *non plus ultra*, ofte *niet verder*, doordien ook niemant deeze Wet oovertreeden kan. De Kroonen, de Bisschops Mutzen, en de andere teekenen van Waardigheid, zyn vermengt met de Kluisters en met de Roeden, waarmede de Slaaven bedeeft worden. Dit beduit, dat zoo draa men tot zyn Einde geraakt, alle deeze dingen niet meer eenig onderschyd onder de menschen maaken: de Gaaven van de *Natuur* verliezen zig aldaar te gelyk met die van de *Fortuyn*. Egter moet een jeder tot Lof van de *Deugd* bekennen, dat dezelve dit ongelukkig Noodlot overleeft; ende, dat alzoo zy uit den Heemel oorspronkelyk is, alwaar de Dood geen macht heeft, zy over deeze niets verschoonende Overwinnaar zeegepraald, hem alleen het geringste deel van den mensch ooverlaatende, om het te verwoesten.



# LES MAXIMES MORALES

Qui font le Sujet des 103. Tableaux contenus dans ce Livre.

N <sup>o</sup> .	Pag.	N <sup>o</sup> .	Pag.
1	2.	31	122.
2	6.	32	126.
3	10.	33	130.
4	14.	34	134.
5	18.	35	138.
6	22.	36	142.
7	26.	37	146.
8	30.	38	150.
9	34.	39	154.
10	38.	40	158.
11	42.	41	162.
12	46.	42	166.
13	50.	43	170.
14	54.	44	174.
15	58.	45	178.
16	62.	46	182.
17	66.	47	186.
18	70.	48	190.
19	74.	49	194.
20	78.	50	198.
21	82.	51	202.
22	86.	52	206.
23	90.	53	210.
24	94.	54	214.
25	98.	55	218.
26	102.	56	222.
27	106.	57	226.
28	110.		
29	114.		
30	118.		

## LES MAXIMES MORALES.

N <sup>o</sup> .	Pag.	N <sup>o</sup> .	Pag.
58	230.	81	322.
59	234.	82	326.
60	238.	83	330.
61	242.	84	334.
62	246.	85	338.
63	250.	86	342.
64	254.	87	346.
65	258.	88	350.
66	252.	89	354.
67	266.	90	358.
68	270.	91	362.
69	274.	92	366.
70	278.	93	370.
71	282.	94	374.
72	286.	95	378.
73	290.	96	382.
74	294.	97	386.
75	298.	98	390.
76	302.	99	394.
77	306.	100	398.
78	310.	101	402.
79	314.	102	406.
80	318.	103	410.

## DE ZEEDE LESSEN

*Waarop de 103 Tafereelen doelen, die in dit Boek vervat zyn.*

N <sup>o</sup> .	Pag.	N <sup>o</sup> .	Pag.
1	3.	10	39.
2	7.	11	43.
3	11.	12	47.
4	15.	13	51.
5	19.	14	55.
6	23.	15	59.
7	27.	16	63.
8	31.	17	67.
9	35.		18 Be-



N <sup>o</sup> .	Pag.	N <sup>o</sup> .	Pag.
18	Bestaat niets booven u Vermoogen.	52	Het Geld vermindert geen Zorgen.
	71.		207.
19	Veracht geen Godsdienst.	53	Geldzngt ontziet geen Gevaar.
20	Straf naar Verdiensten.	54	Goed verzaaidigd geen Gierigheid.
21	Een goed Vriend is de grootste Schat.		215.
	83.	55	Een ryke Gierigaart is arm.
22	Een Vriend verschoond zyn Vriend.	56	Den Ryken staat alles vry.
	87.	57	Een Gierigaart doet maar goed naa zyn Dood.
23	Eensgezindheid maakt Vriendschap.		227.
	91.	58	Een Erfgenaam is als een Gier.
24	Niet te haastig.	59	Het Geld dient of word gedient.
	95.	60	Jeder helpt den milden.
25	De Milddaadige maakt Vrienden.	61	Elk in het geen hy weet.
26	Liefde ziet geen Leed.	62	Niemand is met zyn Lot te vreedden.
27	Te huis scherper toezien als buiten.		247.
	103.	63	Gierigheid ontbreekt geen schyn.
	107.		251.
28	Niets beeter dan Zwygen.	64	Reist, maar met voordeel.
	111.	65	Wysheid baard Rust.
29	Nydigheid is een groot kwaad.	66	Leedigheid voed Ondeugd.
	115.	67	Doet alles met Wysheid.
30	Het Genoegen is 't al.	68	De Wysheid heeft Vryheid.
31	De ligt - Vergenoegde is gelukkig.	69	De Oprechte is zonder Vreeze.
	119.	70	Onnoozelheid leeft veilig.
	123.	71	Lydzzaamheid verwint.
32	Het Genoegen is de grootste Rykdom.	72	Het Geweeten is meer als duizend Getuigen.
	127.	73	Daad by Naam.
33	Het Land-leeven is gelukkig.	74	De Roem der Dengd.
34	Maat houd Staat.	75	De Kunst maakt Eeuwige.
35	Dronkenschap verduistert het Verstand.	76	De Deugd is onsterffelyk.
	131.	77	Arbeid en Rust overhand.
	135.	78	De Boog moet niet altyd gespannen staan.
36	Wellust teelt smerte.		311.
37	Het Volk boet de Schuld der Vorsten.	79	De Wyn is ook den Wyzen dienstig.
	139.	80	Niet ernstig by den Wyn.
	143.	81	De Deugd verwekt Nyd.
	147.	82	De Dood verwint de Nyd.
38	Ondeugd is lastig.	83	De Dengd betaald haar zelve.
	151.	84	De Dood is zeker.
39	De Ondeugden spruiten uit elkan- deren.	85	De Tyd verandert, en wy met de Tyd.
	155.	86	Schik u naa den Tyd.
40	Die niets begeerd is ryk.	87	Herwensch geen welbesteede Tyd.
41	De Vrees des Doods belet veel.		347.
	163.	88	Niet sneller dan de Tyd.
42	De groote Staat is van geen Zorgen vry.	89	Alles is vergankelyk.
	167.		355.
43	Zorg is niet te ontloopen.		90 De
44	Armoede is een slegten Raadsman.		
	171.		
	175.		
45	Vrees voor Armoede maakt slaaven.		
	179.		
46	Alles knield voor het Geld.		
47	Het Geld geeft alles.		
48	Rykdom doet doolen.		
49	Het Goud dringt alles door.		
50	Natuur komt booven.		
51	Rykdom baard Zorge.		

# DE ZEEDE LESSEN.

N <sup>o</sup> .	Pag.	N <sup>o</sup> .	Pag.
90 De Wyze houd de Dood voor oogen.	359.	96 Niemand kan de Dood ontgaan.	383.
91 De Ouderdom heeft ook Voordeel.	363.	97 Die sterft, moet alles verlaaten.	387.
92 Het Aanstaande is ons verborgen.	367.	98 De Tyd is onweederroepelyk.	391.
93 Die wel Leeft is overal zeeker.	371.	99 De Dood ontziet geen Staaten.	395.
94 Leeft zoo dat gy niet vreesst voor Sterven.	375.	100 Het Sterven is gemeen.	399.
95 Die Oudis, denke aan 't Graf.	379.	101 Het Noodlot is onverbiddelyk.	403.
		102 De Mensch is maar een Schaaduw.	407.
		103 De Dood is het Eynd.	411.

## NOTITIA EMBLEMATUM.

N <sup>o</sup> .	Pag.	N <sup>o</sup> .	Pag.
1 <b>N</b> aturam Minerva perficit.	2.	31 <i>Fragalitat</i> Exemplar.	122.
2 <i>Educat</i> ionis & <i>Consuetudin</i> is <i>Ty</i> pus.	6.	32 <i>Sors</i> suz quemque beat.	126.
3 <i>Vis</i> <i>Institution</i> is.	10.	33 <i>Agric</i> ultura <i>Beatitudo</i> .	130.
4 <i>Animus</i> purgandus.	14.	34 <i>Culmen</i> <i>Honoris</i> lubricum.	134.
5 <i>Virtut</i> i <i>Sapientia</i> Comes.	18.	35 <i>Crapula</i> ingenium offuscat.	138.
6 <i>Virtus</i> in <i>ac</i> ione consistit.	22.	36 <i>Voluptatum</i> <i>Usuræ</i> , <i>Morbi</i> & <i>Miseriæ</i> .	142.
7 <i>Incipiendum</i> aliquando.	26.	37 <i>Principum</i> <i>Delicta</i> , <i>Plebs</i> luit.	146.
8 <i>Fructus</i> <i>Laboris</i> , <i>Gloria</i> .	30.	38 <i>Animi</i> <i>Servitus</i> .	150.
9 <i>In medio</i> consistit <i>Virtus</i> .	34.	39 - - - <i>Servitus</i> perpetua.	154.
10 <i>Medio</i> tui <sup>ss</sup> imus <i>ibis</i> .	38.	40 <i>Quis</i> <i>Dives</i> ? qui nil cupit.	158.
11 <i>Natura</i> moderatrix optima.	42.	41 <i>Mortis</i> <i>Formido</i> .	162.
12 <i>Disciplinæ</i> animus attentus.	46.	42 <i>Mentis</i> <i>Inquietudo</i> .	166.
13 <i>Philosophia</i> <i>Vitæ</i> magistra.	50.	43 <i>Cura</i> <i>in</i> evitabiles.	170.
14 <i>In quocumque</i> <i>Vitæ</i> genere, <i>philosophari</i> licet.	54.	44 <i>Paupertatis</i> <i>in</i> commoda.	174.
15 <i>Habenda</i> in <i>primis</i> <i>Animi</i> cura.	58.	45 <i>Nimius</i> <i>Paupertatis</i> <i>Metus</i> , <i>Libertati</i> noxius.	178.
16 <i>Amor</i> <i>Virtutis</i> .	62.	46 <i>Pecuniæ</i> <i>obediunt</i> omnia.	182.
17 <i>Potestas</i> <i>Potestati</i> subje <sup>ct</sup> a.	66.	47 <i>Pecunia</i> donat omnia.	186.
18 <i>Ne</i> quid <i>ultra</i> <i>Vires</i> coneris.	70.	48 - - - a bono & honesto <i>abstrahit</i> .	190.
19 <i>Neglectæ</i> <i>Religionis</i> <i>pœna</i> multiplex.	74.	49 <i>Quid</i> non <i>Auro</i> <i>pervium</i> ?	194.
20 <i>Culpam</i> <i>Pœna</i> <i>premi</i> Comes.	78.	50 <i>Fortuna</i> non mutat <i>Genus</i> .	198.
21 <i>Nil</i> ego <i>consulerim</i> <i>jucundo</i> <i>sanus</i> <i>Amico</i> .	82.	51 <i>Anxia</i> <i>Divitiarum</i> <i>Cura</i> .	202.
22 <i>Amicitia</i> <i>Trutina</i> .	86.	52 <i>Avaritiæ</i> <i>Malum</i> .	206.
23 <i>Idem</i> <i>Velle</i> , <i>ac</i> que <i>idem</i> <i>Nolle</i> , <i>ea</i> <i>demum</i> <i>firma</i> <i>Amicitia</i> est.	90.	53 <i>Nihil</i> <i>Auri</i> <i>Cupidin</i> u <sup>m</sup> <i>refrenat</i> .	210.
24 <i>Festina</i> <i>lente</i> .	94.	54 <i>Quo</i> plus sunt <i>potæ</i> , plus <i>sitiuntur</i> <i>Aque</i> .	214.
25 <i>Amicitiam</i> fovet <i>Munificenti</i> a.	98.	55 <i>Avarus</i> <i>questiis</i> <i>frui</i> non <i>audet</i> .	218.
26 <i>Amici</i> <i>Vitium</i> <i>ne</i> <i>fastidias</i> .	102.	56 <i>Stultiti</i> am <i>patiuntur</i> <i>Opes</i> .	222.
27 <i>Dom</i> i <i>Argus</i> , <i>foris</i> <i>Talpa</i> .	106.	57 <i>Avarus</i> , <i>nisi</i> <i>cum</i> <i>moritur</i> , <i>nihil</i> <i>re<sup>ct</sup>e</i> <i>facit</i> .	226.
28 <i>Nihil</i> <i>Silentio</i> <i>utilius</i> .	110.	58 <i>Heres</i> <i>instar</i> <i>Vulturis</i> <i>esse</i> <i>solet</i> .	230.
29 <i>Grande</i> <i>Malum</i> <i>Invidia</i> .	114.	59 <i>Varia</i> <i>Pecuniæ</i> <i>Dominium</i> .	234.
30 <i>Quod</i> <i>satis</i> <i>est</i> <i>cui</i> <i>contingit</i> , <i>nihil</i> <i>amplius</i> <i>optat</i> .	118.	60 <i>Liberali</i> <i>Homini</i> <i>volunt</i> <i>omnes</i> <i>quædam</i> <i>optimè</i> .	238.



N <sup>o</sup> .	Pag.	N <sup>o</sup> .	Pag.
61	242.	85	338.
62	246.	86	342.
63	250.	87	346.
64	254.	88	350.
65	258.	89	354.
66	262.	90	358.
67	266.	91	362.
68	270.	92	366.
69	274.	93	370.
70	278.	94	374.
71	282.	95	378.
72	286.	96	382.
73	290.	97	386.
74	294.	98	390.
75	298.	99	394.
76	302.	100	398.
77	306.	101	402.
78	310.	102	406.
79	314.	103	410.
80	318.		
81	322.		
82	326.		
83	330.		
84	334.		

## D J E S J T E N I E S R E N

Worauf die 103. Zinnebilder zielen / so in diesem Buch enthalten sind.

N <sup>o</sup> .	Pag.	N <sup>o</sup> .	Pag.
1	2.	10	38.
2	6.	11	42.
3	10.	12	46.
4	14.	13	50.
5	18.	14	54.
6	22.	15	58.
7	26.	16	62.
8	30.	17	66.
9	34.		

N <sup>o</sup> .	Pag.	N <sup>o</sup> .	Pag.
18	70.	40	158.
19	74.	41	162.
20	78.	42	166.
21	82.	43	170.
22	86.	44	174.
23	90.	45	178.
24	94.	46	182.
25	98.	47	186.
26	102.	48	190.
27	106.	49	194.
28	110.	50	198.
29	114.	51	202.
30	118.	52	206.
31	122.	53	210.
32	126.	54	214.
33	130.	55	218.
34	134.	56	222.
35	138.	57	226.
36	142.	58	230.
37	146.	59	234.
38	150.	60	238.
39	154.	61	242.



N <sup>o</sup> .	Pag.	N <sup>o</sup> .	Pag.
62	Niemand vergnüget sich mit seinem Stand. . . . . 246.	85	Die Zeiten verändern sich. . . . . 338.
63	Alle Fehler haben ihren Deckmantel. . . . . 250.	86	Schicke dich in die Zeit. . . . . 342.
64	Suche die Ruhe in dir selbst. . . . . 254.	87	Der Weise wünscht die vergangene Zeit nicht wieder. . . . . 346.
65	Gelahrtheit bringt Ruhe. . . . . 258.	88	Nichts ist flüchtiger als die Leben. . . . . 350.
66	Müßiggang ist aller Lastern ansfang. . . . . 262.	89	Es ist alles Eitel. . . . . 354.
67	Wer Tugend liebet / achtet das übrige nichts. . . . . 266.	90	Das Ende bedenken / ist die beste Weisheit. . . . . 358.
68	Der Weise ist allzeit frey. . . . . 270.	91	Das Alter hat vielerley nutzen. . . . . 362.
69	Der Weise bleibt unbeweglich. . . . . 274.	92	Es ist genug das ein jeder Tag seine eigne Plage habe. . . . . 366.
70	Unschuld ist überall sicher. . . . . 278.	93	Der Tod herrschet über alles. . . . . 370.
71	Gedult überwindet alles. . . . . 282.	94	Last uns also leben / daß wir den Tod nicht fürchten. . . . . 374.
72	Das böse Gewissen ruhet nicht. . . . . 286.	95	Die Alten sollen an nichts / als an den Tod / gedenken. . . . . 378.
73	Thue Recht / scheue niemand. . . . . 290.	96	Der Tod kommt / eh' wirs vermeynen. . . . . 382.
74	Tugend werd gekrönet. . . . . 294.	97	Der Tod beraubet uns aller dinge. . . . . 386.
75	Gelahrtheit macht unsterblich. . . . . 302.	98	Die Zeit ist unwiederbringlich. . . . . 390.
76	Tugend vergehet nicht. . . . . 306.	99	Dem Tod seyn wir alle gleich. . . . . 394.
77	Auf Arbeit muß auch Ergötzlichkeit folgen. . . . . 310.	100	Der Weg zum Tode ist allen gemein. . . . . 396.
78	Alles hat seine zeit. . . . . 314.	101	Der Tod ist unerbittlich. . . . . 402.
79	Der Wein Stärket des Weisen Herz. . . . . 318.	102	Wir seyn nur Staub und Asche. . . . . 406.
80	Alles zu rechter zeit. . . . . 322.	103	Der Tod ist das Ende aller Dinge. . . . . 410.
81	Tugend hat allezeit Neider. . . . . 326.		
82	Der Neid höret nicht auf / als mit dem Tod. . . . . 330.		
83	Tugend verachtet alles was eitel ist. . . . . 334.		
84	Nichts is so gewiß als der Tod. . . . . 334.		







21 63.



